



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



2234.15.9

Harvard College Library



FROM THE FUND OF

CHARLES MINOT

Class of 1828





PUBLICATIONS DE L'ÉCOLE DES LETTRES D'ALGER
BULLETIN DE CORRESPONDANCE AFRICAINE

TOME XXXIII

ÉTIENNE DE FLACOURT

DICTIONNAIRE

DE LA

LANGUE DE MADAGASCAR

D'APRÈS L'ÉDITION DE 1658 ET

l'Histoire de la grande Isle Madagascar de 1661

PAR

GABRIEL FERRAND

CONSUL DE FRANCE

MEMBRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE

ET DE LA SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE DE PARIS

PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

28, RUE BONAPARTE, VI^e

1905

Alger, Algeria.—
PUBLICATIONS DE L'ÉCOLE DES LETTRES D'ALGER
BULLETIN DE CORRESPONDANCE AFRICAINE

XXXIII

DICTIONNAIRE
DE LA
LANGUE DE MADAGASCAR

ANGERS. — IMPRIMERIE ORIENTALE DE A. BURDIN ET C^{ie}, 4, RUE GARNIER.

ETIENNE DE FLACOURT

DICTIONNAIRE

DE LA

LANGUE DE MADAGASCAR

D'APRÈS L'ÉDITION DE 1858 ET

l'Histoire de la grande Isle Madagascar de 1661

PAR

GABRIEL FERRAND

CONSUL DE FRANCE

MEMBRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE

ET DE LA SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE DE PARIS

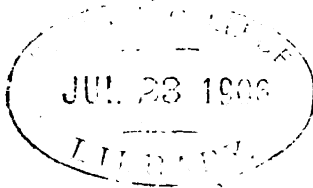
PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

28, RUE BONAPARTE, VI^e

1905

25.11.15.1
3



minot fund.

DICTIONNAIRE DE LA LANGVE DE MADAGASCAR

Avec un petit Recueil des noms & dictions propres des choses qui font d'une mesme espece.

Plus quelques mots du langage des Sauvages de la Baye de Saldagne au Cap de bonne Esperance.

Un petit Catechisme & les prieres du matin & du soir que les Missionaires font & enseignent aux Neophites & Cathecumenes de cette Isle, le tout en François & en cette Langue.

Par le Sieur DE FLACOURT Directeur General de la Compagnie Françoisé de l'Orient & Commandant pour sa Maieité en l'Isle Madagascar & Isles adjacentes



A PARIS,

Chez GEORGES IOSSÉ, rue S. Jacques
à la Couronne d'Espines.

M. DC. LVIII.

PRÉFACE

Dès mon arrivée à Madagascar, en 1887, je me préoccupai de recueillir des documents sur les Musulmans malgaches, d'étudier leurs dialectes, d'observer leurs mœurs et coutumes. Cette enquête commencée à Tamatave, continuée à Majunga, me fit désigner en 1891 pour créer la résidence de Mananjary. La juridiction de ce nouveau poste s'étendait à toute la zone maritime comprise entre le 20° degré de latitude et le cap Sainte-Marie. C'est exactement la région où Flacourt a vécu, c'est le pays qu'il a particulièrement décrit dans son *Histoire de la grande isle Madagascar*, où ont été recueillis les éléments du *Dictionnaire de la langue de Madagascar*. Des circonstances de carrière m'ont fait séjourner près de quatre ans sur cette côte sud-orientale. Après deux ans d'un contact quotidien avec les Antambahoaka de Mananjary, j'entrai en relations avec les chefs du groupe musulman le plus important, les Antaimoro (1) du bassin du Matitanana; je

1. J'ai précédemment écrit *Antaimorona*, c'est l'orthographe Merina du nom de cette tribu. Il est légitime et nécessaire d'adopter définitivement l'orthographe usitée par les indigènes eux-mêmes. L'étude des groupements malgaches non-Merina ne peut pas continuer à être faite en rapportant tout à Tananarive et en jugeant les hommes et les choses du Sud-Est, par exemple, à travers les choses et les gens du plateau central, en comparant un Antaimoro à un Merina, ce dernier servant de base de comparaison. Dans la plupart des cas, c'est la comparaison inverse qui sera exacte. Au point de vue linguistique, un Antaimoro ou un Antanosy parlent un malgache plus ancien — je veux dire plus rapproché de la langue mère commune — que celui de l'Imerina. Dans les deux formes *haravoà* et *haravoana*, celui-ci est postérieur à celui-là dont il n'est que la forme à finale adoucie et développée.

visitai ensuite la zone maritime comprise entre Mananjary et Fort Dauphin, lisant pendant mon voyage l'ouvrage de Flacourt, étudiant les dialectes sud-orientaux et les comparant à la langue du xvii^e siècle. *L'Histoire de la grande isle Madagascar* est devenue rare, le *Dictionnaire de la langue de Madagascar* est introuvable ; je songeais déjà à en donner une seconde édition. Un séjour prolongé à Paris m'a permis d'examiner avec soin deux manuscrits du fonds arabico-malgache de la Bibliothèque Nationale qui proviennent du sud-est de Madagascar. Le plus ancien, le manuscrit 7, est du xvi^e siècle ; le manuscrit 8 est du xvii^e ou des premières années du xviii^e siècle. L'étude de ces deux textes m'a permis de faire la critique du *Dictionnaire de la langue de Madagascar*, de rectifier les notations incorrectes, d'affirmer l'exactitude de mots et de formes tombés en désuétude. Malgré cette longue et minutieuse préparation, certains mots me sont cependant restés incompréhensibles et la restitution de plusieurs autres est douteuse. La lecture d'autres textes anciens permettra peut-être de combler ces inévitables lacunes.

Le volume qui porte le titre principal de *Dictionnaire de la langue de Madagascar* est un petit in-8° composé de trois brochures dont chacune a sa pagination particulière. L'ouvrage débute par une dédicace à « Monsieur Vincent de Paul » suivie d'un avertissement traitant de la langue, du système graphique, du papier, des plumes et de l'encre indigènes. L'auteur s'adresse ensuite au lecteur et indique, en quelques lignes, les difficultés qu'il a eu à surmonter pour recueillir ce vocabulaire d'une langue inconnue avant lui. Vient enfin le *Dictionnaire* proprement dit qui est intitulé : *Recueil | des principaux | mots de la langue de | Madagascar | tournez en François | et mis par ordre Alphabétique*. Il a 176 pages à deux colonnes, l'une pour le français, l'autre pour le malgache ; mais un très grand nombre de mots français n'ont pas été traduits. Il semble que cet ouvrage ait été ainsi imprimé pour permettre au lecteur de le compléter.

La seconde partie est intitulée : *Petit | recueil | de plusieurs dictionnaires ou noms propres | des choses qui sont d'une mesme | espèce, ou appartiennent à un mesme genre, | rangez selon l'ordre de leur*

si|gnification, pour donner plus de facilité | à les trouver quand il en sera besoin. | A la fin duquel sont adjoutez quelques mots | de la langue des Sauvages du Cap de bonne | Espérance. Elle a 61 pages divisées en 24 chapitres :

Chap. I. Dictions qui appartiennent aux choses divines et à la Religion.

Ch. II. Dictions des choses appartenantes (sic) à la loy humaine, mœurs, et manière de vivre et police.

Ch. III. Dictions qui appartiennent à l'homme et premièrement à la consanguinité.

Ch. IV. Des qualitez de l'homme et de ses parties.

Ch. V. Parties de l'homme intérieur.

Ch. VI. Les sens et les parties du corps.

Ch. VII. Des Cieux et des Éléments en général.

Ch. VIII. De la Mer et de ses dépendances.

Ch. IX. Des poissons.

Ch. X. Navire et Navigation.

Ch. XI. La terre et ses parties.

Ch. XII. Des bois et herbes.

Ch. XIII. Des maisons et de leur (sic) parties et meubles.

Ch. XIV. Couleurs.

Ch. XV. Animaux à quatre pieds.

Ch. XVI. Reptiles aquatiles et insectes.

Ch. XVII. Des volatiles.

Ch. XVIII. Diverses sortes de bois.

Ch. XIX. Diverses espèces d'arbres, herbes, fruicts, et leurs parties.

Ch. XX. Vestements.

Ch. XXI. Métaux et pierreries et minéraux.

Ch. XXII. Dictions du temps et des mois.

Ch. XXIII. Dictions du lieu.

Ch. XXIV. Nombres et quantitez.

Tous les mots de la première et de la deuxième partie ont été réunis en un seul vocabulaire. La troisième partie est intitulée :

Petit | Catéchisme | avec les prières | du matin et du soir | que les Missionnaires font et enseignent | aux Néophytes et Cathécumènes de | de l'Isle de Madagascar | le tout en François et en cette langue | contenant trente instruction. Elle a 112 pages à deux colonnes, l'une pour le français, l'autre pour le malgache. Le catéchisme fut imprimé à part pour la première fois, en 1657. Cette édition contient un portrait de saint François Xavier. Il fut réimprimé l'année suivante à part et à la suite du *Dictionnaire*, et, une troisième fois également à part en 1665 (1). Le *Dictionnaire*, le *Petit recueil* et le *Catéchisme* ont été publiés par Georges Josse, libraire, rue Saint-Jacques, à l'enseigne de la Couronne d'Épines (2).

Flacourt n'est l'auteur ni du dictionnaire français-malgache, ni du catéchisme publiés sous son nom. E. Jacquet l'a montré le premier en 1833. « Dans le vocabulaire de Flacourt, dit-il, on lit *brachiuamfendnh* pour *brachium*, *afendnh*. Cette singulière erreur nous apprend que Flacourt copiait des traductions de mots malacassas (*sic*) faites en latin par des missionnaires (3)... Il me paraît probable que Flacourt et Rochon ont puisé aux mêmes sources ; ils ont sans doute tiré chacun une copie d'un même vocabulaire rédigé par quelque missionnaire lazarisite (4) ». M. Henri Froidevaux attribue le catéchisme au P. Nacquart (5) et M. Alfred

1. H. Froidevaux, *Les Lazaristes à Madagascar au XVII^e siècle*, Paris, s. d., in-8°, p. 65, note 1.

2. *Vide supra* le fac-simile du titre de l'édition de 1658.

3. *Mélanges malays, javanais et polynésiens*, *Journal Asiatique*, février 1833, p. 102, fin de la note 1.

4. *Ibidem*, p. 101, fin de la note 1.

5. « Le P. Nacquart s'occupait de traduire en malgache les instructions nécessaires à l'évangélisation. « Après beaucoup de peine de part et d'autre, écrit le missionnaire, à trouver les mots pour exprimer la religion en un pays sans religion, Dieu nous fit la grâce d'achever et réduire par écrit le plus nécessaire ». Aussitôt ce petit ouvrage rédigé, ajoute M. H. Froidevaux, le P. Nacquart en fit transmettre une copie à M. de Bellebarbe... Une autre copie en fut envoyée à Saint-Vincent de Paul par l'auteur, qui en conserva lui-même un exemplaire d'après lequel Étienne de Flacourt publia en l'année 1657 l'ouvrage... intitulé : *Petit Catéchisme*, etc... Nulle part, dans la dédicace imprimée de cet ouvrage à « Monsieur Vincent de Paul », Flacourt ne dit en avoir emprunté les matériaux au P. Nacquart, dont il se borne à faire un grand éloge. Il semble bien res-

Grandidier, le vocabulaire français-malgache au P. Bourdais (1). Nous avons ajouté aux mots contenus dans le *Dictionnaire* et le *Petit recueil* les mots du *Petit Catéchisme* et de l'*Histoire de la grande isle Madagascar* (2) qui ne figurent pas dans les deux premiers ouvrages ou qui sont orthographiés d'une façon sensiblement différente. L'œuvre lexicographique est ainsi plus complète, on en voit mieux l'importance et la valeur.

Classification des consonnes des dialectes maritimes Sud-Orientaux.

DÉSIGNATION DES GROUPES DE CONSONNES	EXPLOSIVES		SPIRANTES		TREMBLÉES		LIQUIDES	NASALES
	Fortes	Douces	Fortes	Douces	Fortes	Douces		
Arrière-gutturales antérieures.			h	h				n
Gutturales { profondes . .	k	g						ni
	k	g						ng
Palatales	tr̄	dr̄	s̄		tr	dr		n̄
Palato-dentales.		j = dz	ts					
Dentales { alvéolaires. . .			tš			r	l	
	t	d	s	z				n
Labio-dentale			f					
Labiales	p	b	v					m

sortir des fragments cités plus haut de la correspondance du zélé missionnaire, qu'il est le véritable auteur du *Petit Catéchisme* ; mais voici qui est plus probant encore : « On peut faire imprimer, écrit le 9 février 1650 M. Nacquart à Saint Vincent, seulement une centaine de copies du catéchisme que j'envoie en cette langue, en attendant qu'il soit mieux, ou qu'on puisse faire des livres de prières bien reliés et en grosses lettres (H. Froidevaux, *Les Lazaristes à Madagascar au XVII^e siècle*, Paris, in-8°, p. 64 et 65, note 1) ».

1. Dans la préface du *Précis théorique et pratique de langue malgache* de M. G. Julien, Paris, 1904, in-8°, p. VIII.

2. Paris, 1661, in-4°, *passim*.

Alphabet des dialectes Sud-Orientaux.

M. l'abbé Rousselot, l'éminent directeur du laboratoire de phonétique expérimentale du Collège de France, a bien voulu étudier sur ma demande certaines consonnances malgaches; je lui en adresse tous mes remerciements. Trois Antimerina (Randriam-parany, Andriana de Tananarive; Ralalao, Hova de Tananarive; Rajoelina, Hova du Vakinisaony) et un Betsileo de Fianarantsoa, Randriamasy, se sont aimablement prêtés à plusieurs expériences, les premières qui aient été faites pour l'étude scientifique du malgache. Les observations ont été recueillies au moyens de trois instruments :

1° un appareil enregistreur avec mouvement d'horlogerie et régulateur. La voix est recueillie sur les lèvres au moyen d'une embouchure; le courant d'air nasal, à l'aide d'une petite olive. Ces appareils récepteurs sont mis en communication par des tubes avec deux tambours inscripteurs, cuvettes plates recouvertes à leur partie supérieure d'une membrane de caoutchouc au centre de laquelle est collé un petit support d'aluminium soutenant un long style. Le mouvement vibratoire se transmet par la membrane au style, qui l'inscrit sur un cylindre noirci mû par un rouage d'horlogerie. La plume, partout où elle passe, laisse une trace blanche qui peut être ensuite photographiée et clichée (1). Cet instrument enregistreur comporte l'emploi simultané de l'embouchure pour la réception du courant d'air buccal, l'olive pour la réception du courant d'air nasal et d'une capsule exploratrice fixée sur le cartilage thyroïde pour la notation des vibrations du larynx. Nous n'avons pas fait usage de la capsule.

2° Un second appareil enregistreur à poids dont le mouvement est régularisé par des ailes et transmis par des galets frottant

1. Rousselot, *Principes de phonétique expérimentale*, 1^{re} part., Paris, 1897; *L'enseignement de la prononciation par la vue*, V, in *La Parole*, n° 9, septembre 1902.

sur des plateaux parallèles. Ce second appareil a comme le précédent un cylindre noirci où le style inscrit les vibrations. Le chariot porteur de l'appareil inscripteur est mû par un mouvement de déplacement automatique et continu, d'un bout à l'autre du cylindre inscripteur.

3° Le palais artificiel.

Enfin, chacun des phonèmes enregistrés par les appareils a été longuement étudié à l'oreille. Les dialectes sud-orientaux diffèrent considérablement du dialecte Merina ; ils sont très voisins du dialecte Betsileo. Leur alphabet beaucoup plus riche en phonèmes vocaliques et consonantiques, comprend tous les phonèmes Merina et Betsileo. Les expériences faites au Collège de France peuvent donc être utilisées dans ce travail. Les consonnes et voyelles suivantes spéciales aux dialectes sud-orientaux, n'ont pas pu être étudiées à Paris où ne réside aucun indigène du Sud-Est ; je les ai cependant écoutées avec tant de soin, pendant dix ans de séjour à Madagascar, qu'on peut les admettre tout au moins provisoirement :

Doubles consonnes : *tš, tŗ, dŗ.*

Voyelles simples : *ê, ē, ô, o.*

Voyelle nasales : *ā, ē, ī, ō, ō.*

L'alphabet des dialectes sud-orientaux se compose de trente-cinq lettres, vingt-sept consonnes et huit voyelles. Les consonnes se divisent en : deux arrière-gutturales antérieures, quatre gutturales, six palatales, deux palato-dentales, huit dentales, une labio-dentale et quatre labiales.

Arrière-gutturales antérieures.

Les deux arrière-gutturales antérieures sont la spirante *h* et la nasale *ŋ*. La spirante *h* a deux timbres très différents qui en font presque deux consonnes distinctes. *H* spirante forte tend, par un curieux phénomène, vers le timbre du *ح* arabe ou du *ch* allemand de *suchen*. Dans le pronom personnel *ahô*, on perçoit sinon

akhò = $\text{خ}^{\text{ا}}$, tout au moins un stade intermédiaire entre *h* et ح , beaucoup plus près de celui-ci que de celui-là.

La spirante douce se fait à peine sentir. *Raha sendra* se prononce presque comme *ra sendra*; *vahoaka* comme *vaoaka*.

La nasale transcrite par *n* n'est que la nasalité de la voyelle nasale. Les mots *mandeha*, *mandanja*, *fontsy*, *akondro*, *tafondro* s'écriraient phonétiquement *mādeha*, *māddāja*, *fōtsy*, *akōdro*, *tafōdro*. Le *an* de l'orthographe usuelle de *mandeha* n'est, en effet, que le développement graphique de *ā* et se prononce comme en français : *an*, *ancree*, *antan*. J'insiste sur la notation de ce phonème parce qu'il a été étrangement transcrit dans un excellent travail de lexicographie. Le *New malagasy-english dictionary* (1) indique ainsi les voyelles nasales toniques : *a'ndo*, *ra'njo*, *e'ndry*, *e'ngy*, *mani'nda*, *mani'ndry*. Cette notation est un véritable contre-sens philologique. L'accent tonique porte non seulement sur la voyelle indiquée comme longue, mais aussi sur la nasale suivante qui lui est indissolublement liée. Il faut prononcer :

an-do = *ā-do*
en-dry = *ē-dry*
manin-dry = *manīdry*
fon-tsy = *fō-tsy*
akon-dro = *akō-dro*.

« La plus grosse erreur que l'on puisse commettre dans la prononciation d'une voyelle nasale, dit l'abbé Rousselot, c'est de la dédoubler en une *voyelle pure* + *n* (2) ». La notation du Rév. Richardson peut donner à croire que *a'ndo* = *a-ndo* c'est-à-dire *a* voyelle pure + *n* + *do*, alors qu'il faut, au contraire, lire *an-do*. Enfin, la notation *a'ndo* pour marquer la voyelle tonique n'est ni scientifique ni pratique et je ne m'explique pas qu'elle ait pu être adoptée par l'auteur du dictionnaire anglais.

J'ai été amené à marquer d'un signe spécial l'*n* de la voyelle

1. Tananarive, 1885, in-8°, par le Rév. J. Richardson.

2. Abbé Rousselot, *L'enseignement de la prononciation par la vue*, V, in *La Parole*, n° 9, septembre 1902.

nasale parce que, dans certains cas déterminés, l'*n* devant consonne conserve son timbre de nasale pure. C'est, par exemple, le cas de la nasale entre deux substantifs à l'état construit analogue au *sandi* malais :

tompon'trano, propriétaire de maison,
tompon'ny trano, propriétaire de la maison.

L'*n* des deux exemples précédents est la forme apocopée du suffixe prépositif *ny* qu'il ne faut pas confondre avec ses homonymes homographes, le suffixe pronominal de la 3^e personne et l'article. Cet *n* devant consonne sonne aussi purement qu'un *n* intervocalique. Il m'a donc paru utile de marquer d'un signe spécial l'*n* précédent.

Gutturales.

Les gutturales se divisent en explosives et nasales. Les deux gutturales explosives sont la forte *k* et la douce *g*. Elles ont chacune un double timbre différent développé par le timbre de la voyelle qui les vocalise. Vocalisées par *o*, elles sont explosives gutturales profondes :

akoho, poule,
godra, faible.

Vocalisées par *a*, *e* ou *i*, elles sont explosives gutturales antérieures ou gutturales mouillées :

gaga, étonné,
gehy, action de serrer,
gidro, lémurien,
isika, nous,
kely, petit,
kiaky, poteau.

Les deux nasales gutturales sont *ŋ* gutturale profonde et *ng* gutturale antérieure. La nasale *ŋ* peut être également appelée

nasale vélaire. Ce dernier nom est justifié par le rôle prépondérant que joue le voile du palais dans la phonation de ce son spécial. L'*ñ* se prononce en faisant agir les muscles glosso-staphylins qui abaissent le voile du palais et portent la langue en haut et en arrière (1). L'occlusion produite par la rencontre du voile abaissé et de la base de la langue soulevée, isole le pharynx de la cavité buccale et ne laisse pas d'autre issue que les fosses nasales au courant d'air phonateur. Alors se fait entendre l'*ñ* qui sonne à peu près comme *ng* dans l'allemand *ding*. Cette nasale est plus particulièrement usitée dans les dialectes maritimes — elle fait cependant partie de l'alphabet Betsileo — et me paraît avoir son maximum d'intensité dans le Sud-Est. L'*ñ* est généralement transcrit par ع dans les manuscrits arabico-malgaches (2) :

mañaraka مَعْرَكُ accompagner,

lanitry لَعِيرِ ciel,

Zañahary يَعْهَرِ le créateur,

añara أَعْرَ nom,

baña بَعِ ébréché,

ranitry رَعِيرِ état de ce qui est aiguisé.

1. Cf. Abbé Rousselot, *Principes de phonétique expérimentale*, loc. cit., p. 266. « Les muscles glosso-staphylins, disent MM. P. Poirier et A. Charpy dans leur *Traité d'anatomie humaine* (t. IV, 1^{er} fasc., 2^e éd., Paris, in-8°, 1901, p. 83), restreignent l'isthme du gosier dont ils sont les constricteurs et séparent la bouche de la cavité pharyngienne. Les deux muscles dans leur contraction se rapprochent l'un de l'autre comme deux rideaux. L'occlusion de l'isthme est opérée : 1° par le rapprochement des bords libres des piliers antérieurs, action de sphincter ; 2° par l'élévation de la base de la langue et son rapprochement du bord libre du voile ; dans cette action les muscles glosso-staphylins sont aidés par les stylo-glosses et les constricteurs supérieurs ; 3° par l'abaissement du voile (du palais) ».

2. Textes malgaches écrits avec l'alphabet arabe légèrement modifié. Le ms. 8 du fonds arabico-malgache de la Bibliothèque Nationale de Paris, contient de nombreux exemples d'*ñ vélaire* transcrit par ع.

Le phonème *n* qui est commun à plusieurs langues de la famille malayo-mélano-polynésienne (1), n'existe pas en Merina. Difficile à saisir, plus difficile encore à reproduire, il a été écarté par les métis Malayo-Vazimba de l'Imerina et adouci en *n* pur ou accentué en *ng* :

<i>mañaraka,</i>	Merina :	<i>manaraka;</i>
<i>Zanahary,</i>	—	<i>Zanahary;</i>
<i>baña,</i>	—	<i>banga;</i>
<i>rañitry.</i>	—	<i>rangitra.</i>

La nasale gutturale antérieure *ng* est commune à tous les dialectes de Madagascar :

ngitra, crépu ;
ngidy, amertume ;
ngoso, serment ;
ngara, gris.

Palatales.

Les six palatales se divisent en : deux tremblées, deux explosives, une spirante forte et une nasale. Les deux tremblées sont : une forte *tr* et une douce *dr*. Elles se prononcent à peu près comme dans l'anglais *travel* et *drive* :

trambo, cent-pieds ;
itrimo, monstre fabuleux ;
trozona, baleine ;
drako, ami ;
mandry, dormir ;
dronga, jeune taureau.

L'abbé Rousselot résume ainsi son étude du *tr* et *dr* Merina :
 « La première fois que je l'ai entendu articuler (par C — Rajoe-

1. Cf. Friedrich Müller, *Grundriss der Sprachwissenschaft*, t. II, 2^e partie, *die Sprachen der malayischen Rasse*, p. 1-160, et R. H. Codrington, *The melanesian Languages*, Oxford, 1885, in-8^o.

lina), j'ai cru à un *t* reculé et légèrement spirant, à la médiale je sentais quelquefois une *r*. Avec le second sujet (A — Randriamparany), l'impression a été tout-à-fait changée, c'était l'*r* qui dominait avec un léger élément dental. Autre impression encore avec B — Ralalao : initiale ou médiale la consonne me paraît, comme chez le premier sujet, n'être qu'un *t* reculé et spirant ; après une *n*, je n'entends plus qu'une sorte d'*r*. Les expériences m'ont donné également des formes variables. La région d'articulation recule avec les sujets B, A, C et dans des proportions très notables. L'élément occlusif est plus fort chez A. Il se réduit tellement chez B que le contact est interrompu en un point. L'articulation ne contient donc aucun *t* ni aucun *d* comparables aux *d* et *t* ordinaires. Chez C, le régime du souffle indique un léger mouvement vibratoire surtout après une *n* ou à la médiale, plus rarement à l'initiale..... La caractéristique de l'*r* manque. Nous avons donc affaire à un *t* modifié. Chez B, l'élément occlusif domine aussi..... Mais chez A, c'est l'élément vibratoire qui prend le plus d'importance..... Je vois donc dans cette articulation une semi-occlusive tantôt sonore tantôt sourde chez A, de laquelle peuvent se dégager l'élément occlusif *t* ou l'élément vibrant *r*. C'est bien, d'une façon approchée, le *tr* anglais dans *tree* (1) ».

L'explosive *tr* peut être considérée comme une emphatique de la tremblée précédente *tr*. Elle est spéciale à quelques dialectes maritimes du Sud-Est et du Nord-Ouest. Ce phonème spécial se rencontre généralement à la finale d'un paroxyton et surtout d'un proparoxyton. Les musulmans du Sud-Est semblent, d'après les transcriptions anciennes et modernes, avoir entendu un *r* particulier ; ils ont transcrit *tr* par *r* augmenté de voyelles et de signes orthographiques :

أفعر *onpanit'ra*, ami. M 7, f° 60 verso, l. 6 (2) ;

1. *La Parole*, avril 1904, p. 16.

2. M = Ms. de la Bibliothèque Nationale de Paris ; A = Ms. d'Alger. Je désigne par F des manuscrits qui m'appartiennent et dont j'ai publié des extraits.

- طُهُرَّ *tahotr̄y*, peur. M 8, f° 15 verso, l. 13 ;
 سُرَّرَ *sorat̄ry*, écriture. M 13, p. 209, l. 5 (1) ;
 وِعِرَّ *vinit̄ra*, irrité. A, p. 49, l. 3 (2) ;
 نَانَاطِي رِ *nanatit̄ra*, il apporta. F 2, p. 102, l. 10 ;
 هُورَّ *hohotr̄o*, pied. M 7, f° 72 verso, l. 5.

Frédéric de Houtman dans son très important vocabulaire publié en 1603 (3), transcrit généralement le même phonème par *ts* :

- mattahots* = *matahot̄ra*, craindre, p. 339 ;
marats = *marat̄ra*, blessé, p. 340 ;
metsembots = *misambot̄ra*, faire prisonnier, p. 340 ;
hoedits = *hosit̄ra*, peau, p. 355 ;
hohots = *hohotr̄a*, pied, p. 361 ;
vingits = *vinit̄ra*, irrité, p. 363 ;
mangalaets = *mangalat̄ra*, voler, p. 365.

Flacourt a le plus souvent entendu aussi *ts* :

- tahotse* = *tahotr̄a*, peur (4) ;
sinambouts = *sinambot̄ra*, prisonnier ;
houlitse = *holitr̄a*, peau ;
mangalats = *mangalat̄ra*, voler ;
tsarotse = *sarotr̄a*, malaisé ;

1. In *Journal Asiatique*, mars-avril, 1902, p. 185-230.
2. Texte publié par M. E. F. Gautier sous le titre de *Notes sur l'écriture Antaimoro*, *Bulletin de Correspondance Africaine*, Paris, 1902, in-8°.
3. *Spraecck ende word-boeck, Inde Malzysche, ende Madagaskarsche Talen*, Amsterdam. Ce vocabulaire a été récemment réimprimé dans la *Collection des ouvrages anciens concernant Madagascar* publiée par le Comité de Madagascar. C'est au tome I édité par MM. Alfred et Guillaume Grandier que renvoie la pagination indiquée ici.
4. Ce mot et les suivants sont extraits du *Dictionnaire de la langue de Madagascar*.

ahets = *ahit̄ra*, herbe ;
manghatets = *manatit̄ra*, apporter ;
soratse = *sorat̄ra*, écriture.

Dans le vocabulaire anglais-malgache publié par Drury en 1729 (1), *tr* est transcrit par *tch*, *chs*, *tchs* ou *tches* :

larvitch = *lavit̄ra*, éloigné ;
merlauchs = *maleot̄ra*, sale ;
effatchs = *efat̄ra*, quatre ;
mertawhoutchs = *matahot̄ra*, craindre ;
ampegaurrutchs = *ampingarat̄ra*, fusil ;
longitchs = *lanit̄ra*, ciel ;
manghetchs = *menat̄ra*, avoir honte ;
faretches = *farit̄ra*, entourage.

Vers le milieu du XIX^e siècle, l'abbé Dalmond (2) écrit *trsh*, *tsh* ou *ts* :

matautrsh = *matahot̄ra*, craindre ;
efitrsh = *efit̄ra*, chambre ;
nufutrsh = *nofot̄ra*, chair ;
fatatrsh = *fatat̄ra*, très ;
langhitsh = *lanit̄ra*, ciel ;
huditsh = *hodit̄ra*, peau ;
ungutsh = *ongot̄ra*, pied ;
vinitsh = *vinit̄ra*, colère ;
megnamegnats = *meñameñat̄ra*, être honteux.

Les exemples qui précèdent indiquent assez combien la prononciation de ce phonème est difficile à représenter par la graphie européenne ou orientale. En fait, il est intranscriptible ;

1. *The adventures of Robert Drury during fifteen years' captivity on the island of Madagascar*, Londres.

2. *Vocabulaire et grammaire pour les langues Sakalave et Betsimisara (sic)*, Ile Bourbon, 1842, in-8°, et *Vocabulaire malgache-français pour les langues Sakalave et Betsimisara*, Paris, 1844, in-8°.

aussi avons-nous adopté la forme conventionnelle *tʀ* pour le différencier du *tr*.

Les mêmes remarques s'appliquent au *dʀ* que les Arabes ont également transcrit par un *ج* augmenté de voyelles et de signes orthographiques.

Le *tʀ* des dialectes sud-orientaux correspond en Betsileo à un *s* interdental à peu près semblable au *س* arabe :

	Dialectes sud-orientaux :	Betsileo :
Merina :	<i>lavitra,</i>	<i>lavisa ;</i>
	<i>lanitra,</i>	<i>lanisa ;</i>
	<i>antitra,</i>	<i>antisa ;</i>
	<i>hoditra,</i>	<i>hodisa ;</i>
	<i>vinitra,</i>	<i>viñisa ;</i>
	<i>henatra,</i>	<i>heñasa.</i>

La spirante forte *ʃ* est spéciale aux dialectes maritimes. Elle correspond à un *s* demi-chuintant en Merina :

<i>maʃy,</i>	Merina :	<i>masina,</i>	salé ;
<i>miʃy,</i>	—	<i>misy,</i>	il y a ;
<i>fʃa,</i>	—	<i>fisaka,</i>	plat ;
<i>laʃa,</i>	—	<i>lasa,</i>	qui est parti.

« En Merina, l'*ʃ* chuintant se produit à l'insu du sujet, comme variante de l'*s*, dans certains mots où, par suite de la chute d'une atone, il se trouve en contact avec une autre consonne, par exemple : *maʃnæ* (*masina*, saint), *'aʃnæ* (*hasina*, vertu) (1) ».

La nasale *ñ* se prononce comme le *ñ* espagnol. Elle est spéciale aux dialectes non-Merina :

<i>mareñina,</i>	Merina :	<i>marenina,</i>	sourd ;
<i>maraiña,</i>	—	<i>maraina,</i>	matin ;
<i>malaiña,</i>	—	<i>malaina</i>	(2).

1. L'abbé Rousselot, *La Parole*, avril 1904, p. 14.

2. *Malaiña* signifie *refuser, ne pas vouloir, qui refuse, ne veut pas et malaina, qui est de mauvaise volonté, paresseux.*

Palato-dentales.

Les deux palato-dentales sont : l'explosive douce $j = dz$ et la spirante forte ts .

La palato-dentale dz s'écrit j . Cette notation inattendue de la double consonne dz est due aux missionnaires de la Société de Londres qui ont ouvert la première école européenne à Tananarive, en 1820. Accréditée par les très nombreuses publications du siècle dernier, cette transcription incorrecte a été maintenue par l'administration française. Il est à souhaiter qu'une prochaine réforme de la transcription des sons malgaches fasse disparaître le j pour le remplacer par dz . De même que nous avons l'alternance régulière de r et dr , s et ts ; nous aurons ainsi les formes parallèles z et dz . Exemples :

$jejy = dzedzi$, guitare ;
 $jijijy = dzidzidzidzi$, cris de douleur.

La spirante ts se prononce avec l' s sifflant :

$tsara$, bon ;
 $fantsika$, clou ;
 $antsintsy$, souris.

Dentales.

Les dentales se divisent en trois dentales alvéolaires et cinq dentales pures. Les dentales alvéolaires sont : une spirante $tʃ$, une tremblée douce r et une liquide l .

La double consonne $tʃ$ n'existe que dans quelques dialectes du Sud-Est et en Sakalava. Le seul exemple sud-oriental que j'en connaisse est le mot $tʃia$, hérisson, dans le dialecte maritime des Antai Sandravainany qui habitent l'embouchure de l'Isandra par $24^{\circ} 3' 45''$ de latitude et $45^{\circ} 8' 45''$ de longitude (A. Grandidier).

La tremblée *r* des dentales alvéolaires se prononce comme dans l'italien *ricordo*. Exemples :

rara, prohibition ;
reraka, fatigué ;
irery, seul.

La liquide *l* se prononce comme en français :

lela, langue ; *lily*, loi ;
lalana, chemin ; *lolo*, revenant.

L'*l* des dialectes sud-orientaux et nord-occidentaux correspond à *d* et quelquefois à *r* dans les dialectes du Centre et de l'Est. Exemples :

lily = *didy*, loi ;
faly = *fady*, tabou ;
sikily = *sikidy*, divination ;
laha = *raha*, si ;
malilo = *madiro*, tamarinier.

Les cinq dentales pures sont : l'explosive forte *t*, l'explosive douce *d*, la spirante forte *s*, la spirante douce *z* et la nasale *n*. *T*, *d*, *z* et *n* se prononcent comme en français ; *s* est une sifflante tendant vers la chuintante.

Labio-dentale.

La labio-dentale *f* se prononce comme en français.

Labiales.

Les quatre labiales sont : une explosive forte *p*, une explosive douce *b*, une spirante forte *v* et une nasale *m*. Elles ne présentent aucune particularité et se prononcent comme en français.

b

Classification des voyelles des dialectes maritimes sud-orientaux.

LONGUES	DEMI-LONGUES	BRÈVES	SOURDES	NASALES
\bar{a}	\acute{a}	\grave{a}	\grave{a}	\tilde{a}
\bar{e}	\acute{e}	\grave{e}		\tilde{e}
\bar{e}		\check{e}		
\bar{i}	\acute{y}	i \check{y}	i \check{y}	\tilde{i}
\bar{o}	\acute{o}	\grave{o}	δ	\tilde{o}
\bar{o}	\acute{o}	\check{o}		\tilde{o}
\bar{o}		\check{o}		

Les huit voyelles sont *a, e, ê, ě, i, o, ô* et *o*. Elles peuvent être longues, demi-longues, brèves, sourdes, nasales.

Voyelle *a*.

L' \bar{a} long se prononce comme dans *hâte*. Il peut-être initial, proparoxyton, paroxyton, mais jamais oxyton. Exemples :

<i>āfo</i> , feu ;	<i>tomāny</i> , pleurant ;
<i>ārika</i> , mémoire ;	<i>fināritra</i> , en bonne santé ;
<i>māso</i> , œil ;	<i>fahavālo</i> , ennemi ;
<i>lāhatra</i> , ordre ;	<i>ampisāfy</i> , femme.

L' \acute{a} demi-long est toujours final.

Cet accent tonique spécial se rencontre :

1° dans les monosyllabes :

lā, refus ;
mā, beuglement.

2° dans les verbes formés d'un monosyllabe à tous les temps, l'impératif excepté :

mandá, nier (*man + la*);
nandá izy, il a nié;
himá izy, il beuglera (*hi + ma*).

3° à l'impératif de certains verbes formés d'un dissyllabe :

manjaká, règne! (*man + zāka*);
mandravá, détruis! (*man + rāva*);
milazá, dis! (*mi + lāza*);
miravá, séparez-vous! (*mi + rāva*).

4° dans quelques rares substantifs d'origine étrangère :

ramavá, fête musulmane, de l'arabe رمضان, *ramadān*, mois de jeûne;
sorotá, chef, de l'arabe سلطان *soultān*, souverain.

L'*á* bref peut être indifféremment initial, médial ou final :

<i>āfero</i> , bile;	<i>varátŕa</i> , tonnerre;
<i>bāreŕa</i> , libre;	<i>kapá</i> , sandale;
<i>holátŕa</i> , champignon;	<i>lová</i> , héritage.

L'*á* sourd est médian ou final :

<i>solilá</i> , sangsue;	<i>oloná</i> , quelqu'un;
<i>lavaká</i> , trou;	<i>farálahy</i> , dernier né;
<i>rivotrá</i> , vent;	<i>varávaraná</i> , porte.

L'*a* nasal transcrit par *ā* est toujours oxyton :

<i>mivā</i> , léger;	<i>haratsiā</i> , méchanceté;
<i>tanā</i> , village;	<i>haravoā</i> , joie.

L'oxyton *ā* devient, en Merina, le paroxyton *āna* :

<i>maivāna</i> ;	<i>haratsiana</i> ;
<i>tanāna</i> ;	<i>haravoana</i> .

Nous avons vu déjà que la voyelle nasale n'est pas toujours oxyton; en effet, on trouve de nombreux exemples orthographiés *an* devant une consonne, de nasale brève, longue, initiale et médiane :

<i>andro</i> = <i>ādro</i> , jour;	<i>tandroka</i> = <i>tādroka</i> , corne;
<i>andry</i> = <i>ādry</i> , pilier;	<i>mandeha</i> = <i>mādeha</i> , aller;
<i>manda</i> = <i>māda</i> , mur;	<i>mampandeha</i> = <i>māpādeha</i> , faire aller.

La voyelle nasale initiale et médiane des dialectes Merina et Sud-orientaux correspond à une voyelle pure en Betsileo. Exemples :

<i>antsy</i> , couteau;	Betsileo <i>asy</i> ;
<i>miantso</i> , appeler;	— <i>miaso</i> .

Dans les manuscrits arabico-malgaches, la nasale *ā* oxyton est transcrite tantôt par le *tanouïn*, tantôt par un *fathā* suivi d'un ع marqué d'un *sokoûn* :

فُنُقُو <i>fanompoā</i> , service officiel.	أَوْع <i>aovā</i> , dans;
أَرِيَا <i>andriā</i> , roi;	وَوَلَع <i>vola</i> , parole;
هُمَا <i>homā</i> , manger;	إِيْع <i>izā</i> , ce, celui.

Voyelle *e*.

La voyelle *e* se prononce comme dans *bonté*, *vérité*. *E* long est initial ou médian :

<i>ēty</i> , étroit;	<i>rēsaka</i> , causerie bruyante;
<i>ētoka</i> , action de s'esquiver;	<i>mijēry</i> , penser;
<i>fēry</i> , blessure;	<i>ampijery</i> , penseur.

L'*é* demi-long est toujours oxyton. Il se rencontre :
1° dans les monosyllabes :

bé, grand;
fé, cuisse.

2° dans les verbes formés d'un monosyllabe et de certains dissyllabes à tous les temps, l'impératif excepté :

mandré aho, j'entends (*man + re*);
nahabé izy, il a grandi (*naha + be*);
miteté, tomber goutte à goutte (*mi + tete*);
manomé, donner (*man + ome*).

3° à l'impératif de quelques verbes formés d'une racine terminée en *y* :

		IMPÉRATIF
<i>éty</i> , étroit	<i>manety</i> , serrer	<i>maneté</i> ;
<i>etry</i> , abaissement	<i>manetry</i> , abaisser	<i>manetré</i> ;
<i>angoly</i> , tromperie	<i>manangoly</i> , tromper	<i>manangoté</i> ;
<i>fefy</i> , haie	<i>mamefy</i> , entourer d'une haie	<i>mamefé</i> ;
<i>hevihevy</i>	<i>mihehevy</i> , osciller	<i>mihevihevé</i> ;
<i>jery</i> , regard	<i>mijery</i> , regarder	<i>mijeré</i> ;
<i>letsy</i> , dépression	<i>mandetsy</i> , déprimer	<i>mandetsé</i> ;
—	<i>miletsy</i> , s'affaïsser	<i>miletsé</i> ;
<i>pondipondy</i> , action de presser avec les mains	<i>mamondipondy</i> , presser avec les mains	<i>mamondipondé</i> ;
<i>raingy</i> , action de pro- duire le feu	<i>mandraingy</i> , produire le feu	<i>mandraingé</i> ;
<i>rebireby</i> , égarement	<i>mandrebireby</i> , troubler	<i>mandrebirebé</i> ;
<i>rediredy</i> , délire	<i>mirediredy</i> , délirer	<i>mirediredé</i> ;
<i>rendrirendry</i> , état brillant	<i>mandrendrirendry</i> , éblouir	<i>mandrendirendré</i> ;
<i>saiky</i> , remplaçant	<i>misaiiky</i> , remplacer	<i>misaiké</i> ;
<i>saingy</i> , honneur	<i>misaingy</i> , se respecter	<i>misaingé</i> ;
<i>sesy</i> , continuité	<i>manesy</i> , continuer	<i>manesé</i> ;
<i>setry</i> , surplus	<i>manetry</i> , répliquer	<i>manetré</i> ;

		IMPÉRATIF
<i>tefy</i> , ouvrage de forgeron	<i>manefy</i> , forger	<i>manefé</i> ;
<i>tendry</i> , désignation	<i>manendry</i> , désigner	<i>manendré</i> ;
<i>tovevy</i> , qui n'est pas d'aplomb	<i>manatovevy</i> , incliner	<i>manatovevé</i> ;
<i>vonjy</i> , secours	<i>mamonjy</i> , secourir	<i>mamonjé</i> ;
<i>zehy</i> , empan	<i>manjehy</i> , mesurer par empan	<i>manjehé</i> .

L'*é* bref est initial ou médian, jamais final :

ety, ici;
tétezana, pont;
mitrêtre, murmurer.

L'*é* nasal qui se prononce comme *en* dans *rien*, est toujours oxyton :

harié, richesse;
fanekié, traité.

La nasale orientale *é* s'est développée en *ēna* en Merina :

harié; Merina : *harēna*;
fanekié; — *fanekēna*.

Est également nasal avec une orthographe différente, l'*e* suivi d'un *n* devant consonne :

entana, ballot = *ētana*;
hendry, sage = *hēdry*;
ranendo, nom d'un arbre = *ranēdo*.

Voyelle *è*.

La voyelle *è* se prononce comme dans *mère*. Je n'en connais d'exemple qu'à la syllabe longue :

lèha, marche;
avèla, qu'on laisse;
tetèka, tout à l'heure.

Voyelle *ē*.

ē sonne à peu près comme *eu* dans *jeu*. Je n'en connais d'autre exemple caractérisé que dans le mot « *avèlao*, laisse! » des dialectes orientaux et particulièrement en Betsimisaraka méridional.

Voyelle *i*, *y*.

Le son *i* est transcrit par *i* lorsqu'il est initial ou médial et par *y* lorsqu'il est final. Cette double transcription d'une même voyelle n'est en rien justifiée; l'*y* est destiné à disparaître de l'alphabet malgache.

ī long est initial et médian :

<i>īraka</i> , envoyé;	<i>mīra</i> , être égaux;
<i>īsa</i> , nombre;	<i>marīvo</i> , être peu profond.

ī̇ demi-long est toujours final et s'écrit *ī̇* :

arī̇, là-bas;
papakī̇, hultre.

i bref est initial, médial ou final :

<i>ivivy</i> , nausées;	<i>arī̇</i> , mais;
<i>filazana</i> , annonce;	<i>atī̇</i> , foie.
<i>likiliky</i> , dégoût;	

i sourd est médial ou final :

<i>hāsina</i> , vertu;	<i>rarinī̇</i> , justice;
<i>osīky</i> , chanson;	<i>tanī̇</i> , terre.

L'*i* nasal est tonique et s'écrit *in*. Il est initial ou médial devant consonne :

<i>intsy</i> = <i>ĩtsy</i> , voici ;	<i>vintsy</i> = <i>vĩtsy</i> , martin-pêcheur ;
<i>indro</i> = <i>ĩdro</i> , voici ;	<i>rindrina</i> = <i>rĩdrina</i> , cloison ;
<i>jinja</i> = <i>jĩja</i> , champ ;	<i>manintsy</i> = <i>manĩtsy</i> , être froid.

Voyelle *o*.

L'*o* de l'alphabet actuellement en usage à Madagascar représente le son *ou*. Cette transcription inattendue a le grave inconvénient d'utiliser l'*o* pour un son généralement transcrit par *u*.

La voyelle française *o* qui existe dans tous les dialectes malgaches a dû, dans ce travail, être représentée par une notation conventionnelle.

L'*ō* long est tonique, initial ou médial :

<i>ōhy</i> , queue ;	<i>hōno</i> , dit-on ;
<i>ōdy</i> , retour ;	<i>mamōlaka</i> , rompre ;
<i>vōry</i> , réunis ;	<i>mandōka</i> , flatter.

L'*ô* demi-long est oxyton :

kitapô, poche ;
variô, île.

L'*o* bref est initial, médian ou final :

<i>ōmasy</i> , sorcier ;	<i>rangōtra</i> , égratignure ;
<i>ōmaly</i> , hier ;	<i>andō</i> , rosée ;
<i>langōrony</i> , tambour ;	<i>papangō</i> , milan.

L'*ò* sourd est médian ou final :

<i>soròtany</i> , chef ;	<i>mamonò</i> , tuer ;
<i>sonònoka</i> , cours très doux ;	<i>kibobò</i> , caille.

L'ò nasal ainsi transcrit est toujours final. Exceptionnellement cette finale nasale est brève :

mīnō, boire ;
lavēnō, cendre ;
zōmpō, mulet.

Comme les nasales finales précédentes, *ō* se développe en *ona* en Merina :

mīnō-minona ;
lavenō-lavenona.

Le groupe *on* devant la consonne de l'orthographe usuelle est la forme initiale et médiale de la voyelle nasale. *On* est long ou bref. Exemples :

ōnja, vague = *ōja* ;
vōndro, jonc = *vōdro* ;
mitōndra, apporter = *mitōdra* ;
ōntany, question = *ōtany* ;
ōndevo, esclave = *ōdevo* ;
manōntolo, en entier = *manōtolo*.

Voyelle *ô*.

ô correspond au son français de *beau*, *pot*. L'*ô* long est tonique et initial ou médian :

ōzatīa, nerf ;
fōza, crabe ;
maōla, être fou.

L'*ô* demi-long est oxyton :

tô, vrai ; *anakô*, cyprès ;
fô, cœur ; *kalalô*, cancrelat

L'ô bref est également oxyton :

ahô, zahô, je.

L'ô nasal est final :

leô, mortier;
rahô, nuage;
lalô, moule de mer.

Les Merina ont développé en *ona* la finale nasale précédente :

leô-leona;
rahô-rahona.

Le groupe *ôn* devant consonne est la forme médiane de la voyelle nasale précédente :

tônga, arrivé = lôga;
lôngo, ami = lôgo.

Voyelle o.

o correspond à l'o français dans *botte, coque*. Long, il est initial ou médian :

orâ, écrevisse;
fôka, fou;
lôka, poisson.

Bref, il est médian :

môramora, lentement.

Phonétique expérimentale.

« Afin de permettre la comparaison, dit l'abbé Rousselot, j'ai mesuré quelques mots pour la durée et la hauteur musicale. Sans rechercher une rigueur absolue que le genre d'inscription adopté ne comporte pas, j'ai essayé de ne prendre que la voyelle seule séparée de l'explosion de la consonne précédente. Avec des tracés aussi réduits, la certitude manque sur ce point; mais je me hâte d'ajouter que l'erreur ne peut être considérable et doit être considérée comme pratiquement nulle. La durée est exprimée en centièmes de seconde. Pour la hauteur musicale, je me suis borné à compter les vibrations qui se trouvent dans une partie moyenne de la voyelle pendant un demi-dixième de seconde et j'ai ramené tous les chiffres à l'unité de temps, à la seconde. Je n'indique donc qu'une hauteur moyenne... Voici les mots que j'ai ainsi mesurés.

Merina.

	Durée des voyelles en centièmes de seconde.		Hauteur musicale, vibrations pendant un seconde.	
	<i>ga</i>	— <i>ga</i>	<i>ga</i>	— <i>ga</i>
A	18	9	280	216
B	15	10	300	200
C	33	9	300	200
	<i>ma</i>	— <i>my</i>	<i>ma</i>	— <i>my</i>
A	19	12	320	240
B	16	29	280	200
C	46	11	340	210

	<i>an</i>	—	<i>tsy</i>		<i>an</i>	—	<i>tsy</i>
A	15		12		300		240
B	17		13		360		214
C	48		15		340		260

	<i>ton</i>	—	<i>dra</i>		<i>ton</i>	—	<i>dra</i>
A	14		8		320		200
B	8		12		330		214
C	38		14		360		220

	<i>tsan</i>	—	<i>ga</i>	—	<i>na</i>		<i>tsan</i>	—	<i>ga</i>	—	<i>na</i>
A	8		6		10		280		200		200
B	8		7		12		320		280		200
C	19		9		10		320		240		200

	<i>man</i>	—	<i>de</i>	—	<i>ha</i>		<i>man</i>	—	<i>de</i>	—	<i>ha</i>
A	11		11		15		240		300		200
B	4		6		14		280		360		240
C	14		28		14		320		360		240

	<i>pa</i>	—	<i>pan</i>	—	<i>go</i>		<i>pa</i>	—	<i>pan</i>	—	<i>go</i>
A	8		18		18		240		320		200
B	7		13		12		280		360		220
C	11		24		?		280		320		0

	<i>mpam</i>	—	<i>pia</i>	—	<i>na</i>	—	<i>tra</i>		<i>mpam</i>	—	<i>pia</i>	—	<i>na</i>	—	<i>tra</i>
A	10		11		7		7		260		280		220		200
B	10		8		6		0		200		320		240		0
C	18		15		10		0		280		320		240		0

« Si l'on désire mettre des notes musicales sur les chiffres ci-dessus, je rappelle que 200 = le *contre-sol* # de la voix d'homme, 213 = *la*, 222 = *la* #, 240 = *si*, 256 = *ut* grave de la voix d'homme, 288 = *ré*, 300 = *ré* #, 320 = *mi*, 333 = *mi* #, 355 = *fa* #. La différence de durée pour C entre la voyelle accentuée et l'atone

finale est telle qu'elle explique à elle seule la moindre stabilité que nous avons observée dans la finale. Cette raison ne vaut pas pour B, loin de là : la tonique est plus courte chez lui que chez A, et l'atone est plus longue.

Différence de hauteur entre la tonique et la finale.

	<i>gaga</i>	<i>mamy</i>	<i>antsy</i>	<i>tondra</i>
A	64	80	60	120
B	100	120	144	116
C	100	130	80	140
	<i>tsangana</i>	<i>mandeha</i>	<i>papango</i>	<i>mpampianatra</i>
A	80	100	120	80
B	120	120	140	80
C	120	120	0	80

«... (Au point de vue) harmonique, nous remarquerons que la différence d'acuité entre la tonique et l'atone est toujours plus petite chez A. Pour le dernier exemple, la comparaison ne se fait pas bien puisque la dernière voyelle n'est pas la même chez A et chez B, C. Si l'on comparait — *pia* — avec la voyelle suivante, nous retrouverions une différence avec les deux autres sujets, soit 60 au lieu de 80. Enfin, nous remarquerons que la prolongation de durée dans une finale, comme on l'observe chez B, ne nuit pas à sa qualité d'atone ; en effet, le son va en mourant et se réduit à une très faible intensité » (1).

Betsileo.

« Sans vouloir entrer, pour le moment, dans les détails que réclame l'étude de l'intensité, je me bornerai à faire remarquer :

1° que la différence de hauteur musicale entre l'atone et la tonique est considérable :

1. *La parole, loc. cit.*, p. 8-11.

di — dy
600 440

bi — by
600 400

vo — vo
600 400

ke — ta — ka
560 560 400

On voit que le ton a été très aigu, car 400 = *sol* #₂ (le *medium* de la voix d'homme), 440 = *la* #₂ environ, 560 = *ré bémol*, environ, 600 = *ré* #₃.

2° que la longueur moyenne des vibrations, mesurée en millimètre a été :

di — dy
0,20 0,27

bi — by
0,30 0,33

vo — vo
0,20 0,33

ke — ta — ha
0,20 0,20 0,33

3° que l'amplitude également mesurée en millimètres, a été :

di — dy
0,80 0,20

bi — by
1,20 0,20

vo — vo
0,68 0,12

ke — ta — ka
0,56 0,16 0,12

4° que le rapport d'amplitude de la vibration avec sa durée est d'environ :

di — dy
40 0,74

bi — by
60 0,60

vo — vo
34 0,36

ke — ta — ka
26,1 0,74 0,36

ce qui peut se ramener à :

di — dy
55 1

bi by
100 1

<i>vo</i> — <i>vo</i>	<i>ke</i> — <i>ta</i> — <i>ka</i>
94 1	71 2 1

expression approximative de l'intensité relative des toniques par rapport aux atones. Comme vérification expérimentale, j'ai fait répéter le mot *biby* dans la cour du Collège de France, long boyau d'environ 70 mètres de long. Or le premier *i* a été très bien entendu d'un bout à l'autre et l'aurait été bien plus loin, tandis que le second n'a été net qu'à une distance de 2 mètres. J'ai voulu renouveler la même expérience pour *vovo* : le premier *o* était parfaitement entendu à 70 mètres ; jusqu'à quelques centimètres, il m'a été impossible d'entendre autre chose que *vov* » (1).

1. *La parole, loc. cit.*, p. 35-36.

II

Le Dictionnaire de la langue de Madagascar a toutes les déficiences des travaux de ce genre au xvii^e siècle : l'ordre alphabétique des mots français n'est pas toujours observé, les fautes d'impression sont nombreuses. L'orthographe phonétique des mots malgaches ne doit pas être admise sans contrôle. L'auteur nous met en garde lui-même contre l'exactitude de sa notation. Il écrit par exemple :

peu, *quelle quelle, chele chele* (1);
 suborner, *mampiouva* (2);
 changer, *miova* (3);
 changeant, *mihouva* (4);
 pris, prisonnier, *tsinanbouts, sinambouts* (5);
 plaider, *miencane* (6);
 quereller, *miancane* (7);
 querelle, *hancane* (8);
 clair, *mazave, madzave* (9).

Ces erreurs sont en somme de peu d'importance. Il est relativement aisé de les corriger quand on a étudié les dialectes orientaux modernes et lu attentivement les textes anciens de la Bibliothèque Nationale.

1. P. 118.
2. P. 154, sub verbis *suborner, corrompre*.
3. P. 28.
4. Sub verbo *yeux mouvans*, p. 176.
5. P. 125.
6. P. 119.
7. P. 129.
8. P. 129.
9. P. 32.

Au point de vue morphologique, les vocabulaires et le catéchisme présentent d'intéressantes particularités.

Quatre formes verbales désuètes sont à noter. Elles sont obtenues :

I. En changeant en *m* l'initiale d'un adjectif verbal :

minarit̃ra (*minaretse*, *Dictionnaire*, p. 86, sub verbo *se guérir*), se guérir, de *fnarit̃ra*, étant bien portant.

II. En changeant en *m* l'initiale d'un substantif dérivé :

manaovā (*manauvanh*, *Catéchisme*, p. 53, l. 7-8), faire, de *m* + (*f*)*anaovā*, action de faire, de la racine *tao*;

mamoizā (*mamouizan*, *Catéchisme*, p. 85, l. 18), baptiser, de *m* + (*f*)*amoizā*, charme donné à quelqu'un pour faire oublier un mal, du verbe *mamoy*, de la racine *foy*;

mahafatesā (*mahafatese*, *Catéchisme*, p. 14, l. 14), faire mourir, de *m* + (*f*)*ahafatesā*, action de faire mourir, du verbe *mahafaty* de la racine *faty*.

III. En préfixant un affixe verbal à un substantif dérivé :

mahafitambelona (*mahafitanbelome*, *Catéchisme*, p. 12, l. 29), ressusciter, de *maha* + *fitambelona*, manière de ressusciter, de la racine secondaire *tambelona*;

mahamamiā (*mahamameia*, *Dictionnaire*, p. 104, sub. verbo *mignarder*), être doux, aimable, de *maha* + *hamamiā*, douceur, de la racine *mamy* — *hamy*;

mahafoneña (*mahafonghen*, *Dictionnaire*, p. 49, sub verbo *desconfire*), rendre stable, durable, rendre (la défaite) définitive, de *maha* + *foneña*, lieu de résidence, demeure, substantif dérivé du verbe *monena*, de la racine *onina*;

mampifoneña (*mampifonengho*, *Catéchisme*, p. 30, l. 21), faire place, faire résider, de *mampi* + *foneña*.

IV. En préfixant un affixe verbal à un participe à suffixe :

mañariā (*mangharia*, *Dictionnaire*, sub verbis *abandonner* et *dé-*

bouter), rejeter, de *man* + *ariā*, rejeté, abandonné, de la racine *āry*;

manapery (*manapere*, *Dictionnaire*, sub verbis *achever*, *accomplir*), achever, de *man* + *tapery* (*taperina* en Merina), achevé, de la racine *tapitra*;

miatery (*miaterre*, *Dictionnaire*, sub verbo *emmener*), de *mi* + *atery* (*aterina* en Merina), conduit, porté, de la racine *atitra*;

mienty (*mihente*, *Dictionnaire*, sub verbo *emporter*), de *mi* + *enty* (*entina* en Merina), porté, emporté;

mitakaloza (*mitakalouze*, *Dictionnaire*, sub verbis *changer*, *trocquer*, p. 28), de *mi* + *takaloza* (*takalozana* en Merina), échangé, troqué, de la racine *takalo*.

Les quatre formes verbales précédentes n'existent dans aucun dialecte moderne; mais nous connaissons trop imparfaitement la langue ancienne pour les rejeter comme des barbarismes imputables aux auteurs du *Dictionnaire* et du *Catéchisme*. Il me semble plus prudent de les signaler et de les admettre provisoirement bien qu'il n'existe aucune forme équivalente dans la morphologie moderne. Le manuscrit 7 de la Bibliothèque Nationale contient, en effet, des formations à peu près identiques :

لَطِيعٌ أَوْعٌ بَطِيكٌ هَبَطُوؤُ نَرِرِ اِيَعِ مَهَبَطُوؤُ اِرِرِ اُوِ folio 60
verso, ligne 5.

lentiñ aovan taiky hataova (*a*)*n-drery mahataova an-driry avy*, (tout ce qui) est plongé dans la mer (a été mis à cette) place par lui-même (le Seigneur); tout cela est placé par lui.

Hataovā me parait être un substantif dérivé de la racine *tao*, du même type que *hakelezā* de *kely*, *halovā* de *lo*, *hasovā* de *soa*, *hadiovā* de *dio*. Il ne parait pas douteux que, dans la phrase précédente, *hataovā* (Merina : **hataovana*) est un substantif et *mahataova* est un verbe formé du préfixe *ma* et du substantif précédent. Cette formation qui n'existe pas dans la langue moderne, implique l'existence d'une règle qu'on pourrait ainsi formuler :

On peut former un verbe en préfixant un affixe verbal à un substantif dérivé lui-même d'un verbe.

D'autres formes verbales également désuètes sont obtenues par la préfixation de l'affixe potentiel *maha* à un verbe actif ou neutre (1). Exemples :

mahamoneña (*mahamonengh*, *Catéchisme*, p. 24, l. 28), pouvoir résider, de *maha* + *moneña*, de la racine *onina* ;

mahamañala (*mahamanhale*, *Catéchisme*, p. 41, l. 21), pouvoir haïr, de *maha* + *mañala*, de la racine *hala* ;

mahamand (*mahamanangh*, *Dictionnaire*, p. 65, sub verbo *enrichir*), pouvoir avoir, pouvoir posséder, de *maha* + *mand* (Merina : *manana*), de la racine *and*, *anana* ;

mahamandrara (*mahamanrara*, *Catéchisme*, p. 15, l. 5), pouvoir empêcher, de *maha* + *mandrara* de la racine *rara* ;

mahamiaritra (*mahamiaretse*, *Catéchisme*, p. 89, l. 22), pouvoir supporter, de *maha* + *miaritra*, de la racine *aritra* ;

mahamisahabo (*Catéchisme*, p. 102, l. 5), pouvoir traiter, juger, discuter, de *maha* + *misahabo*, de la racine *sahabo*.

Le *Dictionnaire* contient (p. 8, l. 6) un exemple de participe passé français traduit par le verbe au présent précédé de l'auxiliaire passé *efa* :

allaité, *efa minono*.

Cette construction n'est correcte qu'à condition de traduire *efa minono* par *être en train de têter* et non par le participe passé *allaité*. L'emploi de l'auxiliaire passé *efa* avec un présent s'est

1. Il en reste cependant quelques exemples en Merina. Un verbe passif tel que *masina*, être saint, prend les préfixes verbaux *mana*, *manka*, et *maha* qui le transforment en verbe actif :

hasina, vertu.

masina, être saint (*ma* + *hasina*).

manamasina, *mankamasina*, sanctifier.

mahamasina, pouvoir sanctifier.

conservé dans la langue moderne et indique que l'action exprimée par le verbe est tout-à-fait en train de se faire.

On trouve dans le *Catéchisme* (p. 94, l. 18) un exemple de verbe pronominal français traduit par la 1^{re} forme de la classe potentielle en *maha* à laquelle est suffixé le suffixe pronominal de la même personne que le sujet :

je me reconnais, *zaho mahafantako* (*zaho mahafantatsco*).

Ce passage du *Catéchisme* : *je reconnais que je suis indigne*, devrait être rendu en dialecte sud-oriental par : *maneky ho tsy vokatrà. Zaho mahafantako* est un barbarisme. Le sens mis à part, il faudrait *zaho mahafantatrà* ou *fantako*. L'auteur du *Catéchisme* a réuni en un seul mot deux conjugaisons qui s'excluent l'une l'autre. *Zaho mahafantatrà* est le présent de la première forme de la classe potentielle qui ne prend jamais de suffixe pronominal. *Fantako*, d'autre part, est le présent de la conjugaison passive a suffixe pronominal qui exclu l'emploi du pronom sujet *zaho* et du préfixe verbal *maha*.

La forme verbale *mibefitia* (*mi*, préfixe verbal ; *be*, beaucoup ; *fitia*, amour, *Catéchisme*, p. 32, l. 5), convoiter, me paraît être également un barbarisme. Les expressions verbales ne peuvent prendre que le préfixe verbal habituel au premier terme :

mangula-draha, voler quelque chose (*man* + *halatrà*, voler ; *raha*, chose).

On ne pourrait pas dire *mihala-draha* parce que la racine *halatra* ne se conjugue pas à la 7^e classe avec le préfixe verbal *mi*. *Mibefitia* est donc un barbarisme parce que la racine *be* ne se conjugue pas à la classe *mi*.

Les préfixes verbaux causatifs *mampa* et *mampi* des 2^e classe en *ma* et 7^e classe en *mi*, sont quelquefois réduits à l'unique forme *mampo* pour les deux classes :

mampotahotrà (*mampoutahotse*, *Catéchisme*, p. 98, l. 13) pour *mampatahotra*, faire peur, épouvanter ;

mampotaitra (*manhpoutaits*, *Dictionnaire*, s. v° *espouvanter*, p. 70) pour *mampitaitra*, faire peur, épouvanter.

Le futur moderne des verbes actifs et neutres s'indique en changeant en *h* l'initiale *m* du présent :

mahita aho, je vois — *hahita aho*, je verrai ;
mivory izahay, nous nous réunissons — *hivory izahay*, nous nous réunirons.

L'*h* initial du futur moderne représente la forme apocopée de la particule du futur *ho* (1). Au xviii^e siècle, en effet, le futur s'exprime par *ho* et le verbe au présent :

ho mahita, on verra (*Catéchisme*, p. 100 et 104) ;
ho manoïna (*ho manouinh*, *Catéchisme*, p. 2 et 64), on répondra ;
ho mivory (*Catéchisme*, p. 64), on se réunira ;
ho misikina (*misichine*, *Catéchisme*, p. 54), on s'habillera ;
ho miafotra (*miafoutche*, *Catéchisme*, p. 52), on jeûnera.

Ho est, du reste, encore en usage dans la conjugaison passive pour marquer le futur :

very aho, je suis perdu ;
ho very aho, je serai perdu ;
vakiko, je lis (litt. : étant lu mon), *ho vakiko*, je lirai (litt. : devant être lu mon).

La forme infixée qui est rarement employée dans la langue moderne, était d'un fréquent usage au xvii^e siècle :

Finitaka (*finitac*, *Catéchisme*, p. 25, l. 19 ; *finitache*, *Dictionnaire*, sub verbo *trahy*, p. 163), trompé, trahi, de la racine *fitaka*, tromperie ;

Finolaka (*fnoulac*, *Dictionnaire*, sub verbo *rompure*, *rupture*, p. 142), rompu, de la racine *folaka*, rompu ;

1. Cf. mon *Essai de grammaire malgache*, Paris, 1903, in-8°, p. 172.

Sinambot̄ra (*sinambouts, tsinanbouts, Dictionnaire, sub verbis pris, prisonnier, p. 125*), arrêté, saisi, de la racine *sambot̄ra*, prisonnier;

Vinolaña (*vinoulan, vinoulanh, Catéchisme, p. 29, l. 8 et 33, l. 31*), dit, de la racine *volaña*, parole.

Cf. manuscrit 7, f° 65, verso, l. 3 : وِنَلْنِ *vinelon*, vivant, de la racine *velona*.

L'emploi des substantifs abstraits en *ha* — et *ha* — *ā* (Merina : *ha* — *ana*) tels que :

hariry, pureté, de *riry*, pur,
haravoā, joie, de *ravo*, joyeux,

est également plus fréquent dans la langue du xvii^e siècle que dans les dialectes modernes.

Le préfixe *si* tombé en désuétude servait à former non pas des noms propres, comme M. E. F. Gautier et moi l'avions indiqué d'après le seul exemple moderne du nom de tribu *Sihanaka* (1), mais des substantifs dont la fonction n'apparait pas nettement d'après les quelques exemples suivants :

si-hanaka (*tsianach, Dictionnaire, p. 71, sub verbo estang*), étang, lac;

si-ky (*siche, Dictionnaire, p. 173, sub verbo vin*), vin.

Siky est la forme apocopée de la forme arabico-malgache très ancienne *sikinara* qui se décompose en *si*, préfixe, et *kinara*, de l'arabe خمر. Deux vocabulaires anciens que j'ai recueillis à Mananjary et publiés dans la 3^e partie de mes *Musulmans à Madagascar et aux tles Comores* (p. 15 et 36), contiennent les stades intermédiaires entre خمر et *siky* : *kinary* en Antambahoaka ancien et *sikinara* en Anakara. On peut ajouter aux deux exemples précédents, le mot *si-kafara*, sacrifice propitiatoire, en dialecte sud-oriental moderne qui se décompose en : *si*, préfixe, et *kafara*, mot swahili signifiant *sacrifice propitiatoire*.

1. Cf. mon *Essai de grammaire malgache*, p. 185, § 368.

III

**Note biographique
sur Etienne de Flacourt.**

Étienne de Flacourt naquit en 1607 à Orléans d'Étienne de Flacourt et d'Élisabeth de Loynes, veuve en premières noces de Claude de Beausse. Il était apparenté par son père aux plus anciennes familles d'Orléans. Élevé dans le collège de l'Université de sa ville natale, il s'y fit remarquer par ses goûts studieux. Ses études terminées, Flacourt parcourut plusieurs provinces françaises, l'Italie, l'Allemagne, la Hollande et l'Angleterre. Après son retour en France, il vint habiter Paris où la protection de son oncle, Jules de Loynes, secrétaire général de la marine et membre de la Compagnie de l'Orient lui valut d'être nommé directeur de cette Compagnie, puis gouverneur de Fort-Dauphin. Flacourt s'embarqua à La Rochelle le 19 mai 1648 et arriva à Madagascar le 4 décembre de la même année. Après six ans de séjour dans la grande île africaine, il prit passage pour la France sur le navire *l'Ours*, le 12 février 1655, et arriva à Nantes le 28 juin suivant. Nommé une seconde fois gouverneur de Madagascar, Flacourt quitta Dieppe le 20 mai 1660. Le 10 juin, à la hauteur de Lisbonne, le navire qui le transportait fut attaqué par des pirates barbaresques. Dès le début de l'engagement, le feu prit dans la soute aux poudres et fit sauter le bâtiment français. Dix-sept personnes qui furent recueillies par les pirates, échappèrent seules à cette catastrophe où périt Étienne de Flacourt (1). Nous donnerons dans la réédition de *l'Histoire de la grande île Madagascar* une notice détaillée sur Flacourt, sa vie et son œuvre colonisatrice.

1. Cf. A. Malotet, *Étienne de Flacourt ou les origines de la colonisation française à Madagascar*, Paris, 1898, in-8°, *passim*.

A

MONSIEUR VINCENT DE PAUL

SUPÉRIEUR GÉNÉRAL

DE LA CONGRÉGATION DE LA MISSION ⁽¹⁾

MONSIEUR,

Les pauvres insulaires de Madagascar auront à jamais obligation de leur conversion après Dieu à votre Maison seule, et particulièrement aux soins, à la Charité et au zèle que vous avez de leur procurer ce grand bien : en leur envoyant plusieurs de vos Missionnaires, ainsi que vous avez fait, pour leur enseigner les mystères de notre Religion, pour leur apprendre à prier et servir Dieu, et pour les adresser dans les voies de leur salut. Et de même que de la famille de l'illustre Compagnie de JÉSUS sont sortis les Ignace, les Xavier et tant d'autres grands Personnages, qui ont employé leurs jours ou par eux-mêmes, ou par leurs Enfants dans la conversion des Hérétiques, dans la Prédication de l'Évangile par toute l'Europe, et dans la Propagation de la Foi parmi les nations les plus barbares et les plus reculées de la terre. Aussi, MONSIEUR, par vos soins et par ceux de votre charitable Congrégation, dans ses

1. Dite des Lazaristes.

premiers commencements l'on a déjà vu se disperser par toute l'Europe quantité d'excellents et zélés personnages qui ont travaillé depuis vingt ans et qui travaillent incessamment au salut des Fidèles, à l'Instruction des peuples de la Campagne et à rappeler les Hérétiques dévoyés de la vérité; témoins en sont non seulement la France et l'Italie, mais encore la Pologne, l'Hibernie, l'Écosse, les Hébrides, la Barbarie, et cette grande île Madagascar où l'on voit déjà les fruits bien avancés qu'ont plantés par leurs soins, veilles et fatigues les feus Sieurs Gondrée, Nacquard, Mousnier, Prevost et du Four qui y ont fini glorieusement leurs jours, et à quoi faire le Sieur Bourdaise qui est le seul Prêtre de cette Compagnie resté en cette île, ne perd pas un moment de temps. Il instruit, il exhorte, il baptise et il administre les autres Sacrements de l'Église journellement aux nouveaux Convertis. Ses peines sont si grandes qu'il est à craindre, s'il n'est promptement secouru, qu'il n'y succombe, ainsi qu'a fait feu Monsieur Nacquard qui se voyant seul Missionnaire se laissa emporter à son zèle et hasarda sa vie pour convertir ces pauvres Insulaires, en sorte que dans une Année de temps il baptisa plus de 400 personnes de tout sexe et tout âge.

Comme les Mystères de notre Religion, MONSIEUR, ne se peuvent exprimer que par la parole et concevoir que par l'ouïe, aussi est-il nécessaire que ceux qui désirent passer en cette grande île afin d'y faire le progrès qu'ils souhaitent, tâchent au plus tôt et avec diligence à apprendre les mots les plus nécessaires de la Langue et les termes les plus propres pour exprimer par icelles leurs pensées et conceptions aux Originaires. Pour à quoi parvenir, j'ai mis en ordre ce Dictionnaire et petit Catéchisme et ces premiers

bégaiements de la Langue que je vous présente, afin que ceux que vous y enverrez, étant sur Mer, commencent à apprendre à parler et s'y puissent exercer les uns avec les autres. C'est tout ce que durant près de sept ans que j'ai conversé familièrement avec ces Insulaires, j'ai pu recueillir et apprendre tant par les Français mes Interprètes, que par les Livres que j'ai trouvés parmi les Ombiasses ou Ecrivains, desquels j'ai appris à lire les caractères Arabes qui leurs sont connus, où j'ai commencé à concevoir leur manière de parler. Cette langue ayant beaucoup d'affinité avec l'Arabesque (1) tant en sa manière de parler qu'en ses phrases et en ses caractères, il est très nécessaire que les Prêtres qui passeront en cette Ile apprennent au moins à lire en Arabe, afin que si quelques livres des Ombiasses leurs tombaient entre les mains, ils puissent mieux apprendre en les lisant, la façon de parler et de s'expliquer dont il faut user en instruisant ces pauvres Insulaires. Recevez, MONSIEUR, avec mes très humbles respects, ce petit Livret sorti de dessous la Presse par les soins et la munificence de Monsieur des Belles, que je vous présente comme les prémices de mon labeur en cette Ile, en reconnaissance des obligations que je vous ai et de l'amitié dont vous m'honorez à tout moment. Et agréez le zèle que j'ai de me qualifier toute ma vie du titre

MONSIEUR

De votre très humble, très obéissant et très obligé
serviteur.

DE FLACOURT.

1. C'est évidemment l'emploi de l'alphabet arabe par les Antanosy qui a inspiré cette remarque inexacte à Flacourt.

AVERTISSEMENT

Du Langage, des Lettres, du Papier et de l'Encre dont se servent les habitants.

Pour savoir de quelle langue tient la langue de Madagascar, il faudrait être versé en la connaissance de beaucoup de langues et particulièrement des Orientales avec lesquelles elle a le plus de rapport. C'est une langue très copieuse laquelle se parle également par toute l'île, où il n'y a qu'un seul langage; mais elle est différente en ses accents selon la diversité des Provinces, où les uns parlent bref, les autres ont un parler long. Il y a des mots de la langue plus affectés en des Provinces qu'en d'autres et qui toutefois sont entendus partout, comme *Rai* (*Ray*) qui signifie *père* du côté du Sud, et du côté du Nord ils disent *Baba*, ce qui s'entend partout pour la même chose. Du côté du Nord, une femme se dit *Vaivave* (*Vehivavy*); et *Ampela* (*Ampela*) qui signifie la même chose du côté du Sud, est un mot qui offense (dans le Nord). En sorte que, du côté du Nord, il vaudrait autant appeler une femme *Hambe* (*Hamba*?) qui signifie *putain*, que de l'appeler

Ampèle. Et du côté du Sud, c'est le contraire : *Ampèle* est honnête, *Vaivave*, c'est moins (1).

Ompisafe (*Ompisafy*) signifie aussi une femme ou fille. *Safe* (*Safy*) signifie le trou par lequel on emmanche un marteau, une cognée ou autre ferrement ; et *Ompi* (*Omp*) (2) est une diction qui s'ajoute à tous les noms propres d'hommes ou de femmes auxquels on attribue quelque action, comme *Ompanhandrou* (*Ompahandro*), cuisinier. *Safe* s'entend pour la partie de la femme ; ce mot est plus usité vers le milieu de l'île, aux Matatanes et aux environs ; ce qui est pour faire voir qu'il n'y a qu'un seul langage par toute l'île Madagascar.

Quant à la façon de parler et des accents, ainsi que j'ai dit ci-dessus, il y a des Provinces qui profèrent les mots longs comme ceux des Mahafales (*Mahafaly*) qui ont un accent comme les Normands. Et en d'autre, il y en a qui parlent aussi bref comme les Gascons ; et toutefois ils n'ont qu'un même langage. Cette langue a des mots composés à la façon de la langue Grecque. La conjugaison s'observe, le verbe passif et l'actif, et chaque chose se dit et se nomme par l'action et par la manière qu'elle se fait, comme :

- un arbre rompu, du bois rompu, *hazonfoulac* (*hazo folaka*) ;
- un vêtement rompu, *sichinrota* (3) ;
- un pot rompu, *vilangha vacqui* (*vilany vaky*) (4) ;

1. Encore aujourd'hui tel mot usuel dans le Sud est *fady*, tabou, et ne doit pas être prononcé dans le Nord.

2. *Omp*, en dialecte Sud-Oriental ancien, *ump* en dialecte oriental moderne, *mp* en Merina. Cf. ma note sur *Un suffixe nominal en malgache Sud-Oriental ancien*, *Mémoires de la Soc. de Ling. de Paris*, 1904, t. XIII, p. 91.

3. *Siky rota*, vêtement usé, déchiré.

4. *Marmite brisée*.

un fil rompu, *foulemaitou* (*foly maito*) (1);
une corde rompue, *talimaitou* (*taly maito*) (2);

et ainsi de plusieurs autres choses qui font reconnaître que cette langue est très copieuse et que ce n'est point un jargon.

Les lettres dont les Ombiasses se servent sont les mêmes que les Arabesques qui s'écrivent de la droite à la gauche, desquelles il y en a vingt-huit; mais en quelques lettres il y a différence de prononciation d'avec la langue Arabe: comme la lettre *ié* (ي إ) se prononce parmi ceux de Madécasse (3) comme un Z, comme quand on dit *zaho*, il s'écrit *iaho* ou *iaho* (أ أو يه). La lettre *thé* (ت) se prononce par les Arabes comme un T, et les Madécasses la prononcent *ts*, comme qui dirait *tsiare* (*tsiary* تيار). Les Arabes diraient *tiare* (*tiary*); il est vrai que vers les Machicores (*Masikoro*) et les Mahafalles ils disent *tiare* pour *tsiare*, mais dans les Provinces où l'écriture est en usage, qui sont les Matalanes et Carcanossi (4), ils disent *tsiare* (*tsiary*), comme aussi *foutsi* (*fotsy*), d'autres *foutchi* (*fotsy*), pour dire *blanc*, aux Machicores ils disent *fouti* (*foty*).

Le plus souvent ils laissent de certaines consonantes sans les écrire, bien qu'ils les prononcent lorsqu'elles précèdent une autre consonante comme :

oulon (*olon*) qui signifie *homme*, ils écrivent seulement *olon* (ألسن *olon*);

1. Un fil qui se brise, se casse.

2. Une corde qui casse, se rompt.

3. « L'isle de Saint Laurent est par les géographes nommée Madagascar, par les habitants du pays Madecasse (*Histoire de la grande isle Madagascar*, Paris, in-4°, 1661, p. 1) ».

4. La province d'Anosy appelée également Carcanossi ou Androbeizaha. Cf. *Histoire de la grande isle Madagascar*, chap. II, p. 4.

nahou (*naho*), pour, ils écrivent seulement (نَه) *nahô*;
anbohits (*am-bohitrà*), ils écrivent seulement *abohits* (أَبِهْر) *a-bo-*
hitrà;
lanba (*lamba*), pagne, étoffe, ils écrivent *laba* (لَب) ;
lanbou (*lambo*), pourceau, ils écrivent *labou* (لَبْ) *labo* (1).

Et ainsi de plusieurs autres mots semblables. La lettre F se convertit en P lorsqu'elle suit une consonante comme :

fanou (*fano*), réputation, renommée; *anpanou* (*am-pano*), en réputation;
fanonpouan (*fanompoã*), service; *anpanonpouan* (*am-panompoã*), en service.

Lorsque la lettre F se change en P, l'on marque cet accent dessus la lettre F (avec le chiffre) 3 pour faire voir que c'est un P :

(F ف; ف³ P) (2).

La lettre V se change aussi en B lorsqu'elle suit la consonne N, comme :

vohits (*vohitrà*), montagne; *anbohits* (*am-bohitrà*), dans la montagne.

La lettre L se change (en) D semblablement, comme :

lalan (*lālānā*), chemin; *andalan* (*ān-dālānā*), en chemin;
langhits (*lānītrā*), ciel; *andanghits* (*ān-dānītrā*), au ciel.

1. La remarque précédente n'a pu être faite que par quelqu'un lisant les textes arabico-malgaches. Ce n'est certainement pas Flacourt car nous savons qu'il n'est pas l'auteur du travail lexicographique publié sous son nom.

2. Flacourt a pris pour un trois le *tehdid* qu'on écrivait verticalement au XVI^e siècle ainsi qu'en témoigne le ms. 7 du fonds arabico-malgache de la Bibliothèque Nationale.

La lettre (arabe) *îé* (ي إآ) se prononce aussi comme un Z lorsqu'elle commence le mot, comme :

(يُ) *ïaho*, je, moi, il faut dire *zahô*.

Tous les verbes se commencent ou par *ma*, *mi*, *maha*, *mampi*, *mitan*, *mifan*, *mifanca* (*mifanka*), *manpangh* (*mampan*), comme :

manghira (*manira*), commander ;
maminta, pêcher ;
mitondra, porter ;
mahavelome (*mahavelona*), pouvoir nourrir ;
mampipouli (*mampoly*), renvoyer, faire retourner d'où on vient ;
mitampoli (*mifampoly*), s'en retourner ensemble ;
mifanorac (*mifanorakâ*), s'entrejeter quelque chose ;
mifancahita (*mifankahita*), s'entrevoir ;
mifancateia (*mifankatia*), s'entr'aimer ;
mifanghatets (*mifañatitřâ*), s'entre-conduire (se conduire mutuellement) ;
manpanghatets (*mampanatitřâ*), faire conduire.

Les noms dérivés de participes se commencent par la lettre F :

faminta (*famintâ*), pêche ;
řifancahita (*řifankahitâ*), entrevue ;
řiteia (*řitia*), amitié, amour, désir.

Tous les noms dérivés des verbes attribués à l'homme ou à la femme (car il n'y a ni masculin ni féminin dans cette langue) se commencent par *on* ou par *omp* ou *onp* (1), comme :

1. Le préfixe *onp* n'existe que sous la forme *omp* = *on* + *mp*.

ontanbohits (*antam-bohitrà*), montagnard;
ompanonpo (*ampanompo*), serviteur;
ompanala (*ampanala*), soldat;
ompanhandrou (*ampahandro*), cuisinier.

Les voyelles sont semblables à celles des Arabes, c'est pourquoi nous n'en mettons point ici la figure ni l'alphabet. Il sera nécessaire de se servir de celui qui a été imprimé à Paris par le Sieur Vitray.

Les verbes se conjuguent ainsi en ce que j'ai pu remarquer. L'optatif, le subjonctif et l'infinitif n'étant point en usage parmi cette langue, si ce n'est en ajoutant une diction signifiant la même chose comme en la (langue) française : *plût à Dieu que j'aime* pour l'optatif; *pourvu que j'aime* pour le subjonctif.

Conjugaison du verbe *miteïa* (*mitia*).

Indicatif présent.

zaho miteïa (*zaho mitia*), j'aime;
hanau miteïa (*anao mitia*), tu aimes;
ri miteïa (*izy mitia*), il aime;
zahaye miteïa (*zahay mitia*), nous aimons;
hananreo miteïa (*anareo mitia*), vous aimez;
reo miteïa (*reo mitia*), ils aiment.

Imparfait.

faizehe miteïa aho (*fahizay mitia aho*) (1), j'aimais;
faizehe miteïa anau (*fahizay mitia anao*), tu aimais;
faizehe miteïanri (*fahizay mitia izy*), il aimait;

1. Litt. : *autrefois j'aime*.

faizehe miteïanay (fahizay mitia zahay), nous aimions ;
faizehe miteïanareo (fahizay mitia anareo), vous aimiez ;
faizehe miteïanreo (fahizay mitia reo), ils aimaient.

Prétérit parfait.

zaho niteïa (zaho nitia), j'ai aimé ;
hanau niteïa (anao nitia), tu as aimé ;
re niteïa (izy nitia), il a aimé ;
zahay niteïa (zahay nitia), nous avons aimé ;
hanauareo niteïa (anareo nitia) vous avez aimé ;
reo niteïa (reo nitia), ils ont aimé.

Plus-que-parfait.

faizehe niteïa aho (fahizay nitia aho) (1), j'avais aimé ;
faizehe niteïanau (fahizay nitia anao), tu avais aimé ;
faizehe niteïanri (fahizay nitia izy), il avait aimé ;
faizehe niteïanai (fahizay nitia zahay), nous avions aimé ;
faizehe niteïanareo (fahizay nitia anareo), vous aviez aimé ;
faizehe niteïareo (fahizay nitia reo), ils avaient aimé.

Futur.

zaho hoteïa (zaho hitia), j'aimerai ;
hanau hoteïa (anao hitia), tu aimeras ;
ri hoteïa (izy hitia), il aimera ;
zahaye hoteïa (zahay hitia), nous aimerons ;
hanareo hoteïa (anareo hitia), vous aimerez ;
reo hoteïa (reo hitia), ils aimeront.

Impératif.

teïaha hanau (tiava anao), aime ;
teïaha ri (ho tiany), qu'il aime ;
teïaha hanaoreo (tiava anareo), aimez ;

1. Litt. : autrefois j'ai aimé.

teïaha reo (ho tiandreo), qu'ils aiment;
teïaha hanai (tiava zahay), aimons.

L'usage des lettres y a été apporté depuis deux cents ans par certains Arabes qui sont venus de la Mer Rouge, qui se disent avoir été envoyés en cette Ile par le Caliphe de la Mecque qui vinrent surgir dans leurs barques aux Matatanes et s'y sont mariés, ont enseigné et enseignent la langue Arabesque et l'Alcoran à ceux qui le désirent apprendre et en tiennent écoles. Ils se sont mariés dans le pays, ont multiplié et se sont rendus maîtres de la Province.

Leur papier se fait avec la moyenne écorce d'un arbre qui se nomme *avo (havoha)*, laquelle est fort douce, de laquelle aussi les Matatanois font des pagnes pour se vêtir qui sont fort douces et approchent de la douceur de la soie.

Le papier se fait presque de la sorte que l'on le fait en France, sinon qu'ils n'ont pas les mêmes ustensiles pour le faire ni tant d'appareils. Il est jaunâtre mais il ne boit point, pourvu qu'étant fait l'on mouille les feuilles dans la décoction de riz pour le coller; puis après l'on le lisse quand il est sec. L'on fait bouillir l'espace d'un jour cette écorce dans un grand chaudron avec une très forte lessive de cendres; après l'on lave ces écorces ainsi pourries de cuire dans l'eau bien claire, et on les pile dans un mortier de bois jusqu'à ce qu'elles soient en bouillie et qu'il n'y ait aucun grumeau. L'on détrempe cette bouillie avec de l'eau claire et nette, et avec un chassis fait avec de certains petits roseaux délicats qui se touchent l'un l'autre, l'on prend de cette bouillie laquelle on laisse un peu égoutter et on la verse sur une feuille de balisier frottée avec un

peu d'huile de Menachil. On la laisse sécher au soleil et aussitôt chaque feuille étant sèche, on la frotte avec le mucilage de la décoction de riz, et étant reséchée on la lisse pour s'en servir au besoin.

L'encre se fait avec la décoction du bois nommé *Aran-dranto*, qu'on laisse tarir jusqu'à ce qu'elle soit bien épaisse. Cette encre est fort bonne ; mais elle n'est pas si noire que la nôtre, toutefois en y ajoutant un peu de couperose, elle devient très bonne et très noire, et surpasse celle qui est faite avec de la noix de galle. Elle n'a que faire de gomme, car elle est assez glutineuse d'elle-même et est reluisante. C'est de ce bois que les Grands bâtissent leurs Cases ou maisons, et de ce bois aussi que sort le Carabé ou la gomme d'ambre nommée Succinum. J'en ai moi-même tiré un peu par curiosité par incision de l'écorce.

Leurs plumes sont faites de cannes nommées *Voulou (volo)*, et dans les Indes *Bambu* ou *Mambu*. Ils coupent un morceau de ces cannes de la longueur de la main et large comme une plume ; ils taillent le bout et le fendent ainsi que nos plumes, dont ils forment leurs lettres. Leur encre venant à se sécher, ils y ajoutent un peu d'eau et la chauffent, et elle est aussi bonne qu'étant fraîche faite (1).

1. Cet avertissement est presque entièrement reproduit dans la *Relation de la grande isle Madagascar*, éd. de 1661, chap. XLVI, p. 194-197.

Le Lecteur est prié de se contenter pour le présent de cet ouvrage tel qu'il est et de croire que n'y ayant eu encore personne dans cette Ile qui ait fait aucune remarque jusqu'à présent sur cette langue (1), qu'il n'y a encore jamais eu aucun rudiment ni précepte. C'est pourquoi j'ai été contraint d'observer avec peine les manières de parler dès le commencement que j'en ai pu comprendre les mots et les phrases. Ce sera à ceux qui demeureront dans l'Ile qui ajouteront à ce Dictionnaire ce que je n'ai pas encore su, et qui corrigeront les défauts qu'ils y trouveront en grande quantité. Ils pourront avec le temps composer les Rudiments, les Conjugaisons entières et les Déclinaisons, afin de réduire cette Langue en préceptes, ainsi que les autres langues connues de l'Europe. Et par ce moyen, ils pourront procurer avec facilité le salut des pauvres Insulaires qui seront obligés d'en louer et bénir Dieu et d'avoir mémoire d'eux en leurs prières.

1. L'auteur du *Dictionnaire* ignorait certainement l'existence du vocabulaire publié à Amsterdam en 1603 par Frédéric de Houtman sous le titre de *Spraeck ende word-boeck Inde Maleysche ende Madagaskarsche Talen*... Le vocabulaire de Houtman est particulièrement important; j'espère pouvoir en donner prochainement une nouvelle édition. La réimpression qui en a été récemment faite dans le premier volume de la *Collection des ouvrages anciens concernant Madagascar* est absolument insuffisante.

**Recueil des principaux mots de la langue
de Madagascar tournés en Français et
mis par ordre alphabétique.**

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahali.
Abaisé,	<i>Repac,</i>	<i>Repaka</i> , état de ce qui traîne.	
—	<i>Iva,</i>	<i>Iva</i> , bas.	
Abaissement,	<i>Firepac,</i>	<i>Firepaka</i> , état de ce qui traîne.	
—	<i>Fanghiva,</i>	<i>Fanivã</i> , action d'abais- ser,	<i>Fanivana.</i>
Abaisser,	<i>Atefaé,</i>	<i>Voatebaka?</i> humilié.	
—	<i>Halontsouy,</i>	<i>Halotsika</i> , enfoncement dans la boue (1).	
—	<i>Hazontzon,</i>	<i>Hazotso</i> , descente.	
—	<i>Manghaquele,</i>	<i>Mañakely,</i>	<i>Manakely.</i>
— quelqu'un,	<i>Manghiva,</i>	<i>Maniva,</i>	<i>Maniva.</i>
Abandon,	<i>Otrac,</i>	<i>Hotraka</i> , action de laisser tomber, de jeter.	
Abandonné,	<i>Aria,</i>	<i>Ariã, ariana,</i>	<i>Ariana.</i>
Abandonner,	<i>Mihotrac,</i>	<i>Mihotraka</i> , se laisser tomber, se jeter.	

1. On pourrait également lire : *antefa halotsika*, action de placer dans l'enfoncement de la boue; peut-être même encore *tafalotsika*, ayant été enfoncé dans la boue. Cette dernière forme est la plus improbable; la forme participiale en *tafa* est, en effet, très rarement usitée dans les dialectes Sud-orientaux.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahali.
Abandonner,	<i>Manghotrac,</i>	<i>Mañotraka</i> , laisser tomber, jeter.	
—	<i>Mangharia,</i>	<i>Mañary,</i>	<i>Manary.</i>
Abattre,	<i>Manrava,</i>	<i>Mañdrava.</i>	
Abcès,	<i>Baa,</i>	<i>Vay, Bay, Ba,</i>	<i>Vay.</i>
Abîme,	<i>Houroucouac,</i>	<i>Horo-koaka.</i>	
—	<i>Firinga,</i>	<i>Firinga</i> , ordures, fosse d'aisance.	
—	<i>Hantara,</i>	<i>Hantsana.</i>	
Aboiement,	<i>Hohancoa,</i>	<i>Hoahoa</i> , aboiement fréquent.	
Aboli, détruit,	<i>Rits,</i>	<i>Rit̄ra</i> , consumé,	<i>Ritra.</i>
Abondance,	<i>Voury,</i>	<i>Vory</i> , rassemblé.	
—	<i>Fivoury,</i>	<i>Fivory</i> , état de ceux qui sont réunis.	
Abondance de biens,	<i>Vocatra hen,</i>	<i>Vokat̄ra</i> , fertile, productif; <i>hena</i> , viande.	
Abonder,	<i>Mivoury,</i>	<i>Mivory</i> , se réunir.	
Aborder,	<i>Toubi,</i>	<i>Tody</i> , atterrissage.	
—	<i>Mifanpoila,</i>	<i>Mifampoit̄ra</i> , s'aborder mutuellement.	
—	<i>Mifancatrea,</i>	<i>Mifañkatra</i> , arriver en même temps.	
Aboutir,	<i>Mitacats,</i>	<i>Mañakat̄ra,</i>	<i>Manakatra.</i>
Aboyer,	<i>Mihohancoa,</i>	<i>Mihoahoa</i> , aboyer fréquemment.	
Abraham,	<i>RaHibouraima,</i>	<i>RaBorahima,</i>	إبراهيم <i>Ibrâhim.</i>
—	<i>RaHibrahin,</i>	—	
Abreuver,	<i>Mampinon,</i>	<i>Mampinona</i> , faire boire.	
Abreuvoir,	<i>Fampinon,</i>	<i>Fampinona.</i>	
—	<i>Fanghampinon,</i>	<i>Fañampinona.</i>	
Abri,	<i>Halouc,</i>	<i>Aloka.</i>	
Abriter,	<i>Mihalouc,</i>	<i>Mañaloka,</i>	<i>Manaloka.</i>
Absence,	<i>Fandré andré,</i>	<i>Fañdriandry</i> , action de se reposer un peu.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Absent,	<i>Mandré andré,</i>	<i>Mandriandry,</i> se reposer un peu.	
—	<i>Lase,</i>	<i>Lasa,</i> il est parti.	
Absoudre,	<i>Milambahé,</i>	<i>Mila,</i> demander; <i>vaha,</i> (être) délié.	
—	<i>Manghafac,</i>	<i>Mañafaka,</i>	<i>Manafaka.</i>
Absous,	<i>Lambahé,</i>	<i>Ila,</i> action de demander; <i>vaha,</i> (d'être) délié.	
Abstenir (s'),	<i>Sacara maharetse,</i>	<i>Maharitra,</i> pouvoir supporter; <i>sakara,</i> l'esprit malin,	<i>سقر saqar,</i> le feu de l'enfer.
Abuser quelqu'un,	<i>Mahaibahai,</i>	<i>Mamahavaha,</i> dévoiler à l'avance.	
—	<i>Mamerevere,</i>	<i>Mamerivery,</i>	<i>Mamery,</i> perdre, ruiner.
Accablé,	<i>Tembac,</i>	<i>Tambana,</i> impressionné, saisi.	
Accepter,	<i>Mahatoho,</i>	<i>Mañkató,</i>	<i>Mañkato.</i>
Accident,	<i>Tsinahé,</i>	<i>Tsinahinahy,</i> fait involontairement.	
Accointer (s') ⁽¹⁾ ,	<i>Mifanpoita,</i>	<i>Mifampoitra.</i>	
—	<i>Mindry,</i>	<i>Mañindry,</i> poursuivre.	
—	<i>Mifancatrec,</i>	<i>Mifañkatra.</i>	
Accoiser ⁽²⁾ ,	<i>Miefas,</i>	<i>Miefas.</i>	
—	<i>Manghefa,</i>	<i>Mañefa.</i>	
Accoler,	<i>Mihohonh,</i>	<i>Mihohóna,</i>	<i>Mihohona.</i>
—	<i>Mifanhohonh,</i>	<i>Mifañohóna,</i> s'enlacer mutuellement,	<i>Mifanohona.</i>
Accommoder,	<i>Manghadzari,</i>	<i>Mañajary,</i>	<i>Manjary,</i> devenir, se transformer.
Accommoder (s') au temps,	<i>Ombahouc,</i>	<i>Mamahoaka,</i> être populaire.	

1. Se lier familièrement avec quelqu'un.

2. Rendre coi, calme.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Accompagner,	<i>Mindry,</i>	<i>Mañindry,</i> poursuivre.	
—	<i>Manghatets,</i>	<i>Manatitra,</i>	<i>Manatitra.</i>
Accompanyer ⁽¹⁾ ,	<i>Mampiraits,</i>	<i>Mampirana,</i> rendre égaux.	
Accomplir, a- chever,	<i>Manapere,</i>	<i>Manapitra,</i>	<i>Manapitra.</i>
Accord, paix,	<i>Fihefa,</i>	<i>Fiefa.</i>	
Accord, harmo- nie,	<i>Miraye,</i>	<i>Miray,</i> être unis.	
Accorder,	<i>Manghefa,</i>	<i>Manefa,</i>	<i>Manefa,</i> acquit- ter.
Accorder sa fil- le,	<i>Mifananbali,</i>	<i>Mifanambaly,</i> s'épouser mutuellement,	<i>Mifanambady.</i>
Accoster,	<i>Mifahita,</i>	<i>Mifahita,</i> se voir mutuel- lement.	
Accouchée,	<i>Vellom zaza,</i>	<i>Velon-jaza.</i>	
—	<i>Mianpatre,</i>	<i>Miampatra,</i> être éten- due, allongée.	
Accoucher,	<i>Velom zaza,</i>	<i>Velon-jaza,</i> qui a donné naissance à un enfant.	
—	<i>Miantsafout,</i>	<i>Miantsafotra,</i> pousser en avant, dehors.	
Accoupler,	<i>Mihoulouts,</i>	<i>Miolotra,</i>	<i>Miolatra,</i> être rapproché.
Accourir,	<i>Anappaha,</i>	<i>Manapaka,</i> couper.	
Accourir,	Voir « Course »,		
Accouter (s') à l'oreille,	<i>Mivisichisich,</i>	<i>Mibisibisika,</i> chuchoter,	<i>Mibitsibitsika.</i>
Accoustrer,	<i>Adzariou,</i>	<i>Anjariana,</i> qui se chan- ge, se transforme.	
Accoutumé,	<i>Zats,</i>	<i>Zatra,</i>	<i>Zatra.</i>
—	<i>Zahats,</i>	—	—
Accoutumer,	<i>Manghezahats,</i>	<i>Mañazatra,</i>	<i>Manazatra.</i>

1. Comparer.

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Accrocher,	<i>Mirechetse,</i>	<i>Mirekitra</i> , être attaché, collé,	<i>Miraikitra</i> .
Accroire,	<i>Mancato,</i>	<i>Maṅkató,</i>	<i>Maṅkato</i> .
Accroître,	<i>Mitonbouh,</i>	<i>Mitombo</i> .	
Accumuler,	<i>Mammori,</i>	<i>Mamory</i> , réunir.	
Accusateur,	<i>Ompisahade,</i>	<i>Ampisahady</i> , témoin,	شهادة <i>šahāda</i> , témoignage.
Accusé,	<i>Misahade,</i>	<i>Misahady</i> , être témoin.	—
— (être),	<i>Mitonbou volanh,</i>	<i>Mitombo-bolaña</i> , être calomnié.	
Accuser,	<i>Manombou volanh,</i>	<i>Manombo-bolaña</i> , calomnier.	
Acheté,	<i>Fivarots,</i>	<i>Fivarotra</i> , action de faire le commerce,	<i>Fivarotra</i> , ce qui se vend.
—	<i>Fivily,</i>	<i>Fivily</i> , ce qu'on achète,	<i>Fividy</i> .
—	<i>Hamily,</i>	<i>Amily</i> , à vendre,	<i>Amidy</i> .
Acheter,	<i>Mivarots,</i>	<i>Mivarotra</i> , faire du com- merce,	<i>Mivarotra</i> .
—	<i>Amily,</i>	<i>Amily</i> , à vendre,	<i>Amidy</i> .
—	<i>Mivily,</i>	<i>Mivily</i> ,	<i>Mividy</i> .
Achevé,	<i>Efa tapetse,</i>	<i>Efa tapitra</i> ,	<i>Efa tapitra</i> .
Achever,	<i>Manghesa,</i>	<i>Mañesa</i> ,	<i>Manefa</i> .
—	<i>Manefa,</i>	—	—
—	<i>Manapere,</i>	<i>Manapitra</i> ,	<i>Manapitra</i> .
Acide,	<i>Hambahamba,</i>	<i>Hambahamba</i> (1).	
—	<i>Masindilo,</i>	<i>Masin-di'o</i> .	
Acier,	<i>Sacamaye,</i>	<i>Sakamay</i> .	
Acquérir,	<i>Mandzari,</i>	<i>Manjary</i> , devenir.	
—	<i>Mahazonh,</i>	<i>Mahazo</i> .	
Aquiescer,	<i>Mieffa,</i>	<i>Miefa</i> , aboutir à.	

1. Les mots en romain de la troisième colonne restent à assimiler avec une forme ancienne ou moderne. Je n'ai trouvé dans les dictionnaires, les manuscrits publiés ou inédits, ni dans mes notes personnelles aucune racine dont ils puissent être rapprochés.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Acquis,	<i>Hazonh,</i>	<i>Azo.</i>	
Acquitté de son serment,	<i>Manghala mi-fante,</i>	<i>Mañala, enlever; mifañ-tu, jurer,</i>	<i>Manala.</i>
Acquitter (s'),	<i>Manghala troussé,</i>	<i>Mañala trosa, payer une dette.</i>	<i>Manala trosa.</i>
Acre,	<i>Malanlan,</i>	<i>Malò,</i>	<i>Malaho.</i>
Acte,	<i>Asse,</i>	<i>Asa.</i>	
Actif,	<i>Mavitsic,</i>	<i>Mavitrika,</i>	<i>Mavitrika.</i>
Action,	Voir « Acte ».		
Adam,	<i>Radama,</i>	<i>Radama,</i>	ادم <i>Adam.</i>
Addition, double,	<i>Sosson,</i>	<i>Sòsony, doublure,</i>	<i>Sosona, doublure.</i>
Adieu,	<i>Salana,</i>	<i>Salama,</i>	سلام <i>salâm, salut.</i>
Adjoindre pour manger ensemble,	<i>Mifampihine,</i>	<i>Mifampihina, se faire manger mutuellement,</i>	<i>Mifampihina-na, se faire manger mutuellement.</i>
Adjoint,	<i>Missoson,</i>	<i>Misòsony, être doublé,</i>	<i>Misosona, être doublé.</i>
Adjuger,	<i>Manzaca,</i>	<i>Manjaka, juger.</i>	
Administrateur,	<i>Ompandzaca,</i>	<i>Ampanjaka, souverain, chef,</i>	<i>Mpanjaka, souverain, chef.</i>
—	<i>Milohan,</i>	<i>Miloha, diriger.</i>	
Administration,	<i>Zaca,</i>	<i>Zaca, dont on est maître.</i>	
—	<i>Fanzaka,</i>	<i>Fanjakana, royaume.</i>	
Administrer,	<i>Mandzaca,</i>	<i>Manjaka, régner.</i>	
—	<i>Miandria,</i>	<i>Miandriã, être chef, roi.</i>	
Admirer,	<i>Mahalatsac,</i>	<i>Mahalatsaka, pouvoir faire tomber.</i>	
Admonester,	<i>Manghanats,</i>	<i>Mañanatra,</i>	<i>Mananatra.</i>
Adolescent,	<i>Fanouvelahé,</i>	<i>Zatòvolahy,</i>	<i>Zatovolahy.</i>
Adonc (comment),	<i>Acore,</i>	<i>Akòre,</i>	<i>Akory.</i>

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Adonner (s') à l'amour,	<i>Manghezoa,</i>	<i>Mijangajanga,</i> être li- bertin.	
Adopter,	<i>Manaho toua zanac,</i>	<i>Manao toa zanaka,</i> faire (de quelqu'un) comme son enfant.	
Adorer,	<i>Mihassi,</i>	<i>Miasy,</i> honorer.	
Adorer Dieu, prier,	<i>Manghandrian, Zanhahare,</i>	<i>Mañandriā Zanahary,</i> honorer Dieu.	
—	<i>Missandrian Zanhahare,</i>	<i>Misañdry an-Jañahary,</i> prier Dieu.	
—	<i>Misandrilan Zahanhare,</i>	<i>Misandry laho Zaña- hary,</i> litt. : prier une prière à Dieu.	
Adoucir,	<i>Hamameia,</i>	<i>Hamamiā,</i> douceur,	<i>Hamamiana.</i>
Adresse, sou- plesse,	<i>Hay,</i>	<i>Hay,</i> su, connu.	
Adresser quel- que chose,	<i>Atouronh,</i>	<i>Atoro,</i> ce qu'on montre.	
—	<i>Atefa,</i>	<i>Antefa,</i> action de placer.	
Adresser au chemin,	<i>Manghanats la- lan,</i>	<i>Mañanatra lalana,</i> con- seiller sur le chemin,	<i>Mananatra la- lana.</i>
Adroit (bien-),	<i>Ssoromala,</i>	<i>Soromala,</i> charpentier,	<i>S. (1) sarmala.</i>
—	<i>Soafo,</i>	<i>Soa,</i> bon ; <i>fô,</i> cœur,	<i>Soa fo.</i>
Advenir (en-),	Voir « Venir (en-) ».		
Advenu,	Voir « Venir ».		
Adversaire,	<i>Raph, Rafe,</i>	<i>Rafy,</i> ennemi.	
—	<i>Matavetengh,</i>	<i>Matavy teña,</i> très-gras (2).	
Adversité,	<i>Mamelé,</i>	<i>Mamely,</i> donner des coups.	
—	<i>Mihantoche,</i>	<i>Miantokana,</i> être seul, pauvre.	

1. *S* = Souahili.2. *Rafy* est seul usité dans la langue moderne pour *ennemi, adversaire.*

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Adversité	<i>Mifantoche</i> ,	<i>Mifañtoky</i> , se maudire mutuellement.	
Adultère,	<i>Fanintac</i> ,	<i>Faniñtaka</i> , action d'enlever une femme à son mari.	
— (commettre l'),	<i>Mifanpila manintac</i> ,	<i>Mifampila maniñtaka</i> , chercher mutuellement à commettre l'adultère.	
Affable,	<i>Mahai lela</i> ,	<i>Mahay lela</i> , savoir (se servir) de sa langue.	
Affaibli,	<i>Mavouze</i> ,	<i>Mavozo</i> , sans énergie.	
Affaiblir,	<i>Mahavouze</i> ,	<i>Mahavozo</i> , rendre sans énergie.	
Affaire,	<i>Fanghahé</i> ,	<i>Fanahy</i> , esprit, âme,	<i>Fanahy</i> .
—	<i>Sahabou</i> ,	<i>Sahabo</i> .	
Affaissé,	<i>Fisinri</i> ,	<i>Fitsiñdry</i> , état de ce qui est pressé.	
Affaissement,	<i>Senri</i> ,	<i>Tsiñdry</i> , compression.	
Affaïsser (presser),	<i>Maninri</i> ,	<i>Maniñdry</i> , presser, comprimer.	
Affamé,	<i>Oounouhan</i> (1),	<i>Noã</i> (2), affamé,	<i>Noana</i> .

1. Cf. *وَنَبَوُ* *onoã*, manuscrit 7 du fond arabe-malgache de la Bibliothèque Nationale, n° 62 recto, l. 13.

2. Le *ounouhan* de Flacourt se compose du préfixe nominal *on* et de l'adjectif verbal *noã*. Le préfixe nominal ancien *on* ne s'est conservé dans la langue moderne des dialectes orientaux, que dans certaines formations telles que :

Andevo = *ondevo* (*on* + *levo*);

Ampanoratfa = *ompanoratfa* (*on* + *mpanoratfa*);

Antaitsimeto = *Ontaitsimeto* (*on* + *tany* + *i* + *tsimeto*).

Les formations anciennes *on-dratsy*, *on-kely*, *on-ambo*, *om-barabara*, *om-be* n'ont au contraire pas d'équivalent dans la langue moderne. Ils seront donc représentés sans affixe nominal : *ratsy*, *kely*, *ambo*, *barabara*, *be*. Cf. sur l'affixe *on* ma note : un préfixe nominal en malgache sud-oriental ancien in *Mémoires de la Soc. de Ling. de Paris*, t. XIII, p. 91-

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Affamé,	<i>Réz, Rès mousare,</i>	<i>Resy mosary,</i> abattu par la famine.	
—	<i>Mate mousare,</i>	<i>Maty mosary,</i> mort de faim.	
Affamer,	<i>Manghmousare,</i>	<i>Mangaro-mosary,</i> se frapper la bouche avec la main en bourdonnant (pour amener la famine) ⁽¹⁾ .	
Affecté,	Voir « Affecté ».		
Affecter,	Voir « Aimer ».		
Affection,	<i>Fiteia,</i>	<i>Fitia.</i>	
Affectionné (ce-lui qui affectionne),	<i>Ompiteia,</i>	<i>Ampitia,</i>	<i>Mpitia.</i>
—	<i>Ontheia,</i>	<i>Tia.</i>	
Affermer, tenir ferme (<i>sic</i>),	<i>Manpitrouse,</i>	<i>Mampitrosa,</i> faire en-detter.	
Affermir,	<i>Manpiherese,</i>	<i>Mampaheri,</i> fortifier.	
Affecté (être),	<i>Michete,</i>	<i>Mikaitra,</i>	<i>Mihaitraitra.</i>
Afféterie,	<i>Fichetra,</i>	<i>Fikaitra,</i>	<i>Fihaitraitra.</i>
Affiler,	<i>Assa,</i>	<i>Asa,</i> action d'aiguiser.	
—	<i>Manhassa,</i>	<i>Manasa,</i> aiguiser,	<i>Manasa.</i>

101, 1904. Ce préfixe était encore en usage vers la fin du XVIII^e siècle. On trouve dans un *Catéchisme abrégé en la langue de Madagascar pour instruire sommairement ces peuples, les inviter et les disposer au baptême*, publié à Rome en 1785 par la Propagande, les formes préfixées suivantes :

Ornamboatsi (on-namboatra), créateur, celui qui a créé, p. 5 ;
Onratsi (on-dratsy), pêcheur, celui qui est méchant, p. 10 ;
Ontongalech (on-tongalika), celui qui est à genoux, p. 12 ;
Ommahai (on-mahay), celui qui est puissant, celui qui peut, p. 14.

1. C'était une croyance répandue que cette pratique amenait la famine.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Affluer,	<i>Manpinai,</i>	<i>Mampihinahina,</i> faire préparer.	
Affiner un métal,	<i>Mampisoua,</i>	<i>Mahasoa,</i> rendre meilleur.	
Affinité,	<i>Fihavan,</i>	<i>Fihavaña,</i> parenté.	<i>Fihavanana.</i>
Affiquet,	<i>Firavac,</i>	<i>Firavaka,</i> ornements, parure.	
Affliction,	<i>Fanghore,</i>	<i>Fanôry,</i> manière de chagriner,	<i>Fanory.</i>
Affligé,	<i>Ore,</i>	<i>Ôry,</i>	<i>Ory.</i>
Affliger,	<i>Manghore,</i>	<i>Mañôry,</i>	<i>Manory.</i>
Affluence,	<i>Vouri,</i>	<i>Vory,</i> assemblés.	
—	<i>Haramou,</i>	* <i>Haramo</i> ⁽¹⁾ , peuplez, augmentez en nombre.	

1. Il faut évidemment lire *hārāmō*. La finale *āmō* de cet amphibraque indique une forme impérative de la 1^{re} classe de la racine désuète **hārāmā* (cf. *āndrānā-āndrāmō* et la formation du suffixe impératif dans mon *Essai de grammaire malgache*, Paris, 1903, in-8°, p. 62 et suiv., et 93, § 223) signifiant *action d'affluer, d'augmenter en nombre, de peupler*. Le *haramou* de Flacourt me permet de rectifier la traduction inexacte d'un texte arabo-malgache que j'ai récemment publié (*Journ. Asiat.*, mars-avril 1902, p. 185-230). Ce texte extrait du ms. 13 du fonds arabo-malgache de la Bibliothèque Nationale porte :

F° 32, هَرْمَاعِ بِنِ *haramo ny tany*;

F° 33, هَرْمَاعِ طِنِ *haromo ny tany*;

— هَرْمَاعِ بِنَا *haramo ny tany*.

La leçon *haramo* est certainement la bonne; *haromo* est une variante incorrecte ou une erreur de graphie. Dans le premier cas, Raminia, le personnage principal de la narration, s'adresse à ceux qu'il laisse à Madagascar et leur donne ses instructions au moment de partir pour la Mekke. Dans les deux autres exemples, c'est une autre personne qui donne aussi des instructions : Andrian Dohaimpotsy indique à ses parents ses dernières volontés. *Huramo* est à l'impératif, le contexte l'indique nettement, et il faut traduire par *peuplez la terre, le pays; augmentez en nombre*. Flacourt donne *haramo* comme substantif, mais les erreurs de ce genre sont très fréquentes dans le *Dictionnaire de la langue de Madagascar*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Affoler (s'),	<i>Mizari maula,</i>	<i>Manjary maôla,</i> devenir fou.	
Affranchir,-	<i>Manghafactanpanompo,</i>	<i>Manafaka tam-panompoa,</i> libérer de la corvée,	<i>Manafaka tampanompoana,</i> libérer de la corvée.
—	<i>Mifalissi,</i>	<i>Mifalitra,</i> être exorcisé, affranchi du mauvais sort,	<i>Mifaditra.</i>
Affreux,	<i>Ratsi,</i>	<i>Ratsy,</i> mauvais, méchant.	
Affronté,	<i>Tainboulaze,</i>	<i>Timbo,</i> insultes; <i>laza,</i> par parole,	<i>Tevateva,</i> insulte; <i>laza.</i>
Affronter,	<i>Maninboulaze,</i>	<i>Manimbo,</i> injurier; <i>laza,</i> par parole,	<i>Manevateva,</i> insulter; <i>laza.</i>
Affronteur,	Voir « Affronté ».		
Affublé,	<i>Fissalempé,</i>	<i>Fisali-pe,</i> action de recouvrir les cuisses,	<i>Fisadi-pe.</i>
Affubler,	<i>Missalempé,</i>	<i>Misali-pe,</i> recouvrir les cuisses,	<i>Misadi-pe.</i>
Afin que,	<i>Nahou,</i>	* <i>Naho</i> ⁽¹⁾ , <i>Ho.</i>	
Afrique,	<i>Habassi,</i>	* <i>Habaşy,</i>	حِبْشَة <i>Habaşa,</i> Abyssinie.
Agacement des dents,	<i>Malilou,</i>	<i>Malilo,</i> agacé.	
Agasser (agacer),	<i>Menelezelech,</i>	<i>Mahalikiliky</i> ⁽²⁾ ,	<i>Mahadikidiky.</i>
Agate,	<i>Angathe,</i>	<i>Angaty</i> ⁽³⁾ .	
—	<i>Angatha,</i>	—	

1. La préposition désuète *naho* ne s'est conservée dans la langue moderne que dans la locution interrogative *nahoana*, *pourquoi?* qui signifie litt. : *naho*, pour; *inona*, quelle chose? Voir plus loin sub verbo *pourquoi*.

2. *Mahalikitifa* et *mahadikitifu* ont le même sens.

3. *Angaty* est évidemment la forme malgachisée du français *agate*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Agé, vieux,	<i>Antetse,</i>	<i>Antitra,</i>	<i>Antitra.</i>
Agencer,	<i>Hadziri,</i>	<i>Hajary,</i> action d'arranger une chose.	
Agenouiller(s'),	<i>Mitongalech,</i>	<i>Mitongalika.</i>	
Aggraver,	<i>Maninri,</i>	<i>Manindry,</i> ajouter à.	
Agir,	<i>Manghanou,</i>	<i>Manano,</i> faire, exécuter,	<i>Manano.</i>
Agitation,	<i>Hetsechetse,</i>	<i>Hetsiketsika,</i> agitation continue.	
Agité,	<i>Mihetsechetse,</i>	<i>Mihetsiketsika,</i> se remuer fréquemment.	
Agiter,	<i>Manhetsechete,</i>	<i>Manetsiketsika,</i> agiter fréquemment.	
Agneau,	<i>Anacangondri,</i>	<i>Zanak'anondry,</i>	<i>Zanak'ondry.</i>
—	<i>Zanach anghondri.</i>	—	
Agrafe.	<i>Fehéh vihé,</i>	<i>Fehi-oy,</i> lien en fer.	
Agrandir,	<i>Mitombouc,</i>	<i>Mitombo,</i> crotte, grandir.	
Agréable,	<i>Ravo,</i>	<i>Ravo,</i> joyeux, content.	
Agréer,	<i>Maharavou,</i>	<i>Maharavo,</i> pouvoir réjouir.	
Agréger,	<i>Mamori,</i>	<i>Mamory,</i> réunir, rassembler.	
Ahanner,	<i>Mihinh,</i>	<i>Miaina,</i> respirer,	<i>Miaina.</i>
Aheurter,	<i>Mahatafatouhi,</i>	<i>Mifanohitra,</i> résister l'un à l'autre,	<i>Mifanohitra.</i>
Aï! (marquant la peur),	<i>Dré,</i>	<i>Ôdre!</i>	<i>Ôdre!</i>
Aide,	<i>Fandombe,</i>	<i>Fañdomba,</i> action de courir vers quelqu'un pour le secourir.	
Aider,	<i>Mandombe,</i>	<i>Mañdomba,</i> courir vers quelqu'un pour le secourir.	
Aïeul,	<i>Raza,</i>	<i>Razana,</i> ancêtre.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Aigre,	<i>Masse,</i>	<i>Mašy, mašina,</i> salé,	<i>Masina.</i>
Aigreur,	<i>Masse,</i>	<i>Mašy, mašina,</i> salé,	<i>Masina.</i>
Aigrette,	<i>Langourou,</i>	<i>Langoro,</i> espèce de héron,	<i>Dangoro,</i> Ardea purpurea, L.
Aigrir (s'), devenir aigre,	<i>Mahamasse,</i>	<i>Mahamašy, mahamašina,</i> qui rend salé.	<i>Mahamasina.</i>
Aigrir, mettre en colère,	<i>Manghore,</i>	<i>Mañôry,</i> vexer,	<i>Manory.</i>
Aigue-marine,	<i>Filahmahitsou,</i>	<i>Fila,</i> pierre; <i>maitso,</i> verte.	
Aiguille,	<i>File,</i>	<i>Filo.</i>	
—	<i>Filo,</i>	—	
Aiguillon,	<i>Fatsi,</i>	<i>Fatsika,</i> pointe.	<i>Fantsika.</i>
Aiguillonner,	<i>Mifatsi,</i>	<i>Mifañtsika,</i> être cloué.	
—	<i>Manenetse,</i>	<i>Manenitra,</i> railler,	<i>Manenitra.</i>
Aiguiser,	<i>Hassanghira,</i>	<i>Sanitra,</i> le tranchant d'un couteau.	
Ail,	<i>Tangoulou,</i>	<i>Dongolo.</i>	<i>Tongolo.</i>
Aile d'oiseau,	<i>Hellats,</i>	<i>Elatra,</i> aile,	<i>Elatra.</i>
—	<i>Ella,</i>	—	
Aileron,	<i>Helats,</i>	—	
Ailleurs,	<i>Afe,</i>	<i>Hafa,</i> autre.	
Ailleurs (d').	<i>Tafe,</i>	—	
Aimable,	<i>Mahatëia,</i>	<i>Mahatia,</i> qui peut, qui est capable d'aimer.	
Aimant,	Voir « Amant ».		
Aimé,	<i>Teia,</i>	<i>Tia,</i> aimer.	
Aimer,	<i>Teia,</i>	<i>Tia,</i> aimer.	
—	<i>Miteia,</i>	<i>Mitia,</i> aimer.	
—	<i>Miranghets,</i>	<i>Miranitra,</i> cohabiter sans être mariés.	
—	<i>Manhetra,</i>	* <i>Mañitra,</i> être ami,	<i>Manitra,</i> être parfumé.
Aimer (s'entr'),	<i>Mifancateia,</i>	<i>Mifañkatia.</i>	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Aine,	<i>Hillinhlaba,</i>	<i>Hilin-damba</i> (partie du corps) recouverte par le vêtement ⁽¹⁾ ,	<i>Hidin-damba.</i>
—	<i>Atouditarina,</i>	<i>Atodin'tarina,</i> tumeur à l'aine,	<i>Atodin'tarina.</i> glandes de l'aine.
Ainé,	<i>Zouche,</i>	<i>Zoky.</i>	
—	<i>Zouche lahy,</i>	<i>Zokilahy,</i> aîné mâle.	
Ainée,	<i>Zouche anacave,</i>	<i>Zoky anakavy,</i> sœur aînée,	<i>Zoky anabavy,</i> sœur aînée.
Ainsi,	<i>Toua,</i>	<i>Toa,</i> comme.	
—	<i>Touan,</i>	—	
—	<i>Touana,</i>	—	
Air,	<i>Atnh,</i>	<i>Aina,</i> souffle, vie,	عين 'atn.
—	<i>Anghin,</i>	<i>Anina,</i> vent.	
Airain,	<i>Saba,</i>	<i>Saba,</i> cuivre.	
Ais,	<i>Hazon fissa,</i>	<i>Hazo fisa,</i>	<i>Hazo fisaka.</i>
Aise (être à son),	<i>Miravo,</i>	<i>Miravo,</i> se réjouir.	
Aise (être), joyeux,	<i>Ravo,</i>	<i>Ravo,</i> joyeux.	
Aisé,	<i>Tsisarots,</i>	<i>Tsy sarot'a,</i> qui n'est pas difficile,	<i>Tsy sarotra.</i>
Aisé à faire,	Voir « Aisé ».		
Aises (prendre ses),	<i>Milahora voutengh,</i>	<i>Mila ho ravo tena,</i> chercher à être vraiment joyeux.	
Aisselle,	<i>Ellech,</i>	<i>Helika.</i>	
—	<i>Hellech,</i>	—	
Ajourner,	<i>Mitache toutoulo anrou,</i>	<i>Mitaky tontolo andro,</i> réclamer un prêt pendant tout le jour.	

1. Le *salaka* ou *sadika* ne couvre que l'entre-jambes et les reins. Le costume des hommes est souvent restreint à cette unique bande de toile.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Ajouter,	<i>Manossou,</i>	<i>Manosoka,</i> ajouter,	<i>Manosoka,</i> intercaler quelque chose.
Ajoutez,	<i>Sossouhan,</i>	<i>Sósohana,</i> à quoi on ajoute,	<i>Sosohana,</i> dans quoi on intercale quelque chose.
Alène,	<i>Anacamoussets,</i>	<i>Ana-kamositrà,</i> petit fort,	<i>Ana-kamositra.</i>
Aliéné, détourné,	<i>Mihellouc,</i>	<i>Miheloka,</i> être courbe, sinueux.	
Aliéner,	<i>Manhellouc,</i>	<i>Maneloka,</i> rendre courbe, sinueux.	
Aliéné de son sens (fou),	<i>Maula,</i>	<i>Maôla,</i> fou.	
—	<i>Mirérérére,</i>	<i>Mirery,</i> rester seul.	
Alignement,	<i>Hohats,</i>	<i>Ohatrà,</i> modèle, mesure,	<i>Ohatra.</i>
Aligner,	<i>Manghohats,</i>	<i>Maño hatrà,</i> mesurer, comparer,	<i>Manohatra.</i>
Aliment,	<i>Hane,</i>	<i>Hany, hanina,</i> nourriture,	<i>Hanina.</i>
Alité,	<i>Anpandré,</i>	<i>Am-pandriã,</i> au lit,	<i>Am-pandriana.</i>
Allaité,	<i>Efa minono,</i>	<i>Efa minono,</i> être en train de téter.	
Allaiter,	<i>Mampinono,</i>	<i>Mampinono,</i> faire téter.	
Allèchement,	<i>Hamameïa,</i>	<i>Hamamiã,</i> douceur,	<i>Hamamiana.</i>
Allècher,	<i>Mancamameïa,</i>	<i>Mankamamy,</i> avoir pour agréable.	
Allée, promenade,	<i>Fihire,</i>	<i>Fihereñã,</i> action de revenir à son point de départ,	<i>Fiherenana.</i>
Allégeance,	Voir « Allègement ».		
Alléger,	<i>Mampanghi-vou,</i>	<i>Manamivã,</i>	<i>Manamaivana.</i>

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Allègement,	<i>Fanghivou,</i>	<i>Fanamivã,</i>	<i>Fanamaivana- na.</i>
Allègre,	<i>Maheve,</i>	<i>Maeva,</i> bon, beau.	
Alléguer,	<i>Manoui,</i>	<i>Manoiña,</i> répondre,	<i>Manoina.</i>
Aller,	<i>Mandehan,</i>	<i>Mañdehana,</i> allez, mar- chez !	
Aller à pied,	<i>Ma maitou,</i>	<i>Mamity</i> (1).	
Aller ça et là,	<i>Miengaroui,</i>	<i>Miañgatrà,</i> être léger, folâtre.	
—	<i>Miengatsi,</i>	—	
Aller en ba- teau,	<i>Mihondra,</i>	<i>Miondrana,</i> s'embarquer sur un navire.	
Aller, être por- té,	<i>Antaconha,</i>	<i>Antakôna,</i> (être) en pa- lanquin.	
Alliance,	<i>Fancavanh,</i>	<i>Fihavaña,</i> parenté,	<i>Fihavanana.</i>
Allier (s') à qu'elqu'un,	<i>Mifancavanh,</i>	<i>Mifañkavana,</i> être mu- tuellement parents,	<i>Mifañkavana.</i>
Allonger,	<i>Manhatarou,</i>	<i>Mañatatrà,</i>	<i>Manitatra.</i>
Allonger (s'),	<i>Mihatats,</i>	<i>Miatatrà,</i>	<i>Mitatra.</i>
Allumé,	<i>Harehette,</i>	<i>Arehitrà,</i> qu'on allume.	
Allumer,	<i>Marehets,</i>	<i>Mañdrehitrà,</i>	<i>Mañdrehitra.</i>
Allumette,	<i>Fanrehets,</i>	<i>Fañdrehitrà,</i> ce avec quoi on allume,	<i>Fañdrehitra.</i>
Allure, démar- che,	<i>Fandehan,</i>	<i>Fañdehana,</i> l'action de marcher,	<i>Fañdehanana.</i>
—	<i>Liha,</i>	<i>Lia,</i> marche,	<i>Dia,</i> marche.
—	<i>Leha,</i>	<i>Leha,</i> marche.	
Aloès,	<i>Vahon,</i>	<i>Vahôna,</i>	<i>Vahona.</i>
Alors,	<i>Lehatanh,</i>	<i>Laha tany...</i>	<i>Raha tany....</i>
Alors qu'il était au village,	<i>Lehatanh han- tanaa,</i>	<i>Laha tany an'tanã,</i>	<i>Raha tany an'- tanana.</i>
Altérer, chan- ger,	<i>Manghova,</i>	<i>Mañôva,</i>	<i>Manova.</i>

1. De la racine *vity*, pied.

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Altérer, chan- ger,	<i>Miova</i> ,	<i>Miöva</i> , se changer, se transformer,	<i>Miova</i> .
Altérer, avoir soif,	<i>Manghettehet-</i> <i>te</i> ,	<i>Mangetaheta</i> , avoir soif.	
Alun,	<i>Sira masse</i> ,	<i>Sira maſy</i> , sel salé ⁽¹⁾ .	
Amadouër,	<i>Missoalela</i> ,	<i>Misoa lela</i> , être bon par la langue.	
—	<i>Hamameïa</i> ,	<i>Hamamiã</i> , douceur,	<i>Hamamiana</i> .
Amaigrir,	<i>Mahahia</i> ,	<i>Mañkahia</i> .	
Amande de fruit,	<i>Tontonrits</i> ,	<i>Tototŕa</i> , entièrement re- couvert,	<i>Tototra</i> .
Amant,	<i>Ompitëia</i> ,	<i>Ampitia</i> ,	<i>Mpitia</i> .
—	<i>Ontëia</i> ,	<i>Tia</i> , aimer.	
Amarrer,	<i>Mameh</i> ,	<i>Mamehy</i> .	
Amarry,	Voir « Matrice ».		
Amas,	<i>Fivouri</i> ,	<i>Fivory</i> , état de ceux qui sont réunis.	
—	<i>Famasse</i> ,	<i>Famatŕa</i> , ce qu'on me- sure,	<i>Famatra</i> .
Amas de fruits,	<i>Fivouri ghni</i> <i>voa</i> ,	<i>Fivorian'ny voa</i> .	<i>Fivor an'ny</i> <i>voa</i> .
Amas de gens,	<i>Fivouri gni ou-</i> <i>lon</i> ,	<i>Fivorian'ny olona</i> .	
Amas de pier- res,	<i>Fivouri ghni</i> <i>vato</i> ,	<i>Fivorian'ny vato</i> .	
Amasser,	<i>Mamori</i> ,	<i>Mamory</i> , réunir.	
—	<i>Mamasse</i> ,	<i>Mamatŕa</i> , mesurer,	<i>Mamatra</i> .
Ambassadeur,	<i>Ompito</i> ,	<i>Ampañito</i> , juge, roi.	
Ambigu,	<i>Fitsampatsam-</i> <i>pa</i> ,	<i>Fitsapatsapa</i> , action de tâtonner, d'examiner.	
—	<i>Mitsichiric</i> ,	<i>Mitsikirikiry</i> , être im- portun.	
Ambigu (dis- cours),	<i>Voulanh mit-</i> <i>sampa</i> ,	<i>Volana mitsapatsapa</i> , parole qui tâtonne.	

1. Cf. l'expression opposée *sira-mamy*, sel doux, pour désigner le sucre.

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Ambitieux,	<i>Michetre,</i>	<i>Mihetr̄a</i> , être fier,	<i>Mihetrahetra</i> , faire le fier.
Ambition,	<i>Fichetra,</i>	<i>Fihetr̄a</i> , fierté,	<i>Fihetrahetra-</i> <i>na</i> , fierté.
Ambre gris,	<i>Ramentaïche,</i>	<i>Ramin'taiky</i> , résine de mer.	
—	<i>Ambaré,</i>	<i>Ambary,</i>	عنبر 'anbar, am- bre.
Ambre dit Ca- rabé,	<i>Ramentaïche,</i>	<i>Ramin'taiky</i> , résine de mer.	
Ambrevade,	<i>Abaravatsi,</i>	<i>Ambaravat̄y</i> (1),	<i>Ambarivatry</i> , Cajanus indi- cus, spreng.
Ame,	<i>Amirrhoé,</i>	<i>Amiroy</i> , l'Âme des mort,	<i>Ambiroa</i> , l'Âme des morts.
—	<i>Amiroé,</i>	—	
Amendable,	<i>Voasaze,</i>	<i>Voasazy</i> , mis à l'amen- de.	
Amende,	<i>Saze,</i>	<i>Sazy.</i>	
Amende pour avoir pris les armes pour un autre (que son chef),	<i>Vilimpele,</i>	<i>Vilim-pelika</i> (2), le prix de l'insigne de guerre,	<i>Vidim-pelika.</i>
Amender (s'),	<i>Mihova,</i>	<i>Miöva</i> , se transformer,	<i>Miova.</i>
Amener,	<i>Manghatetse,</i>	<i>Manatitr̄a</i> , apporter,	<i>Manatitra.</i>
Amer,	<i>Mafaitse,</i>	<i>Mafaitr̄a,</i>	<i>Mafaitra.</i>
Amertume,	<i>Faitse,</i>	<i>Faitr̄a,</i>	<i>Faitra.</i>

1. M. 7, f° 76 verso, l. 5 : *أَمْرَوَر* *ambaravat̄y*. Le texte arabico-mal-
gache indique nettement que la syllabe finale est *t̄ry* et non *tsi* comme a
transcrit inexactement Flacourt.

2. « *Fele (felika)*, dit Flacourt (*Histoire de la grande isle Madagascar*,
Paris, 1661, in-4°, p. xiii), c'est une marque que porte un soldat sur sa
tête pour être reconnu de ceux de son parti dans le combat et dans la
mêlée ».

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Améthyste,	<i>Filahmena,</i>	<i>Fila,</i> pierre; <i>mena,</i> rouge.	
Ami,	<i>Longon,</i>	<i>Longo.</i>	
—	<i>Ompiteia,</i>	<i>Ampitia,</i>	<i>Mpitia.</i>
—	<i>Omphanethra,</i>	<i>Ampanit̄ra,</i> celui qui est agréable au cœur, par- fumé,	<i>Mpanitra,</i> celui qui est par- fumé.
—	<i>Miranghets,</i>	<i>Mirañit̄ra,</i> cohabiter sans être mariés.	
—	<i>Sacatouvou,</i>	<i>Sakatovo</i> (1).	
Amitié,	<i>Fiteia,</i>	<i>Fitia,</i> affection.	
Amoindrir,	<i>Manghachele,</i>	<i>Mañakely,</i> diminuer,	<i>Manakely.</i>
—	<i>Manghiva,</i>	<i>Mañiva,</i> abaisser, humi- lier,	<i>Maniva.</i>
Amollir,	<i>Mahaleme,</i>	<i>Mahalemy,</i> rendre mou.	
—	<i>Manaleme,</i>	<i>Manalemy,</i> ramollir.	
Amonceler,	<i>Mamori,</i>	<i>Mamory,</i> réunir, ras- sembler.	
Amorce pour le poisson,	<i>Hoffe,</i>	<i>Ôfana,</i> appât,	<i>Hofa,</i> action d'appeler avec la main.
Amorcer,	<i>Man hofe,</i>	<i>Manôfana,</i>	<i>Manofa,</i> donner un signal avec la main.
Amour,	<i>Teia,</i>	Voir « Aimer ».	
—	<i>Teianpo,</i>	<i>Tia,</i> aimer; <i>am-pô,</i> dans le cœur.	
—	<i>Fit̄ia,</i>	<i>Fitia.</i>	
—	<i>Fiteianpo,</i>	<i>Fitia,</i> amour; <i>am-pô,</i> dans le cœur.	
Amoureux,	Voir « Amant ».		
Ample,	<i>Matahets,</i>	<i>Matahit̄ra,</i> large,	<i>Matahitra.</i>

1. M. 7, f° 73 verso, l. 8 : سَكَطُو sakatovo

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Ampoule,	<i>Vatave,</i>	<i>Voatavo,</i> calabasse.	
Amuser le monde,	<i>Mamori oulou,</i>	<i>Mamory olona,</i> réunir du monde.	
An, Année,	<i>Tau, Taun,</i>	<i>Tò, tôná,</i>	<i>Taona.</i>
— présent,!	<i>Taunito,</i>	<i>Tóna ito,</i> cette année-ci.	
— passé,	<i>Affac tau,</i>	<i>Afa-tóna.</i>	
— à venir,	<i>Ho avi tau,</i>	<i>Tóna ho avy.</i>	
—	<i>Tau nave,</i>	—	
— (commence- ment de l'-),	<i>Loha tau,</i>	<i>Loha-tóná.</i>	
Ananas,	<i>Manassi,</i>	<i>Manasy,</i>	<i>Mananasy.</i>
Ancêtre,	<i>Raza,</i>	<i>Razaná.</i>	
—	<i>Razan,</i>	—	
Ancien,	<i>Antets,</i>	<i>Antitrá,</i> vieux,	<i>Antitrá,</i> vieux.
Ancienneté,	<i>Faha ella,</i>	<i>Fahelana.</i>	
Ancoignure,	Voir « Encoi- gnure ».		
Ancrage,	<i>Fifantsic,</i>	<i>Fifantsiká,</i> état de ce qui est cloué.	
Ancre,	<i>Fantsic,</i>	<i>Fantsika,</i> clou.	
Ancrer au port (s'),	<i>Mifantsic en moncala,</i>	<i>Mifantsika ao an-tse- rana,</i> être ancré au port.	
Ane,	<i>Amponra,</i>	<i>Ampondra.</i>	
—	<i>Ampondra,</i>	—	
Anéantir,	<i>Manharitse,</i>	<i>Mainaritrá,</i> exterminer,	<i>Mandritra,</i> ex- terminer.
Ange,	<i>Malaingca,</i>	<i>Malaika,</i>	ملك <i>malak</i> ; plur. : ملائكة <i>maldika,</i> les anges.
—	<i>Malaincha,</i>	—	
Angle,	<i>Zourou,</i>	<i>Zoro.</i>	
—	<i>Zouron,</i>	—	
Angoisse,	<i>Ore,</i>	<i>Ôry,</i> affligé.	<i>Ory.</i>
Anguille,	<i>Amalou,</i>	<i>Amalo,</i>	<i>Amalona.</i>

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.
Anguille (autre espèce d'),	<i>Rente</i> ,	<i>Ranty</i> .
Animal,	<i>Raharaha</i> ,	* <i>Raharaha</i> ⁽¹⁾ .
Animaux fantastiques,	<i>Tratratratra</i> ou <i>Tretretrete</i> . « C'est un animal grand comme un veau de deux ans, qui a la tête ronde et une face d'homme ⁽²⁾ ; les pieds de devant comme un singe et les pieds de derrière aussi. Il a le poil frisé, la queue courte et les oreilles comme celles d'un homme..... C'est un animal fort solitaire ⁽³⁾ ».	
—	<i>Antamba</i> . « C'est une bête grande comme un chien qui a la tête ronde, et au rapport des Nègres, elle a la ressemblance d'un Léopard; elle dévore les hommes et les veaux. Elle est rare et ne demeure que dans les lieux des montagnes les moins fréquentés ⁽⁴⁾ ».	
—	<i>Mangarsahoc</i> . — C'est une bête fort grande qui a le pied rond comme un cheval et les oreilles fort longues. Quand elle descend d'une montagne, elle a de la peine à voir devant elle, à cause que ses oreilles lui cachent les yeux, elle fait un grand cri à la façon d'un âne ⁽⁵⁾ ».	
—	<i>Breh</i> . « C'est un animal que les Nègres de Manghabei disent être dans le pays des Antsianactes (Antsihanaka), qui a une corne seule sur le front, grand comme un cabri et est fort sauvage ⁽⁶⁾ ».	

1. *Raharaha* signifie *petite chose* en dialecte oriental et *affaire* en Merina. Peut-être pourrait-on le rapprocher de *kaka*, animal malfaisant?

2. Cf. mes *Contes populaires malgaches*, Paris, 1893, in-18. Dans le conte XXIII, intitulé *Takinga* (p. 69-76), qui m'a été dicté par un Antambahoaka de Mananjary, il est question d'un monstre à corps d'animal et figure humaine qui ne peut pas se mouvoir sur une surface plane.

3. Flacourt, *Histoire de la grande isle Madagascar*, p. 154.

4. Flacourt, *Histoire*, p. 154. Animal fabuleux dont le cri est de mauvais augure. Cf. Richardson, *New malagasy-english dictionary*, sub verbo *Antamba*.

5. Flacourt, *Histoire*, p. 154. La croyance à cet animal fantastique est toujours vivace.

6. Flacourt, *Histoire*, p. 154-155. Cf. mes *Contes populaires malgaches*, n° XXIX, p. 89-90. Le *Breh* de Flacourt est désigné, dans la langue moderne, sous le nom de *Tsi-aombi-aomby*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souabili.
Animer,	<i>Manické,</i>	<i>Manika,</i> exciter.	
Annales,	<i>Hazari</i> (1) <i>tami-ni raza ella,</i>	<i>Tality tamin'ny razany no ela,</i> histoire des ancêtres qui (vivaient) il y a longtemps.	
Anneau,	<i>Ampete,</i>	<i>Ampete, Peratra, Pera-</i>	<i>S. pete,</i> cercle.
Annoncer,	<i>Mamantoc,</i>	<i>Mamantoka,</i> assigner en justice.	
—	<i>Mitalili,</i>	<i>Mitality,</i> se souvenir,	<i>Mitadidy,</i>
—	<i>Mitaronh,</i>	<i>Mitarôna,</i> causer, parler.	
Annuler,	Voir « Anéantir ».		
Anse de mer,	<i>Tanzou,</i>	<i>Tanjo,</i> cap,	<i>Tanjona,</i> cap.
—	<i>Louvouc,</i>	<i>Lovo, Lovoka,</i> baie fermée.	
Anus,	<i>Fouri,</i>	<i>Fory.</i>	
Août,	<i>Maca,</i>	<i>Maka</i> (2).	
Apaisé,	<i>Efa,</i>	<i>Efa,</i> fini, achevé.	
Apaiser,	<i>Manghefa,</i>	<i>Manefa,</i> finir,	<i>Manefa.</i>
— (s'),	<i>Miefa,</i>	<i>Miefa,</i> se terminer à.	
Apercevoir,	<i>Manghente,</i>	<i>Manenty,</i> regarder.	
Aplanir,	<i>Miva,</i>	<i>Miva,</i> s'abaisser.	
Apoplexie,	<i>Lefondoule,</i>	<i>Lefon-dolo,</i> (le coup de) lance du mauvais esprit.	
Aposthème,	Voir « Abscès ».		

1. *Hazary* (de l'arabe حزر *hozara*, deviner) signifie *maléfice, sortilège*, en malgache moderne.

2. Le mois de *Maka* désigne arbitrairement un des douze mois de l'année dans le calendrier des tribus du Sud qui le mettent chacune dans une saison différente. L'assimilation de *Maka* avec Août ne doit donc être retenue que pour les Antanosy du milieu du xvii^e siècle. La même remarque est applicable aux onze autres mois.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Apostumer,	<i>Mabaa,</i>	<i>Mavay,</i> qui a un abcès.	
Apparaître,	<i>Mitalache,</i>	<i>Mitalaky,</i> être visible.	
Appareiller un navire,	<i>Milaye,</i>	<i>Milay,</i> être à la voile.	
Apparence,	<i>Talache,</i>	<i>Talaky,</i> visible.	
Appartenir à quelqu'un,	<i>Manantompou,</i>	<i>Manana tompo,</i> avoir un maître.	
Appel,	<i>Fianghaic,</i>	<i>Faïaika,</i> action de provoquer,	<i>Fihaikana,</i> action de provoquer.
Appelant (un huissier),	<i>Ompanghaic,</i>	<i>Ampaïaika,</i> celui qui défie,	<i>Mpihaika,</i> provocateur.
Appeler,	<i>Mangahic,</i>	<i>Maïaika,</i> défier,	<i>Mihaika,</i> défier.
—	<i>Manghaic,</i>	—	—
Appeler à haute voix,	<i>Mihohac,</i>	<i>Mihohahoha,</i> pousser des vociférations.	
Appesantir,	<i>Mahanessatse,</i>	<i>Mahavesatrà,</i> qui peut ajouter un poids plus lourd,	<i>Mahavesatra,</i> qui peut ajouter un poids plus lourd.
Appeter,	<i>Malaho,</i>	<i>Malaho,</i> demander.	
Appétit,	<i>Tea hinne,</i>	<i>Tia hanina,</i> désirer de la nourriture.	
—	<i>Resse monsare,</i>	<i>Resy mosary,</i> succombé à la famine.	
Appliquer,	<i>Manosson,</i>	<i>Manosoka,</i> ajouter quelque chose.	
— sur,	Voir « Enduire ».		
Apport,	<i>Fanghatets vah,</i>	<i>Faïatitrâ,</i> présent; <i>vavy,</i> femme; apport de la femme,	<i>Faïatitra,</i> présent.
Apporter, amener,	<i>Manghatets,</i>	<i>Maïatitrâ.</i>	<i>Maïatitra.</i>

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Apporter,	<i>Manghatets,</i>	<i>Mañatitrâ,</i>	<i>Manatitra,</i>
—	<i>Mitondra,</i>	<i>Mitondra.</i>	
—	<i>Mivauch,</i>	<i>Mivoaka, sortir.</i>	
Apporter (faire).	<i>Manpanghater-re,</i>	<i>Mampanatitrâ,</i>	<i>Mampanatitra.</i>
Apportez,	<i>Atterre,</i>	<i>Atero!</i>	
—	<i>Tondraha,</i>	<i>Mitondrâ!</i>	
Apposer,	<i>Manghatefa,</i>	<i>Mañatefaka, souffleter,</i>	<i>Manatefaka.</i>
Appréhension,	<i>Tohotse,</i>	<i>Tahotrâ, crainte,</i>	<i>Tahotra.</i>
Apprends,	<i>Mihanare hanau,</i>	<i>Mianāra anao!</i>	
Apprendre,	<i>Mihanats,</i>	<i>Mianatrâ,</i>	<i>Mianatra.</i>
Apprenti,	<i>Ompihanats,</i>	<i>Ampianatŕa, élève,</i>	<i>Mpianatra.</i>
Apprentissage,	<i>Fianats,</i>	<i>Fianatrâ, ce qu'on doit apprendre.</i>	<i>Fianatra.</i>
Apprêt,	<i>Fanghahi,</i>	<i>Fañahy, ce qu'on redoute,</i>	<i>Fañahy.</i>
Apprête à diner,	<i>Hahihou hane,</i>	<i>Ahio hanina, ayez soin de la nourriture.</i>	
Appréter,	<i>Manghahi,</i>	<i>Mañahy, avoir de l'inquiétude,</i>	<i>Manahy.</i>
Apprivoisé,	<i>Tamaha,</i>	<i>Tamā,</i>	<i>Tamāna.</i>
Apprivoiser,	<i>Mitamaha,</i>	<i>Mitamā,</i>	<i>Manatamana.</i>
Approcher,	<i>Mienghatoui,</i>	<i>Mienga atoy, partir ici tout près.</i>	
Approprier,	<i>Manghasoucasou,</i>	<i>Mañasokaso, polir,</i>	<i>Manakasoka, frotter.</i>
Appui,	<i>Fitehai,</i>	<i>Fitehē, l'instrument sur lequel on s'appuie.</i>	<i>Fitehena.</i>
Appuyer,	<i>Mitehaieho,</i>	<i>Mitehina, s'appuyer sur un bâton.</i>	
Après,	<i>Mafac,</i>	<i>Mafaitrâ,</i>	<i>Mafaitra.</i>
—	<i>Marats,</i>	<i>Handatrâ, aigret,</i>	<i>Handatra.</i>
Après,	<i>Afara,</i>	<i>Afara.</i>	
Apreté,	<i>Harats,</i>	<i>Handatrâ, aigret,</i>	<i>Handatra.</i>

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Aquilin (nez),	<i>Mitsoaç lavahoron,</i>	<i>Mitsoaka lavak'orona,</i> les fosses nasales se retirent.	
Arachide,	<i>Voandzou,</i>	<i>Voanjo.</i>	
Araignée,	<i>Lavatangh,</i>	<i>Lava tanã,</i> (l'insecte) aux longues pattes.	<i>Lava-tānānā.</i>
Arbre,	<i>Azon,</i>	<i>Hazo.</i>	
	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	
Arbres (différents espèces d') :	<i>Nato</i> (1),	Arbre dont l'écorce teint en rouge, <i>Imbricaria Madagascariensis.</i>	
—	<i>Vontaca,</i>	<i>Vontaka,</i> arbuste à fruit comestible. <i>Brehmia spinosa.</i> Harv.	
—	<i>Rots,</i>	<i>Rotra, Rotra,</i> Acajou rougeâtre.	
—	<i>Monte,</i>	<i>Monty,</i> tamarin de grande taille.	
—	<i>Thiouts,</i>	<i>Tiotra,</i> arbre de Sainte-Marie de Madagascar.	
—	<i>Nounoue issaye,</i>	<i>Nonoka isay,</i> figuier femelle. Espèce de petit figuier.	
—	<i>Valouts,</i>	<i>Valotra,</i> le dourion indien.	
—	<i>Azouvalala,</i>	<i>Hazom-balala,</i> l'arbre à sauterelle. Arbuste à petit fruit rouge agréable au goût.	
—	<i>Soutre,</i>	<i>Sotry,</i> grand arbre à bois dur qui produit un fruit à goût de châtaigne.	
—	<i>Entsasacale,</i>	<i>Anțsasak'aly,</i> grand arbre peu branchu à feuilles semblables à celles du noyer.	

1. Cette liste d'arbres est extraite de l'*Histoire de la grande île Madagascar* (chap. xxxvi, p. 114-144). Nous avons conservé l'ordre adopté par Flacourt et reproduit ses renseignements pour les espèces qui n'ont pas été encore étudiées.

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.
Arbres (diffé- rentes espè- ces d') :	<i>Ravindsara,</i>	<i>Ravin'sara</i> , arbre dont la feuille et l'odeur ressemblent à celles du lau- rier. <i>Agalophyllum aromaticum</i> .
—	<i>Longouze,</i>	<i>Longozy</i> , espèce de cardamome. <i>Amo- mum angustifolium, Hanb.</i>
—	<i>Fanshaa,</i>	<i>Fantsa</i> , grand arbre à bois dur dont les feuilles sont semblables à celles de la fougère.
—	<i>Fandre,</i>	<i>Fandry</i> , arbre à longues et larges feuilles qui servent à couvrir les cases.
—	<i>Fimpy,</i>	<i>Fimpy</i> , grand arbre à écorce grise et bois odorant.
--	<i>Mandrise,</i>	<i>Mandrisy</i> , bois marbré à cœur violet.
—	<i>Mananghamet- te,</i>	<i>Mananamainty</i> , bois rouge-brun qui devient noir comme l'ébène.
—	<i>Tetech,</i>	<i>Teteka</i> , arbre à bois odorant.
—	<i>Anacomptis,</i>	<i>Anak'ontsy</i> (?) Le latex produit par le fruit de cet arbre sert à faire cailler le lait.
—	<i>Tendrocosses,</i>	<i>Tandrok'osy</i> ⁽¹⁾ , arbuste à fruit comes- tible. <i>Pentopetia androsæmifolia,</i> Dece.
--	<i>Tarantantille,</i>	<i>Taratančila</i> , espèce de buis.
--	<i>Sanzene lahy,</i>	Arbres à bois odorant et fébrifuge.
—	<i>Sanzene vavy.</i>	—
—	<i>Encafatrahé,</i>	<i>Añkafatrahay</i> , bois marbré utilisé dans la thérapeutique indigène pour les maladies de cœur.
—	<i>Mera,</i>	<i>Mera, Merana</i> , bois dur à cœur jaune. <i>Vernonia merana, Baker.</i>
—	<i>Azonoronts,</i>	<i>Hazorotra</i> , beau bois dont on fait des peignes.

1. Litt. : corne de chèvre.

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.
Arbres (diffé- rentes espè- ces d') :	<i>Tomboubitsi,</i>	<i>Tombo-bitsy, tombo-bitsika</i> (1), arbre à cœur orangé.
—	<i>Fatra,</i>	<i>Fatra</i> , arbre qui produit le benjoin.
—	<i>Sandraha,</i>	<i>Sandraha</i> , arbre haut et droit plus noir que l'ébène.
—	<i>Cocombe,</i>	<i>Kokombe</i> , arbre à bois noir comme le précédent, très épineux et peu feuillu.
—	<i>Envilasse,</i>	<i>Ambilasy</i> , autre arbre à bois noir.
—	<i>Anacan, Ana- co,</i>	<i>Anakô</i> , arbre maritime semblable au cyprés.
—	<i>Souhisoroua,</i>	<i>Sohisoroa</i> , grand arbre.
—	<i>Soasumach,</i>	<i>Soasomaka.</i>
—	<i>Azonpassech,</i>	<i>Hazon-pasika</i> (2), arbre à fruit comes- tible.
—	<i>Vahats,</i>	<i>Vahatrà</i> , arbrisseau dont la racine est employée pour la teinture.
—	<i>Anghive,</i>	<i>Angivy</i> , arbre à fruit rouge comestible.
—	<i>Andrianboulo- ha,</i>	<i>Andriam-boloha</i> , arbuste maritime.
—	<i>Rhaà,</i>	<i>Ra</i> (3), sang-de-dragon.
—	<i>Mafoutre,</i>	<i>Mafotra</i> , espèce de sang-de-dragon.
—	<i>Honnits an-ca- zon,</i>	<i>Honitrà an-kazo</i> (parfum dans l'arbre), espèce de jasmin.
—	<i>Voahé,</i>	<i>Voahy, voahitrà</i> , arbuste à fleur blan- che.
—	<i>Langhare,</i>	<i>Langary</i> , arbrisseau à fleurs rouges purgatives.
—	<i>Mimbouhe,</i>	<i>Mimbohy</i> , arbre à feuille odorante.
—	<i>Harame,</i>	<i>Haramy</i> , grand arbre résineux dont le bois est employé dans la construc- tion des navires.

1. Litt. : *patte de fourmi.*2. Litt. : *arbre du sable.*3. Litt. : *sang.*

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.
Arbres (différentes espèces d') :	<i>Seva</i> ,	<i>Seva</i> , arbrisseau dont les feuilles sont employées comme astringent. <i>Budleia madagascariensis</i> , Lam.
—	<i>Himahavale</i> ,	<i>Himahavaly</i> , arbre à feuilles odorantes.
—	<i>Endrachendrach</i> ,	<i>Anḍrakaṇdraka</i> (l'éternel) arbre à bois jaune odorant, imputrescible.
—	<i>Tsimandan</i> ,	<i>Tsimanḍra</i> , arbre dont les feuilles sont employées comme curatif des maladies cutanées.
—	<i>Ferocosse</i> ,	<i>Ferokosy</i> , arbuste à gousses comestibles.
—	<i>Hirare</i> ,	<i>Ramiary</i> , <i>Datura stramonium</i> .
—	<i>Voatolalac</i> ,	<i>Vatolalaka</i> , arbuste épineux dont les graines servent au jeu de <i>Fifanga</i> ou <i>Kat̄ra</i> .
—	<i>Mandouavatte</i> ,	<i>Maṇdoavato</i> , arbre dont le bois sert à faire des bois de lances.
—	<i>Salonta</i> ,	<i>Salonta</i> , arbuste à feuilles rouge-chair.
—	<i>Sira manghits</i> ,	<i>Siramanit̄ra</i> , arbre odorant d'où son nom de <i>manit̄ra</i> , parfumé.
—	<i>Aboulaza</i> ,	<i>Abolaza</i> , arbre employé en thérapeutique pour les maladies de cœur.
—	<i>Laheric</i> ,	<i>Lahiriky</i> , arbre à fût droit dont les feuilles poussent en spirale autour du tronc.
—	<i>Mihohats</i> ,	<i>Mihohat̄ra</i> , arbre qui a des qualités toniques.
—	<i>Rombave</i> ,	<i>Rombavy</i> , arbuste résineux avec le bois duquel on fait des cercles.
—	<i>Aborach</i> ,	<i>Ambora</i> (?), arbuste dont on emploie le bois pour la confection des cercueils.
—	<i>Lalouda secats</i> ,	<i>Laloṇda sekat̄ra</i> , jasmin bâtard.
—	<i>Fooraha</i> ,	<i>Foraha</i> , arbre à résine curative des plaies et coupures. <i>Calophyllum inophyllum</i> . L.

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.
Arbres (diffé- rentes espè- ces d') :	<i>Arindranto</i> ,	<i>Aran-dranto</i> , arbre dont le bois est odorant à la combustion.
—	<i>Laffa</i> ,	<i>Lafa</i> , arbre dont la fibre sert à faire d'excellentes lignes à pêche.
—	<i>Vouli vaza</i> ,	<i>Volivaza</i> , jasmin.
—	<i>Farisaté</i> ,	<i>Farisaty</i> , arbuste à écorce jaune, amère et astreingente.
—	<i>Limiraven</i> ,	<i>Limy ravina</i> , <i>dimy ravina</i> (les cinq feuilles), arbre dont les feuilles sont groupées par cinq.
—	<i>Ampalatangh vari</i> ,	<i>Am-pela-taniam-barika</i> (à la paume de la main du lémurien), grand arbre à feuilles astreingentes.
—	<i>Fitouraven</i> ,	<i>Fito ravina</i> (les sept feuilles). Le même que le précédent.
—	<i>Tavebotrech</i> ,	<i>Tavibotraka</i> , arbre dont le bois en dé- coction, mélangé avec le suivant, guérit les affections pulmonaires.
—	<i>Taugouarach</i> ,	<i>Tangoroaka</i> , arbre maritime. Voir le précédent.
—	<i>Halampo</i> ,	<i>Halampo</i> , <i>Halampona</i> . Bois inputres- cible. <i>Dombeya mollis</i> , Hook.
—	<i>Voalacalaca</i> ,	<i>Voalakalaka</i> , arbre dont le fruit est astringent et siccatif.
—	<i>Apocapouc</i> ,	<i>Apokapoka</i> , arbre dont le fruit est to- xique.
—	<i>Ovivau</i> ,	<i>Ovivo</i> , arbre dont le fruit donne une huile comestible.
—	<i>Ampoufoutchi</i> ,	<i>Ampofotsy</i> , bois léger à écorce textile.
—	<i>Anazé</i> ,	<i>Anazy</i> , arbre à large base dont le fruit contient une pulpe blanche aigrelette.
—	<i>Tavevoule</i> ,	<i>Tavivola</i> , arbre à feuilles sans pétiole.
—	<i>Soumoutsoui</i> ,	<i>Somotsohy</i> , arbre employé pour teindre en rouge.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Arbrisseau,	<i>Hazon museh,</i>	<i>Hazo masay,</i> petit arbre.	
Arc,	<i>Fanavouc,</i>	<i>Fanavoka.</i>	
Arc-en-ciel,	<i>Ava, Avan,</i>	<i>Avana,</i>	<i>Avana.</i>
Archange,	<i>Malingca mian-drian,</i>	<i>Malaika miandriã,</i> l'ange qui est chef.	
Archer,	<i>Ompihali amini faleive,</i>	<i>Ampialy amin'ny faly,</i> celui qui combat avec le tir (de l'arc).	<i>Mpiady,</i> combattant.
Archet,	<i>Fissorouc,</i>	<i>Fisoroka,</i> l'instrument avec lequel on râcle.	
Ardent,	<i>Mahe,</i>	<i>May,</i> brûlant.	
Ardeur,	<i>Atanin,</i>	<i>Tanina,</i> action de chauffer.	
Arec (noix d'),	<i>Fouroufourou,</i>	<i>Foroforo.</i>	
Argent,	<i>Vousa foutchi,</i>	<i>Vola fotsy,</i> argent blanc.	
Argenté,	<i>Fihoura vousa foutchi,</i>	<i>Fiotra (?) vola fotsy,</i> action de frictionner avec de l'argent.	
Argile,	<i>Tanelits, tanelisse,</i>	<i>Tany litra,</i> limon,	<i>Tany ditra.</i>
—	<i>Tane fouthi,</i>	<i>Tany fotsy,</i> terre blanche.	
—	<i>Tane more,</i>	<i>Tany môra,</i> terre blanche.	
—	<i>Tane mora,</i>	—	
Armée,	<i>Tafiche,</i>	<i>Tafika.</i>	
—	<i>Fahavalo,</i>	<i>Fahavalo,</i> ennemi.	
Armer,	<i>Manafiche,</i>	<i>Manafika,</i> faire la guerre.	
Armoirie,	<i>Alame,</i>	<i>Alama,</i>	علامة 'alâma, marque.
Arné, accablé,	<i>Fisinri,</i>	<i>Fitsindry,</i> état de ce qui est comprimé.	
—	<i>Foulalamousi,</i>	<i>Fola-damosy,</i> qui a le dos fatigué,	<i>Fola-damosina.</i>

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Arpent,	<i>Hohatsmitane,</i>	<i>Ohatry ny tany, mesure de la terre,</i>	<i>Ohatry ny tany.</i>
Arquebuse,	<i>Ampingharatsi,</i>	<i>Ampingaratra</i> ⁽¹⁾ ,	<i>Ampingaratra.</i>
Arraché,	<i>Ranghou,</i>	<i>Rango, égratignure.</i>	
Arracher,	<i>Maurourouts,</i>	<i>Mandrorotra, tirer dessus,</i>	<i>Mandrorotra,</i>
—	<i>Maudranghou,</i>	<i>Mandrangotra, égratigner,</i>	<i>Mandrangotra.</i>
Arracher la barbe.	<i>Manrourouts soumouts,</i>	<i>Mandrorotra somotra,</i>	<i>Mandroro-tsomotra.</i>
Arracher (s'entre — des mains),	<i>Nifandranghou,</i>	<i>Mifandrangotra, s'égratigner mutuellement,</i>	<i>Mifandrangotra.</i>
Arranger,	<i>Manhadzari,</i>	<i>Manajary.</i>	
— (s'),	<i>Mienbaha,</i>	<i>Mamboatra, arranger,</i>	<i>Manamboatra, arranger.</i>
—	<i>Mihambac,</i>	—	—
Arres (arrhes),	<i>Tavouc,</i>	<i>Debaka.</i>	
Arrière-faix,	<i>Vellombau,</i>	<i>Velom-bao, nouvelle-ment accouchée.</i>	
—	<i>Tanté hahets,</i>	<i>Tanty ahitra, ce qui reçoit le placenta.</i>	
Arrêtes de poisson,	<i>Sisimpia,</i>	<i>Sisika, écaille; tólana, os; fa, poisson,</i>	<i>Taolana, os.</i>
—	<i>Taolenpia,</i>	—	
Artère,	<i>Ozats,</i>	<i>Ozatra,</i>	<i>Ozatra.</i>
—	<i>Sanri,</i>	<i>Sandry, muscle.</i>	
Article,	<i>Sorats,</i>	<i>Soratra, écriture,</i>	<i>Soratra.</i>
Artillerie,	<i>Fontone,</i>	<i>Tafondro,</i>	<i>مدفع midfa', canon.</i>
Aspirant quelque chose de grand,	<i>Befitea,</i>	<i>Befitia, grand désir.</i>	

1. Du portugais *espingarda*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Aspiration,	<i>Malacain,</i>	<i>Malaka,</i> prendre; <i>aina,</i> du souffle,	عين 'ain, vie.
Aspirer,	<i>Mitea be,</i>	<i>Mitia be,</i> aimer beaucoup.	
Assaillir,	<i>Mihali anlou,</i>	<i>Mialy aolo,</i> attaquer le premier,	أول <i>ououal.</i>
—	<i>Maloha yali,</i>	<i>Mialoha aly,</i> commencer l'attaque,	<i>Mialoha ady.</i>
Assaisonné,	<i>Matavou,</i>	<i>Matavy,</i> succulent.	
Assaisonnement,	<i>Lauch, Loch,</i>	<i>Lôka,</i>	<i>Laoka,</i> nom générique des mets.
Assaisonner,	<i>Missiendanc,</i>	<i>Mišy,</i> ce qu'il y a; <i>andôka,</i> dans les mets.	
—	<i>Missiendoch,</i>	—	
Assassin,	<i>Fitache hofate,</i>	<i>Fitaka ho faty,</i> ruse pour (donner) la mort.	
—	<i>Ompamounou,</i>	<i>Ampamono,</i> celui qui tue,	<i>Mpamono,</i> celui qui tue.
Assaut,	<i>Fiali, Fihali,</i>	<i>Fialy,</i> combat,	<i>Fiady,</i> combat.
Assemblée,	<i>Vouri,</i>	<i>Vory,</i> rassemblé.	
Assembler,	<i>Mammori,</i>	<i>Mamory,</i> réunir.	
Assembler (s'),	<i>Mivouri,</i>	<i>Mivory,</i> se réunir.	
Asseoir (s'),	<i>Toumouhere,</i>	<i>Tomoera,</i> restez !	
Assez,	<i>Onche,</i>	<i>Ôka,</i>	<i>Aoka.</i>
—	<i>Ampy,</i>	<i>Ampy,</i> suffisant.	
—	<i>Missi onca,</i>	<i>Mišy,</i> il y a; <i>ôka,</i> assez.	
Assiégé,	<i>Mitseronh,</i>	<i>Misarôna,</i> être cerné par l'ennemi.	
Assiéger,	<i>Mahasseronh,</i>	<i>Mahasarôna,</i> qui peut cerner l'ennemi.	<i>Maharasona.</i>
Assiégeur,	<i>Tseronh,</i>	<i>Sarôna,</i> action de cerner l'ennemi.	<i>Sarona.</i>
Assiette,	<i>Acala, Acalla,</i>	<i>Akalana,</i> escabeau, cou-sinet, hâchoir.	

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Assigner (s'en- tre),	<i>Mifamoutona,</i>	<i>Mifamotoā</i> , se fixer mutuellement une date.	
Assigner jour,	<i>Mitochi anrou,</i>	<i>Mitoky andro.</i>	
Assigner lieu,	<i>Mamoutoua,</i>	<i>Mamotoā</i> , donner un rendez-vous,	<i>Mamotoana.</i>
Assigner quel- qu'un,	<i>Manghatsic,</i>	<i>Mañatsika</i> , appeler par signe,	<i>Manatsika.</i>
Assis,	<i>Toumouhets,</i>	<i>Tomoetra</i> , qui demeure,	<i>Tomoetra</i> , qui demeure.
Assistance,	<i>Fanghatets,</i>	<i>Fañatitra</i> , action d'es- corter,	<i>Fanatitra.</i>
Assister, ac- compagner,	<i>Manghatets,</i>	<i>Mañatitra</i> , escorter,	<i>Manatitra.</i>
Assister,	<i>Mandombe,</i>	<i>Mandomba</i> , courir après quelqu'un pour le se- courir.	
Assister en guerre,	<i>Mitahi,</i>	<i>Mitahy</i> , aider, protéger.	
Association,	<i>Fivouri,</i>	<i>Fivoriā</i> , réunion,	<i>Fivoriana.</i>
Associé,	<i>Fivouri,</i>	—	
Associier,	<i>Manghatets,</i>	<i>Mañatitra</i> , apporter,	<i>Manatitra.</i>
—	<i>Mammori,</i>	<i>Mamory</i> , réunir.	
Assommé,	<i>Fefech,</i>	<i>Fefika</i> , brisé.	
Assommé, tué,	<i>Fefehe,</i>	<i>Fefehina</i> , dont on a en- levé la coquille.	
Assommer,	<i>Mamefech,</i>	<i>Mamefika</i> , briser.	
Assoupir,	<i>Matourou,</i>	<i>Matoro</i> , avoir sommeil,	<i>Matory</i> , dor- mir.
Assoupisse- ment,	<i>Hatourou,</i>	<i>Hatoro</i> , sommeil,	<i>Tory</i> , sommeil.
Assouvir,	<i>Manghetsac,</i>	<i>Mañetsaka,</i>	<i>Manetsaka.</i>
Assujettir,	<i>Mianrechetse,</i>	<i>Miandraikitra</i> , avoir la charge,	<i>Miandraikitra.</i>
Assurer,	<i>Mahatoh,</i>	<i>Mahatò</i> , confirmer,	<i>Mahato.</i>

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Astuce,	<i>Haihai,</i>	<i>Haihay,</i> su un peu.	
Atours d'une femme,	<i>Ravac,</i>	<i>Ravaka,</i> parure.	
Attaché,	<i>Feheh,</i>	<i>Fehy,</i> action d'attacher.	
Attacher,	<i>Mameheh,</i>	<i>Mamehy.</i>	
—	<i>Mandilouc,</i>	<i>Mandilotra,</i> s'attacher à un travail.	
Attachez,	<i>Affeheh,</i>	<i>Feheo!</i>	<i>Fehezo!</i>
Atteindre,	<i>Mahatacats,</i>	<i>Mahatakatrâ,</i> pouvoir atteindre,	<i>Mahatakatra.</i>
Atteint,	<i>Tacats,</i>	<i>Takatrâ,</i>	<i>Takatra.</i>
Atteint et vaincu,	<i>Tacats tombou voulanh,</i>	<i>Takatrâ tombo volana,</i> atteint par la parole en excédent (sur les arguments de l'adversaire).	
Atteler des bœufs, etc.,	<i>Mameheh an-ghombe,</i>	<i>Mamehy anomby,</i> lier des bœufs,	<i>Mamehy omby.</i>
Attendre,	<i>Mandignits,</i>	<i>Mandiñy.</i>	
Attendrir,	<i>Mahaleme,</i>	<i>Mahalemy,</i> rendre mou.	
Attente,	<i>Lignits,</i>	<i>Diñy.</i>	
Attenter (tenir),	<i>Mandramou,</i>	<i>Manandrana,</i> essayer.	
Attentif,	<i>Fitainou,</i>	<i>Fitaino,</i> attention.	
Attestation,	<i>Sahada,</i>	<i>Sahada,</i>	شهادة <i>shâda,</i> témoignage.
Attiédi,	<i>Miarets,</i>	<i>Miaritrâ,</i> endurer, supporter,	<i>Miaritra.</i>
Attiédir,	<i>Marets,</i>	—	
Attifer,	<i>Miravac,</i>	<i>Miravaka.</i>	
Attirer,	<i>Mitarih,</i>	<i>Mitarika.</i>	
Attiser le feu,	<i>Atsourou afou,</i>	<i>Misoroña afo.</i>	
Attouchement,	Voir « Toucher ».		
Attrait,	<i>Trahats,</i>	<i>Tratrâ,</i> atteint,	<i>Tratra.</i>

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Attrapé,	<i>Trahats,</i>	—	
Attraper,	<i>Mitrahats,</i>	<i>Mitratra.</i>	
—	<i>Mahatrahats,</i>	<i>Mahatratra,</i> atteindre,	<i>Mahatratra.</i>
— (pour le co- chon et au- tres bêtes),	<i>Fahets poh,</i>	<i>Fahetra,</i> parc pour l'en- graissement des ani- maux,	<i>Fahitra,</i> parc pour l'en- graissement des animaux.
Aube du jour,	<i>Manghainaco- ho.</i>	<i>Maïnen'akoho</i> (1), le coq chante,	<i>Maneno akoho.</i>
—	<i>Terracandrou,</i>	<i>Terak'andro,</i> le jour se lève,	<i>Teraka andro.</i>
Aubier d'un ar- bre,	<i>Vourouchazon,</i>	<i>Voron-kazo, volon-kazo,</i> mousse des arbres.	
Aucun,	<i>Lane,</i>	<i>Lany,</i> dont il ne reste rien.	
Aucune fois,	<i>Vetevete,</i>	<i>Vetivety,</i> à l'instant.	
Aucunement,	<i>Tsiare,</i>	<i>Tsiary,</i> nullement.	
—	<i>Lane,</i>	<i>Lany,</i> dont il ne reste rien.	
Audace,	<i>Havani,</i>	<i>Vany</i> hardi.	
Audacieux,	<i>Massihiac lo- hats,</i>	<i>Mašiaka loatrà,</i> très mé- chant.	
Audience,	<i>Fitainou,</i>	<i>Fitaino,</i> action d'écouter attentivement.	
Auge,	<i>Sandoche,</i>	<i>Sandoky,</i>	صندوق <i>son- douq,</i> caisse.
Augmentation,	<i>Fivontonh,</i>	<i>Fivonto,</i> état de ce qui est enflé.	
Augmenté,	<i>Mivontonh,</i>	<i>Mivonto,</i> être enflé.	
Augmenter,	<i>Manontonh,</i>	<i>Mamonto,</i> gonfler,	<i>Mamonto,</i> im- biber, satu- rer.
—	<i>Manghambou,</i>	<i>Mañambo,</i> élever,	<i>Manavo,</i> exagé- rer.

1. En Betsimisaraka, le *ñ* sud-oriental devient *ñ* · *maïnen'akoho*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina. Arabe, Souahili.
Aujourd'hui,	<i>Aniou,</i>	<i>Anio.</i>	
—	<i>Anrou aniou,</i>	<i>An̄droany</i> (1).	
Aumône,	<i>Fanghatac,</i>	<i>Fañataka,</i> demande,	<i>Fangataka.</i>
Aumône (demander l'),	<i>Manghatac,</i>	<i>Mañataka,</i> demander,	<i>Mangataka.</i>
Aune (mesure),	<i>Hohats,</i>	<i>Ohatrà,</i> mesure,	<i>Ohatra.</i>
Auprès, proche,	<i>Marichits,</i>	<i>Marikitrà.</i>	
—	<i>Marini,</i>	<i>Mariñy.</i>	
Aureille,	Voir « Oreille ».		
Aureiller,	Voir « Oreiller ».		
Aussi,	<i>Coua,</i>	<i>Koa.</i>	
Aussitôt,	<i>Sahali,</i>	<i>Sahaly,</i> déjà.	<i>Sahady.</i>
Austère,	<i>Marats,</i>	<i>Hañdatrà,</i> âpre,	<i>Hañdatra.</i>
Autant que je puis,	<i>Zoutouc,</i>	<i>Tahaka?</i>	
Autel,	<i>Angaratafissahots,</i>	<i>Angaratam-pisaotrà,</i> maison en feuilles pour la prière.	
Automne,	<i>Anhe lanhe lanhe tau,</i>	<i>Any lanilanin'ny tona,</i> (la saison) qui est presque à la fin de l'année,	<i>An-danilanin'ny taona.</i>
Autre,	<i>Hafa,</i>	<i>Hafa.</i>	
Autrefois,	<i>Taloha,</i>	<i>Taloha.</i>	
Autrui,	<i>Ouloncafa,</i>	<i>Olon-kafa.</i>	
Avachir (s'),	<i>Hastelene,</i>	<i>Tsilany,</i> état de celui qui est couché sur le dos.	
Avaler,	<i>Manghatelle,</i>	<i>Manely, Manately,</i>	<i>Mitekina.</i>
Avant,	<i>Aloha,</i>	<i>Aloha.</i>	

1. La forme sud-orientale ancienne nous donne l'étymologie du moderne *androany* : *andro*, le jour ; *anio*, d'aujourd'hui.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Avant (bien),	<i>Halihou lalen,</i>	<i>Haly,</i> fossé; <i>lalina,</i> profond,	<i>Hady lalina.</i>
Avant (d'ancien),	<i>Arac Izhé,</i>	<i>Anḍrakizay,</i> éternellement,	<i>Mandrakizay,</i> éternellement.
Avant que,	<i>Aloha,</i>	<i>Aloha.</i>	
Avantage (d'),	Voir « <i>Davantage</i> ».		
Avant coureur,	<i>Souvouc,</i>	<i>Sovoka,</i> attaque subite,	<i>Sovoka,</i> action de s'approcher à l'improviste.
Avare,	<i>Machea,</i>	<i>Mahidy.</i>	
—	<i>Machay.</i>	—	
—	<i>Matsitse,</i>	<i>Matsitsy,</i> économe.	
—	<i>Tsirara ranou-en tangh,</i>	<i>Tsirara ranon'tany,</i> celui qui conserve la terre jetée en dehors en creusant un canal.	
Avarice,	<i>Hacaih,</i>	<i>Hahidiā,</i>	<i>Fahidiana.</i>
—	<i>Hatsice,</i>	<i>Hatsitsy,</i> parcimonie.	
Avec,	<i>Ama, Aman,</i>	<i>Amā,</i>	<i>Amana.</i>
—	<i>Amini,</i>	<i>Aminy.</i>	
Avec ce que,	<i>Aminizo,</i>	<i>Amin'izany,</i>	<i>Amin'izany.</i>
Aventure,	<i>Hicou,</i>	<i>Kinanga,</i> hasard.	
Aventurer (s'), mépriser sa vie,	<i>Manghariainck,</i>	<i>Mañary aina,</i> perdre la vie,	<i>Manary aina.</i>
Avenue,	<i>Lalan,</i>	<i>Lālānā,</i> route.	
Avertir,	<i>Mitaronh,</i>	<i>Mitaroña,</i> parler.	
—	<i>Miantoche,</i>	<i>Miantoka,</i> servir de caution.	
Avertir (s'entre),	<i>Mitambazonh,</i>	<i>Mifambazavaza</i> (?), s'appeler mutuellement en criant.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Aveu,	<i>Tata,</i>	<i>Tsotra</i> , confession,	<i>Tsotra.</i>
—	<i>Fitata,</i>	<i>Fitsotra</i> , action de de- mander pardon,	<i>Fitsorana.</i>
Aveugle,	<i>Feh masson,</i>	<i>Fehi-maso</i> , ce qui ferme les yeux.	
—	<i>Fehemasso,</i>	—	
Aveuglement,	<i>Feh,</i>	<i>Fehy</i> , action de lier, at- tacher (les yeux).	
Aveugler,	<i>Mahafehé,</i>	<i>Mahafehy</i> , pouvoir lier.	
Aviron,	<i>Fivez,</i>	<i>Five,</i>	<i>Fivoy.</i>
Avis,	<i>Tserech,</i>	<i>Jery</i> ⁽¹⁾ , pensée, intelli- gence.	
Avisé,	<i>Manancangha- hé,</i>	<i>Manam-panahy</i> , avoir de l'intelligence,	<i>Manam-pana- hy.</i>
—	<i>Satria,</i>	<i>Satria</i> , libéral, charita- ble.	
Aviser,	<i>Mitserech,</i>	<i>Mijery</i> , conseiller.	
Avocasser,	<i>Mizaca,</i>	<i>Mizaka</i> , parler.	
Avocat,	<i>Ompizaca,</i>	<i>Ampizaka</i> , celui qui parle habituellement (pour un autre).	
Avoir,	<i>Mahazon, Ma- hazonh,</i>	<i>Mahazo</i> , gagner, rece- voir, obtenir.	
Avortement,	<i>Fanghafaczaze,</i>	<i>Fañafahan-jaza</i> , déli- vrance de l'enfant.	<i>Fañafahan-ja- za.</i>
Avorter,	<i>Manghafac za- za,</i>	<i>Mañafaka zaza</i> , délivrer de l'enfant,	<i>Manafa-jaza.</i>
Avorton,	<i>Zaza afac,</i>	<i>Zaza afaka</i> , enfant dé- taché (de la mère).	
Avouer,	<i>Tsimanda,</i>	<i>Tsy manda</i> , ne pas nier.	
—	<i>Mitata,</i>	<i>Mitsotra</i> , demander par- don,	<i>Mitsotra.</i>

1. L'abbé Dalmond dans son *Vocabulaire et grammaire pour les langues Sakalave et Betsimisara (sic)* (Ile Bourbon, 1842, in-8°) transcrit le son *j* = *dz* par *tz* : *tzere* = *jery*, *tzetzi* = *jezy*, *tzintza* = *jinja*.

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Avril,	<i>Safare,</i>	<i>Safary,</i>	صفر <i>şafar</i> , 2 ^e mois lunaire.
Azur,	<i>Vouloudanghi- tse,</i>	<i>Volon-danitrâ,</i> couleur de ciel,	<i>Volon-danitra.</i>
Babillard,	<i>Matsindre,</i>	<i>Mitaria,</i> causer longue- ment.	
Babiller,	<i>Matsindre,</i>	—	
Babord,	<i>Acavie,</i>	<i>An-kavia,</i> à gauche.	
Bac,	<i>Fanghimo,</i>	<i>Falakana?</i>	
Bagage,	<i>Vara,</i>	<i>Vatrà,</i> malle, caisse, coffre,	<i>Vata.</i>
Bague,	<i>Ampete,</i>	<i>Peratrâ,</i> <i>Peratra,</i>	<i>S. pete.</i>
Bahut,	<i>Sandoche,</i>	<i>Sandoky,</i>	صندوق <i>son- doûq</i> , caisse.
Baigner,	<i>Mandroho,</i>	<i>Mandro,</i> se baigner.	
Bailler (don- ner),	<i>Mahoumé,</i>	<i>Mañome,</i>	<i>Manome.</i>
Bailler,	<i>Manhouache,</i>	<i>Mañoaka,</i>	<i>Manoaka.</i>
Bain,	<i>Fiandroho,</i>	<i>Fandro,</i> manière de se baigner.	
Baisé,	<i>Fiorouche,</i>	<i>Fiôroka,</i> manière de s'embrasser,	<i>Fioroka.</i>
Baiser,	<i>Miorouche,</i>	<i>Miôroka,</i>	<i>Mioroka.</i>
Baiser (un),	<i>Orouche,</i>	<i>Ôroka,</i> action d'embras- ser,	<i>Oroka.</i>
Balai,	<i>Fafa,</i>	<i>Fafa,</i> action de balayer.	
Balance,	<i>Filandza,</i>	<i>Filanja,</i> action de peser.	
—	<i>Midza,</i>	<i>Mizanâ,</i>	ميزان <i>mizân.</i>
—	<i>Miza,</i>	—	
Balancer,	<i>Milandza,</i>	<i>Milanja,</i> peser.	
Balayer,	<i>Mifafa,</i>	<i>Mifafa.</i>	
Balayure,	<i>Fifafaacate,</i>	<i>Fifafa,</i> ce qui se balaie.	
—	—	<i>Fikotrâ,</i> balayures.	
Baleine,	<i>Trouzo, Trou- ze,</i>	<i>Trozô, Trozona.</i>	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Bananés,	<i>Outsi,</i>	<i>Oŋtsy,</i>	موز <i>moúz.</i>
—	<i>Fontsi,</i>	<i>Afontsy</i> (1).	
—	<i>Acoudro,</i>	<i>Akoŋdro.</i>	
Banc,	<i>Fitouère,</i>	<i>Fitoerā,</i> l'instrument	<i>Fitoerana.</i>
		sur lequel on reste,	
Bandage,	<i>Feheh,</i>	<i>Fehy,</i> lien.	
Bande, ruban,	<i>Lambatahile,</i>	<i>Lamba taila,</i> un lé d'é-	<i>Ilan-damba.</i>
		toffe,	
Bande de gens,	<i>Acanza,</i>	<i>Akanga,</i> peuple.	
Bander un arc,	<i>Manangare tali</i>	<i>Manangana ny talin'ny</i>	
	<i>nih fale,</i>	<i>faly.</i>	
Bander une	<i>Mamehfere,</i>	<i>Mamehy fery.</i>	
plaie,			
Bander, être en	<i>Mitanghets,</i>	<i>Mitangitrā.</i>	
humeur,			
Bannir,	<i>Manroua,</i>	<i>Maŋdroa,</i>	<i>Mandroaka.</i>
Bannissement,	<i>Fanroua,</i>	<i>Faŋdroa,</i>	<i>Fandroaka.</i>
Baptême,	<i>Famouïzan,</i>	<i>Famoizā.</i>	
—	<i>Ampandroüan,</i>	<i>Am-pandroā,</i> dans le	<i>Am-pandroana.</i>
		bain,	
Baptiser,	<i>Manroho,</i>	<i>Maŋdro,</i> se baigner.	
Barbare,	<i>Onbarabara,</i>	<i>Barabara</i> (2).	
Barbe,	<i>Vach,</i>	* <i>Vaky.</i>	
—	<i>Soumout,</i>	<i>Somotrā,</i>	<i>Somotra,</i>
—	<i>Soumouts,</i>	—	
— (qui n'a pas	<i>Zatouve lahé,</i>	<i>Zatôvolahy,</i> jeune hom-	
de),		me.	
Barbier,	<i>Ompifanghets,</i>	<i>Ampifangitrā,</i> celui qui	<i>Mpifangitra,</i>
		taille les cheveux,	celui qui cir-
			conscrit.
Barbu,	<i>Mississoumout,</i>	<i>Mišy somotra.</i>	
Barque,	<i>Tsambou,</i>	<i>Sambo,</i>	<i>S. šombo,</i> bar-

1. Cf. M. 7, f° 76 verso, l. 7 : أفنت *afontsy.*

2. Forme malgachisée du français *barbare.*

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Barque,	<i>Paraho</i> ,	<i>Parahô</i> (1),	que; <i>A سينة</i> <i>saftna</i> , navire.
Barre de fer,	<i>Fonza</i> ,	<i>Fonja</i> , masse de fer.	
Barrique,	<i>Vate</i> ,	<i>Vat̄ra</i> , coffre,	<i>Vata</i> .
Bas,	<i>Ivo, Iva</i> ,	<i>Iva</i> .	
— (en),	<i>Ambane</i> ,	<i>Ambany</i> .	
— de chausse,	<i>Fissichine tom-</i> <i>bouc</i> ,	<i>Fisikinan'tomboka</i> , vêtement de pied.	
—	<i>Sichintombouc</i> ,	<i>Sikin'tomboka</i> , vêtement de pied.	
Bassin,	<i>Ampondre</i> ,	<i>Fondra</i> , terrain bas.	
— de cuivre,	<i>Fafen saba</i> ,	<i>Fañosana</i> , van; <i>saba</i> , en cuivre.	
Bassinot d'une arme à feu,	<i>Souffi ampin-</i> <i>gharats</i> ,	<i>Sofin'ampingaratr̄a</i> , l'oreille d'un fusil.	
Bataille,	<i>Ali, Fihali</i> ,	<i>Aly, Fialy</i> ,	<i>Ady, Fiady</i> .
Batailler,	<i>Mihali</i> ,	<i>Mialy</i> ,	<i>Miady</i> .
Bâtard,	<i>Zazatsara</i> ,	<i>Zaza-sary</i> .	
Bateau,	<i>Laca</i> ,	<i>Laka</i> ,	<i>Lakana</i> .
—	<i>Fanghimou</i> ,	<i>Falakana?</i>	
Bateleur,	<i>Ompissa</i> ,	<i>Ampisa</i> .	
Bâtiment,	<i>Trangho</i> ,	<i>Traño</i> , maison,	<i>Trano</i> .
Bâtir,	<i>Mambouatsi</i> <i>tranghe</i> ,	<i>Mamboatra traño</i> .	
Bâton,	<i>Anghire</i> ,	<i>Angira</i> .	
—	<i>Tehé</i> ,	<i>Tehy, Tehina</i> .	

1. C'est exactement le malais قرو *prad*. L'h intervocalique de la forme malgache *parahô* n'est pas une transcription plus serrée de قرو; elle a seulement pour but d'empêcher la diphtongaison possible des deux voyelles finales si elles étaient écrites *praô*. Cf. *alahasaty* de l'arabe *الاسد* *al-asad* qui devient en arabico-malgache *الاسد* *ala-asady* et ensuite *alahasaty* pour bien marquer la présence des deux *a* successifs.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Battement de mains,	<i>Mitehac,</i>	<i>Manefaka,</i>	<i>Mitehaka.</i>
Battre,	<i>Mitzera,</i>	<i>Manjera.</i>	
Battu,	<i>Fitzera,</i>	<i>Fanjera, ce qu'on fait tomber.</i>	
Baume (gomme),	<i>Menach fouraha,</i>	<i>Menaka foraha, huile de l'arbre Foraha.</i>	
Baume (herbe),	<i>Rhomba,</i>	<i>Romba, Ocymum suave, Willd.</i>	
Bave,	<i>Ranoüivi,</i>	<i>Ivy.</i>	
Baveux,	<i>Mafe,</i>	<i>Mafy, dur, fort.</i>	
Beau,	<i>Maheva,</i>	<i>Maeva.</i>	
—	<i>Maliou,</i>	<i>Malio,</i>	<i>Madio.</i>
—	<i>Maniri,</i>	<i>Maniry, rayonner.</i>	
—	<i>Sambats,</i>	<i>Sambatrà, heureux,</i>	<i>Sambatra.</i>
—	<i>Mariri,</i>	<i>Mariry, pur.</i>	
Beaucoup,	<i>Maro,</i>	<i>Maro.</i>	
—	<i>Fasso,</i>	<i>Fasy, Fašina, sable, in- nombrable,</i>	<i>Fasika.</i>
Beau-frère,	<i>Zahots,</i>	<i>Zaôtra,</i>	<i>Zaotra.</i>
Beau-père,	<i>Rafouza,</i>	<i>Rafôza, Rafoza,</i>	<i>Rafozana.</i>
Beaupré,	<i>Falasso aloha,</i>	<i>Falaza aloha, le mât de devant,</i>	<i>Falazana aloha.</i>
Beauté,	<i>Haliou,</i>	<i>Halio,</i>	<i>Hadio.</i>
Bec,	<i>Vave,</i>	<i>Vava, bouche.</i>	
—	<i>Moulouts bou- ron,</i>	<i>Molo-boroña, lèvres des oiseaux.</i>	
—	<i>Songhin,</i>	<i>Sony.</i>	
Bèche,	<i>Fanghali,</i>	<i>Fangaly,</i>	<i>Angady.</i>
Bêcher la terre,	<i>Mihave,</i>	<i>Mihevo.</i>	
Bégayer,	<i>Miotalela,</i>	<i>Miota, faire une faute; lela, avec la langue.</i>	
Bègue,	<i>Otalela,</i>	<i>Ota, faute; lela, avec la langue.</i>	
—	<i>Vanditslela,</i>	<i>Vandi-lela, entortillement de la langue,</i>	<i>Vandi-dela.</i>

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Bègue,	<i>Mifafa,</i>	<i>Mifafa</i> , bégayer.	
Béler,	<i>Mimach,</i>	<i>Mima</i> , beugler.	
Belette,	<i>Tsitsihi,</i>	<i>Tsitsihy</i> , espèce de lé- mur.	
—	<i>Vondsira,</i>	<i>Von̄tsira</i> , espèce de ci- vette.	
Bélier,	<i>Anhondrilahé,</i>	<i>An̄on̄drilahy,</i>	<i>Aon̄drilahy.</i>
—	<i>Anghondrilahé.</i>	—	
Beltre,	<i>Onratsi,</i>	<i>Ratsy</i> , méchant.	
Bellement, dou- cement,	<i>Acamarai,</i>	<i>Aka mahery</i> ⁽¹⁾ , non ru- dement,	<i>Aza mahery.</i>
Belle-sœur,	<i>Zahots,</i>	<i>Zaotr̄a,</i>	<i>Zaotra.</i>
Belliqueux,	<i>Maherefo,</i>	<i>Mahery fô</i> , celui qui a le cœur fort,	<i>Mahery fo.</i>
Bénédiction,	<i>Fisahotse,</i>	<i>Fisaotr̄a,</i>	<i>Fisaotra.</i>
Bénin,	<i>Mamei,</i>	<i>Mamy.</i>	
—	<i>Mami.</i>	—	
—	<i>Manté manté,</i>	<i>Maoty</i> , sevré.	
Bénir,	<i>Missahots,</i>	<i>Misaotr̄a,</i>	<i>Misaotra.</i>
Bénite (eau),	<i>Ranou fissaho- ra,</i>	<i>Ranom-pisaorana</i> , eau (qui a reçu) la bénédiction.	
Benjoin,	<i>Litementa,</i>	<i>Lity maṅta,</i>	<i>Dity maṅta.</i>
Berger,	<i>Ompangharac anhondri,</i>	<i>Ampañarak'an̄on̄dry,</i>	<i>Mpañarak'on- dry.</i>
Béril,	<i>Fitah,</i>	<i>Fita.</i>	
Besace,	<i>Hambercham- be,</i>	<i>Hambina</i> , corps étran- ger accolé à un autre comme la besace qu'on porte sur le dos.	
Besogne,	<i>Fiassa,</i>	<i>Fiasa,</i>	<i>Fiasana.</i>

1. Plus exactement : *ne soyez pas dur, rûde*. *Aka*, *Aza* avec le présent forment un impératif vélatif : *mahery*, être dur ; *aka*, *aza mahery* ! ne soyez pas dur. *Aka = Aza* est le premier cas d'équivalence connu de *k = z* ; il est assez anormal pour être particulièrement signalé.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Besogner (tra-vailler),	<i>Mihasse,</i>	<i>Miasa.</i>	
Bétail,	<i>Boba,</i>	<i>Boba,</i> en grand nombre.	
Bête,	<i>Raharaba,</i>	* <i>Raharaha</i> (1).	
Bétel,	<i>Tambouro,</i>	<i>Tamboro,</i>	تنبل <i>tanboul.</i>
Beuglement,	<i>Mitretré,</i>	<i>Mitrena,</i> mugir.	
Beugler,	<i>Mitretré,</i>	—	
—	<i>Mima,</i>	<i>Mima,</i> beugler.	
Beurre,	<i>Loharonono,</i>	<i>Loha,</i> le principe; <i>ronono,</i> du lait.	
Bien,	<i>Hassoan,</i>	<i>Hasoa,</i> bonté.	
—	<i>Soa,</i>	<i>Soa,</i> bon.	
• Bienheureux,	<i>Masintengha,</i>	<i>Mašina,</i> saints; <i>tena,</i> vraiment,	<i>Masina tena.</i>
—	<i>Ommassinh,</i>	<i>Mašina,</i> saint,	<i>Masina.</i>
—	<i>Manoro,</i>	<i>Manoro.</i>	
Biens,	<i>Mananh vara,</i>	<i>Manana,</i> posséder; <i>vatra,</i> des coffres,	<i>Manana vata.</i>
Bientôt,	<i>Moramora,</i>	<i>Moramora</i> (2), doucement,	<i>Moramora.</i>
Bière, cercueil,	<i>Tamanga,</i>	<i>Tamango.</i>	
Bigle,	<i>Mazinghile,</i>	<i>Mazana,</i> impénétrable; <i>ilo,</i> à la lumière.	
—	<i>Matahots anrou,</i>	<i>Matahotra,</i> craindre; <i>andro,</i> le jour.	
—	<i>Lapats,</i>	<i>Limpotra,</i> qu'on ne voit plus?	
Bile,	<i>Afere,</i>	<i>Afero,</i>	صفرأ <i>safrá.</i>
Bisafeul,	<i>Raza,</i>	<i>Raza,</i> ancêtre,	<i>Razana.</i>
Biscuit,	<i>Mofe,</i>	<i>Mofe.</i>	
Bise,	<i>Avaratsi,</i>	<i>Avaratrá,</i> (vent du) nord,	<i>Avaratra.</i>

1. *Vide supra,* p. 35, note 1.

2. *Moramora* en Betsimisaraka et d'autres dialectes centre-orientaux. Les doublets phonétiques tels que *loka-loka,* *moramora-moramora* ne sont pas rares.

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Bise,	<i>Simoulots</i> ,	<i>Tsimilotrà</i> , vent du nord.	
Biset,	<i>Fanoumanghe</i> ,	<i>Foni-manga</i> , pigeon bleu.	
Blâme,	<i>Mavoua</i> (1),	<i>Mahavao</i> , confondre.	
Blâmé,	<i>Famavoua</i> ,	<i>Fahavao</i> , manière de confondre.	
Blâmer,	<i>Mamavoua</i> ,	<i>Mahavao</i> , confondre.	
Blanc,	<i>Foutchi</i> ,	<i>Fotsy</i> ,	<i>Fotsy</i> .
—	<i>Foutsi</i> ,	<i>Fotsy</i> .	
Blancheur,	<i>Foutchi</i> ,	<i>Fotsy</i> , blanc.	
Blanchir,	<i>Mamoutsi</i> ,	<i>Mamotsy</i> .	
Blanchir (pou- voir),	<i>Mahafoutsi</i> ,	<i>Mahafotsy</i> .	
—	<i>Mahamoutsi</i> ,	—	
Blanchissage,	<i>Famoutsi</i> ,	<i>Famotsy</i> ,	<i>Famotsiana</i> .
Blé,	<i>Trigo</i> ,	* <i>Trigo</i> .	
Blême,	<i>Foussats</i> ,	<i>Hatsatrâ</i> .	
Blémir,	<i>Mifoussats</i> ,	<i>Mihatsatrâ</i> , être blême.	
Blessé,	<i>Voûa</i> ,	<i>Voa</i> .	
Blessier,	<i>Mavoua</i> ,	<i>Mahavao</i> .	
Blessure,	<i>Sinta</i> ,	<i>Sinta</i> , douleur.	
Bleu,	<i>Voavoulou</i> ,	<i>Voam-bôlanâ</i> ? fruit de lune.	
Bocage,	<i>Tsindra van- drech</i> ,	<i>Tsinjara vandrika</i> , ar- bres groupés.	
—	<i>Halouc</i> ,	<i>Aloka</i> , abri contre le soleil.	
Bocal,	<i>Sine aran</i> ,	<i>Siny</i> , jarre ; <i>harana</i> , en matière dure et blan- che.	
Bœuf,	<i>Anghombe vous- sits</i> ,	<i>Anomby vositrâ</i> , bœuf <i>Omby vositra</i> . châtré,	

1. Le Dictionnaire de Flacourt porte *manoua*, mais il faut lire *mavoua*.
Les fautes d'impression de ce genre sont fréquentes.

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Boire,	<i>Minon,</i>	<i>Mino, minona,</i>	
— peu,	<i>Minonchele,</i>	<i>Minona kely,</i> boire un peu.	
Bois,	<i>Azon, Hazon,</i>	<i>Hazo.</i>	
— rose sèche tirant sur le violet,	<i>Mandrisse,</i>	<i>Maṅdresy.</i>	
— rouge à bâtir sentant les roses pâles,	<i>Lalampou,</i>	<i>Lalampo?</i>	
— rouge à bâ- tir,	<i>Lalan,</i>	<i>Lalò, Lalona, Weinman- nia Bojeriana, Tul.</i>	
— de sang de dragon,	<i>Mafoutre,</i>	<i>Mafotrà,</i> sang-de-dra- gon..	
— tanné très dur,	<i>Soutre,</i>	<i>Sotry.</i>	
— orangé,	<i>Tomboubitsic,</i>	<i>Tombo-bitsika</i> (litt. : pied de fourmi).	
— d'aloès,	<i>Tetech,</i>	<i>Teteka.</i>	
— sentant le girofle,	<i>Ravendsara,</i>	<i>Ravinitara</i> ⁽¹⁾ (litt. : la bonne feuille).	
— blanc à faire des mâts,	<i>Rombave,</i>	<i>Rôm-bavy.</i>	
— blanc léger.	<i>Mangharoc,</i>	<i>Mangarahara?</i>	
— qui rend la gomme,	<i>Harame,</i>	<i>Haramy,</i> arbre à résine.	
— ressemblant à la cannelle,	<i>Fimpi,</i>	<i>Fimpy.</i>	
— portant fruit comme un amandier,	<i>Saco,</i>	<i>Sakoa, Spondias dulcis, Forts,</i> arbre à fruit comestible.	
— portant fruit comme l'a- bricot,	<i>Latafe,</i>	<i>Latafa?</i>	

1. *Ravensara Madagascariensis.*

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Bois rouge bon à bâtir,	<i>Nato</i> ,	<i>Nato</i> , bois dont l'écorce donne une teinture rouge, <i>Imbricaria ma- dagascariensis</i> .	
— comme le chêne bon à bâtir et à faire futail- les,	<i>Boapac</i> ,	<i>Voapaka</i> .	
— dont l'écorce peut tanner les cuirs,	<i>Siouts</i> ,	<i>Siotra</i> ?	
Bois, forêt,	<i>Hale</i> ,	<i>Ala</i> .	
Bois à brûler,	<i>Heta</i> ,	<i>Kitay</i> .	
—	<i>Eta</i> ,	—	
Boisseau,	<i>Vata</i> ,	<i>Vatra</i> , botte,	<i>Vata</i> , botte.
Botte en bois,	<i>Vate</i> ,	—	
Botter,	<i>Mitrongalech</i> ,	<i>Mitrongaitra</i> , botter.	
Botteux (être),	<i>Mitrongahech</i> ,	—	
Botteux,	<i>Ompitronghaic</i> ,	<i>Ampitrongaitra</i> .	
Bol gris,	<i>Tane litse</i> ,	<i>Tany litra</i> , argile,	<i>Tany ditra</i> .
— rouge,	<i>Tane mora</i> ,	<i>Tany mora</i> , argile.	
Bon,	<i>Soà</i> ,	<i>Soa</i> .	
Bon (tenir),	<i>Mifatare</i> ,	<i>Mifatratra</i> .	
Bon (sentir),	<i>Manghits</i> ,	<i>Manitra</i> ,	<i>Manitra</i> .
Bondon,	<i>Sense</i> ,	<i>Tsentsy</i> ,	<i>Tsentsina</i> .
Bonite,	<i>Vohé</i> ,	<i>Voivoy</i> .	
Bonjour,	<i>Salama</i> ,	<i>Salama</i> ,	سلام <i>salâm</i> .
Bord de la mer,	<i>Ranto</i> ,	<i>Ranto</i> .	
— de l'eau,	<i>Antseranh</i> ,	<i>An-tserana</i> , au port,	<i>An-tseranana</i> .
— d'un habit,	<i>Hinra</i> ,	<i>Indra</i> , côté.	
Border,	<i>Mahinra</i> ,	<i>Manindra</i> , aller à côté de,	<i>Manindrana</i> .
—	<i>Maninra</i> ,	—	
Borgue,	<i>Tsinghi</i> ,	<i>Singa</i> , dépareillé, l'un de la paire.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Borgne,	<i>Chipimasso,</i>	<i>Kipi-maso,</i> œil bouché.	
—	<i>Chipimass,</i>	—	
Borne,	<i>Hinra,</i>	<i>Indra,</i> côté, extrémité.	
Bosse,	<i>Vonton,</i>	<i>Vonto,</i> enflé, gonflé.	
— de terre,	<i>Toucoutane,</i>	<i>Toko-tany,</i> tas de terre.	
éminence,			
— de monta-	<i>Toucou bohits,</i>	<i>Tokom-bohitrà,</i>	<i>Tokom-bohitra.</i>
gne, colline,			
Bossu,	<i>Habousinton,</i>	<i>Bontsiná,</i> gonflement,	
		enflure, ampoule.	
—	<i>Habonssite,</i>	—	
—	<i>Trasoets bou-</i>	<i>Trafo,</i> bosse ; <i>bontsiná,</i>	
	<i>seinte,</i>	gonflement.	
—	<i>Onboucoc,</i>	<i>Vokoka.</i>	
Botte (fardeau),	<i>Faih,</i>	<i>Faitra.</i>	
Bouc,	<i>Ossilahé,</i>	<i>Osi-lahy.</i>	
— (sentir le),	<i>Maimboulahé,</i>	<i>Maimbo,</i> puant ; <i>lahy,</i>	
		le mâle.	
Bouche,	<i>Vava,</i>	<i>Vava.</i>	
—	<i>Vave.</i>	—	
Bouché,	<i>Fempé,</i>	<i>Fempina, Fampy.</i>	
Boucher,	<i>Mamempé,</i>	<i>Mamempina.</i>	
Boucher,	<i>Ompamoune</i>	<i>Ampamono,</i> tueur habi-	<i>Mpamono om-</i>
	<i>anghombe,</i>	tuel ; <i>anombo,</i> des	<i>by.</i>
		bœufs,	
—	<i>Ompanonbili,</i>	<i>Ampanombily.</i>	
Bouchon,	<i>Sense,</i>	<i>Tsentsy,</i>	<i>Tsentsina.</i>
Bouclé d'oreille	<i>Soamitoulie,</i>	<i>Soamitoly.</i>	
en or,			
Bouclier,	<i>Ampinga,</i>	<i>Ampinga.</i>	
—	<i>Fare,</i>	<i>Fara.</i>	
Boue,	<i>Fautac,</i>	<i>Fôtaka,</i>	<i>Fotaka.</i>
—	<i>Fautache,</i>	—	
Bouger,	<i>Toumoüetse,</i>	<i>Tomoetra,</i> qui reste,	<i>Tomoetra.</i>
Bouge (ne te),	<i>Toumouhere,</i>	<i>Tomoera,</i> restez !	

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Bouillie (vian- de),	<i>Piripiti,</i>	<i>Pitripitrika.</i>	
Bouillir,	<i>Manhandrou,</i>	<i>Mahandro</i> , faire la cui- sine.	
—	<i>Mandeve,</i>	<i>Maṇdevy.</i>	
Bouillon,	<i>Sosoa,</i>	<i>Sosoa</i> , sorte de soupe au riz.	
Bouillon (faire du),	<i>Manhandrou,</i>	<i>Mahandro</i> , faire la cui- sine.	
Boullanger,	<i>Ompanahomou- fe,</i>	<i>Ampanao</i> , celui qui fait habituellement; <i>mo- fo</i> , du pain,	<i>Mpanao mofo.</i>
Bourbier,	<i>Fautach,</i>	<i>Fôtaka,</i>	<i>Fotaka.</i>
—	<i>Fautache,</i>	—	
Bourdes,	<i>Vende,</i>	<i>Vendrivendry</i> , niaiserie.	
—	<i>Bahea,</i>	<i>Vaikavaika</i> , maladresse.	
Bourdon,	<i>Anghira,</i>	<i>Anghira</i> , baguette longue et fine.	
Bourg,	<i>Tanaha,</i>	<i>Tanã,</i>	<i>Tānānã.</i>
Bourgeois,	<i>Ontsoa,</i>	* <i>Ontsoa.</i>	
Bourgeon du visage,	<i>Monhe,</i>	<i>Mony</i> , pustule,	<i>Mony.</i>
Bourse,	<i>Hellech,</i>	<i>Helitrã</i> , corbeille.	
—	Voir « Testicu- le ».		
Bouteille,	<i>Vatava,</i>	<i>Voatavo</i> ,alebasse ser- vant de bouteille.	
—	<i>Hatsa,</i>	* <i>Hatsa,</i>	كأس <i>kds</i> , verre à boire.
Bouteiller, échanson,	<i>Ompanichi,</i>	* <i>Ampaniky</i> ⁽¹⁾ .	

1. Nom d'agent habituel du verbe désuet *maniky*, faire du vin, de la racine *siky*, vin.

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Bouvier,	<i>Ompangharac,</i> <i>amghombe,</i>	<i>Ampañarak'anomby,</i> ce- lui qui accompagne habituellement les bœufs,	<i>Mpanarak'om-</i> <i>by.</i>
Bovidé,	<i>Anghombe,</i>	<i>Anomby,</i>	<i>Omby.</i>
Boyau,	<i>Sinai,</i>	<i>Tsinay.</i>	
Boyaux intes- tins,	<i>Sinaichene,</i>	<i>Tsinain-kena,</i> boyaux de chair.	
Bracelet,	<i>Sambouhali,</i>	<i>Samboaly,</i>	<i>Samboady.</i>
—	<i>Sambouali,</i>	—	
Braire,	<i>Manghamou,</i>	<i>Mañeno,</i>	<i>Maneno.</i>
Braise,	<i>Hahe afou,</i>	<i>Afo may,</i> feu brûlant.	
Branche,	<i>Rane,</i>	<i>Randraña,</i>	<i>Raņtsana.</i>
—	<i>Tendre,</i>	<i>Tendro,</i> sommet, cime.	
Branchu,	<i>Maharane,</i>	<i>Mandraņdrāna,</i> produire des branches.	<i>Maņdrañtsana.</i>
Branle, caden- ce,	Voir « Danse ».		
Branler,	<i>Miraverave,</i>	<i>Miraviravy,</i> pendiller.	
Bras,	<i>Brachiumafe-</i> <i>nanh</i> (1),	<i>Afenanā.</i>	
Bras (du coude au poignet),	<i>Foutoutanghe,</i>	<i>Foto-tañ.</i>	
Bras (du coude à l'épaule),	<i>Afenanghe,</i>	<i>Afenanā.</i>	
Bras (se pren- dre par les),	<i>Mifamihin,</i> <i>Solouts,</i>	<i>Mifamihina,</i> s'embrasser mutuellement ; <i>silo-</i> <i>ka</i> (?) aimé.	
Bras de mer,	<i>Louvouc,</i>	<i>Lovoka,</i> baie.	

1. Le *Petit recueil de plusieurs diction ou noms propres des choses* porte p. 16 : le bras *Brachinamfenanh* pour *Brachium-afendnh*. « Cette singulière erreur, remarque justement E. Jacquet (*Mélanges malays, javanais et polynésiens*, n° III, *Journal Asiatique*, Février 1833), nous apprend que Flacourt copiait des traductions de mots malgaches, faites en latin par des missionnaires (p. 102, note 1) ». *Vide supra* p. iv.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Brasse (une),	<i>Reffe,</i>	<i>Refy.</i>	
Brasser,	<i>Minichi,</i>	<i>*Maniky, faire du vin.</i>	
Brasser du vin,	<i>Manichi,</i>	—	
Brasser, machiner.	<i>Mambouatsi,</i>	<i>Mamboatrâ,</i>	<i>Mamboatra.</i>
Brave,	<i>Miravac,</i>	<i>Mirabaka, s'introduire avec hardiesse.</i>	
Braverie,	<i>Firavac,</i>	<i>Firabaka, manière de pénétrer avec hardiesse.</i>	
Brebis,	<i>Anghondri vave,</i>	<i>Añondri-vavy,</i>	<i>Aondri-vavy.</i>
—	<i>Angondri vave.</i>	—	
Bref, court,	<i>Fohé,</i>	<i>Fohy.</i>	
Brigand, laron,	<i>Manghalle,</i>	<i>Mañala, enlever,</i>	<i>Manala.</i>
Briser,	<i>Mamoulac,</i>	<i>Mamolaka.</i>	
Brocard, gausserie,	<i>Tsonghets,</i>	<i>Sangy, plaisanterie.</i>	
Broche,	<i>Touri,</i>	<i>Tory.</i>	
Brouillard,	<i>Dzavou,</i>	<i>Zavo,</i>	<i>Zavona</i>
—	<i>Dzavonh,</i>	—	
Brouillard (il fait),	<i>Mandzavonh,</i>	<i>Manjavo,</i>	<i>Manjavona.</i>
—	<i>Mandzavou,</i>	—	
Brouiller,	<i>Mangharouharou,</i>	<i>Mangaroharo, mélanger fréquemment.</i>	
—	<i>Mivouroughouron,</i>	<i>Mivorovoro, être en désordre.</i>	
Broyer,	<i>Assa mansouri,</i>	<i>Asa, travail; montsana(?), broyé.</i>	
Bruine,	<i>Minemine,</i>	<i>Miniminy.</i>	
Bruiner,	<i>Miminemine,</i>	<i>Miminiminy.</i>	
Bruit, renom,	Voir « Renommée ».		

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina. Arabe, Souahili.
Bruit,	<i>Hissou,</i>	<i>Misaho,</i> chuchoter.	
—	<i>Hetsahé,</i>	<i>Tsaho,</i> rumeur.	<i>Sahoa.</i>
— de ville,	<i>Laza,</i>	<i>Laza,</i> action de dire, d'annoncer.	
—	<i>Cabaro,</i>	<i>Kabaro,</i> assemblée, nouvelles,	<i>Kabary.</i> خبر <i>khabara,</i> apprendre.
Bruit (homme de grand),	<i>Ompanghisson,</i>	<i>Ampisaho,</i>	<i>Mpisahoa.</i>
—	<i>Ompanghetsahé,</i>	<i>Ampañatsaho.</i>	
Bruire (faire du bruit),	<i>Manghisson,</i>	<i>Misaho.</i>	
—	<i>Manghatsahé,</i>	<i>Mañatsaho.</i>	
Brûlé,	<i>Mahé,</i>	<i>May.</i>	
—	<i>Fiorou,</i>	<i>Fioro,</i> incendie.	
—	<i>Hourou,</i>	<i>Oro,</i> action de brûler,	حر <i>harr,</i> chaleur.
Brûler,	<i>Manghourou,</i>	<i>Mañoro,</i>	<i>Manoro.</i>
—	<i>Mihourou,</i>	<i>Mioro,</i> être brûlé.	
Brûlement,	Voir « Incendie ».		
Brûlure,	<i>Horon,</i>	<i>Oro,</i> action de brûler,	
Brun,	<i>Mahidzi,</i>	<i>Maiziña,</i> obscur,	<i>Maizina.</i>
—	<i>Marinh,</i>	<i>Mariña,</i> noir comme du charbon.	
—	<i>Mainthi,</i>	<i>Mainty,</i> noir.	
Brunir,	<i>Mahamainthi,</i>	<i>Mahamainty,</i> qui noircit.	
Bruyère,	<i>Andzavilli,</i>	<i>Anjavily,</i>	<i>Anjavidy.</i>
—	<i>Endzavilli,</i>	—	
Buche de bois,	<i>Foca,</i>	<i>Fôka,</i>	<i>Foka,</i> ce qui reste en terre d'un arbre coupé.
Buisson,	<i>Singhe,</i>	<i>Tsinjara</i> (arbres) groupés.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
—	<i>Vandrech,</i>	<i>Vandrika,</i> arbre.	
Butin,	<i>Tava,</i>	<i>Tavanā.</i>	
Butin(faire du),	<i>Mirahoc,</i>	<i>Miraoka.</i>	
—	<i>Mitava,</i>	<i>Mitavanā.</i>	
—	<i>Mahazon tava,</i>	<i>Mahazo tavanā.</i>	
Ça et là,	<i>Vete atoua vete aroua,</i>	<i>Vety atoa vety aroa.</i>	
— (tantôt ici tantôt là),	<i>Atouana aroua,</i>	<i>Atoa sy aroa.</i>	
Cabaret,	<i>Tranghe finon-siche,</i>	<i>Tranom-pinomin-tsiky,</i> maison de boisson de vin.	
Cabinet,	<i>Tranghe fanoratsi,</i>	<i>Tranom-panoratā,</i> maison de l'écriture,	<i>Tranom-panoratana.</i>
Câble,	<i>Talibé,</i>	<i>Taly be,</i> grosse corde,	<i>Tady be.</i>
—	<i>Tali fantsic,</i>	<i>Talim-pantsika,</i> corde de l'ancre,	<i>Tadim-vatofantsika.</i>
Cabri,	<i>Osi, ossi,</i>	<i>Osy,</i> capridé.	<i>Osy.</i>
Cabrouet,	<i>Fanorite,</i>	<i>Fanorita,</i> état semblable à celui de la pieuvre.	
—	<i>Satrahana,</i>	<i>Satrahana,</i> roue massive (1).	
Caché,	<i>Tacon,</i>	<i>Takona.</i>	
Cacher,	<i>Manaconh,</i>	<i>Manakona.</i>	
Cacher en 2 lieux,	<i>Miroen,</i>	<i>Miroy,</i> être double,	<i>Miroa.</i>
Cacher (se),	<i>Mivouni,</i>	<i>Mivony.</i>	
Cachet,	<i>Fanghalame,</i>	<i>Fañalama,</i> ce avec quoi on fait une marque, une empreinte,	علامة 'aldma, marque.
Cacheter,	<i>Manghalame,</i>	<i>Mañalama,</i> mettre un cachet.	

1. Cabrouet désigne vraisemblablement une voiture, un cabriolet peut-être ?

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Cachette (en),	<i>Tacon,</i>	<i>Takona,</i> caché.	
Cadeau de funéraires d'un chef à la veuve d'un soldat,	<i>Vilipate,</i>	<i>Vilim-paty,</i> prix du cadavre,	<i>Vidim-paty.</i>
Caduc,	<i>Antetse,</i>	<i>An̄itir̄a,</i> vieux,	<i>An̄itra.</i>
Cage,	<i>Tranghovou-ron,</i>	<i>Tranom-boronā,</i> maison d'oiseau,	<i>Tranom-borona.</i>
Caille,	<i>Sipoui,</i>	<i>Tsipoy,</i> margaro-perdix striata, Gmelin.	
Cailloux,	<i>Vato,</i>	<i>Vato,</i> pierre.	
Caïn,	<i>RaCaino,</i>	<i>RaKaino,</i>	قاین <i>Qāin.</i>
Cal, callosité,	<i>Tsitsihi,</i>	<i>Tety,</i> dartre,	<i>Tety,</i> bouton syphilitique de Madagascar.
Calcédoine,	<i>Massouvento,</i>	<i>Maso-vato,</i> œil en pierre (1).	
Calculer,	<i>Manhiache,</i>	<i>Manisaka,</i> compter,	<i>Manisaka.</i>
Calice,	<i>Fingha,</i>	<i>Finga.</i>	
Calme de la mer,	<i>Metre,</i>	<i>Man̄dry,</i> (eau) dormante.	
Calme (temps),	<i>Tratron,</i>	<i>Tratro.</i>	
Camard,	<i>Petracoron,</i>	<i>Petrak'oronā,</i> aplatissement du nez,	<i>Fisak'orona,</i> nez plat.
Caméléon,	<i>Tah,</i>	<i>Ta,</i>	<i>Tana.</i>
Campagne,	<i>Roranga,</i>	<i>Roranga,</i> plaine.	
Camus,	<i>Petrac oron,</i>	<i>Petrak'oronā,</i>	<i>Fisak'orona,</i> nez plat.
Canal d'eau,	<i>Sacan ranou,</i>	<i>Sakan-drano,</i> passage de l'eau,	<i>Tsakan-drano.</i>

1. Le nom de la Calcédoine rappelle les dessins naturels de la pierre dont les ronds sont pris pour des yeux.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Canaille,	<i>Oulontsivocats</i> ,	<i>Olo tsy vokatrà</i> , individu qui n'est pas convenable.	
Canard,	<i>Sirire</i> ,	<i>Tsiriry</i> , Dendro-cygne viduata, L.	
Cancre,	Voir « Crabe ».		
Canif,	<i>Anacantsi</i> ,	<i>Anak'antsy</i> , fils du cou-teau,	<i>Zanak'antsy</i> .
Canne ou roseau,	<i>Voule</i> ,	<i>Volo</i> .	
— à sucre,	<i>Fare</i> ,	<i>Fary</i> .	
Canon,	<i>Foutoüe</i> ,	<i>Tafondro</i> ,	مدفع <i>midfa</i> .
Canot,	<i>Laca</i> ,	<i>Laka</i> ,	<i>Lakana</i> .
Cap,	<i>Tanzou</i> ,	<i>Tanjo</i> , <i>Tanjona</i> .	
Capable,	<i>Mahai</i> ,	<i>Mahay</i> .	
Capacité,	<i>Haihai</i> ,	<i>Haihay</i> , sachant un peu.	
Capitaine,	<i>Lohan</i> ,	<i>Lohany</i> , chef.	
—	<i>Miloha</i> ,	<i>Miloha</i> , être à la tête.	
—	<i>Milaban</i> ,	—	
Captif de guerre,	<i>Azonsambouts</i> ,	<i>Azo sambotrâ</i> , pris captif,	<i>Azo sambotra</i> .
—	<i>Tsinambouts</i> ,	<i>Sinambotrâ</i> ⁽¹⁾ ,	<i>Sinambotra</i> .
Captif ou esclave,	<i>Ondevo</i> ,	<i>Andevo</i> .	
—	<i>Tsambouts</i> ,	<i>Sambotrâ</i> ,	<i>Sambotra</i> .
Captivité,	<i>Fitsambouts</i> ,	<i>Fisambotrâ</i> , celui qu'on prend,	<i>Fitsamborana</i> , action de prendre.
Caquet,	<i>Tsindre</i> ,	<i>Taria</i> , conversation.	
—	<i>Hatsindre</i> ,	—	
Caqueter,	<i>Matsindre</i> ,	<i>Mitaria</i> , causer longuement.	

1. Les formes infixées, *sinambotra* de *sambotra*, qui étaient très usitées au XVII^e siècle, sont rarement employées dans la langue moderne.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Caqueteur,	<i>Ompatsindre,</i>	<i>Ampitaria,</i>	<i>Mpitaria.</i>
Car,	<i>Fea,</i>	<i>Fa.</i>	
Carpe,	<i>Fivac en entang,</i>	<i>Fivakian'tanã,</i> la séparation (des doigts) de la main,	<i>Fivakian'tana.</i>
Carquois,	<i>Tranghfale,</i>	<i>Tranom-paly,</i> récipient des flèches.	
Carré,	<i>Effats rira,</i>	<i>Efatra rirana,</i> les 4 angles,	<i>Efa-drirana.</i>
—	<i>Zourou,</i>	<i>Zoro,</i> coin, angle.	
Carrefour,	<i>Lonac,</i>	<i>Lonaka,</i> résidence royale.	
—	<i>Sampanhandalan,</i>	<i>Sampana,</i> embranchement; <i>an-dalanã,</i> du chemin (1).	
Carrière de pierre,	<i>Hampialibatoato,</i>	<i>Mampihaly,</i> faire extraire; <i>vato,</i> des pierres,	<i>Mampihady vato.</i>
Cas, accident,	<i>Hico,</i>	<i>Kinanga,</i> hasard.	
Cas ou estime,	<i>Fanghahé,</i>	<i>Fanahy,</i> esprit, âme,	<i>Fanahy.</i>
Casaque,	<i>Capote,</i>	<i>Kapôty</i> (2).	
Cassé et rompu,	<i>Rota,</i>	<i>Rota,</i> déchiré.	
—	<i>Foulac,</i>	<i>Folaka.</i>	
Casser,	<i>Mamachi,</i>	<i>Mamaky.</i>	
Casser, congédier,	<i>Manghotrach,</i>	<i>Manotraka,</i> laisser tomber.	
Catarrhe ou fluxion,	<i>Milalahets,</i>	<i>Milalaitrà,</i> tousser.	
Cause ou sujet,	<i>Foutouren,</i>	<i>Fototrã,</i>	<i>Fototra.</i>
Causser, babil-ler,	<i>Matsindre,</i>	<i>Mitaria.</i>	
—	<i>Mizache,</i>	<i>Mizaka.</i>	

1. Cf. M. 7, f° 69 recto, l. 1 : سَمَّعَلَنَّ *sampana lalana*.

2. C'est le mot français *capote* malgachisé.

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Caut et fin,	<i>Mahai,</i>	<i>Mahay</i> , être capable.	
Cautement,	<i>Haihai,</i>	<i>Haihay</i> , un peu capable.	
Caution,	<i>Zoulouc,</i>	<i>Joloka</i> , action d'introduire la tête dans un trou.	
Cave,	<i>Trangho vato,</i>	<i>Traño-vato</i> , maison en pierre,	<i>Trano-vato.</i>
Cave à vin,	<i>Tranghsiche,</i>	<i>Trañon-tsiky</i> , maison du vin.	
Cavé,	<i>Lohache,</i>	<i>Loaka</i> , trou.	
Caver,	<i>Mandoûache,</i>	<i>Mañdoaka</i> , creuser.	
Caverne,	<i>Hantara,</i>	<i>Añtara</i> , abîme d'eau.	
—	<i>Houroucouac,</i>	<i>Horoka</i> , action de creuser; <i>hoaka</i> , gouffre.	
—	<i>Lacata,</i>	<i>Lokotr'a</i> , trou en terre.	
Ce,	<i>Ïou,</i>	<i>Io</i> .	
Céans,	<i>Atoui,</i>	<i>Atoy</i> , ici tout près.	
—	<i>Awanghatoui,</i>	<i>Aóvan'atoy</i> , dans ici tout près.	
Ceci,	<i>Iou,</i>	<i>Io</i> , celui-là.	
Céder,	<i>Avellah,</i>	<i>Avela</i> , qu'on laisse.	
Ceindre,	<i>Mihets,</i>	<i>Mietrà</i> , être ceint,	<i>Mietra.</i>
Ceint,	<i>Fihets,</i>	<i>Fietrà</i> , manière de se ceindre,	<i>Fietra.</i>
Ceinture,	<i>Hets.</i>	<i>Etirà</i> ,	
—	<i>Anachets,</i>	<i>Anak'etirà</i> , ceinturon,	<i>Zanak'etra.</i>
—	<i>Equilambo,</i>	<i>Ekilambo.</i>	
Cela, \	<i>Iou,</i>	<i>Io</i> , celui-là.	
Celer,	<i>Afhene,</i>	<i>Afenina</i> , caché.	
—	<i>Manacou,</i>	<i>Manakona</i> , <i>Manako.</i>	
—	<i>Mivoni,</i>	<i>Mivony.</i>	
Céleste,	<i>Tandanghits,</i>	<i>An-danitr'à</i> , dans le ciel, du ciel,	<i>An-danitra.</i>
Cellier, cave,	<i>Tranghosichi,</i>	<i>Trañon-tsiky</i> , maison du vin.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Celui,	<i>Izanheri,</i>	<i>Izany, celui-là,</i>	<i>Izany.</i>
Cendre,	<i>Lavene,</i>	<i>Lavenô,</i>	<i>Lavenona.</i>
—	<i>Lavena,</i>	—	
— pour la les- sive,	<i>Foufouts,</i>	<i>Fofotrâ, cendres prove- nant de la combustion de la plante appelée Fionotrâ.</i>	
Cent,	<i>Zatou,</i>	<i>Zato.</i>	
— cinquante,	<i>Liapoul ambi- zatou,</i>	<i>Limam-polo amby zato,</i>	<i>Dimam-polo amby zato.</i>
Centre ou mi- lieu,	<i>Aivou,</i>	<i>An'ivony,</i>	<i>An'ivony.</i>
Cep ou cep de vigne,	<i>Vaha,</i>	<i>Vahy, liane,</i>	<i>Vahy, ce qui ressemble à une liane.</i>
Cercle,	Voir « Sarcel- le ».		
Cercher,	Voir « Cher- cher ».		
Cercheur,	Voir « Cher- cheur ».		
— de miel,	Voir « Cher- cheur de miel ».		
Cercle ou cer- ne,	<i>Vintan,</i>	<i>Vintana, saison, sort,</i>	<i>اوڤنا aouina, sai- sons.</i>
Cercueil,	<i>Lavacha,</i>	<i>Lavaka, fosse.</i>	
—	<i>Tamanga,</i>	<i>Tamango.</i>	
—	<i>Sandoc,</i>	<i>Sandoky,</i>	<i>صندوق son- douq, caisse.</i>
Cérémonie de circoncision,	Voir « Circon- cise ».		
Cérémonie d'enterre- ment,	Voir « Funé- railles ».		

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Cérémonie de mariage,	Voir « Se marier ».		
Certes,	<i>Adraco</i> ,	<i>Aṅdraka</i> , jusqu'à.	
Cervelle,	<i>Otechendoha</i> ,	<i>Otekin-doha</i> (1), moëlle de la tête,	<i>Aty</i> , moëlle, intérieur.
—	<i>Oteche</i> ,	<i>Oteky</i> .	
Cesser,	<i>Manapets</i> ,	<i>Manapitrà</i> , achever, compléter,	<i>Manapitra</i> .
Cet,	<i>Izo</i> ,	<i>Izo</i> .	
Chable,	Voir « Cable ».		
Chagrin et souci,	<i>Fatsia</i> .	<i>Patripatry</i> , air pensif.	
Chagrin et tristesse,	<i>Ore</i> ,	<i>Ôry</i> , affligé.	
Chagriner,	<i>Miore</i> ,	<i>Miôry</i> , être affligé.	
Chatne,	<i>Hotsotse</i> ,	<i>Rôtso</i> .	
Chair,	<i>Hena</i> ,	<i>Hena</i> .	
—	<i>Hounoufe</i> ,	<i>Nofotrà</i> , <i>Monofo</i> ,	<i>Nofo</i> .
Chaire,	<i>Fitoùhere</i> ,	<i>Fitoerā</i> , le lieu où l'on reste,	<i>Fitoerana</i> .
Chaleur,	<i>Mahé</i> ,	<i>May</i> , brûlant.	
—	<i>Maye</i> ,	—	
—	<i>Fane</i> ,	<i>Fana</i> , chaleur.	
Châlit,	<i>Azou pandréh</i> ,	<i>Hazon-pandrië</i> ,	<i>Hazon-pandriana</i> .
Chaloir,	<i>Mahe</i> ,	<i>May</i> , brûlant.	
Chaloupe,	<i>Fanghimo</i> ,	<i>Falakana</i> ?	
Chalumeau,	<i>Souli</i> ,	<i>Soly</i> , flûte,	<i>Sodina</i> , flûte.
Chambre à coucher,	<i>Trangho fan-dré</i> ,	<i>Tranom-pandrië</i> ,	<i>Tranom-pandriana</i> .
—	<i>Trangh fan-dreh</i> ,	—	

1. Cf. M. 7, n° 70 verso, l. 7 : أطيكي له *oteky loha*.

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Chambrière, servante,	<i>Ompanompo,</i>	<i>Ampanompo,</i> serviteur,	<i>Mpanompo.</i>
—	<i>Ontsinava,</i>	<i>Ontsinava</i> (1).	
Chateau,	<i>Angammere,</i>	<i>Angamira,</i>	جڤ <i>djamal.</i>
Champ,	<i>Rorangha,</i>	<i>Roranga,</i> plaine.	
Champignon,	<i>Hollats,</i>	<i>Holatřá,</i>	<i>Holatra.</i>
—	<i>Olats,</i>	—	
Chanceler,	<i>Miraveraver,</i>	<i>Miraparapa,</i> vaciller comme un vieillard.	
Chancre,	<i>Fouza,</i>	<i>Föza,</i> crabe,	<i>Foza.</i>
Chancre à la verge,	<i>Fiandrian,</i>	<i>Fiandriä.</i>	
Chandelier,	<i>Fistien sara,</i>	<i>Fasian'tsariky,</i>	<i>Fanoovan'jiro.</i>
Chandelle,	<i>Sara, Tsara,</i>	<i>Tsariky,</i>	<i>Jiro.</i>
Changementde place,	<i>Fifindra,</i>	<i>Fifindra,</i> action de se déplacer,	<i>Fifindrana.</i>
Changement des choses,	<i>Fivalicalic,</i>	<i>Fivalibalika,</i> action de changer sans cesse,	<i>Fivadibadika.</i>
Changer, tro- quer,	<i>Mitakalouze,</i>	<i>Mitakalo,</i> vendre de pe- tits objets en détail,	<i>Manakalo,</i> tro- quer.
Changer,	<i>Miova,</i>	<i>Miöva,</i> changer, se transformer,	<i>Miova.</i>
—	<i>Mivalicalic,</i>	<i>Mivalibalika,</i> changer sans cesse,	<i>Mivadibadika.</i>
Changer bout pour bout,	<i>Afruteré,</i>	<i>Mivalika,</i>	<i>Mivadika.</i>
Changer de de- meure,	<i>Mifindra,</i>	<i>Mifindra,</i> se déplacer.	
Chansi (moisi),	<i>Moumouch,</i>	<i>Momoka.</i>	

1. Cf. ms. 7, n° 72 v°, l. 1 : *أَتْنَوُ* « (Le mot de) *Ontsinava*, dit Flacourt (*Histoire de la grande isle de Madagascar*, p. 208) se peut donner aux plus grands qui, quoiqu'ils ne soient pas esclaves, se disent *Ontsinava* des autres plus grands, ou organe par courtoisie ou par civilité, ainsi que nous faisons parmi nous. »

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahill.
Chansissure (moisissure),	<i>Foumouch,</i>	<i>Fomoka.</i>	
Chanson,	<i>Babou,</i>	<i>Babo.</i>	
—	<i>Miendza,</i>	<i>Miantsa,</i> chanter.	
Chant,	<i>Babou,</i>	<i>Babo.</i>	
Chanter,	<i>Missa,</i>	<i>Misa.</i>	
—	<i>Mibabou,</i>	<i>Mibabo.</i>	
Chanteur,	<i>Ompibabou,</i>	<i>Ampibabo.</i>	
Chantre,	<i>Ompissa,</i>	<i>Ampisa.</i>	
—	<i>Ompangherra- vou,</i>	<i>*Ompañiravo.</i>	
Chanvre,	<i>Ahetsmanghe,</i>	<i>Ahi-manga.</i>	
—	<i>Ahetsboule,</i>	<i>Ahi-bolo.</i>	
—	<i>Ahets sandrian,</i>	<i>Ahitr'andriã,</i>	<i>Ahitr'andria- na.</i>
Chapeau,	<i>Satrouch,</i>	<i>Satroka,</i>	
—	<i>Satrouc,</i>	—	
Chapitre de li- vre,	<i>Sorats azari,</i>	<i>Sóratrá,</i> écriture,	<i>Soratra.</i>
—	—	<i>Hazary,</i> science (1).	
Chapon,	<i>Achoh vousits,</i>	<i>Akoho vositrã,</i> coq chã- tré,	<i>Akoho vositra.</i>
Char ou cha- riot,	<i>Fanorite,</i>	<i>Fañorita,</i> état semblable à celui de la pieu- vre (2).	
—	<i>Satrahã,</i>	<i>Satrahã,</i> roue massive,	<i>Satrahana.</i>
Charançon,	<i>Ficoroucorouc,</i>	<i>Fikorokoroka.</i>	
Charbon,	<i>Aren,</i>	<i>Arina, Ary.</i>	

1. *Hazary* est employé dans ce sens dans plusieurs passages du manuscrit 7, f° 74 verso, l. 7 *هَيْرِ hazary* traduit, l'arabe الْعِلْمُ pour العلم *al-'ilm*, la science.

2. Allusion aux rais de la roue autour du moyeu qui rappellent les tentacules de la pieuvre.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Charbonnier,	<i>Ompanghourou aren,</i>	<i>Ampañoro</i> , celui qui fait habituellement brûler (du bois pour en faire); <i>arina</i> , du charbon,	<i>Mpanoro</i> .
Chardon,	<i>Anghivo,</i>	<i>Angivy</i> (?), plante épineuse à fruits rouges.	
—	<i>Anghivou.</i>	—	
Charge, fardeau,	<i>Faith,</i>	<i>Faitrà.</i>	
Charger, frapper,	<i>Mitzera,</i>	<i>Manjera</i> , faire tomber, frapper.	
Charmer,	<i>Manghissi,</i>	<i>Mañisy</i> , faire (des charmes),	<i>Manisy</i> , faire.
Charogne,	<i>Lamate,</i>	<i>Laha</i> , lorsque; <i>maty</i> , on est mort,	<i>Raha maty</i> .
Charpentier,	<i>Tsoromalani trangho,</i>	<i>Serimalan'traño</i> , charpentier de maison,	<i>S. sarmala</i> .
Charpie,	<i>Voure,</i>	<i>Vory</i> , écume, mousse.	
Charrue,	<i>Satrahafanboulé,</i>	<i>Satrahā</i> , (instrument à roue; <i>fambolē</i> , pour l'action de cultiver.	
Chasse,	<i>Fanghourou,</i>	<i>Fañorona</i> , <i>Fanoro</i> .	
Chasser quelqu'un,	<i>Miroua,</i>	<i>Miroa</i> , chasser quelqu'un de son pays, de sa caste.	
—	<i>Manroua,</i>	<i>Mandroa</i> .	
Chasser les bêtes fauves,	<i>Mangourou,</i>	<i>Mañorona</i> , <i>Manoro</i> .	
Chasser les petits oiseaux,	<i>Mamindri,</i>	<i>Mitifitra</i> , chasser avec une arme à feu,	<i>Mitifitra</i> .
Chassie,	<i>Moté,</i>	<i>Moty</i> .	
Chassieux,	<i>Motamasso,</i>	<i>Moti-maso</i> , chassie de l'œil.	
Chaste,	<i>Maharets fitea,</i>	<i>Maharitrā</i> , savoir supporter; <i>fitia</i> , l'amour.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Chaste,	<i>Miholé,</i>	* <i>Miöly</i> , être vierge,	<i>S. mwana mwali</i> , femme vierge (1).
—	<i>Malainh-dahé,</i>	<i>Malaiña</i> , refuser; <i>lahy</i> , le mâle.	
—	<i>Tendrefo,</i>	<i>Tsindry</i> , compression; <i>fô</i> , du cœur,	<i>Voatsindri-fo</i> .
Chasteté,	<i>Fiholé,</i>	* <i>Fiöly</i> .	
Chat,	<i>Pis, Pisse,</i>	<i>Piso,</i>	بِس <i>biss</i> .
Châtaigne de mer,	Voir « Hérisson de mer ».		
Chat-huant,	<i>Vourondoule,</i>	<i>Voron-dolo</i> , hibou.	
Châtier,	<i>Mandilouve,</i>	<i>Mañdilo</i> .	
—	<i>Mamoucats.</i>	<i>Mamôkatrá.</i>	
Châtiment,	<i>Fandilouve,</i>	<i>Fañdilovã.</i>	
—	<i>Famoucats,</i>	<i>Famokatrá</i> (2), action de châtier.	
Chaton d'une pierre,	<i>Ampeté,</i>	<i>Ampete</i> , <i>Peratra</i> , baguette,	<i>S. Pete</i> , cercle.
Chatouillement,	<i>Manquette guete,</i>	<i>Mañgitikitika</i> , chatouiller.	
Chatouiller,	<i>Mangheteghete,</i>	—	
Châtré,	<i>Voussits,</i>	<i>Vositrá,</i>	<i>Vositra</i> .

1. *Mwali* se décompose en : préfixe *mw* et racine *ali*; mais *miöly* me paraît avoir été emprunté directement au composé *mwali* et vocalisé ensuite en *miöly* par assonance avec les formes verbales en *mi*. Ces modifications phonétiques sont fréquentes; cf. *mino*, croire, de l'arabe

آمن *amina*. Le *Catéchisme* imprimé en 1785 par la Propagande contient encore l'expression *mihole* traduite par *puella*, *virgo* (*loc. cit.*, p. 5, 14 et 15). *Virgo* est traduit une seule fois par la forme *Meiale* (p. 23, l. 12). Si cette dernière forme n'est pas due à une coquille — elles sont très nombreuses dans le *Catéchisme* —, on pourrait la considérer comme l'un des stades intermédiaires entre *mihole* et **mela* d'où *ampela*. Voir plus loin s. v^o *filie* et *vierge*.

2. Cf. M. 7, n^o 66 recto, l. 9 : فَمَكَرَ *famoukatry*.

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Châtrer,	<i>Mamoussire</i> ,	<i>Mamositrá</i> ,	<i>Mamositra</i> .
Chaud,	<i>Mahe</i> .	<i>May</i> , brûlant.	
Chaud (avoir),	<i>Mafane</i> ,	<i>Mafana</i> , chaud.	
Chaudron,	<i>Villanghesaba</i> ,	<i>Vilany</i> , marmite; <i>saba</i> , en cuivre.	
Chaudronnier,	<i>Ompanefo vi- langhe saba</i> ,	<i>Ampanefy</i> , forgeron; <i>vi- lany</i> , de marmites; <i>saba</i> , en cuivre,	<i>Mpanefy</i> .
Chauffer,	<i>Mamindrou</i> ,	<i>Mamindro</i> , se chauffer.	
Chaume ou paille,	<i>Ampombe</i> ,	<i>Ampombo</i> , son de riz.	
Chausser,	<i>Mihangamme- re</i> .	* <i>Miangamiry</i> (1).	
Chauve,	<i>Soulaloha</i> ,	<i>Sôla-loha</i> , tête chauve,	<i>Sola</i> (2).
Chauve-souris,	<i>Fany</i> ,	<i>Fanihy</i> , <i>Pteropus vulga- ris</i> .	
Chaux,	<i>Antsouharan</i> ,	<i>Antsoka</i> ,	<i>Sokay</i> (3).
—	<i>Antsoaran</i> ,	—	
Chef,	<i>Milohan</i> ,	<i>Miloha</i> , se mettre à la tête.	
Chemin,	<i>Lalam</i> ,	<i>Lālânâ</i> .	
—	<i>Lalambé</i> ,	<i>Lalam-be</i> , grande route.	
Chemin (pas- ser son),	<i>Mandalou</i> ,	<i>Mañdalo</i> .	
Cheminée,	<i>Lalanhafou</i> ,	<i>Lalan'afo</i> , <i>Lalan'ny afo</i> , chemin du feu.	
—	<i>Lalan ni afou</i> ,	—	
Cheminer,	<i>Mandehan</i> ,	<i>Mañdeha</i> .	
—	<i>Lomalam</i> ,	<i>Lomalana</i> (4).	
Chemise,	<i>Camise</i> ,	<i>Kamisa</i> ,	قيص <i>qamîs</i> .

1. Cf. *mikiraro* qui en Merina a exactement le même sens de *porter des souliers*.

2. Cf. l'arabe *صعلة* *soul'a*, partie chauve de la tête.

3. S. *Sokaa*.

4. Probablement la forme infixée de *lālânâ* signifiant *étant en chemin*.

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Chemise,	<i>Camisa,</i>	—	
Chenille,	<i>Tsingoulou</i>	<i>Tsingolovolo.</i>	
—	<i>voulon,</i>		
	<i>Olets voulon,</i>	<i>Olitrà,</i> ver; <i>volo,</i> à poils.	
Cher, difficile,	<i>Tsarotso,</i>	<i>Sarotrà,</i>	<i>Sarotra.</i>
Chercher,	<i>Milla,</i>	<i>Mila.</i>	
Chercheur,	<i>Ompilla,</i>	<i>Ampila,</i>	<i>Mpila.</i>
— de miel,	<i>Ompanantelle;</i>	<i>Ampanantely,</i>	<i>Mpanantely.</i>
Chère (faire),	<i>Missoa,</i>	<i>Misoo,</i> être bien.	
Cheval,	<i>Farassa,</i>	<i>Farasa</i> ⁽¹⁾ ,	<i>فرس faras.</i>
—	<i>Farasa,</i>	—	
Chevelure,	<i>Voulou,</i>	<i>Volo,</i> cheveu, poil.	
Chevet,	<i>Onda,</i>	<i>Ondana,</i> oreiller.	
Cheveu,	<i>Volondoha,</i>	<i>Volon-doha.</i>	
Cheveux frisés,	<i>Voulon chité,</i>	<i>Volo ngita.</i>	
et crépus,			
Cheveux frisés	<i>Voulon tsili,</i>	<i>Volo oly.</i>	
et longs,			
Cheveux longs	<i>Voulon olé,</i>	<i>Volo oly,</i> cheveux fri-	
et peu anne-		sés.	
lés,			
Cheveux longs	<i>Voulontsoutsa,</i>	<i>Volo tsotra,</i> cheveux	<i>Tso-bolo.</i>
et point fri-		lisses,	
sés,			
Cheville de	<i>Filouc azou,</i>	<i>Filo-hazo,</i> aiguille en	
bois,		bois.	
Cheville de fer,	<i>Filouc vihes,</i>	<i>Filo-vy,</i> aiguille en fer.	
— du pied,	<i>Fivac an tom-</i>	<i>Fivakian'tomboka,</i> la dis-	<i>Fivakian'tongo-</i>
	<i>bouc,</i>	jonction du pied,	<i>tra.</i>
Chèvre,	<i>Ossi vave,</i>	<i>Osi-vavy,</i> capridé fe-	
		melle.	
Chevreau,	<i>Zanac ossi,</i>	<i>Zanak'osy.</i>	

1. On se sert maintenant dans presque toute l'île du mot *souvaly*, qui est la forme malgachisée du français *cheval*.

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Chevreuil,	<i>Ossi,</i>	<i>Osy,</i> capridé.	
Chevron,	<i>Fangoits,</i>	<i>Fañoitrá,</i> levier,	<i>Fanoitra.</i>
Chez moi,	<i>Amico,</i>	<i>Amiko.</i>	
—	<i>Entranghami- co,</i>	<i>An'traño amiko,</i> à la maison chez moi.	
Chiche,	<i>Machai,</i>	<i>Matsitsy.</i>	
—	<i>Matchiche,</i>	—	
—	<i>Matsise,</i>	—	
Chicheté,	<i>Fiatsise,</i>	<i>Fitsitsiã,</i>	<i>Fitsitsiana.</i>
Chien,	<i>Amboa,</i>	<i>Amboa,</i>	<i>S. Mbwa.</i>
—	<i>Amboua,</i>	—	
Chignon,	<i>Atoche,</i>	<i>Hatoka.</i>	
Chiquenaude,	<i>Mamanghou,</i>	<i>Mamango,</i> battre quel- qu'un.	
—	<i>Manitic,</i>	<i>Manitrika,</i> donner un rude coup de poing.	
Chirurgien,	<i>Ombiassa,</i>	<i>Ombiassa,</i> sorcier,	<i>Ombiasy.</i>
—	<i>Ompamincit,</i>	<i>Ampamintsana.</i>	
—	<i>Ompanghaulti,</i>	<i>Ampañöly,</i> celui qui fait des amulettes,	<i>Mpanao ody.</i>
Choir,	<i>Milatsaka,</i>	<i>Milatsaka.</i>	
—	<i>Mirarac,</i>	<i>Miraraka,</i> se détacher comme les feuilles d'un arbre.	
—	<i>Lavou,</i>	<i>Lavo,</i> tombé.	
Choisir,	<i>Mifli,</i>	<i>Mifity,</i>	<i>Mifidy.</i>
Choix,	<i>Fili,</i>	<i>Fity,</i>	<i>Fidy.</i>
Chômer,	<i>Manzouche,</i>	<i>Manjanonã,</i> faire cesser, interrompre.	
Chose,	<i>Anou,</i>	<i>Ano,</i> fait.	
—	<i>Rahara,</i>	<i>Raharaha,</i> petite chose,	<i>Raharaha,</i> a f- faire.
—	<i>Langhe,</i>	<i>Lainy,</i> côté,	<i>Lany.</i>

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Chrétien,	<i>Vazaha</i> (1),	<i>Vāzāhā</i> , étranger,	بيض <i>baīdā</i> , blancheur.
Chroniques,	<i>Hazari</i> ,	<i>Hazary</i> (2).	
—	<i>Soratsi</i> ,	<i>Soratrá</i> , écriture,	<i>Soratra</i> .
Chu,	<i>Filatsac</i> ,	<i>Filatsaka</i> , manière de tomber.	
—	<i>Lavou</i> ,	<i>Lavo</i> , tombé.	
—	<i>Rarac</i> ,	<i>Raraka</i> , détaché.	
Chuchoter,	Voir « Accouter à l'oreille (s') ».		
Chute,	<i>Halavouhan</i> ,	<i>Halavoā</i> ,	<i>Halavoana</i> .
Cicatrice,	<i>Sinta</i> ,	<i>Siñta</i> , douleur qu'on ressent à la suite d'une fatigue.	
Ciel,	<i>Langhits</i> ,	<i>Lanitrā</i> ,	<i>Lanitra</i> .

1. *Vāzāhā* est la forme développée du dissyllabe iambique *vāzā*, qui signifiait initialement *blanc* et a désigné ensuite les étrangers et les chrétiens de race blanche. « A cette cause, dit Cauche, ils (les Malgaches) appellent le Chrétien *Vaza*, c'est-à-dire *très-blanc*, déferant tant à ce mot qu'ils appellent une petite fontaine que j'avais fait passer par des cors dans ma maison de Mannhale *Ranne vaza*, qui veut dire *la fontaine du Chrétien ou du Blanc* (*Relation du voyage que François Cauche de Rouen a fait à Madagascar, isles adjacentes et coste d'Afrique recueilly par le Sieur Morisot in Relations véritables et curieuses de l'isle de Madagascar et du Brésil*, Paris, 1651, in-4, p. 122). Cf. également M. 7, f° 63 recto, l. 1, et M. 8, f° 14 recto, l. 11 : وَيَ *vaza*.

Le développement de *vāzā* en *vāzāhā* est parfaitement régulier et fréquent en malgache. La voyelle finale longue est redoublée et l'insertion d'un *h* intervocalique — sauf dans quelques cas spéciaux, le groupe voyelle devant voyelle n'existe pas en malgache — constitue la troisième syllabe qui est brève :

vāzā = *vāzā-h-ā*,

fāny = *fānī-h-ŷ*.

La forme *vāzāhd* paraît remonter au xvii^e siècle. Cauche donne seulement *vāzā*. Flacourt donne les deux formes dans ses dictionnaires, ce qui semble indiquer qu'elles étaient toutes les deux en usage vers le milieu du xvii^e siècle. Vide sub verbis *chrétien* et *étranger*.

2. Vide supra note 1, p. 36.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Ciel,	<i>Langhitsi,</i>	—	
Cil,	<i>Voulonsanrihi,</i>	<i>Volon-tsanđrina,</i> poils du front,	<i>Volon-kandrina.</i>
—	<i>Pipihi,</i>	<i>Pipy,</i> clignement fréquent de l'œil.	
Ciller des yeux,	<i>Mipipihi,</i>	<i>Mipipy,</i> cligner fréquemment de l'œil.	
Cimetière,	<i>Amounouco,</i>	<i>Amonoka,</i> restes humains, cadavre en dissolution,	<i>Fonoka,</i> état de quelqu'un qui est enveloppé comme un mort.
Cinq,	<i>Limi,</i>	<i>Limy,</i>	<i>Dimy.</i>
— cents,	<i>Limizatou,</i>	<i>Liman-jato,</i>	<i>Diman-jato.</i>
Cinquante,	<i>Liapoulo,</i>	<i>Limam-polo,</i>	<i>Dimam-polo.</i>
Cinquième,	<i>Fahalimi,</i>	<i>Fahalimy,</i>	<i>Fahadimy.</i>
Circoncire,	<i>Mifora,</i>	<i>Mifôra,</i> être circoncis,	<i>Mifora.</i>
Circoncision,	<i>Fifora,</i>	<i>Fifôrã,</i>	<i>Fiforana.</i>
Circonvoisin,	<i>Hamoron,</i>	<i>Amoronã,</i> sur le bord,	<i>Amorona.</i>
Cire,	<i>Lite,</i>	<i>Lity,</i> résine,	<i>Dity.</i>
Cirer,	<i>Manghondrac amini lite,</i>	<i>Mañondraka,</i> arroser; <i>amin'ny lity,</i> avec de la cire,	<i>Mañondraka amin'nydity.</i>
—	<i>Harahamou,</i>	<i>Ramy,</i> encens blanc d'Afrique,	<i>*Maharamy,</i> cirer.
Ciron,	<i>Hellouranou,</i>	<i>Tsingala,</i> insecte aquatique; <i>rano,</i> eau.	
Ciseau de chirurgien,	<i>Hete,</i>	<i>Hety,</i> ciseaux.	
Ciseau de menuisier,	<i>Fandrach,</i>	<i>Fandraka,</i> ciseau.	
Ciseler,	<i>Mamandrach,</i>	<i>Mamandraka,</i> travailler au ciseau.	
Citron,	<i>Voasara,</i>	<i>Voasary,</i> citronnier, citron.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souabili.
Citron,	<i>Voatsara,</i>	—	
Citrouille,	<i>Voamanga,</i>	<i>Vomanga,</i> patate.	
Civette,	<i>Falanouc,</i>	<i>Falano,</i> chat de cafrerie.	
—	<i>Falanouche,</i>	—	
Civière,	<i>Taconha,</i>	<i>Takônâ,</i> action de porter sur les épaules à plusieurs.	
Clair,	<i>Mazava,</i>	<i>Mazava.</i>	
—	<i>Madzave,</i>	—	
Clair, manifeste,	<i>Talache,</i>	<i>Talaky,</i> en évidence,	
Claire (eau),	<i>Malion ranou,</i>	<i>Rano malio,</i>	<i>Rano madio.</i>
Claquer des mains,	Voir « <i>Battement de mains</i> ».		
Claqueter des dents,	<i>Mihilli vazanh,</i>	<i>Mihily vazā,</i> serrer les dents,	<i>Mihidy vazana.</i>
Clarté,	<i>Madzava,</i>	<i>Mazava,</i> clair.	
—	<i>Madzavan,</i>	—	
—	<i>Dzavou,</i>	<i>Zava.</i>	
Clavicule,	<i>Taolen fanavic,</i>	<i>Taôlam-panavy</i> (1).	
Clef,	<i>Fanghalahilli,</i>	<i>Fañalahily,</i>	<i>Fañalahidy.</i>
—	<i>Fanghapahilli,</i>	—	
— (fermé à),	<i>Nihilli,</i>	<i>Nihily,</i> il a été fermé à clef,	<i>Nihidy.</i>
Clerc écrivain,	<i>Malé,</i>	<i>Maly,</i> espèce de sorcier,	معلم <i>mo'allim,</i> professeur, savant.
—	<i>Ombiassa,</i>	<i>Ombiasa,</i> sorcier,	<i>Ombiasy,</i> sorcier.
— pour écrire,	<i>Ompanoratse,</i>	<i>Ampanoratrâ,</i>	<i>Mpanoratra.</i>
Client,	<i>Rechetse,</i>	<i>Rekitrâ,</i> attaché,	<i>Raikitra.</i>

1. Cf. Ms. 7, f° 71, r° طَوْلَعُ فَتْوِ taolan fanavy.

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Clignement d'œil,	<i>Mandainguilla</i> ,	<i>Maizina</i> , obscur; <i>ilo</i> , à la lumière.	
Cligner des yeux,	<i>Madzinghilou</i> ,	—	
—	<i>Matahotso an- rou</i> ,	<i>Matahotrà an</i> dro, crain- dre le jour,	<i>Matahotra an- dro</i> .
—	<i>Mipipi</i> ,	<i>Mipipy</i> , cligner fré- quemment de l'œil.	
Clin d'œil,	<i>Pipi</i> ,	<i>Pipy</i> , clignement fré- quent.	
Clitoris,	<i>Toutouchi</i> ,	<i>Totoky</i> .	
—	<i>Voenteo</i> ,	<i>Voan'totoky</i> , fruit du clitoris.	
Cloaque,	<i>Fangheréh</i> ,	<i>Fangerē</i> , chaise percée,	<i>Fangerena</i> .
Cloche,	<i>Patsa</i> ,	<i>Patsa</i> .	
— (sonner la),	<i>Mipatsa</i> ,	<i>Mipatsa</i> .	
Cloison,	<i>Rinri</i> ,	<i>Rinrina</i> .	<i>Rindrina</i> .
—	<i>Hinra</i> ,	<i>Rinrina</i> .	<i>Rindrina</i> .
—	<i>Refets</i> ,	<i>Efitra</i> ,	<i>Efitra</i> .
Clore,	<i>Marinri</i> ,	<i>Mandrindra</i> .	
Clos, close,	<i>Efa harinri</i> ,	<i>Efa rindrinana</i> .	
Clos (un),	<i>Zoulouc</i> ,	<i>Jolaka</i> , action de passer par une ouverture.	
Cloture,	<i>Rinri</i> ,	<i>Rinrina</i> , action de fer- mer,	<i>Rindrina</i> .
Cochon,	<i>Lambou</i> ,	<i>Lambo</i> .	
—	<i>Mous</i> ,	<i>Mos</i> (1).	
Coco,	<i>Voaniou</i> ,	<i>Voanio</i> .	
Cocotier,	<i>Niou</i> ,	<i>Nio</i> .	
Cœur,	<i>Foh</i> ,	<i>Fö</i> ,	<i>Fo</i> .
— (battement de),	<i>Mitoutone foh</i> ,	<i>Mitotoka fö</i> , le cœur bat.	

1. Flacourt indique que *mos* est le nom du cochon chez les Mašikoro du Sud-Ouest.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Coffre,	<i>Sandoc,</i>	<i>Sañdoky,</i>	صندوق <i>son-douq</i> , caisse.
—	<i>Sandoco,</i>	—	
Cognée,	<i>Fecqua,</i>	<i>Famaky.</i>	
Cogner,	<i>Mitombouhan,</i>	<i>Mitomboka</i> , briser les mottes avec la bêche.	
Coi, demeurer	<i>Manzouche,</i>	<i>Manjokaiky</i> , avoir l'air	
Coi.		triste, rêveur.	
Coiffe,	<i>Ourou,</i>	<i>Horo</i> , action de réunir, de ramener vers un même point (les cheveux),	<i>Horona.</i>
Coin, angle,	<i>Zourou,</i>	<i>Zoro.</i>	
—	<i>Nounou,</i>	<i>Nono</i> , sein, mamelle.	
Coit,	<i>Milele,</i>	<i>Milely</i> , fornicuer.	
--	<i>Lelen,</i>	<i>Lely.</i>	
Col, cou,	<i>Vouzonh,</i>	<i>Vozona,</i>	<i>Vozona.</i>
Colère (qui est),	<i>Mochachito,</i>	<i>Meloka ?</i>	<i>Meloka</i> , coupable.
—	<i>Moraginito,</i>	<i>Mora viñitrá</i> (?), facilement irrité.	
—	<i>Orefo,</i>	<i>Ôry fó</i> , cœur affligé.	
—	<i>Sarotspo,</i>	<i>Saro-pô</i> , enclin à la colère.	
—	<i>Taizo, Tezo,</i>	<i>Tezitrá</i> , irrité,	<i>Tezitra.</i>
—	<i>Vignits,</i>	<i>Viñitrá</i> , en colère,	<i>Vinitra.</i>
Collection,	<i>Fitsangou,</i>	—	<i>Fitsangongo</i> , état de ce qui est groupé.
Coller,	<i>Manrechetse,</i>	<i>Mandrekitrá,</i>	<i>Mandraikitra.</i>
Collier,	<i>Endac,</i>	<i>Endaka</i> , collier de verroterie.	
—	<i>Endach,</i>	—	
—	<i>Enquiric,</i>	<i>Añkirika.</i>	
—	<i>Hiric,</i>	<i>Hirika.</i>	

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahill.
Collier,	<i>Salanta,</i>	<i>Salanty,</i> collier de cristal, corail et autres pierres.	
—	<i>Salantes,</i>	—	
—	<i>Saraves,</i>	<i>Saravy,</i> collier de corail, perles et or.	
Colline,	<i>Anacambohits,</i>	<i>Ana-bohitrà,</i>	<i>Zana-bohitra.</i>
—	<i>Anacbohits,</i>	—	
Colombe, pigeon,	<i>Limonh,</i>	<i>Domohina,</i>	<i>Domohina.</i>
Colombier,	<i>Tranghlimouh,</i>	<i>Tranon'domohina,</i> maison des pigeons,	<i>Tranon'domohina.</i>
Colonne,	<i>Hellech trangh,</i>	<i>Helika,</i> soutien; <i>traño,</i> de la maison.	
—	<i>Zouron,</i>	<i>Zoro,</i> pièces de bois qui se trouvent aux angles de la maison.	
—	<i>Anacandrian</i> ⁽¹⁾ ,	<i>Anak'andry,</i>	<i>Zanak'andry.</i>
Colorer en peignant,	<i>Manochitse,</i>	<i>Manokitrà,</i> sculpter, graver, buriner (?).	
— teignant,	<i>Mandrehetse,</i>	<i>Mandrehitra,</i> allumer,	<i>Man-drehitra.</i>
Combat,	<i>Ali,</i>	<i>Aly,</i>	<i>Ady.</i>
—	<i>Fihali,</i>	<i>Fiadiã,</i>	<i>Fiadiana.</i>
Combattre,	<i>Miali,</i>	<i>Mialy,</i>	<i>Miady.</i>
—	<i>Mihali,</i>	—	
Combien?	<i>Firi?</i>	<i>Firy?</i>	
Comble (plein),	<i>Fenou,</i>	<i>Feno.</i>	
Combler,	<i>Mahafenou,</i>	<i>Mahafeno,</i> remplir, compléter.	
Comédien,	<i>Ompissa,</i>	<i>Ampisa.</i>	
Comète,	<i>Varvan endangits misocats,</i>	<i>Varavan-danitra misokatrà,</i> la porte du ciel s'ouvre,	<i>Varavaran-danitra misokatra.</i>

1. Flacourt a confondu *anak'andry*, pilier, avec *anak'andriã*, *zanak'andriana*, fils de roi.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Commandement,	<i>Fanghassa,</i>	<i>Faṅasā,</i>	<i>Fanasana.</i>
—	<i>Fanghiraca,</i>	<i>Fañirahā,</i> action d'envoyer,	<i>Fañirahana.</i>
Commander,	<i>Manghassa,</i>	<i>Maṅasa,</i> ordonner,	<i>Manasa.</i>
—	<i>Manghira,</i>	<i>Mañiraka,</i> envoyer, déléguer,	<i>Maniraka.</i>
—	<i>Manghiraca,</i>	—	
—	<i>Miandria,</i>	<i>Miandriā.</i>	
Comme,	<i>Touan,</i>	<i>Toa.</i>	
Commencement,	<i>Aloha,</i>	<i>Aloha,</i> avant, devant, en avant, auparavant.	
—	<i>Aulohan,</i>	—	
—	<i>Olohan,</i>	—	
—	<i>Aulou,</i>	<i>Aolo,</i>	<i>أول aououal,</i> premier.
Comment,	<i>Ino,</i>	<i>Ino,</i>	<i>Inona.</i>
Compact,	<i>Matevo,</i>	<i>Matevy,</i>	<i>Matevina.</i>
Compagnie,	<i>Acanza,</i>	<i>Akaṅga,</i> peuple.	
Compagnon,	<i>Nama,</i>	<i>Namana, Nama.</i>	
Comparaison,	<i>Tampassiri,</i>	<i>Tampasiry,</i>	<i>تفسير tafsir,</i> interprétation, commentaire.
Comparer,	<i>Mitampassiri,</i>	<i>Mitampasiry.</i>	
Compassion,	<i>Feferaingho,</i>	<i>Fifraiña</i> (1).	
Compatriote,	<i>Ompiranguets,</i>	<i>Ampirañitṛa,</i> ceux qui vivent ensemble.	
—	<i>Ommaramou,</i>	* <i>Omarama</i> (2).	
Compte,	<i>Hiache,</i>	<i>Hiaka.</i>	
Compter,	<i>Manhiache,</i>	<i>Maniaka.</i>	

1. Cf. M. 7, f° 67 recto, l. 9 : *فَيْرَيْعَ* *fifraiña*, miséricorde.

2. Litt. : on, ceux qui ; *marama* de la racine *harama* (vide supra note 1, p. 24), sont nombreux, forment un groupe.

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Comptez!	<i>Hiafe anau!</i>	<i>Hiafo anao!</i>	
Conception,	<i>Fiforetse,</i>	* <i>Fiforitrà.</i>	
Concevoir,	<i>Manghavali,</i>	<i>Mañavalina,</i> être en- ceinte.	
—	<i>Miforetse,</i>	* <i>Miforitrà.</i>	
Concombre,	<i>Voamanga,</i>	<i>Vomanga,</i> patate.	
—	<i>Voamangha,</i>	—	
Concubine,	<i>Miambe,</i>	* <i>Miamby,</i> être en plus (de la femme légi- time).	
Concupiscen- ce,	<i>Fitea,</i>	<i>Fitia,</i> affection, amour.	
—	<i>Fiteia,</i>	—	
Conduire,	<i>Mangatetse,</i>	<i>Mañatitrà,</i>	<i>Manatitra.</i>
Conduite d'eau,	<i>Sacan,</i>	<i>Sakana,</i> tout ce qui est mis en travers, qui fait obstacle.	
Confesse (-toi),	<i>Tatahenau,</i>	<i>Atsory anao!</i>	
Confesser (se),	<i>Mitata,</i>	<i>Mitsotrà,</i>	<i>Mitsotra.</i>
Confession,	<i>Fitata,</i>	<i>Fitsorà,</i>	<i>Fitsorana.</i>
Confiner, exi- ler,	<i>Mango<trac,< i=""></trac,<></i>	<i>Mañotraka,</i> rejeter.	
—	<i>Roua,</i>	<i>Roa,</i> action d'exiler,	<i>Roaka,</i> action d'exiler.
Confiscation,	<i>Foufoutse,</i>	<i>Fompotrà,</i> râflé,	<i>Fompotra.</i>
Confisquer,	<i>Mamoufoutse,</i>	<i>Mamompotrà,</i>	<i>Mamompotra.</i>
—	<i>Malaca,</i>	<i>Malaka,</i> prendre.	
Confisquer (passif) (<i>sic</i>),	<i>Mifoufoutse,</i>	* <i>Mifompotrà.</i>	
Confiture,	<i>Tamberon,</i>	<i>Tamberona.</i>	
Confort,	<i>Fandombe,</i>	<i>Fandomba,</i> secours.	
Conforter,	<i>Mandombe,</i>	<i>Mandomba,</i> secourir.	
Confus,	<i>Tahitsa,</i>	<i>Tahotrà,</i> peur,	<i>Tahotra.</i>
—, épouvanté (être),	<i>Matahitse,</i>	<i>Matahotrà,</i>	<i>Matahotra.</i>

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Confusion,	<i>Fitahitse,</i>	<i>Fatahorā,</i> crainte,	<i>Fatahorana</i> crainte.
Congre,	<i>Aloualou,</i>	<i>Aloalo.</i>	
Connaissance,	<i>Hilala;</i>	<i>Lala,</i> connu.	
— (avoir sa),	<i>Maharec,</i>	<i>Maharika,</i> qui peut se souvenir.	
Connaissant,	<i>Mahilala,</i>	<i>Mahalala.</i>	
Connaitre,	<i>Mahafantats,</i>	<i>Mahafantatrā,</i>	<i>Mahafantatra.</i>
—	<i>Mafantats,</i>	<i>Mamantatrā,</i> chercher à connaitre,	<i>Mamantatra.</i>
—	<i>Mahilala,</i>	<i>Mahalala.</i>	
Connaitre la ruine d'un homme,	<i>Manetetse,</i>	<i>Manatatrā?</i> éplucher.	
Connu,	<i>Fihilala,</i>	<i>Fahalalā,</i> connaissance,	<i>Fahalalana.</i>
Conseil,	<i>Fifanghanats,</i>	<i>Fifananatrā,</i> conseils réciproques,	<i>Fifananatra.</i>
—	<i>Fiterech,</i>	<i>Fijerena.</i>	
—	<i>Tsereche,</i>	<i>Jery.</i>	
— (demander),	<i>Malaho tsereche,</i>	<i>Malaho jery.</i>	
— (donner),	<i>Mampitserече,</i>	<i>Mampijery,</i> faire conseiller.	
Conseiller,	<i>Ompitserече,</i>	<i>Ampijery,</i>	<i>Mpijery.</i>
Considérer,	<i>Mitserече,</i>	<i>Mijery.</i>	
Constant,	<i>Maren pangahé,</i>	<i>Marim-pañahy,</i> âme vraie,	<i>Marim-panahy.</i>
—	<i>Mahere foh,</i>	<i>Mahery fô,</i> grand cœur,	<i>Mahery fo.</i>
—	<i>Tendrenfo,</i>	<i>Tendrem-pô,</i> marqué par le cœur, qui a beaucoup de cœur.	<i>Tendrem-po.</i>
Conte,	<i>Talily,</i>	<i>Talily,</i>	<i>Tadidy.</i>
Conter,	<i>Mitalily,</i>	<i>Mitalily,</i>	<i>Mitadidy.</i>
Conteur de nouvelles,	<i>Ompitalily nih cabare,</i>	<i>Ampitalilin'ny kabary,</i>	<i>Mpitadidin'ny kabary.</i>

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Continuer,	<i>Manghorie</i> ,	<i>Manotrā</i> , étendre, allonger,	<i>Manatsotra</i> .
Contrefaire,	<i>Manilla</i> ,	<i>Manila</i> , être à côté.	
imiter,			
Contremont,	<i>Ambane</i> ,	<i>Ambany</i> , en bas.	
Contre-poison,	<i>Auli ni mousave</i> ,	<i>Olin'ny mosavy</i> , remède du poison,	<i>Odin'ny mosavy</i> .
—	<i>Fanghafacauli</i> ,	<i>Fañafak'òty</i> ,	<i>Fañafak'ody</i> .
Controverse,	<i>Hancane</i> ,	<i>Ankany</i> , dispute.	
Convertir,	<i>Mampivaliche</i> ,	<i>Mampivalika</i> , faire changer de côté,	<i>Mampivadika</i> .
Convoi,	<i>Fanghatse</i> ,	<i>Fañaterā</i> action de conduire,	<i>Fanaterana</i> .
Convoi, enterrement,	<i>Fandevenh</i> ,	<i>Fandevenā</i> ,	<i>Fandevenana</i> .
Convoiter,	<i>Mibeftia</i> ,	<i>Mibeftia</i> ⁽¹⁾ .	
—	<i>Miteiabé</i> ,	<i>Mitia be</i> , aimer beaucoup.	
Convoiteux,	<i>Onbeifteia</i> ,	<i>Be fitia</i> , (celui qui a) beaucoup de désir.	

1. *Mibeftia* se compose de l'expression *be fitia*, beaucoup de désir, et du préfixe verbal *mi* qui lui donne le sens de *avoir beaucoup de désir, convoiter*. Ce verbe composé me paraît être un barbarisme dû à Flacourt. Je n'ai encore trouvé dans la langue ancienne ou moderne aucune formation identique. Le malgache ne se prête pas, du reste, à ce genre de formation verbale. Dans le cas d'un composé verbal régulier, le premier terme auquel est préfixé l'affixe verbal, est toujours un verbe :

manam-pañahy (*manana, fañahy*), avoir de l'esprit;
mandatsa-bato (*mandatsaka, vato*), reconnaître des services publics.

En ce qui concerne *mibeftia, be* ne se conjugant pas avec le préfixe *mi*, il semble vraisemblable que Flacourt a imaginé ce verbe composé. Le *Catéchisme* imprimé en 1785 par la Propagande contient, il est vrai, la même forme *mibeftia* traduite par *beneplacuerit*, p. 8; *valdè dilexit*, p. 11 et *concupiscas* p. 17; mais c'est également une traduction du français en malgache par un Européen. Enfin, le *Catéchisme* est postérieur à l'ouvrage de Flacourt dont l'auteur anonyme a pu s'inspirer. Quoi qu'il en soit, l'inscription de *mibeftia* dans le dictionnaire malgache ne me paraît pas possible tant que la correction de cette forme anormale ne nous aura pas été attestée par un texte indigène.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Convoitise,	<i>Befiteia</i> ,	<i>Fitia be</i> .	
Convoquer,	<i>Mampihafats</i> ,	<i>Mampanafatrâ</i> , faire mander,	<i>Mampanafatra</i> .
Convoyer,	<i>Manghatetse</i> ,	<i>Manatitrâ</i> , conduire,	<i>Manatitra</i> .
Copie,	<i>Zare</i> ,	<i>Sary</i> , portrait, ressem- blance,	صورة <i>soûra</i> , image.
Cophin,	<i>Oche</i> ,	<i>Sobiky</i> , panier (?)	
Coq,	<i>Acoholahé</i> ,	<i>Akoholahy</i> , gallinacé mâle.	
— (au chant du),	<i>Mangainacoho</i> ,	<i>Maïeno akoho</i> ,	<i>Maneno akoho</i> .
— de bruyère,	<i>Acoholahéhale</i> ,	<i>Akoholahin'ala</i> , coq de forêt.	
—	—	<i>Akoholahy an'ala</i> .	
Coquille de poisson,	<i>Haranpia</i> ,	<i>Haram-pia</i> .	
— de fruit,	<i>Haranvoa</i> ,	<i>Haram-boa</i> .	
— d'œuf,	<i>Haran atouli</i> ,	<i>Haran'atoly</i> ,	<i>Haran'atody</i> .
Corail,	<i>Hanga</i> , <i>Han- ghe</i> ,	<i>Harana</i> ,	<i>Harana</i> .
Corbeau,	<i>Coache</i> , <i>Coac</i> ,	<i>Koaka</i> , <i>koaky</i> ,	<i>Goaika</i> .
Corbeille,	<i>Tante</i> ,	<i>Tanty</i> .	
—	<i>Tante vah</i> ,	<i>Tanti-vahy</i> , corbeille en osier.	
Cordages,	<i>Tali</i> ,	<i>Taly</i> ,	<i>Tady</i> .
Corde,	—	—	
Cordialement,	<i>Ampoh</i> ,	<i>Am-pô</i> , dans le cœur,	<i>Am-po</i> .
Cordier,	<i>Ompamali</i> ,	<i>Ampanaly</i> ,	<i>Mpanady</i> .
Cordonnier,	<i>Ompanaho han- gammere</i> ,	<i>Ampanao</i> * <i>angamiry</i> , faiseur de chaussures,	<i>Mpanao</i> .
Cornaline,	<i>Haranga</i> ,	<i>Harana</i> .	
Corne,	<i>Tendrouc</i> ,	<i>Tandroka</i> .	
Corneille,	Voir « Cor- beau »,		

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Corner,	<i>Manghantsiva</i> ,	<i>Manantsiva</i> , sonner de l'añtsiba (1).	
Cornu,	<i>Manantendrouc</i> ,	<i>Manan'tandroka</i> , qui a des cornes.	
Corps,	<i>Vatanh</i> ,	<i>Vatana</i> ,	<i>Vatana</i> .
— de cotte,	<i>Acanze</i> ,	<i>Akanjo</i> .	
Correcteur,	<i>Ompamoucats</i> ,	<i>Ampamòkatrà</i> .	
Corriger,	<i>Mamoucitse</i> ,	<i>Mamòkatrà</i> .	
Corrompre,	<i>Mandevon</i> ,	<i>Mandevona</i> , anéantir.	
Corrompu,	<i>Levon</i> ,	<i>Levona</i> , anéanti, gâté.	
Corrompu (être),	<i>Milevon</i> ,	<i>Milevona</i> , être anéanti, gâté.	
Corruption,	<i>Filevon</i> ,	<i>Filevõ</i> , état de ce qui est anéanti, gâté.	
Corsage,	<i>Zaravatanh</i> ,	<i>Sarom-batana</i> , enveloppe du corps,	<i>Sarom-batana</i> .
Côte,	<i>Chirinchintsac</i> ,	<i>Tritry</i> .	
—	<i>Chirinchitsa</i> ,	—	
Côté,	<i>Hilla, Hila</i> ,	<i>Ila</i> .	
— (à),	<i>Anhilanhila</i> ,	<i>An'ilany</i> ,	<i>An'ilany</i> .
Côté (de)	<i>Hilla</i> ,	<i>Ila</i> , côté.	
Côté (de l'autre),	<i>Hillancafa</i> ,	<i>An'ilan-kafa</i> ,	<i>An'ilan-kafa</i> .
Côteau,	<i>Vale</i> ,	<i>Vala</i> ? entourage, parc.	
Coton,	<i>Hasin</i> ,	<i>Hasina</i> , filament.	
—	<i>Asin</i> ,	—	
Cottir (2),	<i>Aféfé</i> ,	<i>Fefika</i> , jeté à la côte.	
Cou,	<i>Vouzonh</i> ,	<i>Vozona</i> ,	<i>Vozona</i> .
—	<i>Vozonh</i> ,	—	
Couard,	<i>Vaca</i> ,	<i>Vaka</i> .	

1. Coquillage dont on sonnait à la suite du roi ou pour assembler le peuple.

2. Heurter du front, meurtrir (un fruit) par un coup.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Couardise,	<i>Tahotse,</i>	<i>Tahotrâ,</i>	<i>Tahotra.</i>
Couche, lit,	<i>Fandrê,</i>	<i>Fandriã,</i>	<i>Fandriana.</i>
Couché (le soleil est),	<i>Foufou mas-souanrou,</i>	<i>Fofoky ny masoandro.</i>	
— (la lune est),	<i>Voulan mandrech,</i>	<i>Volana mandraika.</i>	
Coucher (se),	<i>Mandre,</i>	<i>Mandry.</i>	
Coude,	<i>Eho,</i>	<i>Kiho.</i>	
Coudée,	<i>Tsivalanh,</i>	<i>Tsivalana, croix,</i>	<i>Tsivalana.</i>
Coudre,	<i>Manzaitse,</i>	<i>Manjaitrâ,</i>	<i>Manjaitra.</i>
Couille,	<i>Latache,</i>	<i>Lataka, membre viril.</i>	
Couillon,	<i>Voalatache,</i>	<i>Voan-dataka (1), testicule,</i>	
Coulant, glissant,	<i>Malame,</i>	<i>Malama, glissant,</i>	
Coulement d'eau,	<i>Fitsourourouc ni ranou,</i>	<i>Fitsororohan'ny rano, écoulement de l'eau.</i>	
Coulement en travers,	<i>Tazoune,</i>	<i>Tazotazo, dépouillement.</i>	
Couler et passer quelque chose,	<i>Tazoune,</i>	—	
—	<i>Manazou,</i>	<i>Mitazotazo, être dépouillé.</i>	
Couleur,	<i>Voulon,</i>	<i>Volo.</i>	
Coulevres de différentes sortes :	<i>Avo caniphe,</i>	<i>Lava-nify.</i>	
—	<i>Siendriballe,</i>	<i>Tsindri-bala ?</i>	
—	<i>Reinevitsic,</i>	<i>Renivitsika, serpent qu'on dit habiter les fourmillières.</i>	
—	<i>Mandouts,</i>	<i>Mandotrâ, gros serpent, Mandotra.</i>	

1. Litt. : fruit de la verge

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Coulevres de différentes sortes :	<i>Meré,</i>	<i>Mery?</i>	
—	<i>Sauné,</i>	<i>Söny?</i>	
—	<i>Menora,</i>	<i>Menarana,</i> petit boa.	
Couloir,	<i>Lamba fitazou- ne,</i>	<i>Lamba?</i> vêtement; <i>f- tozotazo,</i> état de celui qui est dépouillé.	
Coulpe, faute,	<i>Ota,</i>	<i>Ota.</i>	
Coup,	—	—	
— de pied,	<i>Mitsipac,</i>	<i>Mitsipaka,</i> donner un coup de pied.	
— poing,	<i>Manoti fetech,</i>	<i>Manoto,</i> donner des coups; <i>fetrîka,</i> coups de poing.	
— (soufflet),	<i>Manrara tehac,</i>	<i>Mandrarakà,</i> répandre; <i>tehaka,</i> battement de main.	
— (tout-à-),	<i>Sahali,</i>	<i>Sahaly,</i> encore, déjà,	<i>Sahady.</i>
Coupable,	<i>Ompanghota,</i>	<i>Ampanota,</i>	<i>Mpanota.</i>
Coupe, tasse,	<i>Finga,</i>	<i>Finga,</i> tasse,	فنجان <i>findjan,</i> tasse.
—	<i>Monghe,</i>	* <i>Monÿ.</i>	
Coupeau de montagne,	<i>Anacambohits,</i>	<i>Ana-bohitrà,</i> colline,	<i>Zana-bohitra.</i>
Couper,	<i>Manapache,</i>	<i>Manapaka.</i>	
Couper les bois pour les brû- ler,	<i>Mifira,</i>	<i>Mifira.</i>	
Coupez cela,	<i>Tapahaiou!</i>	<i>Tapaha io!</i>	<i>Tapaho io!</i>
Couple,	<i>Ambe,</i>	<i>Hamba,</i>	<i>Hambana.</i>
Coupure,	<i>Fere,</i>	<i>Fery.</i>	
Cour,	<i>Hevero,</i>	<i>Hevero.</i>	
— de prince,	<i>Coube,</i>	<i>Rova?</i>	<i>Rova.</i>
— (en),	<i>En coube,</i>	<i>An-drova,</i>	<i>An-drova.</i>

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Courage,	<i>Herefoh,</i>	<i>Herim-pô,</i>	<i>Herim-po.</i>
Courageux,	<i>Mahaifo,</i>	<i>Mahay,</i> pouvoir faire; <i>fô,</i> avec le cœur.	
—	<i>Maherefoh,</i>	<i>Maherim-pô,</i> être fort par le cœur.	
Courber,	<i>Mihondreche,</i>	<i>Miondrika,</i> s'incliner.	
Courge,	<i>Voatanga,</i>	<i>Voatango,</i> concombre.	
—	<i>Voatavo,</i>	<i>Voatavo,</i> nom générique des courges.	
—	<i>Voatava,</i>	—	
Courir,	<i>Miloumaye,</i>	<i>Milomay.</i>	
Courroucer,	<i>Mahahore,</i>	<i>Mahôry,</i> qui rend mal- heureux,	<i>Mahory.</i>
Courroux,	<i>Ore,</i>	<i>Ôry,</i> malheureux,	<i>Ory.</i>
Course,	<i>Loumaye,</i>	<i>Lomay.</i>	
Court,	<i>Fohé,</i>	<i>Fohy.</i>	
Courtisan,	<i>Ompisahabou,</i>	<i>Ampisahabo,</i>	<i>صاحب</i> <i>shahib,</i> ami.
—	<i>Ompihassi,</i>	<i>Ampiasy,</i> celui qui ho- nore.	
Courtiser,	<i>Mihassi,</i>	<i>Miasy,</i> honorer.	
—	<i>Mahacoube,</i>	<i>*Mahakoba.</i>	
Courtois,	<i>Nehoc,</i>	<i>Nehaneha,</i> vif.	
—	<i>Vocats,</i>	<i>Vokatra,</i>	<i>Vokatra,</i> ferti- le.
Courtoisie,	<i>Fiassi,</i>	<i>Fiasidã,</i> action d'hono- rer.	
Cousin,	<i>Anacompiraha- lahe,</i>	<i>Anak'ampirahalahy,</i>	<i>Zana-mpiraha- lahy.</i>
Cousins issus de deux frè- res,	<i>Zanach ompira- halahé,</i>	<i>Zanak'ampirahalahy,</i>	<i>Zana-mpiraha- lahy.</i>
Cousins issus de deux sœurs,	<i>Zanac ompira- havave,</i>	<i>Zanak'ampirahavavy,</i>	<i>Zana-mpiraha- vavy.</i>

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Cousin (insec- te),	<i>Moca,</i>	<i>Môka,</i>	<i>Moka.</i>
Coussin,	<i>Onda,</i>	<i>Ondaña,</i>	<i>Ondana.</i>
Cousu,	<i>Zaitse,</i>	<i>Zaitrà,</i> couture,	<i>Zaitra.</i>
Couteau,	<i>Més,</i>	<i>Meso,</i>	<i>موس mous.</i>
—	<i>Antsi,</i>	<i>An̄tsy.</i>	
Coutelas,	<i>Antsibei,</i>	<i>An̄tsy be.</i>	
Coutume,	<i>Fanau,</i>	<i>Fanao.</i>	
Coutume, loi,	<i>Masindili,</i>	<i>Masin-dily,</i>	<i>Masin-didy.</i>
Coutume du pays.	<i>Masintane,</i>	<i>Masin'tany.</i>	
Coutume d'un particulier,	<i>Masinpoh,</i>	<i>Masim-pô.</i>	
Couture,	<i>Fanzaitse,</i>	<i>Fanzaitrà,</i>	<i>Fanjaitra.</i>
Couturier,	<i>Ompanzaitse,</i>	<i>Ampanjaitrà,</i>	<i>Mpanjaitra.</i>
Couver,	<i>Mamane,</i>	<i>Mamana,</i>	<i>Mamana,</i> chauffer.
Couvert,	<i>Ef manaffe,</i>	<i>Efa manafo,</i> on est en train de couvrir.	
—	<i>Saffe,</i>	<i>Safotrà.</i>	
Couverture de lit,	<i>Safoutche,</i>	<i>Safotrà,</i> couvert,	<i>Safotra.</i>
Couverture de maison,	<i>Taffe, Tafe,</i>	<i>Tafo.</i>	
Couvrir une maison,	<i>Manaffe,</i>	<i>Manafo.</i>	
Couvrir d'une couverture (se),	<i>Misafoutche,</i>	<i>Manafotrà,</i>	<i>Manafotra,</i> inonder.
Crabe,	<i>Fouza,</i>	<i>Fôza,</i>	<i>Foza.</i>
Crachat,	<i>Rora,</i>	<i>Rôra,</i>	<i>Rora.</i>
Cracher,	<i>Mandrora,</i>	<i>Man̄drôra,</i>	<i>Mandrora.</i>
Craindre,	<i>Matahots,</i>	<i>Matahotrà,</i> craindre,	<i>Matahotra.</i>
Crainte,	<i>Matahots,</i>	—	
—	<i>Tahots,</i>	<i>Tahotrà,</i>	<i>Tahotra.</i>

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Craintif,	<i>Avanahé,</i>	<i>Amana,</i> ce qu'on appré- hende,	<i>Ambana.</i>
—	<i>Avouvoan,</i>	<i>Avoana,</i> condescen- dance, timidité.	
—	<i>Matahots,</i>	<i>Matahotrà,</i>	<i>Matahotra.</i>
Crampe, gout- te,	<i>Voulé,</i>	<i>Voly,</i> engourdi.	
Crâne,	<i>Harandoha,</i>	<i>Haran-doha.</i>	
Crapaud,	<i>Bouchete,</i>	<i>Bôketrà,</i> grenouille.	
—	<i>Bouchetse,</i>	—	
Crasse,	<i>Leots,</i>	<i>Leotrâ,</i> ordure.	
— de tête,	<i>Fane mandre,</i>	<i>An̄ga-drano ?</i>	
Crasseux,	<i>Maleotse,</i>	<i>Maleotrâ.</i>	
Créateur,	<i>Ompahatsa,</i>	<i>Ampahary,</i> celui qui peut créer.	
—	<i>Ompahatra,</i>	—	
—	<i>Onnambouatsi,</i>	<i>Namboatrâ</i> (1), celui qui a créé,	<i>Namboatra.</i>
Création,	<i>Fiatse,</i>	<i>Fahariā,</i>	<i>Fahariana.</i>
Créer,	<i>Manhatra,</i>	<i>Mahary.</i>	
—	<i>Mambouatsi,</i>	<i>Mamboatrâ,</i>	<i>Mamboatra,</i> ar- ranger, or- donner.
—	<i>Mampivelome,</i>	<i>Mampamelona,</i> faire vivre.	
Crème,	<i>Loharonounou,</i>	<i>Loha-ronono.</i>	
Crépu, frisé,	<i>Chite,</i>	<i>Ngita.</i>	
Crépuscule,	<i>Terachale,</i>	<i>Terak'alina.</i>	
Crête,	<i>Tsangou,</i>	<i>Saŋa.</i>	
—	<i>Sangou,</i>	—	
Chrétien,	<i>Moumeinou,</i>	<i>Momeino,</i> fidèle,	<i>مؤمن</i> <i>moumin.</i>
Creuser,	<i>Mialitane,</i>	<i>Mihaly tany,</i>	<i>Miady tany.</i>
—	<i>Mandouache,</i>	<i>Mandoaka.</i>	

1. De la racine *voatra*, arrangement, disposition, préparation.

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Creux, .	<i>Lalen,</i>	<i>Lalī,</i>	<i>Lalina.</i>
—	<i>Hiva, Iva,</i>	<i>Iva, enfoncé.</i>	
Crevasse,	<i>Filoufac,</i>	<i>Filifika,</i>	<i>Fidifika.</i>
Crever,	<i>Miloufac,</i>	<i>Milifika,</i>	<i>Midifika.</i>
Cri.	<i>Fianghaie,</i>	<i>Fihaika, appel.</i>	
Cribler,	<i>Manazoune,</i>	<i>Manazona, dépouiller,</i>	<i>Mitazona, rete- nir.</i>
Crierie,	<i>Gainou,</i>	<i>Neno,</i>	<i>Neno.</i>
Crieur,	<i>Ompanghaic,</i>	<i>Ampihaika, celui qui provoque, défie,</i>	<i>Mpihaika.</i>
Crin,	<i>Voulon,</i>	<i>Volo, poil.</i>	
Cristal,	<i>Sarire,</i>	<i>*Sariry.</i>	
Crochu,	<i>Melouc,</i>	<i>Meloka.</i>	
—	<i>Melouche,</i>	—	
Crocodile,	<i>Vohahé,</i>	<i>Voay.</i>	
—	<i>Voha,</i>	—	
Croire,	<i>Meinou,</i>	<i>Mino,</i>	<i>آمن amina.</i>
—	<i>Macatau,</i>	<i>Mankatô,</i>	<i>Mankato.</i>
— croyez,	<i>Meinouho!</i>	<i>Minoa!</i>	
Croissant, lune croissante,	<i>Voulanh atsi- gnana,</i>	<i>Volan'atsinaana, lune de l'Est,</i>	<i>Volan'atsina- nana.</i>
Crotte,	<i>Mitombouc,</i>	<i>Mitombo.</i>	
Croix,	<i>Hazomisanpan,</i>	<i>Hazo misampana.</i>	
Crotte,	<i>Fautac,</i>	<i>Fôtaka,</i>	<i>Fotaka.</i>
Croyance,	<i>Hinou,</i>	<i>Ino.</i>	
—	<i>Inou,</i>	—	
Cru.	<i>Menta,</i>	<i>Man̄ta.</i>	
—	<i>Tanghore,</i>	<i>Tañora, jeune,</i>	<i>Tanora.</i>
Cruche,	<i>Ampondra,</i>	<i>Tsafotitrâ, gargoulette.</i>	
—	<i>Sine,</i>	<i>Siny.</i>	
Cruel,	<i>Tsaropoh,</i>	<i>Saro-pô,</i>	<i>Saro-po.</i>
—	<i>Ratsifangahé,</i>	<i>Ratsy fanahy,</i>	<i>Ratsy fanahy.</i>
—	<i>Cafiri,</i>	<i>Kafiry,</i>	<i>كافر kâfir, infidèle.</i>
Cueilleite,	<i>Fitsangon,</i>	<i>Fitsangoã,</i>	<i>Fitsangoana.</i>
Cueillir,	<i>Mitsangou,</i>	<i>Mitsango.</i>	

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Cueillir,	<i>Mitsindrouc,</i>	<i>Mitsindroka,</i> becqueter, ramasser avec la main.	
Cuider,	Voir « Croire ».		
Cuiller,	<i>Sotrouc,</i>	<i>Sotro.</i>	
—	<i>Oûrou,</i>	<i>Hôndroka</i> (1).	
— à pot,	<i>Sonrouc,</i>	<i>Sadró.</i>	
Cuir,	<i>Houlitse,</i>	<i>Holitrà,</i>	<i>Hoditra.</i>
—	<i>Oulits,</i>	—	
Cuire,	<i>Mahandrou,</i>	<i>Mahandro,</i> faire la cui- sine.	
Cuire, faire douleur,	<i>Manghillifri,</i>	<i>Mangily,</i> démanger; <i>fry,</i> souffrance.	<i>Mangidi-firy.</i>
Cuisine,	<i>Tranghsanhan- drou,</i>	<i>Tranom-pahandroã,</i>	<i>Tranom-pahan- droana.</i>
Cuisinier,	<i>Ompahandrou,</i>	<i>Ampahandro,</i>	<i>Mpahandro.</i>
Cuisse,	<i>Foutoupé,</i>	<i>Foto-pe,</i> haut de la cuisse,	
Cuisson,	<i>Hillifri,</i>	<i>Hili-firy,</i>	<i>Hidi-firy.</i>
Cuit,	<i>Massac,</i>	<i>Mašaka,</i>	<i>Masaka.</i>
— (bien),	<i>Matandzac,</i>	<i>Matanjaka,</i> fort.	
— (mal),	<i>Malitsac,</i>	<i>Malitsaka,</i> trempé, mouillé.	<i>Maditsaka.</i>
Cuivre,	<i>Saba,</i>	<i>Saba.</i>	
—	<i>Varahi,</i>	<i>Varahina,</i>	<i>Varahina.</i>
Cul,	<i>Fouri,</i>	<i>Fory,</i>	
—	<i>Moulouts pou- ri,</i>	<i>Molo-pory,</i> lèvres de l'a- nus,	
Culbuter,	<i>Latsac,</i>	<i>Latsaka,</i> tombé.	
—	<i>Avalic,</i>	<i>Avalika,</i> qu'on retourne,	<i>Avadika.</i>
Cultivé,	<i>Tave,</i>	<i>Tavé,</i> défrichement.	
Cultiver,	<i>Mitave,</i>	<i>Mitavé,</i> défricher.	
Culture,	<i>Fitave,</i>	<i>Fitavé,</i> action de défri- cher.	

1. Grande cuiller à pot.

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Cupidité,	<i>Fiteia</i> ,	<i>Fitia</i> , désir.	
Curatelle,	<i>Fanghadza</i> ,	<i>Fañajã</i> , action de prendre soin,	<i>Fañajana</i> .
Curateur,	<i>Ompanghadza</i> ,	<i>Ampañaja</i> ,	<i>Mpañaja</i> .
—	<i>Ompitahezo</i> ,	<i>Ampitahy</i> ,	<i>Mpitahy</i> .
Cure, guérison,	<i>Finaretse</i> ,	<i>Finaritrã</i> , bien portant,	<i>Finaritra</i> .
Cure-dent,	<i>Fangala taye nife</i> ,	<i>Fañalan'tain'nify</i> , l'instrument avec lequel on enlève les ordures des dents,	<i>Fanalan'tain'nify</i> .
Cure-oreille,	<i>Fangala taye ni soufy</i> ,	<i>Fañalan'tain'ny sofny</i> , l'instrument avec lequel on enlève les ordures des oreilles,	<i>Fanalan'tain'ny sofina</i> .
Curieux,	<i>Ompitsilouc</i> ,	<i>Ampitsilo</i> , celui qui épie.	
—	<i>Ompitsilic</i> ,	<i>Ampitsilika</i> , celui qui regarde,	<i>Mpitsidika</i> .
Curiosité,	<i>Fitsilou</i> ,	<i>Fitsilo</i> , action d'épier.	
Cuve, cuvier,	<i>Vata</i> ,	<i>Vatãa</i> , coffre,	<i>Vata</i> .
Cyprés,	<i>Anacau</i> ,	* <i>Anakó</i> .	
Dame,	<i>Roandrianbave</i> ,	<i>Randriambavy</i> ⁽¹⁾ .	
Damnation,	<i>Fandevon</i> ,	<i>Fañdevonã</i> , l'action de détruire,	<i>Fandevonana</i> .
Damné,	<i>Kafri</i> ,	<i>Kafiry</i> , infidèle,	كافر <i>kãfir</i> .
—	<i>Ontanhafou</i> ⁽²⁾ ,	<i>Antañ'afó</i> , les gens du feu de l'enfer.	
—	<i>Ommavouinh</i> ,	<i>Mavoĩña</i> , ceux qui sont châtiés,	<i>Mavoina</i> .
Dangereux (bête, animal),	<i>Massiaca</i> ,	<i>Mašiaka</i> ,	<i>Masiaka</i> .

1. Litt. : femme noble.

2. Cf. M. 7, f° 62 recto, l. 7 : أَطْعَفُ, *ontañ'afó*; et M. 8, f° 13 recto, l. 5 : أَكْعَفُ.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Dangereux,	<i>Meadouza,</i>	<i>Man̄doza,</i> être cause d'un mal.	
—	<i>Massiach,</i>	<i>Mašiaka,</i>	<i>Masiaka:</i>
Dans,	<i>Auvangha,</i>	<i>An'òvany,</i>	<i>Ao any.....</i>
Danse,	<i>Lihy,</i>	<i>Lihy,</i>	<i>Dihy.</i>
Danser,	<i>Mandihy,</i>	<i>Mandihy.</i>	
Danseur,	<i>Ompandihy,</i>	<i>Ampandihy,</i>	<i>Mpandihy.</i>
Dard,	<i>Fitourache,</i>	<i>Fitoraka.</i>	
Darder,	<i>Mitourache,</i>	<i>Mitoraka.</i>	
Davantage,	<i>Ambian,</i>	<i>Ambiã,</i> plus de,	<i>Ambiana.</i>
David,	<i>RaDavoudo,</i>	<i>RaDavodo,</i>	د,د <i>Dáoùd.</i>
Débat,	<i>Fihaly,</i>	<i>Fialy,</i> combat,	<i>Fiady.</i>
Débattre,	<i>Mihaly,</i>	<i>Mialy,</i> combattre,	<i>Miady.</i>
Débile,	<i>Mavouze,</i>	<i>Mavozo.</i>	
Débilité,	<i>Vouze,</i>	<i>Vozo.</i>	
Débiliter,	<i>Mahavouze,</i>	<i>Mhavozo.</i>	
Débiteur,	<i>Ompitrousse,</i>	<i>Ampitrosa,</i>	<i>Mpitrosa.</i>
Débonnaire,	Voir « Doux ».		
Déboucher,	<i>Mandouache,</i>	<i>Man̄doaka.</i>	
Debout,	<i>Tsangan,</i>	<i>Tsangana.</i>	
— (être),	<i>Mitsangan,</i>	<i>Mitsangana.</i>	
Débouté, reje- té,	<i>Rouha,</i>	<i>Roaka,</i> action de chasser.	
—	<i>Aria,</i>	<i>Ariã,</i>	<i>Ariana.</i>
Débouter,	<i>Manrouha,</i>	<i>Man̄droaka,</i> chasser.	
—	<i>Mangharia,</i>	<i>Man̄ary,</i>	<i>Manary.</i>
Deçà,	<i>Atouhi,</i>	<i>Atoy,</i> ici tout près.	
—	<i>Atouha,</i>	<i>Atoa,</i> ici.	
—	<i>A la fetoui,</i>	<i>An-dafy atoy,</i> de ce côté-ci.	
— de l'eau,	<i>Alafètou,</i>	<i>An-dafy eto,</i> du côté où l'on se trouve.	
Décembre,	<i>Voulambito,</i>	<i>Volam-bità.</i>	
Décès,	<i>Fate,</i>	<i>Faty,</i> cadavre.	
Décevoir,	<i>Mahamerevere,</i>	<i>Mhavery,</i> ruiner.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Décevoir,	<i>Manpinay</i> ,	<i>Mampinena</i> , faire décevoir.	
Déchasser,	<i>Manrouha</i> ,	<i>Mañdroaka</i> , chasser.	
Déchiqueter,	<i>Liliha</i> ,	<i>Liliã</i> , qu'on coupe,	<i>Didiana</i> .
Déchoir,	<i>Milatsac</i> ,	<i>Milatsaka</i> , tomber.	
Déchu,	<i>Latsac</i> ,	<i>Latsaka</i> , tombé.	
Décider,	<i>Mihancane</i> ,	<i>Miankany</i> , se disputer.	
Déclarer,	<i>Ampouvara</i> ,	<i>Mampovara</i> (1),	<i>Manambara</i> .
Déconfire,	<i>Manresse</i> ,	<i>Mañdresy</i> , vaincre.	
—	<i>Mahafonghen-rits</i> ,	<i>Mahafõneña</i> , rendre durable; <i>ritrà</i> , exterminé,	<i>Mahoninaritra</i> .
Déconfiture,	<i>Fanresse</i> ,	<i>Fañdresy</i> , action de vaincre.	
—	<i>Fonghen rits</i> ,	<i>Fõneña</i> , résidence; <i>ritrà</i> , exterminé,	<i>Fõnenana ritra</i> .
Découdre,	<i>Manatac</i> ,	<i>Manataka</i> .	
Découds cet habit,	<i>Tataha enghe sichin!</i>	<i>Tataho iñy siky!</i>	
Découler,	<i>Misourourouc</i> ,	<i>Mitsororoka</i> .	
—	<i>Miteté</i> ,	<i>Mitete</i> , dégoutter.	
Découragement),	<i>Tahitspoh</i> ,	<i>Taho-põ</i> ,	<i>Taho-po</i> .
Décourager,	<i>Mahatahits</i> ,	<i>Mahatahotrà</i> , faire peur,	<i>Mahatahotra</i> .
Décrire,	<i>Manoratse</i> ,	<i>Manoratrà</i> , écrire,	<i>Manoratra</i> .
Déçu,	<i>Ompinay</i> ,	<i>Ampinena</i> , celui qui déçoit.	
—	<i>Minay</i> ,	<i>Minena</i> , décevoir.	
Dédaigner,	<i>Manghachele</i> ,	<i>Mañakely</i> , amoindrir,	<i>Manakely</i> .
Dedans,	<i>Ahauva</i> ,	<i>An'õvañy</i> ,	<i>Ao any</i>
Dédommagement,	<i>Tacobave</i> ,	<i>Tako-bava</i> , ce qui ferme la bouche.	

1. Le préfixe causatif *mampi* généralement usité est quelquefois employé sous la forme *mampo* dans les dialectes orientaux.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Dédommager,	<i>Manambe,</i>	<i>Manamby.</i>	
—	<i>Tacobave,</i>	<i>Tako-bava.</i>	
Défaillance,	<i>Silouc,</i>	<i>Siloka, détaché.</i>	
Défaillir,	<i>Manghota,</i>	<i>Mañôta, pécher,</i>	<i>Manota.</i>
Défaire,	<i>Mangafac,</i>	<i>Manafaka, délivrer,</i>	<i>Manafaka.</i>
Défaite,	<i>Leo,</i>	<i>Leó, qu'on peut vain-</i>	<i>Leo.</i>
—	<i>Rava,</i>	<i>cre,</i>	
—	<i>Rava,</i>	<i>Rava, mis en dérouté.</i>	
Défaut,	<i>Ota,</i>	<i>Ota, faute,</i>	<i>Ota.</i>
—	<i>Fanghota,</i>	<i>Fañotã, action de pé-</i>	<i>Fañotana.</i>
—		<i>cher,</i>	
Défendre, con-	<i>Mandombe,</i>	<i>Mañdomba, secourir.</i>	
server,			
—	<i>Mamale,</i>	<i>Mamala, entourer.</i>	
Défendre, pro-	<i>Manghadili,</i>	<i>Mañadily, ordonner,</i>	<i>Mandidy.</i>
hiber,			
—	<i>Manghourouc,</i>	<i>Mañorona, piller, con-</i>	<i>Mangorona,</i>
—		<i>fisquer,</i>	<i>confisquer.</i>
Défense,	<i>Adili,</i>	<i>Dily, ordre,</i>	<i>Didy.</i>
Défier (s'entre),	<i>Mifanpalachili,</i>	<i>Mifampiloka, parier l'un</i>	
—		<i>contre l'autre.</i>	
Déflorer,	<i>Mandohac am-</i>	<i>Mañdohaka, Manomboka</i>	
—	<i>pele,</i>	<i>ampela, trouver une</i>	
—	<i>Manombac am-</i>	<i>filie.</i>	
—	<i>pele,</i>		
Défriché (lieu),	<i>Tave,</i>	<i>Tavé.</i>	
Défricher,	<i>Mitave,</i>	<i>Mitavé.</i>	
Dégât,	<i>Rava,</i>	<i>Rava, détruit.</i>	
Dégoût,	<i>Maidzinpo,</i>	<i>Maizim-pô, obscur dans</i>	
—		<i>le cœur.</i>	
Dégoût de vian-	<i>Ainbou foh,</i>	<i>Imbo, puanteur; fô,</i>	
des,		<i>cœur.</i>	
Dégoûter,	<i>Maimboufoh,</i>	<i>Maimbo, puer; fô, cœur.</i>	
Dégoutter,	<i>Miteté,</i>	<i>Miteté.</i>	
—	<i>Mitsourourouc,</i>	<i>Mitsororoka.</i>	

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Degré,	<i>Fanonga,</i>	<i>Fanongā</i> ⁽¹⁾ .	
Déguisement,	<i>Hillahilla,</i>	<i>Ilaila</i> ⁽²⁾ , plusieurs côtés.	
Déguiser (se),	<i>Mihillahilla,</i>	<i>Milaila</i> , avoir plusieurs côtés.	
Dehors,	<i>Avella,</i>	<i>Ambelany,</i>	<i>Ivelany.</i>
—	<i>Avelle,</i>	—	
Déjà,	<i>Lehame,</i>	<i>Laha</i> , lorsque,	<i>Raha</i> , lorsque.
Déjeté,	<i>Aria,</i>	<i>Ariā,</i>	<i>Ariana.</i>
Déjeter,	<i>Mangaria,</i>	<i>Mañary.</i>	<i>Manary.</i>
Dela de l'eau,	<i>Alaferou,</i>	<i>An-dafy eroa</i> , de l'autre côté, là-bas.	
Délai,	<i>Assendre,</i>	<i>T'sindry</i> , ce qu'on ajoute.	
Délaissé,	<i>Avella,</i>	<i>Avela</i> , qu'on laisse.	
Délaisser,	<i>Manghavela,</i>	<i>Mañavela,</i>	<i>Mamela.</i>
—	<i>Mangharia,</i>	<i>Mañary</i> , rejeter,	<i>Manary.</i>
Délecter,	<i>Maharavou,</i>	<i>Maharavo</i> , qui peut ré- jouir.	
Délibération,	<i>Fitserech,</i>	<i>Fijerena</i> , action de con- sidérer,	<i>Fijerena.</i>
Délibérer,	<i>Mitserech,</i>	<i>Mijery</i> , considérer.	
Délié,	<i>Haha,</i>	<i>Haha</i> , action de délier.	<i>Hahaka.</i>
Délier,	<i>Manghaha,</i>	<i>Mañaha,</i>	<i>Manahaka.</i>
Déloyé,	<i>Fifindra,</i>	<i>Fifindra</i> , manière d'é- migrer,	
Déloyer,	<i>Mifindra,</i>	<i>Mifindra</i> , émigrer.	
Déluge,	<i>Ranou toutou-</i> <i>fa,</i>	<i>Rano totofaña</i> , eau sub- mergeant,	
Demain,	<i>Amarai,</i>	<i>Amaray.</i>	
— (après),	<i>Heroune,</i>	<i>Herony.</i>	
Demander,	<i>Malaho,</i>	<i>Malaho.</i>	
Démangeaison,	<i>Hillihili,</i>	<i>Hilihily,</i>	<i>Hidihidy.</i>

1. De la racine *tonga*.2. Prononcer *ila-ila*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Démanger,	<i>Manghillihilli,</i>	<i>Mangilihily,</i>	<i>Mangidihidy.</i>
—	<i>Malailai,</i>	<i>Malailay.</i>	
Démarier (se),	<i>Mifangotra,</i>	<i>Mifangotraka, se délais-</i> <i>ser mutuellement de</i> <i>mari à femme.</i>	
Demeurant,	<i>Cissa,</i>	<i>Sisa.</i>	
reste,			
Demeure,	<i>Fonéng,</i>	<i>Föneña,</i>	<i>Fonenana.</i>
—	<i>Tonhtonh,</i>	<i>Toñtoña, résidu, ce qui</i> <i>reste,</i>	<i>Tontona.</i>
—	<i>Touhere,</i>	<i>Itoerā, où l'on demeure,</i>	<i>Itoerana.</i>
Demeurer,	<i>Monéng,</i>	<i>Monina,</i>	<i>Monina.</i>
Demi,	<i>Hilla,</i>	<i>Ila, moitié.</i>	
Démolir,	<i>Manrava,</i>	<i>Mañdrava.</i>	
Démolition,	<i>Rava,</i>	<i>Rava, détruit.</i>	
Déniement,	<i>Andz,</i>	<i>La,</i>	∫ <i>la, non.</i>
Dénier,	<i>Manda,</i>	<i>Mañda.</i>	
Dénombre-	<i>Taliki,</i>	<i>Talily, dont on con-</i> <i>serve le souvenir,</i>	<i>Tadidy.</i>
ment,			
Dénoncer la	<i>Mamantoc ali,</i>	<i>Miañtoka nyaly,</i>	<i>Miantoka nya-</i> <i>dy.</i>
guerre,			
Dénoué,	<i>Aha,</i>	<i>Haha, action de délier.</i>	<i>Hahaka.</i>
Dénouer,	<i>Aha,</i>	—	
Dense,	Voir « Com-		
	pact ».		
Dent,	<i>Nif, nifi,</i>	<i>Nify.</i>	
Dent canine,	<i>Alisohahai,</i>	<i>Alisohahay.</i>	
Dent mâche-	<i>Vazan,</i>	<i>Vazana, molaire,</i>	<i>Vazana.</i>
lière,			
Dent de devant,	<i>Sacala,</i>	<i>Sakala,</i>	
—	<i>Nifesamoutsi⁽¹⁾,</i>	<i>Nify tsamotsamoka,</i> <i>dent incisive.</i>	
Départ,	<i>Fandehan,</i>	<i>Fañdehanā,</i>	<i>Fañdehanana.</i>

1. Je lis *nify samoutsi* au lieu de *nify famoutsi* que donne Flacourt.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Départ de la ville,	<i>Liha mandé,</i>	<i>Leha mandeha,</i> marche pour aller.	
—	<i>Liha mouli,</i>	<i>Leha moly,</i> marche pour revenir,	<i>Leha mody.</i>
Départir quelque chose,	<i>Midzara,</i>	<i>Mizara,</i> partager.	
Déplacer,	<i>Mifindra,</i>	<i>Mifindra,</i> se déplacer.	
—	<i>Manindra,</i>	<i>Mamindra.</i>	
Déplaisant,	<i>Ratsifangahé,</i>	<i>Ratsy fanahy,</i>	<i>Ratsy fanahy.</i>
Déposer,	<i>Manghala,</i>	<i>Mañala,</i> enlever,	<i>Manala.</i>
Déposition de témoins,	<i>Fitsahada,</i>	<i>Fitsahada,</i> témoignage,	شهادة <i>šahāda,</i> témoignage.
—	<i>Mitsahada,</i>	<i>Mitsahada,</i> témoigner,	
Dépôt,	<i>Harac,</i>	<i>Godrana,</i> vase, lie.	
Dépouillé,	<i>Miaringharinh,</i>	<i>Miary,</i> être dépouillé.	
Dépouiller,	<i>Mangharingharinh,</i>	<i>Mañary,</i>	<i>Manary.</i>
Dépouilles d'ennemis,	<i>Tava,</i>	<i>Tavaña,</i> prisonniers de guerre.	
Dépuceler,	<i>Mandouac,</i>	<i>Mañdoaka,</i>	
—	<i>Manombac ampele,</i>	<i>Manomboka ampela,</i> trouver une fille.	
Depuis,	<i>Anrac,</i>	<i>Añdraka,</i> jusque.	
— ce temps-là,	<i>Anrac izéhe,</i>	<i>Añdrakizay,</i> éternellement.	
Députer,	<i>Ampanghira,</i>	<i>Mampaniraka,</i> faire envoyer,	<i>Mampaniraka.</i>
Déraisonnable,	<i>Mirererere,</i>	<i>Mirerarera,</i> être en désordre.	
Derechef,	<i>Ampanghinere,</i>	<i>Am-panindray.</i>	
—	<i>Hiric,</i>	<i>Herina,</i> retour.	
Dérision,	<i>Hehé,</i>	<i>Hehy,</i> rire.	
Dernièrement,	<i>Oratron,</i>	<i>Aoriañdriā,</i>	<i>Aoriandriana.</i>
Derrière,	<i>Afara,</i>	<i>Afara.</i>	

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Derrière,	<i>Afare,</i>	—	
Dès,	<i>Anrac,</i>	<i>Aṅdraka,</i> jusque.	
Descendre,	<i>Miroron,</i>	<i>Miroro,</i>	<i>Mandrورونا.</i>
—	<i>Mizoutso,</i>	<i>Mizotso.</i>	
Descente,	<i>Roron,</i>	<i>Roro,</i>	<i>Rorona.</i>
—	<i>Zoutsou,</i>	<i>Zotso.</i>	
Déendormi,	<i>Mifoha,</i>	<i>Mifôha,</i> se lever,	<i>Mifoha.</i>
Déshonnête,	<i>Tsivocats,</i>	<i>Tsy vokatrâ.</i>	
Désir,	<i>Meteta,</i>	<i>Mitia,</i> aimer.	
—	<i>Fiteia,</i>	<i>Fitia,</i> affection.	
Désiré,	<i>Teia,</i>	<i>Tia,</i> aimer.	
Désirer,	<i>Miteia,</i>	<i>Mitia,</i> aimer.	
Désobéir,	<i>Malainh,</i>	<i>Malaiña,</i> refuser.	
Désobéissant,	<i>Malainh,</i>	—	
—	<i>Tsi mazoutou,</i>	<i>Tsy mazoto.</i>	
Dessous,	<i>Ambanne,</i>	<i>Ambany.</i>	
—	<i>Ambane,</i>	—	
Dessus,	<i>Ambone,</i>	<i>Ambony.</i>	
—	<i>Ambonne,</i>	—	
— (ci-),	<i>Acacheho,</i>	<i>An'ankeo,</i> là.	
Destruction,	<i>Rava,</i>	<i>Rava,</i> détruit.	
Détailler,	<i>Liliha,</i>	<i>Liliâ.</i> découpé,	<i>Didiana.</i>
Détenir,	<i>Mitane,</i>	<i>Mitana.</i>	
Déterrer	<i>Mihali,</i>	<i>Mihaly,</i>	<i>Mihady.</i>
Détrousser,	<i>Manghalats,</i>	<i>Maṅgalatrâ,</i>	<i>Mangalatra.</i>
Détrousseur,	<i>Ompanghalats,</i>	<i>Ampangalatrâ,</i>	<i>Mpangalatra.</i>
Détruire,	<i>Manrava,</i>	<i>Maṅdrava</i>	
Détruisant,	<i>Fanrava,</i>	<i>Faṅdravā,</i> action de dé- molir,	<i>Faṅdravana.</i>
—	<i>Ompanrava,</i>	<i>Ampaṅdrava,</i> démolis- seur,	<i>Mpaṅdrava.</i>
Détruit,	<i>Firava,</i>	<i>Firavā,</i> action de se dis- perser,	<i>Firavana.</i>
Dette,	<i>Trousse,</i>	<i>Trosa.</i>	

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina. Arabe, Souahili.
Deuil, faire le deuil,	<i>Mandale,</i>	<i>Maṅdala.</i>	
Deux,	<i>Roué,</i>	<i>Roy,</i>	<i>Roa.</i>
—	<i>Rohi, Rohé,</i>	—	
Deuxième,	<i>Faro'e,</i>	<i>Faharoy,</i>	<i>Faharoa.</i>
Dévaler,	<i>Mirorou,</i>	<i>Miroro,</i>	<i>Mandrорona.</i>
—	<i>Mivale,</i>	<i>Mivala,</i>	<i>Mivalana.</i>
—	<i>Mizoutsou,</i>	<i>Mizotso.</i>	
Devant,	<i>Aloha,</i>	<i>Aloha.</i>	
Devant que,	<i>Taloha,</i>	<i>Taloha</i> (passé de <i>aloha</i>).	
Devenir,	<i>Manzari,</i>	<i>Manjary.</i>	
—	<i>Mizari,</i>	<i>Mizary.</i>	
Devers l'Orient,	<i>Acignane,</i>	<i>Atsiñana</i> (Est),	<i>Atsinanana.</i>
Dévider du fil,	<i>Manghandsou- li,</i>	<i>Manendry foly,</i>	<i>Mamoly.</i>
Devin,	<i>Ompitochi,</i>	<i>Ampitoky,</i>	<i>Mpitoky.</i>
Devinement,	<i>Fitochy,</i>	<i>Fitokiā</i> , action de devi- ner,	<i>Fitokiana.</i>
Deviner,	<i>Mitochi,</i>	<i>Mitoky.</i>	
—	<i>Mitouchi,</i>	—	
Devis,	<i>Sahabou</i>	<i>Sahabo</i> , assemblée.	
Deviser,	<i>Misahabou,</i>	<i>Misahabo</i> , parler devant une assemblée.	
Devoir quelque chose,	<i>Mitrouse,</i>	<i>Mitrosa.</i>	
Dévorer,	<i>Lani,</i>	<i>Lany</i> , épuisé.	
—	<i>Atelle,</i>	<i>Telina</i> , action d'avalier.	
Dextre (à),	<i>Acavane,</i>	<i>An-kavana.</i>	<i>An-kavanana.</i>
Diable,	<i>Zachare,</i>	<i>Sakarj,</i>	سقر <i>sagar</i> , feu de l'enfer.
—	<i>Sacare,</i>	—	
—	<i>Bilisse, Bilise,</i>	<i>Bilisy,</i>	إبليس <i>Iblis.</i>
—	<i>RaBilise,</i>	<i>RaBilisy</i> (1).	ء

1. Frédéric de Houtman van Gouda a publié en 1603, à Amsterdam, un important vocabulaire malgache-hollandais sous le titre : *Spraak-ende*

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Diarrhée,	<i>Tsorac,</i>	<i>Tsorika,</i>	<i>T'siririka.</i>
Diction,	<i>Venten,</i>	<i>Venty.</i>	
Dieu,	<i>Zahanhare,</i>	<i>Zanahary</i> (1),	<i>Zanahary.</i>
Différend,	<i>Miencane,</i>	<i>Miankany,</i> se disputer.	
Difficile,	<i>Tsarotso,</i>	<i>Sarotrâ,</i>	<i>Sarotra.</i>
Difformité,	<i>Heroutserouts,</i>	<i>Haratsy.</i>	
Diligent,	<i>Mitam pouli,</i>	<i>Mitampoly,</i> revenir le même jour au point de départ,	<i>Mitampody.</i>
Dimanche,	<i>Alahadi,</i>	<i>Alahady,</i>	الأحد <i>al-ahad.</i>
Dime seigneuriale des produits de la terre,	<i>Fahensa,</i>	<i>Fahaša,</i> dixième,	عشرة <i>'ašra,</i> dix (?).
—	<i>Fahenze,</i>	—	
Dire,	<i>Misahahou,</i>	<i>Misahabo,</i> parler en public.	
—	<i>Mizache,</i>	<i>Mizaka.</i>	

Woord-boek inde Maleische ende Madagaskarsche talen met vele Arabische en Turksche Woorden.... Ce vocabulaire a été réimprimé à Amsterdam en 1687 et 1703, à Batavia dans les *Collectanea malaica vocabularia* en 1707 et, tout récemment, dans le premier volume de la *Collection des ouvrages anciens concernant Madagascar* (Paris, 1903, in-8, p. 323-392). *Iblis* figure dans le vocabulaire de Houtman sous la forme *Rabbadisse* avec la traduction de *enfer* au lieu de *diable*. Il est aisé de retrouver dans *Rabbadisse* : le préfixe *Ra* et *Badisy* = *Bilisy*, le *d* du dialecte de la baie d'Antougil où a fait escale le voyageur hollandais, correspondant à l'*'* du dialecte Antanosy. MM. A. et G. Grandidier, les éditeurs du tome I^{er} de la *Collection des ouvrages anciens*, ont, au contraire, rectifié *Rabbadisse* en : *Rava-diso*, qui détruit le mal, et la variante *raha mba diso*, quand on est coupable! (*loc. cit.*, p. 351 et note 1).

Le *Catéchisme* imprimé en 1785 par la Propagande contient les variantes suivantes :

Boulitse, p. 13 et 24;
Boulitche, p. 7;
Belitche, p. 18, 21 et 24.

1. De *izānŷ*, celui qui; *nāhārŷ*, a créé; le Créateur.

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Dire des sor- nettes,	<i>Manimbou,</i>	<i>Manimbo</i> , injurier avec des mots obscènes.	
Disciple,	<i>Ompihanatse,</i>	<i>Ampianatrâ,</i>	<i>Mpianatra.</i>
Discourir,	<i>Mivolanh,</i>	<i>Mivolaña.</i>	
Discours ambi- gu,	<i>Voulanh mit- sampsam- pa,</i>	<i>Volaña misampantsam- pa,</i>	<i>Teny misam- pantsampa- na.</i>
Discret,	<i>Satria,</i>	<i>Satria</i> , libéral, charita- table.	
Discrétion, sa- gesse,	<i>Satrija,</i>	—	
Disette,	<i>Mousare,</i>	<i>Mosary.</i>	
Disetteux, pau- vre,	<i>Mouschine,</i>	<i>Mosikiny,</i>	مسكين <i>miskin.</i>
—	<i>Veta,</i>	<i>Veta</i> (1).	
—	<i>Oncalala,</i>	<i>Halala.</i>	
Disparattre (faire),	<i>Manpanghafac,</i>	<i>Mampañafaka</i> , faire dé- livrer,	<i>Mampañafaka.</i>
Disposition, santé,	<i>Sitsara,</i>	<i>Tsara</i> , bien.	
Dispute,	<i>Ali vava,</i>	<i>Aly vava</i> , guerre de bou- che,	<i>Ady vava.</i>
—	<i>Ancane,</i>	<i>Ankany.</i>	
—	<i>Fiencane,</i>	<i>Fiañkany.</i>	
Disputer,	<i>Miencane,</i>	<i>Miañkany</i> , se disputer.	
Dissemblable,	<i>Tsimira,</i>	<i>Tsy mira.</i>	
Dissension,	<i>Fiali,</i>	<i>Fialy,</i>	<i>Fiady.</i>
—	<i>Fiencane,</i>	<i>Fiañkany.</i>	
Dissimulation,	<i>Hillahilla,</i>	<i>Ilaila</i> , plusieurs côtés.	
Dissimuler,	<i>Mihillahilla,</i>	<i>Milaila</i> , avoir plusieurs côtés.	
Distillation,	<i>Fittété,</i>	<i>Fitete</i> , action de couler goutte à goutte.	

1. *Veta*, en Merina moderne, signifie *licencieux, incestueux, malpropre*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Distiller,	<i>Mitétéhé,</i>	<i>Mitete,</i> couler goutte à goutte.	
Distribuer,	<i>Mitzara,</i>	<i>Mizara,</i> partager.	
—	<i>Mizara,</i>	—	
Distribution,	<i>Fitzara,</i>	<i>Fitzard,</i>	<i>Fitzarana.</i>
—	<i>Fizara,</i>	—	
Dit (part. pas.),	<i>Vinoulan,</i>	<i>Vinolana.</i>	
Divination,	<i>Squili,</i>	<i>Sikily, Sikidy,</i> شكل <i>siki</i> , figure (1).	
— (Termes de):	<i>Alohotsi</i> (2),	<i>Alahotsy</i> (2),	الحوت <i>al-hout</i> , les Poissons.
—	<i>Adalou,</i>	<i>Adalo,</i>	الدلو <i>ad-dalou</i> , le Verseau.
—	<i>Alihiza,</i>	<i>Alihizany,</i>	الحياني <i>al-lahiant</i> , le barbu.
—	<i>Alinchissa,</i>	<i>Adinkisy,</i>	النكس <i>an-nakis</i> , le renversé.
—	<i>Alacossi,</i>	<i>Alakösy, Alakaosy,</i>	القوس <i>al-qaous</i> , l'Arc.
—	<i>Cariza,</i>	<i>Karija,</i>	خارجة <i>khäridja</i> , en dehors.
—	<i>Alohomoré,</i>	<i>Alahomora,</i>	الحمرة <i>al-homra</i> , le rouge.
—	<i>Alibiavou,</i>	<i>Alabiavo,</i>	البياض <i>al-batäd</i> , le blanc.
—	<i>Alacarabo,</i>	<i>Alakarabo,</i>	العقرب <i>al-'aqrab</i> , le Scorpion.
—	<i>Alicozaza,</i>	<i>Adikasajy,</i>	الكوسج <i>al-kousadj</i> , qui a la barbe rare.

1. Cf. sur l'étymologie du mot *sikily*, mes *Musulmans à Madagascar*, 1^{re} partie, chap. v, p. 73.

2. Cf. la *Relation de la grande isle Madagascar*, loc. cit. p. 173. Nous avons conservé l'ordre dans lequel Flacourt donne ces termes de divination.

3. Cf. au sujet du *sikidy* et de l'étymologie des termes de divination mes *Musulmans à Madagascar*, 1^{re} et 3^e parties, et ma note sur l'*Élément arabe et souahili en malgache ancien et moderne*, *Journ. Asiat.*, novembre-décembre 1903, p. 451-485.

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Divination (Termes de),	<i>Alimiza,</i>	<i>Adimizana,</i>	الميزان <i>al-mizān</i> , la Ba- lance.
—	<i>Adabara,</i>	<i>Adabara;</i>	الدبران <i>ad-dabardn</i> , 4 ^e mansion de la lune, α du Taureau (1).
—	<i>Alaazadi,</i>	<i>Alahasady,</i>	الأسد <i>al-asad</i> , le Lion.
—	<i>Alaasade,</i>	—	—
—	<i>Assomboulo,</i>	<i>Asombola,</i>	السنبلة <i>as-sonbola</i> , l'Épi.
—	<i>Tareche,</i>	<i>Taraiky,</i>	طريق <i>tariq</i> , le chemin.
—	<i>Alissima,</i>	<i>Aditsima,</i>	الاجتماع <i>al-idjtim'a</i> , la réunion, la rencontre.
—	<i>Alocola,</i>	<i>Alikola,</i>	الأكليل <i>al-iklil</i> , le collier, 17 ^e mansion de la lu- ne; β δ π du Scorpion.
—	<i>Alahemali,</i>	<i>Alahomaly,</i> <i>Alahamadi,</i>	الحمل <i>al-ḥamal</i> , le Bélier.
—	<i>Azorou,</i>	<i>Azoro, Adaoro,</i>	الثور <i>ath-thoūr</i> , le Tau- reau.
—	<i>Alizozo,</i>	<i>Alizōza, Adiza-</i> <i>oza,</i>	الجوزاء <i>al-djaouzd</i> , les Gémeaux.
—	<i>Asarata,</i>	<i>Azaratany,</i>	السرطان <i>as-saratdn</i> , l'É- crevisse.
Diviser,	<i>Mizara,</i>	<i>Mizara.</i>	
Divorce,	<i>Hotrac,</i>	<i>Hotraka,</i> action de dé- laisser sa femme.	
Dix,	<i>Foulo,</i>	<i>Folo.</i>	
Dixième,	<i>Fahafoulo,</i>	<i>Fahafolo.</i>	

1. Cf. sur les mansions de la lune, *Les mansions lunaires des Arabes*, trad. A. de C. Motylinski, Alger, 1899, in-8°; et pour les étoiles déterminatrices de chaque mansion, l'ouvrage de M. L. F. E. A. Sédillot, *Matériaux pour servir à l'histoire comparée des sciences mathématiques chez les Grecs et les Orientaux*, utilisé dans le travail précédent.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Dix-huit,	<i>Valou amani foulo,</i>	<i>Valo amby ny folo</i> ⁽¹⁾ .	
Dix-neuf,	<i>Civi amani foulo,</i>	<i>Sivy amby ny folo.</i>	
Dix-sept,	<i>Fitou amani foulo,</i>	<i>Fito amby ny folo.</i>	
Dizaine,	<i>Fahafoulo,</i>	<i>Fahafolo</i> , dixième.	
Docile,	<i>Omahai anats,</i>	<i>Mahay anatrà</i> , celui qui comprend les conseils.	
Docte,	<i>Manhilala,</i>	<i>Mahalala</i> , savoir.	
Docteur, prédicateur,	<i>Ompisahiri,</i>	* <i>Ampisairy</i> ⁽²⁾ ,	شاعر <i>sd'ir</i> , poète.
Doigt,	<i>Tondro,</i>	<i>Toṅdro.</i>	
— (entre-deux des),	<i>Effactang,</i>	<i>Efa-tanã,</i>	<i>Efa-tanana.</i>
— pouce,	<i>Renetondro,</i>	<i>Rain'ny toṅdro</i> , le père des doigts.	
— index,	<i>Tondro fanoudrou,</i>	<i>Fanondro.</i>	
— mitoyen,	<i>Tondro aivo,</i>	<i>Toṅdro ivo</i> , le doigt du milieu.	
— médical,	<i>Tondro manhrac,</i>	<i>Toṅdro manaraka</i> (litt. : le doigt qui suit, qui accompagne), l'annulaire.	
— auriculaire,	<i>Hincqui,</i>	<i>Inky.</i>	

1. L'expression *valo amby ny folo* est anormale en dialecte sud-oriental. Il faudrait au contraire *folo valo amby*, le chiffre le plus élevé énoncé le premier. Cf. mon *Essai de grammaire malgache*, p. 217.

2. Cf. M. 7, n° 74 verso, l. 6 : *أَقْسَائِرِ*, *ompisairy*. L'h intervocalique de Flacourt est purement orthographique et n'a d'autre but que de faire articuler isolément les deux voyelles qui se suivent : *ompisairy*. Le ع n'a fréquemment, en arabico-malgache, que la valeur phonétique de la voyelle qui l'accompagne.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Doigt (jointure des),	<i>Sandri</i> ,	<i>Sandry</i> , articulation.	
Dolent,	<i>Mifantoc</i> ,	<i>Mifantoka</i> , assigner en justice.	
—	<i>Mánrondre</i> ,	<i>Mandrondra</i> , être abattu.	
Doler,	<i>Mivaha</i> ,	<i>Mivaha</i> , être rompu.	
Domestique,	<i>Ontauvanh</i> ,	<i>Tavandra</i> (?), celui qui est sous la dépendance.	
Domicile,	<i>Fonengh</i> ,	<i>Fôneña</i> ,	<i>Fonenana</i> .
Dominateur,	<i>Drian bahouac</i> ,	<i>Andriambahoaka</i> , prince, roi.	
—	<i>Ompiendria</i> ,	<i>Ampiantriã</i> ,	<i>Mpiandriana</i> .
Domination,	<i>Vahouhaca</i> ,	<i>Vahoaka</i> , peuple.	
—	<i>Fiandria</i> ,	<i>Fiandriã</i> ,	<i>Fiandriana</i> .
Dominer,	<i>Miandria</i> ,	<i>Miandriã</i> ,	<i>Miandriana</i> .
—	<i>Mitondre anbonetane</i> ,	<i>Mitondra ambon'nytany</i> , diriger sur la terre.	
Dompage que fait une bête dans les plantations,	<i>Tacobave</i> ,	<i>Tako-bava</i> , dédommagement.	
Dompter ses ennemis,	<i>Manresse</i> ,	<i>Mandresy</i> , vaincre.	
Donc,	<i>Acorecom</i> ,	<i>Akôry</i> , comment?	<i>Akory</i> .
Donner,	<i>Mahommé</i> ,	<i>Mañome</i> ,	<i>Manome</i> .
Dorénavant,	<i>Anracizehé</i> ,	<i>Andrakizay</i> , éternellement,	<i>Mandrakizay</i>
Dormir,	<i>Mandre</i> ,	<i>Mandry</i> .	
Dos,	<i>Vohou</i> ,	<i>Voho</i> .	
—	<i>Lamousse</i> ,	<i>Lamošy</i> ,	<i>Lamosina</i> .
— de la main,	<i>Vohontang</i> ,	<i>Vohon'tañã</i> ,	<i>Vohon'tanana</i> .
Dot,	<i>Tac</i> ,	<i>Taky</i> , ce dont on demande compte.	

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Douaire,	<i>Tac,</i>	—	
—	<i>Tache,</i>	—	
Doubler,	<i>Manosson,</i>	<i>Manosona.</i>	
—	<i>Mifanosson,</i>	<i>Mifanosona, se mettre sur plusieurs rangées.</i>	
Doublure,	<i>Sosson,</i>	<i>Sosona,</i>	<i>Sosona.</i>
Douceur,	<i>Acamareh,</i>	<i>An-kamora, en douceur.</i>	
Douleur,	<i>Rara, rare,</i>	<i>Rary.</i>	
Douleur de tête,	<i>Mangheloloha,</i>	<i>Mañelo loha, souffrir de la tête.</i>	
Douloir,	<i>Mifantoc,</i>	<i>Mifantoka, assigner en justice.</i>	
Doux,	<i>Mami,</i>	<i>Mamy.</i>	
—	<i>Tsarafonengh,</i>	<i>Tsara fonena, bonne ma- nière d'être,</i>	<i>Tsara fonena- na.</i>
Douzaine,	<i>Faha roé ama- nifoulo,</i>	<i>Faharoy amby ny folo, douzième,</i>	<i>Faharoa amby ny folo.</i>
Douze,	<i>Roé amanifou- lo,</i>	<i>Roy amby ny folo (1),</i>	<i>Roa amby ny folo.</i>
—	<i>Roé amanifoul,</i>	—	
Dragon,	<i>Fanghane,</i>	<i>Fañany, espèce de boa,</i>	<i>Fananina.</i>
Drap,	<i>Lambanpan- dré,</i>	<i>Lambam-pañdriā, drap de lit,</i>	<i>Lambam-pañ- driana.</i>
Drapeau,	<i>Houren,</i>	<i>Horo, petit morceau d'é- toffe.</i>	
Dresser,	<i>Mampitsan- ghan,</i>	<i>Mampitsangana, faire se dresser.</i>	
— (se),	<i>Mitsanghan,</i>	<i>Mitsangana, se dresser.</i>	
Drogue,	<i>Auli,</i>	<i>Ûly,</i>	<i>Ody.</i>
Droit,	<i>Mahitsi,</i>	<i>Mahitsy.</i>	
—, justice,	<i>Zaca,</i>	<i>Zaka, action de régle- menter.</i>	
Droite (à),	<i>Avana,</i>	<i>An-kavana,</i>	<i>An-kavanana.</i>

1. *Vide supra*, note 2, p. 113.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Droite (à), — (tantôt à),	<i>Acavana,</i> <i>Betacavane,</i>	— <i>Be,</i> beaucoup ; <i>tan-kavana-</i> <i>na,</i> qui était à droite,	<i>Be tan-kavana-</i> <i>na.</i>
Dru,	<i>Maletse,</i>	<i>Malitsaka,</i> plein de,	<i>Maditsaka.</i>
Dû,	<i>Fitrousse,</i>	<i>Fitrosā,</i> dette,	<i>Fitrosana.</i>
Duc, —	<i>Miloha,</i> <i>Lohan,</i>	<i>Miloha,</i> être chef. <i>Lohany,</i> chef.	
Dur,	<i>Mahere,</i>	<i>Mahery,</i> être fort.	
Durcir,	<i>Mahahere,</i>	<i>Maṅkahery,</i> fortifier.	
Dure (sur la),	<i>Antane,</i>	<i>An'tany,</i> sur la terre.	
Duré,é,	<i>Fahere,</i>	<i>Faherezā,</i> force,	<i>Faherezana.</i>
Dyssenterie,	<i>Tsoramene,</i>	<i>Tsori-mena,</i> dyssenterie rouge, sanglante.	
Eau, — douce, — salée, — de vie, —	<i>Ranou,</i> <i>Ranoumami,</i> <i>Ranoumasse,</i> <i>Sitafou,</i> <i>Sicafou,</i>	<i>Rano.</i> <i>Rano mamy.</i> <i>Rano maſy,</i> <i>Siky,</i> alcool ; <i>afu,</i> de feu. —	<i>Rano masina.</i>
Ébène, bois noir, —	<i>Azo mainthi,</i> <i>Azou mainthi,</i>	<i>Hazo mainty.</i> —	
Ébène rouge,	<i>Mananghamete,</i>	<i>Mananga-mainty.</i>	
Écaille de pois- son, — —	<i>Hihin,</i> <i>Sising fia,</i> <i>Sissinpia,</i>	<i>Hihy.</i> <i>Sisim-pia.</i> —	
Écarter,	<i>Halavire,</i>	<i>Halavirina,</i> dont on s'é- loigne.	
Échanger,	<i>Manacalou,</i>	<i>Manakalo.</i>	
Échapper en glissant,	<i>Miboulisse,</i>	<i>Mibolisatrà,</i> glisser,	<i>Mibolasitra.</i>
Échec et mat,	<i>Sacamate,</i>	<i>Saka maty</i> (1).	

1. Du persan شاه مات، *le roi est stupéfié, est aux abois.* Cette expression persane est passée en arabe. Il est d'usage en pays de langue arabe de compter en persan en jouant au trictrac.

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Écho,	<i>Tacho,</i>	<i>Ako.</i>	
Éclair,	<i>H'ellats,</i>	<i>Helatrá,</i>	<i>Helatra.</i>
Éclairer,	<i>Manhelats,</i>	<i>Mañela trá,</i> faire des éclairs,	<i>Manelatra.</i>
Éclairer, relui- re,	<i>Mirehets,</i>	<i>Mirehitrá,</i>	<i>Mirehitra.</i>
Éclatant,	<i>Maniri,</i>	<i>Mamira,</i> briller,	<i>Mamiratra.</i>
Éclipse de lune,	<i>Hellenriants,</i>	<i>Helina,</i> passage devant ; <i>rekitrá?</i> collé ⁽¹⁾ .	
Écorce,	<i>Oulits, Houlits,</i>	<i>Holitrá,</i>	<i>Hoditra.</i>
Écouter,	<i>Mitainou,</i>	<i>Mitaino.</i>	
Écrevisse,	<i>Oran,</i>	<i>Órà,</i>	<i>Orana.</i>
—	<i>Oran boucouc,</i>	<i>Óram-bokoka.</i>	
Écrire,	<i>Manoratse,</i>	<i>Manoratrá,</i>	<i>Manoratra.</i>
Écritoire,	<i>Trangha ni ca- lame,</i>	<i>Trañon' ny kalamy,</i> mai- son de la plume ⁽²⁾ ,	قلم <i>qalam,</i> plu- me.
Écriture,	<i>Hazari,</i>	<i>Hazary,</i> science ⁽³⁾ .	
—	<i>Sorats,</i>	<i>Soratrá,</i>	<i>Soratra.</i>
—	<i>Soratse,</i>	—	
Écrivain,	<i>Ombiasse,</i>	<i>Ombiasa,</i> sorcier,	<i>Ombiasy.</i>
—	<i>Ompanoratse,</i>	<i>Ampanoratrá,</i>	<i>Mpanoratra.</i>
Écu, rondache,	<i>Fara,</i>	<i>Fara.</i>	
—	<i>Ampinga,</i>	<i>Ampinga.</i>	
Écu, monnaie,	<i>Massounare,</i>	<i>Masonare?</i>	
—	<i>Voulafoutchi,</i>	<i>Volafotsy,</i> argent.	
Écuelle,	<i>Louvia,</i>	<i>Lovia,</i> plat, assiette.	
—	<i>Louvie,</i>	—	
Écueil,	<i>Vato en riac,</i>	<i>Vaton-driaka,</i> rocher en mer.	
Écume,	<i>Voure,</i>	<i>Vory.</i>	

1. Cf. l'expression *rekitrá ny masoandro* (litt. le soleil est collé, arrêté), il y a une éclipse.

2. Allusion à la forme de l'écritoire arabe. C'est une sorte d'étui contenant les plumes et, à l'une des extrémités, de l'encre arabe.

3. *Vide supra*, p. 75, note 1.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Écumer,	<i>Manghalavou-</i> <i>re,</i>	<i>Mañala vory</i> , enlever l'écume.	
Édenté,	<i>Foulac nife,</i>	<i>Folaka nify</i> , dent brisée.	
Édenter,	<i>Manghafacani-</i> <i>fe,</i>	<i>Mañafaka nify</i> , enlever une dent.	
—	<i>Mamachinife,</i>	<i>Mamaky nify</i> , briser une dent.	
Édifier,	<i>Minbouatst</i> <i>tranghe,</i>	<i>Mamboatrâ traino</i> , con- struire une maison,	<i>Mamboatra tra-</i> <i>no.</i>
Édit,	<i>Hira,</i>	<i>Hira.</i>	
Effacer,	<i>Manghafaca,</i>	<i>Mañafaka</i> , absoudre,	<i>Manafaka.</i>
Effigie,	<i>Tsara,</i>	<i>Sary,</i>	صورة <i>soûra</i> , image.
Effrayer,	<i>Mahatahotse,</i>	<i>Mahatahotrâ</i> , qui fait peur,	<i>Mahatahotra.</i>
—	<i>Mampoutaho-</i> <i>tse,</i>	<i>Mampotahotrâ</i> , faire peur,	<i>Mampatahotra.</i>
Effroi,	<i>Tahitse,</i>	<i>Tahotrâ,</i>	<i>Tahotra.</i>
Effronté,	<i>Ompinai,</i>	<i>Ampinena.</i>	
Effronter,	<i>Mampinai,</i>	<i>Mampinena</i> , rendre ef- fronté,	
Égal,	<i>Mira,</i>	<i>Mira.</i>	
Égaliser,	<i>Mahamira,</i>	<i>Mahamira</i> , pouvoir éga- ler.	
Église,	<i>Lapa,</i>	<i>Lapa</i> , palais.	
—	<i>Tranghofissan-</i> <i>drian,</i>	<i>Traino</i> , bâtiment; <i>fsan-</i> <i>driâ</i> , de la prière.	
Égorger,	<i>Manombili,</i>	<i>Manombily,</i>	<i>Manominda.</i>
Égratigner,	<i>Mandrangouts,</i>	<i>Mandrangotrâ,</i>	<i>Mandrangotra.</i>
Éguillon,	Voir « Aiguil- lon ».		
Éguillonner,	Voir « Aiguil- lonner ».		
Élargir,	<i>Mahalalats,</i>	<i>Mahalalaka</i> , rendre spa- cieux.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Électeur,	<i>Ompifily,</i>	<i>Ampifily,</i>	<i>Mpifidy.</i>
Élection,	<i>Filiia,</i>	<i>Filiā,</i>	<i>Fidianana.</i>
Éléphant,	<i>Olifant, Olifante,</i>	<i>Olifante</i> (1),	الفيل <i>al-ftl.</i>
Élever,	<i>Miadzondzon,</i>	<i>Miazoazo,</i> préférer.	
—	<i>Hadzondzon,</i>	<i>Azoazo,</i> préféré.	
Élire,	<i>Mifili,</i>	<i>Mifily,</i>	<i>Mifidy.</i>
Élite,	<i>Fili,</i>	<i>Fily,</i> choix,	<i>Fidy.</i>
Éloigné,	<i>Halavire,</i>	<i>Halavitrà,</i> distance,	<i>Halavitra.</i>
Éloigner,	<i>Mihilavire,</i>	<i>Mihalavitrà,</i> s'éloigner,	<i>Mihalavitra.</i>
Éloquent,	<i>Mahailala,</i>	<i>Mahay,</i> être capable; le-	
—	<i>Malela,</i>	<i>Malela,</i> beau parleur.	
—	<i>Ompanzaca,</i>	<i>Ampanjaka,</i> orateur (2).	
—	<i>Mahay mizaca,</i>	<i>Mahay mizaka,</i> être capable de parler.	
Élu pour le paradis,	<i>Onnifilijan,</i>	<i>Nifliana,</i> celui qui a été choisi,	<i>Nifdianana.</i>
Embarquement,	<i>Fānhondra,</i>	<i>Fañondrā,</i>	<i>Fañondranana.</i>
Embarquer,	<i>Mānhondra,</i>	<i>Mañondrā,</i>	<i>Manondrana.</i>
Embouchure de rivière,	<i>Vinanghe,</i>	<i>Vinany,</i>	<i>Vinany.</i>
Embrasement,	<i>Fanghourou,</i>	<i>Fañoroā,</i>	<i>Fanoroana.</i>
Embraser,	<i>Manghourou,</i>	<i>Mañoro,</i>	<i>Manoro.</i>
Embrasement,	<i>Fanghotrouc,</i>	<i>Fañotroñā,</i>	<i>Fanotronana.</i>
—	—	<i>Fañorohā,</i>	<i>Fanorohana.</i>
Embrasser,	<i>Manghotrouc,</i>	<i>Mañotroña,</i>	<i>Manotrona.</i>
—	—	<i>Mañoroka,</i>	<i>Manoroka.</i>
Embrasser (s')	<i>Mihotrouc,</i>	<i>Mioroka.</i>	

1. Cette mention de chameau (*vide supra*), d'éléphant est extrêmement intéressante. Je me contente de la signaler ici sans y insister autrement ; mais j'ai l'intention de la discuter dans un autre travail et d'en tirer les conséquences qu'elle comporte.

2. De la racine orientale *zaka*, action de parler.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Embrasser (s'entre-),	<i>Mifanghotrouc,</i>	<i>Mifañotrona,</i>	<i>Mifañotrona.</i>
—	—	<i>Mifañoroka,</i>	<i>Mifañoroka.</i>
Embrouiller,	<i>Mangharonharou,</i>	<i>Mangaroharo.</i>	
Embrouiller (s'),	<i>Miharonharou,</i>	<i>Miharoharo.</i>	
Embuscade, embûche,	<i>Souvouc,</i>	<i>Sovoka,</i> attaque subite.	
Embuscade (faire),	<i>Missouvouc,</i>	<i>Misovoka,</i> attaquer par surprise.	
— (chef d'),	<i>Ompisouvouc,</i>	<i>Ampisovoka,</i> celui qui attaque par surprise.	
Émerveiller (s'),	<i>Milatsa,</i>	<i>Milatsaka,</i> tomber.	
Emmener,	<i>Manghatets,</i>	<i>Manatitrâ,</i> conduire,	<i>Manatitra.</i>
—	<i>Miatere,</i>	—	
Emmeubler,	<i>Mahavara,</i>	<i>Mahavatrâ,</i> pouvoir meubler.	
Émolument,	<i>Civi,</i>	<i>Tamby,</i> gages.	
Émoussé,	<i>Mangalets,</i>	<i>Manadonto,</i> émousser,	<i>Manadonto.</i>
—	<i>Manghaletse,</i>	—	
Émousser,	<i>Mahangaletse,</i>	—	
Empêchement,	<i>Rara,</i>	<i>Rara,</i> défense.	
Empêcher,	<i>Manrara,</i>	<i>Manrara,</i> défendre.	
—	<i>Mandrara,</i>	—	
Empereur,	<i>Ompiandrian,</i>	<i>Ampiandriâ,</i> celui qui règne,	<i>Mpiandriana.</i>
—	<i>Andrianbahouache,</i>	<i>Andriambahoaka,</i> souverain.	
Empire,	<i>Vahouache,</i>	<i>Vahoaka,</i> peuple.	
Emplâtre,	<i>Olifere,</i>	<i>Ôli-fery,</i> remède de blessure,	<i>Odi-fery.</i>
Emplette,	<i>Vanghe,</i>	<i>Vanga,</i> commerce.	
—	<i>Varots,</i>	<i>Varotrâ,</i> commerce,	<i>Varotra.</i>

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahill.
Emplette,	<i>Vili,</i>	<i>Vily, prix,</i>	<i>Vidy.</i>
Emplir,	<i>Mahafenou,</i>	<i>Mahafeno, pouvoir remplir.</i>	
Empoisonner,	<i>Manghisi mousave, oli,</i>	<i>Manisy mosavy, ôly,</i>	<i>Manisy mosavy, ody.</i>
—	<i>Fanghissi,</i>	<i>Fanisiã, action de faire,</i>	<i>Fanisiana.</i>
Empoisonneur,	<i>Ompanghisi oli,</i>	<i>Ampanisy ôly,</i>	<i>Mpanisy ody.</i>
Emporter,	<i>Mihente,</i>	<i>Mienty,</i>	<i>Mientina,</i>
—	<i>Mitondre,</i>	<i>Mitondra, porter.</i>	
Emporter,	<i>Mivavai,</i>	<i>Mibaby, porter sur le dos.</i>	
Emprisonner,	<i>Mamahots,</i>	<i>Mamahitrã, enfermer.</i>	
Emprunter,	<i>Manpindra,</i>	<i>Mampindrana, prêter⁽¹⁾.</i>	
— le nom d'autrui,	<i>Maninbou ambe,</i>	<i>Manamby? louer, prendre à gages.</i>	
—	<i>Misourousoure,</i>	<i>Misory, être dans la misère.</i>	
En après,	<i>Afara,</i>	<i>Afara.</i>	
— outre,	<i>Aroui,</i>	<i>Atoy, ici près.</i>	
—	<i>Aroua,</i>	<i>Aroa, là-bas.</i>	
Enceinte (femme),	<i>Ampela mananzanac,</i>	<i>Ampela manan-janaka, femme qui a un enfant.</i>	
Encens,	<i>Hembouc,</i>	<i>Emboka,</i>	<i>بخور bakhour.</i>
Encenser,	<i>Mihembouc,</i>	<i>Manemboka, brûler de l'encens.</i>	
Encensoir, †	<i>Souroucha fembouc,</i>	<i>Soroka, grande cuiller; fembôhã, pour l'action d'encenser.</i>	
Enchatner,	<i>Mamahots amin'ny vihe,</i>	<i>Mamahitrã, enfermer; amin'ny vy, avec (une chaîne) en fer.</i>	
Enchanté, charmé,	<i>Fanghisi,</i>	<i>Fanisiã, action de mettre (un charme),</i>	<i>Fanisiana.</i>

1. C'est *mindrana*, qui signifie emprunter.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina. Arabe, Souahili.
Enchanté, charmé,	<i>Voancoïi,</i>	<i>Voan'ôly,</i> atteint par un charme,	<i>Voan'ody.</i>
Enchantement,	<i>Hissi,</i>	<i>Isy,</i> action de faire (un charme).	
Enchanter,	<i>Manghisi,</i>	<i>Mañisy,</i> faire (un charme).	
Enchérir,	<i>Mahatsarotso,</i>	<i>Mahasarotrâ,</i> rendre difficile,	<i>Mahasarotra.</i>
Encoignure,	<i>Zourou,</i>	<i>Zoro.</i>	
Encore,	<i>Ampanghinere,</i>	<i>Am-pañindray.</i>	
—	<i>Empanghinere,</i>	—	
—	<i>Hiric,</i>	<i>Herina,</i> retour.	
— plus,	<i>Intoui,</i>	<i>In'tsony,</i> dorénavant.	
Encre,	<i>Heboure,</i>	<i>Hibory,</i>	حبر <i>hibr.</i>
Endetter (s'),	<i>Mitrouse,</i>	<i>Mitrosa.</i>	
Endommager,	<i>Manrava,</i>	<i>Mandrava.</i>	
Endormi,	<i>Matourou,</i>	<i>Matory,</i> dormir.	
Endormir,	<i>Matourou,</i>	—	
Endroit,	<i>Tonghtongh,</i>	<i>Tontona,</i> ce qui reste,	<i>Tontona.</i>
Endroit (le beau côté),	<i>Vohon</i> ⁽¹⁾ ,	<i>Voho,</i> le derrière, l'envers, le dos.	
Enduire,	<i>Mitavou,</i>	<i>Mitavona,</i> barbouiller.	
Enfant,	<i>Zaza,</i>	<i>Zaza,</i> jeune enfant.	
Enfanter,	<i>Velomezaza,</i>	<i>Velon-jaza,</i> qui a donné naissance à un enfant.	
Enfer,	<i>Afou mate,</i>	<i>Afo,</i> le feu; <i>maty</i> (quand on) est mort (?).	
Enfermer,	<i>Mangadza,</i>	<i>Mañaja,</i> vénérer,	<i>Manaja,</i>
—	<i>Atouvi,</i>	<i>Ataovy,</i> mettez (dedans) ⁽²⁾ .	

1. La traduction des mots *endroit* et *envers* a été intervertie dans le *Petit recueil de plusieurs dictionnaires*, p. 51.

2. Cf. *Vocabulaire et grammaire Sakalave et Betsimisara, sub verbo enfermer*, p. 31.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Enfermer,	<i>Mamahots amin'ny vihe,</i>	<i>Mamahitrâ</i> , enfermer; <i>amin'ny vy</i> , avec (des chaînes) en fer.	
Enfler,	<i>Mivonton</i> ,	<i>Mivonto</i> , être enflé.	
Enflure,	<i>Vonton</i> ,	<i>Vonto</i> , enflé.	
—	<i>Bahe</i> ,	<i>Vay</i> , furoncle.	
Enfouir,	<i>Mihali tane</i> ,	<i>Mihaly tany</i> , creuser la terre,	<i>Mihady tany</i> .
Enfuir (s'),	<i>Milefa</i> ,	<i>Milefa</i> .	
Engin, instrument,	<i>Fangahe</i> ,	<i>Fanahy</i> , esprit,	<i>Fanahy</i> .
Engloutir,	<i>Hatele</i> ,	<i>Atelina</i> , qu'on avale.	
Engourdi,	<i>Voulé</i> ,	<i>Voly</i> .	
Engourdir,	<i>Mivolé</i> ,	<i>Mahavoly</i> , causer l'engourdissement.	
—	<i>Mahavolé</i> ,	—	
Engourdissement,	<i>Marets voulé</i> ,	<i>Miari-boly</i> , supporter l'engourdissement.	
Engraisser,	<i>Manghondrac</i> ,	<i>Mahavondraka</i> .	
Engrosser une femme,	<i>Mahavali</i> ,	<i>Mañavalina</i> , être enceinte.	
Enhardir,	<i>Mahavani</i> ,	<i>Mahavany</i> .	
En haut. Voir « Haut ».			
Enivrer,	<i>Mahamamou</i> ,	<i>Mahamamo</i> , enivrer.	
Enivrer (s'),	—	—	
Enjoindre, commander,	<i>Manghira</i> ,	<i>Maniraka</i> ,	<i>Maniraka</i> .
Ennemi,	<i>Rafe</i> ,	<i>Rafy</i> .	
Ennui,	<i>Maninh</i> ,	<i>Maniña</i> , regretter, être chagrin.	
Ennuyer (s'),	<i>Maninh</i> ,	—	
Ennuyeux,	<i>Ompifatsia</i> ,	* <i>Ompifatsia</i> .	
Enorgueillir (s'),	<i>Michetre</i> ,	<i>Mihetrâhetrà</i> .	
—	<i>Miheve</i> ,	<i>Miavo</i> ,	<i>Miavona</i> .

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Enorgueillir (s'),	<i>Misenghe,</i>	<i>Misengy,</i> se comporter selon son rang,	<i>Misaingy.</i>
Enquérir (s'),	<i>Mahontane,</i>	<i>Mañontany,</i>	<i>Mañontany.</i>
Enquête,	<i>Fanghotania,</i>	<i>Fañontaniñ,</i>	<i>Fañontaniana.</i>
Enrichir,	<i>Mahamanangh,</i>	<i>Mahamanaña,</i> pouvoir posséder.	
—	<i>Masitrac,</i>	<i>Mankasitraka,</i> être satisfait.	
Enseigne,	<i>Laihe,</i>	<i>Lay,</i> voile de navire.	
Enseigner,	<i>Manghanats,</i>	<i>Mañanatñá,</i> conseiller,	<i>Mananatra.</i>
Ensemble,	<i>Amini,</i>	<i>Aminy,</i> avec lui, avec eux.	
Ensemble,	<i>Tonta,</i>	<i>Tonta,</i> amoncellement.	
—	<i>Tonten,</i>	—	
—	<i>Vori,</i>	<i>Vory,</i> rassemblé.	
Enseveli (être),	<i>Mallevenh,</i>	<i>Milevina.</i>	
Ensorceler,	<i>Mahamousave,</i>	<i>Mamosavy.</i>	
—	<i>Manghisi oli,</i>	<i>Mañisy ôly,</i> faire des charmes,	<i>Mañisy ody.</i>
Ensorcellement,	<i>Mousave,</i>	<i>Mosavy,</i>	<i>Mosavy.</i>
Ensivre (s'),	<i>Mihoric,</i>	<i>Miorika,</i> monter.	
Entendement,	<i>Mahilala,</i>	<i>Mahalala,</i> connaître.	
—	<i>Hilala,</i>	<i>Lala,</i> connu.	
—	<i>Areca,</i>	<i>Arika,</i> mémoire.	
Entendre, savoir,	<i>Manhilala,</i>	<i>Mahalala.</i>	
—, ouïr,	<i>Mitainou,</i>	<i>Mitaino.</i>	
—	<i>Maharec,</i>	<i>Marika,</i> soupçonneux.	
Entendu, su,	<i>Fanghilala,</i>	<i>Fahalalã,</i> intelligence, connaissance,	<i>Fahalalana.</i>
Entente,	<i>Tainou,</i>	<i>Taino,</i> action d'écouter.	
Enterré (être),	<i>Mihaleven,</i>	<i>Milevina,</i> être enterré.	
Enterrement,	<i>Halleven,</i>	<i>Alevina,</i> qu'on enterre.	
—	<i>Fandeven,</i>	<i>Fandevenã,</i>	<i>Fandevenana.</i>

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Enterrer,	<i>Mandeven,</i>	<i>Mañdevina.</i>	
—	<i>Mandevengh,</i>	—	
—	<i>Mahalleven,</i>	<i>Mahalevina,</i> pouvoir suf- fire pour enterrer.	
Entr'aider (s'),	<i>Mifandombe,</i>	<i>Mifandomba.</i>	
Entrailles,	<i>Sinai,</i>	<i>Tsinay.</i>	
Entr'aimer (s'),	<i>Mifancateia,</i>	<i>Mifañkatia.</i>	
Entre (s'),	<i>Mifa,</i>	<i>Mifañ</i> (1).	
Entrebattre (s'),	<i>Mifantzera,</i>	<i>Mifañjera.</i>	
—	<i>Mifamounou,</i>	<i>Mifamono,</i> s'entre-tuer.	
Entreconnaître (s'),	<i>Mifancafantse,</i>	<i>Mifañkamañtatrà,</i>	<i>Mifañkamañta- tra.</i>
Entre-deux,	<i>Aivo,</i>	<i>Anivony,</i>	<i>Anivony.</i>
Entre-jeter des pierres (s'),	<i>Mifanorac vato,</i>	<i>Mifañora-bato,</i>	<i>Mifanora-bato.</i>
Entr'embras- ser (s'),	<i>Mifanchotrone,</i>	<i>Mifañotrona,</i>	<i>Mifanotrona.</i>
—	—	<i>Mifañoroka,</i>	<i>Mifanoroka.</i>
Entr'entendre (s'),	<i>Mifancarec,</i>	<i>Mifañkarika.</i>	
Entresuivre (s'),	<i>Mifanhoric,</i>	<i>Mifañorika.</i>	<i>Mifanorika.</i>
Entretenir (s'),	<i>Mitaize,</i>	<i>Mitaiza,</i> nourrir.	
—	<i>Mamelome,</i>	<i>Mamelona,</i> faire vivre.	
Entrevoir (s'),	<i>Mifahita,</i>	<i>Mifañkahita.</i>	
—	<i>Mifancatrec,</i>	<i>Mifañatrika,</i>	<i>Mifanatrika.</i>
Envelopper,	<i>Mavalone,</i>	<i>Mamalona,</i> plier, replier.	

1. *Mifañ* est le préfixe des verbes de la 3^e classe en *man*, 4^e forme réciproque (sur les formes et classes cf. mon *Essai de grammaire malgache*, p. 116 et suiv.) :

laza, action de louer;

mandaza, louer;

mifandaza, se louer réciproquement; s'entre-louer, dirait Flacourt.

D'où sa traduction de *mifañ* par *s'entre*.

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Envenimer,	<i>Manghissi</i> ,	<i>Mañisy</i> , faire,	<i>Manisy</i> .
Envers (l'),	<i>Ouloan</i> ,	<i>Oloana</i> , en face (1),	<i>Oloana</i> .
— (à l'),	<i>Avalic</i> ,	<i>Avalika</i> , qu'on met à l'envers,	<i>Avadika</i> .
Envie, curieux,	<i>Mahefoh</i> ,	<i>May fô</i> , cœur brûlant.	
—	<i>Mahefo</i> ,	—	
Environ (à l'),	<i>Tserongha</i> ,	<i>Tsy erony</i> , non là-bas.	
Environner,	<i>Mahatserongh</i> ,	* <i>Mahatsierony</i> , pouvoir rapprocher (2).	
Envoi,	<i>Fanghiraca</i> ,	<i>Fañiraka</i> , commission- naire,	<i>Fañiraka</i> .
—	<i>Fanpitourou</i> ,	<i>Fampitonôdrâ</i> ,	<i>Fampitonôdra- na</i> .
Envoler (s'),	<i>Mandrembou</i> ,	<i>Mandrambo</i> , tâcher d'at- traper,	<i>Mandrambo</i> , mettre des franges à un habit.
Envoyer,	<i>Manpandehan</i> ,	<i>Mampandeha</i> .	
—	<i>Manpanhiraca</i> ,	<i>Mampaniraka</i> , faire en- voyer,	<i>Mampaniraka</i> .
Épais,	<i>Mateve</i> , <i>mate- vo</i> ,	<i>Matevy</i> ,	<i>Matevina</i> .
Épaisseur,	<i>Tevo</i> ,	<i>Tevy</i> ,	<i>Tevina</i> .
Épaissir,	<i>Mahatevo</i> ,	<i>Mahatevy</i> ,	<i>Mahatevina</i> .
Épargne,	<i>Hadzac</i> ,	<i>Kajakaja</i> , attention mi- nutieuse aux affaires.	
Épargner,	<i>Manghadzac</i> ,	<i>Mañajakaja</i> , avoir soin,	<i>Manajakaja</i> .
Épaule,	<i>Hatoche</i> ,	<i>Hatoka</i> , nuque.	
—	<i>Sourouc</i> ,	<i>Soroka</i> .	
— (le dessus de l'),	<i>Avahé</i> ,	<i>Am-balika?</i> de l'autre côté,	<i>Am-badika</i> .

1. Voir supra, p. 122, note 1.

2. *Mahatsierony* est une formation identique à *mibeftia* (vide supra, note 1, p. 90) et me paraît également devoir être attribué à Flacourt.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Épée,	<i>Antsilava,</i>	<i>An'tsy lava,</i> couteau long.	
Éperdu,	<i>Taits,</i>	<i>Taitrâ,</i>	<i>Taitra.</i>
Épervier (oiseau),	<i>Fandrassé,</i>	<i>Fandraza.</i>	
Épi,	<i>Anpombe,</i>	<i>Ampombo,</i> pellicule du riz.	
Épidémie,	<i>Hachiri,</i>	<i>Kiria,</i> variole.	
Épier,	<i>Misafoutche,</i>	<i>Misafo.</i>	
Épine,	<i>Fatsi,</i>	<i>Fatsy, Fantsy,</i>	<i>Fantsika.</i>
— dorsale,	<i>Taolan damousi,</i>	<i>Taolan-damoŝy,</i>	<i>Taolan-damosina.</i>
—	<i>Lacandamousi,</i>	<i>Lakan-damoŝy,</i>	<i>Lakan-damosina.</i>
—	<i>Azonlavataolen,</i>	<i>Hazo lava taolana,</i>	<i>Hazo lava taolana.</i>
Épingle,	<i>Pingle</i> (1).		
Épousailles,	<i>Fanambalihan,</i>	<i>Fanambaliâ,</i>	<i>Fanambadiana.</i>
Épouser,	<i>Manambali,</i>	<i>Manambaly,</i>	<i>Manambady.</i>
Épouvanté,	<i>Taits,</i>	<i>Taitrâ,</i>	<i>Taitra.</i>
Épouvanter,	<i>Manaits,</i>	<i>Manaitrâ,</i>	<i>Manaitra.</i>
—	<i>Manhpontaits,</i>	<i>Mampanaitrâ,</i> faire alarmer,	<i>Mampanaitra.</i>
—	<i>Mampoutahotse,</i>	<i>Mampotahotrâ,</i> faire peur,	<i>Mampatahotra.</i>
Époux,	<i>Vali,</i>	<i>Valy,</i>	<i>Vady.</i>
Épreindre,	<i>Fehaze.</i>	<i>Fenja,</i> action de serrer.	
Épreuve,	<i>Andrame,</i>	<i>An'raña,</i>	<i>An'drana.</i>
Épris de joie,	<i>Soumahalitaitso naho ravo,</i>	<i>Somalotrâ taitrâ naho ravo,</i> l'épouvante a disparu pour la joie?	
Éprouver,	<i>Andramon,</i>	<i>An'raña,</i> épreuve,	<i>An'drana.</i>

1. C'est le français *épingle* qui n'a pas d'équivalent en malgache.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Éprouver,	<i>Andrame,</i>	—	
Épuiser,	<i>Rits,</i>	<i>Ritrâ,</i> épuisé,	<i>Ritra.</i>
Équarrir,	<i>Mitsiririre,</i>	<i>Mandriririry,</i> cultiver ce qui est autour, rendre net.	
Équinoxiale (ligne),	<i>Alimozouzou.</i>	<i>Alimôzozo.</i>	المجاز, le passage.
—	<i>Tomponvintan,</i>	<i>Tompom-bintana,</i> matre de la destinée,	<i>Tompom-bintana.</i>
Ergot,	<i>Hotron,</i>	<i>Hôtro,</i> talon.	
—	<i>Vazanchoh,</i>	<i>Vazan-koho.</i>	
Escargot,	<i>Acora,</i>	<i>Akôra,</i> coquille,	<i>Akora.</i>
Escrime,	<i>Dzina,</i>	<i>Jinja,</i> action de donner un croc-en-jambe.	
—	<i>Tava,</i>	<i>Tavana,</i> sauts,	<i>Tavana.</i>
Escrimer,	<i>Midzina,</i>	<i>Mijinja,</i> abattre à coups de sabre,	<i>Mifanjinja,</i> se battre à coups de pieds.
—	<i>Mitava,</i>	<i>Mitavana,</i> bondir,	<i>Mitavana.</i>
Espérance,	<i>Tamaha,</i>	* <i>Tama.</i>	
Espérer,	<i>Mitamaha,</i>	* <i>Mitama.</i>	
— (faire),	<i>Manaho mam-pinamaha,</i>	<i>Manao,</i> faire; <i>mampitama,</i> faire espérer.	
Esprit,	<i>Fangahé,</i>	<i>Fanahy,</i>	<i>Fanahy.</i>
—	<i>Fangahé,</i>	—	
—	<i>Tserech,</i>	<i>Jery.</i>	
—	<i>Tsereche,</i>	—	
— folet,	<i>Angats,</i>	<i>Angatrâ,</i>	<i>Angatra.</i>
— malin,	<i>Saccare,</i>	Voir « Diable ».	
— qui revient,	<i>Dzini,</i>	<i>Jiny,</i>	جن djinn, génie.
—	<i>Lonlouvocats,</i>	<i>Lolo vokatrà,</i>	<i>Lolo vokatra.</i>
—	<i>Antrôuh,</i>	<i>Antrônga,</i>	
Esquine, Rad.	<i>Vouliroi,</i>	<i>Voli-roy?</i>	
Chimæ,			

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Esquine, Rad. Chimœ,	<i>Fánricautau,</i>	<i>Fandrikôtô?</i>	
Essai,	<i>Andrame,</i>	<i>Anđrana, essai,</i>	<i>Anđrana.</i>
Essayer,	<i>Andramou,</i>	<i>Anđramo, essaie!</i>	
Est,	<i>Atsignana,</i>	<i>Atsiñana,</i>	<i>Atsinanana.</i>
—	<i>Adcignane,</i>	—	
Est (il),	<i>Ri,</i>	* <i>Ry.</i>	
—	<i>Are,</i>	—	
—	<i>Au,</i>	<i>Aô, (il est) là.</i>	
—	<i>Anh,</i>	<i>Any, (il est) là-bas.</i>	
Estocade,	<i>Antsilava,</i>	<i>Anłsi-lava, grand cou- teau.</i>	
Estomac,	<i>Vavafo, Vave foh,</i>	<i>Vava-fô,</i>	<i>Vava-fo</i>
Estropié,	<i>Fougouts,</i>	<i>Fongotrâ, détruit,</i>	<i>Fongotra.</i>
Et,	<i>Na,</i>	* <i>Na.</i>	
Étage,	<i>Sosohn,</i>	<i>Sosona, ce qui double,</i>	<i>Sosona.</i>
Étain,	<i>Fira,</i>	<i>Fira,</i>	<i>Firaka.</i>
—	<i>Firach foutchi,</i>	<i>Fira-potsy, étain blanc pour étamer,</i>	<i>Fira-potsy.</i>
Étang,	<i>Tsianach, Tsi- hanach,</i>	<i>Hanaka.</i>	
Été,	<i>Asara,</i>	<i>Ašara, saison des pluies,</i>	الشهر <i>as-šahr, le mois.</i>
Étendard,	<i>Laihe,</i>	<i>Lay, voile de navire.</i>	
Étendre,	<i>Havelare,</i>	<i>Velatrâ, action d'éten- dre,</i>	<i>Velatra.</i>
— (s' — au lit),	<i>Miatats,</i>	<i>Miatatrâ, tomber raide,</i>	<i>Miatatra.</i>
—	<i>Mihatats,</i>	—	
Étendre quel- que chose,	<i>Mivellare,</i>	<i>Mivelatrâ, être étendu,</i>	<i>Mivelatra.</i>
— sur des pieux,	<i>Misempare,</i>	<i>Misampâ,</i>	<i>Misampana.</i>
Éternellement,	<i>Tsitapez,</i>	<i>Tsy tapitrâ, qui n'a pas de fin,</i>	<i>Tsy tapitra.</i>

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Éternité,	<i>Tsitapetse,</i>	—	
—	<i>Anrachenrach,</i>	<i>Andrakandraka.</i>	
Éternuer,	<i>Miveh,</i>	<i>Mievy,</i>	<i>Mievina.</i>
Étinceler,	<i>Mandifidisc,</i>	<i>Mandifidifika,</i> faire jail- lir. des éclats.	
Étique,	<i>Mánhichi,</i>	<i>Mankahia,</i> rendre mai- gre.	
Étoile,	<i>Vasia, Vascia,</i>	<i>Vasiã.</i>	
— qui tombent,	<i>Taracafou,</i>	<i>Terak'afó,</i> né du feu.	
—	<i>Basciendatsac,</i>	<i>Vasian-datsaka.</i>	
Étonné,	<i>Latsa,</i>	<i>Latsaka,</i> tombé,	<i>Latsaka.</i>
Étonner quel- qu'un,	<i>Mahalatsa,</i>	<i>Mahalatsaka,</i> enrôler,	<i>Mahalatsaka.</i>
—	<i>Mahatalanzou,</i>	<i>Mahatalanjo,</i>	<i>Mahatalanjona.</i>
Étouffer,	<i>Misetrouche</i> <i>oron,</i>	<i>Orona,</i> le nez; <i>misetroka,</i> est enfumé,	<i>Manetrok'oro-</i> <i>na,</i> enfumer par le nez.
Étoupe,	<i>Voure,</i>	<i>Voro,</i> chiffons,	<i>Voroetra.</i>
Etouper,	<i>Atouvi,</i>	<i>Hoto,</i> étoupe.	
Étourdi,	<i>Mibaba,</i>	<i>Mibabababa,</i> vociférer.	
Étranger,	<i>Vahini,</i>	<i>Vahiny.</i>	
—	<i>Vaza,</i>	<i>Vazaha,</i> étranger sur- tout de race blanche,	بيض <i>batãd,</i> blancheur ⁽¹⁾ .
—	<i>Vazaha,</i>	—	
Étrangler,	<i>Mittere bou-</i> <i>zonh,</i>	<i>Manery vozóna,</i> serrer la gorge,	<i>Manery vozona.</i>
Être,	<i>Miaho,</i>	<i>Ahó,</i> je.	
—	<i>Mihaho,</i>	—	
— je suis,	<i>Ahoco,</i>	<i>Ahó,</i> je; <i>-ko,</i> mon.	
— tu es,	<i>Aho anau,</i>	<i>Ahó,</i> je; <i>anao,</i> toi.	
— il est,	<i>Riche aho,</i>	* <i>Riký.</i>	
—	<i>Anche aho,</i>	* <i>Ankÿ.</i>	
— j'ai été,	<i>Zaho tanche,</i>	<i>Zahó tanÿ,</i> j'étais là,	<i>Izaho tany.</i>

1. Vide *suprà*, p. 81, note 1.

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili
Étreindre,	<i>Manere,</i>	<i>Manery.</i>	
Étreint, serré,	<i>Fiteré,</i>	<i>Fanarena,</i> action de ser- rer,	<i>Fanarena.</i>
Étroit,	<i>Tahile,</i>	<i>Taketa,</i> plat et mince,	<i>Takelaka.</i>
Étroit (à l'),	<i>Maletse,</i>	<i>Maletrà,</i> serré.	
Évanouir (s'),	<i>Manilouc,</i>	<i>Mitsilika,</i> faire une cour- te apparition,	<i>Mitsidika.</i>
Évanouisse- ment,	<i>Silouc,</i>	<i>Tsilika,</i> courte appari- tion,	<i>Tsidika.</i>
Ève,	<i>RaHauva,</i>	<i>RaHôva,</i>	حواء <i>Haouâ.</i>
Éveiller,	<i>Mamouho,</i>	<i>Mamoha.</i>	
Éveiller (s'),	<i>Tsiolou,</i>	<i>Tsilonanâ,</i> qui s'éveille subitement.	
Éventer, ven- tiler,	<i>Mirarafe,</i>	<i>Mirâran-tzahafa,</i> être ré- pandu avec le van.	
—	<i>Miraratsafan,</i>	—	
—, remuer le riz,	<i>Manororoche,</i>	<i>Mikorosoka,</i> vanner à la brise.	
Éventoir,	<i>Rarafe,</i>	<i>Raran-tzahafa,</i> répandu avec le van.	
· Évêque,	<i>Catibou,</i>	<i>Katibo,</i> sorcier,	خطيب <i>khatîb,</i> prédicateur ; كاتب, <i>katib,</i> écrivain.
Excuser,	<i>Manghouli,</i>	<i>Mañoty,</i> chercher des détours, des circonlo- cutions,	<i>Manolika.</i>
Exemple,	<i>Tampasiri,</i>	<i>Tampasiry,</i> conte, his- toire,	تفسير <i>tafsîr,</i> ex- plication.
Exercer,	<i>Mihassa,</i>	<i>Miasa,</i> travailler.	
Exercice,	<i>Fiassa,</i>	<i>Fiasâ,</i> travail,	<i>Fiasana.</i>
— (faire), escri- mer,	<i>Mitavan,</i>	<i>Mitavana,</i> bondir,	<i>Mitavana.</i>
Exhalaisons,	<i>Entorarats,</i>	<i>An'toraka,</i> avec un jet ; <i>ratsy,</i> mauvais,	

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina. Arabe, Souahili.
Exiler, Expert,	<i>Manroua,</i> <i>Soromale,</i>	<i>Mandroa,</i> <i>Soromaly,</i>	<i>Mandroaka.</i> <i>S. sarmala,</i> charpentier.
Expliquer, —	<i>Mitocqui,</i> <i>Mitohoca,</i>	<i>Mitoky</i> (1). —	
Face,	<i>Lahatse,</i>	<i>Lahara, Lahatrá.</i>	
Fâché,	<i>Vignitsi,</i>	<i>Viñitrá,</i>	<i>Vinitra.</i>
Fâcher,	<i>Mampatsiia,</i>	* <i>Mamatsia.</i>	
Facherie,	<i>Fatsia,</i>	* <i>Fatsia.</i>	
Fâcheux, —	<i>Ompifatsiia,</i> <i>Masiache,</i>	* <i>Ompifatsia.</i> <i>Masiaká,</i> méchant.	
Façon de faire d'un homme ou sa guise,	<i>Masinpoh,</i>	* <i>Masim-pó.</i>	
Faible, —	<i>Mavonzon,</i> <i>Mavouze,</i>	<i>Mavozo.</i> —	
Faiblesse,	<i>Vouze,</i>	<i>Vozo.</i>	
Faillir,	<i>Manghota,</i>	<i>Manota,</i>	<i>Manota.</i>
Faim, avoir faim, —	<i>Mousarre,</i> <i>Mihere,</i>	<i>Mošareñá,</i> affamé, <i>Mihery.</i>	<i>Mosarena.</i>
Fainéant,	<i>Vaca,</i>	<i>Vaka.</i>	
Faire, —	<i>Manghe,</i> <i>Manaho,</i>	<i>Mañano.</i> <i>Manao.</i>	
—	<i>Manauvanh,</i>	* <i>Manována.</i>	
— faites,	<i>Manauvanho,</i>	* <i>Manóvano.</i>	
Fatte,	Voir « Fête d'une maison ».		
Faix, faisceau,	<i>Feh,</i>	<i>Fehy,</i> lien.	

1. Cf. M. 7, n° 62 recto, l. 5: **طَكُو تَو**. Il faudrait d'après le texte arabe — **اِقْرَا** (sic) —, **طَكُو هَنَو**, *tokavy hanao*, lis, récite, toi! *Tokavy* est l'impératif isolé de la racine *toky* qui, en malgache moderne, signifie *confiance*, *assurance*, *sortilège*, *malédiction*, et forme l'impératif en *ia* au lieu de *avy*.

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Falaise,	<i>Firinga</i> ,	<i>Firinga</i> , fosse aux or- dures.	
Fallacieux,	<i>Ompisouron</i> ,	<i>Ampisoroña</i> , celui qui excite,	<i>Mpisorona</i> .
Famille,	<i>Acanze</i> .	<i>Akaŋga</i> , peuple.	
Famine,	<i>Mousare bé</i> ,	<i>Mošary be</i> , grande fa- mine.	
—	<i>Mousarehen</i> ,	<i>Mošareña</i> , affamé,	<i>Mosarena</i> .
Fange, boue,	<i>Fautac</i> ,	<i>Fôtaka</i> ,	<i>Fotaka</i> .
Fauve,	<i>Mavou</i> ,	<i>Mavo</i> , brun.	
Fazeolles,	<i>Hantac</i> ,	<i>Antaka</i> .	
Feindre,	<i>Mihillahilla</i> ,	<i>Milaila</i> , avoir plusieurs côtés.	
—	<i>Mihilla</i> ,	—	
—	<i>Mintsi</i> ,	<i>Mametsy</i> , tromper.	
—	<i>Manoua</i> ,	<i>Manoa</i> ⁽¹⁾ .	
Feindre (se),	<i>Mintsi</i> ,	<i>Mametsy</i> , tromper.	
Feintise,	<i>Hillahilla</i> ,	<i>Ilaila</i> .	
Félicité,	<i>Norezara</i> ,	<i>Noro</i> .	
—	—	<i>Zara</i> .	
Femelle,	<i>Apele</i> ,	<i>Ampela</i> , femme ⁽²⁾ .	
—	<i>Vaivave</i> ,	<i>Vehivavy</i> , femme.	
—	<i>Vave</i> ,	<i>Vavy</i> .	
Femme,	<i>Apele</i> ,	<i>Ampela</i> .	
—	<i>Vave</i> ,	<i>Vavy</i> , femelle.	
— qui a ses mois,	<i>Apele mile- hots</i> ,	<i>Ampela maleotrâ</i> , femme souillée.	
Fendre,	<i>Mamacqui</i> ,	<i>Mamaky</i> .	

1. Se décider à faire quelque chose mais en différer l'exécution, feindre de le faire quand on en est requis.

2. *Ampela* est le nom d'état habituel du verbe **mela* ou **miela*, être vierge, non-mariée (cf. le Souahili *mwali*, vierge) et signifie littéralement : *celle qui est vierge*. Ce sens initial s'est élargi et *ampela* a désigné successivement une fille non-mariée, puis une femme. Ce mot est rarement usité dans la langue moderne. (*Vide supra*, note 1, p. 77.)

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina. Arabe, Souahili.
Fenêtre,	<i>Varavanh,</i>	<i>Varavaña,</i> porte,	<i>Varavarana.</i>
—	<i>Varvanh,</i>	—	
—	<i>Vatrevanh,</i>	—	
Fer,	<i>Vihe,</i>	<i>Vy.</i>	
Férir,	<i>Mavoua,</i>	<i>Mamoa.</i>	
—	<i>Mitsera,</i>	<i>Manjera,</i> battre.	
Ferme,	<i>Fatatse,</i>	<i>Fatratrà,</i> action de lan-	<i>Fatratra.</i>
— (tiens),	<i>Fatare,</i>	cer un coup,	
Fermer,	<i>Arinri vatre-</i>	<i>Fatrarò,</i> lance!	
	<i>vanh,</i>	<i>Ariñdrino varavaña,</i>	<i>Ariñdrino vara-</i>
Fesses,	<i>Fifempoury,</i>	ferme la porte!	<i>varana.</i>
Fête, jour de fête,	<i>Fissavatse,</i>	<i>Fifim-pory,</i> joues de l'aous.	
—	<i>Savatsi,</i>	<i>Fisaotrà,</i>	<i>Fisaotra.</i>
— d'une mai-	<i>Fandaloute,</i>	<i>Saotrà,</i>	<i>Saotra.</i>
son,		<i>Fañdaloñd,</i> action de	<i>Fañdaloñd.</i>
Fêter le diman-	<i>Missavatsi,</i>	crépir,	
che,		<i>Misaotrà,</i>	<i>Misaotra.</i>
— une maison,	<i>Mamouvonh,</i>	<i>Mamovoña,</i> couvrir une	<i>Mamovona.</i>
		maison,	
Fétu,	<i>Acata,</i>	<i>Akata,</i> herbe.	
Fétus,	<i>Rechetspo,</i>	<i>Reki-pô,</i> collé à l'inté-	<i>Raiki-po.</i>
		rieur (du corps),	
Feu,	<i>Afou,</i>	<i>Afo.</i>	
Feuille d'arbre,	<i>Rave,</i>	<i>Ravy,</i> feuille,	<i>Ravina.</i>
—	<i>Ravencazon,</i>	<i>Ravin-kazo.</i>	
—	<i>Litencazon,</i>	<i>Litin-kazo,</i>	<i>Ditin-kazo.</i>
Fève,	<i>Voanghembe,</i>	<i>Voan-emba,</i> espèce de	
		fève.	
— souterraine,	Voir « Arachide ».		
Février,	<i>Asaraman-</i>	<i>Asara-manitrà,</i> le mois	
	<i>tsinh</i> (1),	parfumé.	

1. *Asaramantsinh* signifie le mois puant. Je suppose qu'il y a erreur et que *mantsinh* est pour *manghits*.

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Février,	<i>Asara man- ghits,</i>	—	
Fiction,	<i>Hillahilla,</i>	<i>Ilaila.</i>	
Fidèle,	<i>Mifancatea,</i>	<i>Mifankatia, s'entr'aider.</i>	
—	<i>Mainou,</i>	<i>Mino, croire en Dieu,</i>	آمن <i>amina,</i> croire.
—	<i>Moumeinou,</i>	<i>Momeino,</i>	
—	<i>Sacatouvou,</i>	<i>Sakatovo.</i>	مؤمن <i>moûmin,</i> croyant.
Fiel,	<i>Afere,</i>	<i>Afero,</i>	صفرَاء <i>safrá,</i> bile.
—	<i>Aferon,</i>	—	
Fiente,	<i>Taye,</i>	<i>Tay.</i>	
Fier, arrogant,	<i>Mieve,</i>	<i>Miavo, s'enorgueillir,</i>	<i>Miavona.</i>
—	<i>Ompieve,</i>	<i>Ampiavo, celui qui s'en- orgueillit,</i>	<i>Mpiavona.</i>
—	<i>Michetre,</i>	<i>Mihetrahetra, être arro- gant,</i>	<i>Mihetrahetra.</i>
Fierté,	<i>Fichetra,</i>	<i>Fihetrahetra,</i>	<i>Fihetrahetra- na.</i>
Fièvre,	<i>Arete,</i>	<i>Aretina, maladie.</i>	
Fièvre chaude,	<i>Aretenpane,</i>	<i>Aretim-pana, maladie de la chaleur.</i>	
Fièvre, frisson,	<i>Maricoulits,</i>	<i>Mari-kolitrá, qui rend la peau tiède,</i>	<i>Mari-koditra.</i>
Figé, caillé,	<i>Mandre,</i>	<i>Mandry, être caillé.</i>	
Figer,	<i>Mandreman- dre,</i>	<i>Mandriandry, se coagu- ler un peu.</i>	
Figue,	<i>Voanounouc,</i>	<i>Voa-nonoka, fruit du fi- guier.</i>	
Figuier,	<i>Nounouc,</i>	<i>Nonoka.</i>	
Figure,	<i>Tsara,</i>	<i>Sary,</i>	صورة <i>soûra,</i>
Figurer,	<i>Mitsara,</i>	<i>Misary, ressembler à,</i>	image.
Fil,	<i>Foule,</i>	<i>Foly.</i>	
Filasse,	<i>Foule,</i>	<i>Foly, fil.</i>	
Filer,	<i>Mamoulé,</i>	<i>Mamoly.</i>	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Filet à pêcher,	<i>Arata, Harata,</i>	<i>Hurato.</i>	
— (prendre au	<i>Mamanrih,</i>	<i>Mamandry,</i>	<i>Mamandrika.</i>
— un ani-			
mal),			
— à prendre	<i>Fanrih,</i>	<i>Fandry,</i>	<i>Fandrika.</i>
des lièvres et			
autres ani-			
maux,			
Fileure,	<i>Famoulé,</i>	<i>Famoly,</i> action de filer,	<i>Famolesana.</i>
Fille, fillette,	<i>Issaye,</i>	<i>Isay,</i>	<i>نساء nisd,</i> fem-
—	<i>Ampela,</i>	<i>Ampela,</i>	mes.
Fille (jeune),	<i>Issaye,</i>	<i>Isay.</i>	
Fille,	<i>Zanach issaye,</i>	<i>Zanaka isay,</i> femme en-	
		fant.	
Fils ou fille,	<i>Zanaca,</i>	<i>Zanaka,</i> enfant.	
Fils,	<i>Zanach laché,</i>	<i>Zana-dahy.</i>	
Fin,	<i>Tapere,</i>	<i>Tapitrà, fini,</i>	<i>Tapitra.</i>
—	<i>Tapets,</i>	—	
— en,	<i>Tapets,</i>	—	
—, limite,	<i>Tapere,</i>	<i>Tapitrà, fini,</i>	<i>Tapitra.</i>
—	<i>Fanapere,</i>	<i>Fanaperà,</i>	<i>Fanaperana.</i>
—, caut,	<i>Mahai,</i>	<i>Mahay,</i> savoir.	
Finement,	<i>Abinhaihai,</i>	<i>Amin'ny hay,</i> avec le sa-	
		voir.	
Finir,	<i>Manapere,</i>	<i>Manapitrà,</i> achever,	<i>Manapitra.</i>
Fiole,	<i>Hatsa,</i>	<i>Hatsa,</i>	<i>كأس kás,</i> verre
			à boire.
Flageolet,	<i>Souli,</i>	<i>Solina,</i>	<i>Sodina.</i>
Flairer,	<i>Manghoronc,</i>	<i>Manoroka,</i>	<i>Manoroka.</i>
Flamant,	<i>Sambe,</i>	<i>Sama.</i>	
Flamber,	<i>Mahe,</i>	<i>May,</i> brûlant.	
Flamme,	<i>Lela afou,</i>	<i>Le'afou,</i> langue de feu.	
Flanc,	<i>Tahezan,</i>	<i>Takibaka.</i>	
Flatter,	<i>Mitambetambe,</i>	<i>Mitambitamby,</i>	<i>Manambitam-</i>
			<i>by.</i>

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Flatter,	<i>Hamameïa,</i>	<i>Hamamiã,</i> douceur,	<i>Hamamiana.</i>
Flatterie,	<i>Hamameïan,</i>	—	
Flatteur,	<i>Misoalela,</i>	<i>Misoa lela,</i> être agréable par la langue,	<i>Manasoa,</i> embellir; <i>lela,</i> par la langue.
—	<i>Ompisoalela,</i>	<i>Ampisoa lela,</i> celui qui est agréable par la langue,	<i>Mpanasoa,</i> celui qui embellit; <i>lela,</i> par la langue.
Flèche,	<i>Fale,</i>	<i>Faly,</i> tir.	
Fléchir,	<i>Mitoulonbounzonz,</i>	<i>Mitolo-bozõna,</i> présenter le cou,	<i>Mitolo bozona.</i>
Flegme,	<i>Ivi,</i>	<i>Ivy,</i> salive.	
Fleur,	<i>Vongh,</i>	<i>Voñy,</i>	<i>Vony.</i>
—	<i>Vonghe,</i>	—	
Fleurir,	<i>Mamoua,</i>	<i>Mamoa.</i>	
Fleuve,	<i>Onghe,</i>	<i>Ony, Ony,</i>	عين 'ain, source.
Flot, vague,	<i>Vatenghalou,</i>	<i>Vatañ'alo,</i>	<i>Vatan'alona.</i>
Flûte,	<i>Souli,</i>	<i>Solina,</i>	<i>Sodina.</i>
Flûtiste,	<i>Ompisiouc souli,</i>	<i>Ampisio-tsolina,</i>	<i>Mpisiotsodina.</i>
Flux,	<i>Vatenghalen,</i>	<i>Vatañ'alo,</i>	<i>Vatan'alona.</i>
—	<i>Vatenghalou,</i>	—	
Fœtus,	Voir « Fœtus ».		
Foi,	<i>Fanghatoh,</i>	<i>Fañkatò,</i>	<i>Fañkato,</i>
Foie,	<i>Aten, Ate,</i>	<i>Aty.</i>	
Foire,	Voir « Diarrhée ».		
Fois, une fois,	<i>Inraiche,</i>	<i>Indraiky.</i>	
— (mainte),	<i>Maro,</i>	<i>Maro,</i> plusieurs, nombreux.	
Foison,	<i>Maro,</i>	—	
Fol,	<i>Maula,</i>	<i>Muõla.</i>	
Folâtrer,	<i>Missoumongha,</i>	<i>Misomonga,</i> plaisanter.	
Folie,	<i>Haula,</i>	<i>Õla.</i>	
Fond,	<i>Lalen,</i>	<i>Lalina,</i> profond,	<i>Lalina.</i>

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Fondre de la graisse,	<i>Mihelle,</i>	<i>Miely,</i> se répandre.	
— du métal,	<i>Manghelin,</i>	<i>Manely,</i> répandre,	<i>Manely.</i>
—	<i>Mihelle,</i>	<i>Miely.</i>	
Fondrière.	<i>Fautac,</i>	<i>Fôtaka,</i>	<i>Fotaka.</i>
Fontaine,	<i>Loharanou,</i>	<i>Loha-rano,</i> source.	
—	<i>Sacan,</i>	<i>Saha,</i> rivière,	ساحا <i>sahha,</i> cou- ler.
Fonte,	<i>Helle,</i>	<i>Ely,</i> dispersion, diffu- sion.	
Force,	<i>Here,</i>	<i>Hery.</i>	
— (par),	<i>Nahouhere,</i>	<i>An-kery.</i>	
Forêt, vilbre- quin,	<i>Fundouache,</i>	<i>Faṇdoahā,</i>	<i>Faṇdoahana.</i>
Forêt,	<i>Hale,</i>	<i>Ala.</i>	
Forge,	<i>Tranghomp- nef,</i>	<i>Traṇon'ampanefy,</i> mai- son du forgeron,	<i>Trano-mpane- fy.</i>
Forger,	<i>Manef,</i>	<i>Manefy.</i>	
Forgeron,	<i>Ompanef,</i>	<i>Ampanefy,</i>	<i>Mpanefy.</i>
Fort,	<i>Mahere,</i>	<i>Mahery.</i>	
— (beaucoup),	<i>Maro,</i>	<i>Maro,</i> beaucoup.	
Forteresse,	<i>Tanaha mahe- re,</i>	<i>Tanā mahery,</i> village puissant.	
Fortuit,	<i>Hico,</i>	<i>Kinaṅga,</i> hasard.	
Fou,	<i>Maula,</i>	<i>Maôla.</i>	
Foudre,	<i>Ampi,</i>	<i>Ampy,</i> tonnerre proche.	
—	<i>Madific,</i>	<i>Maṇdifika,</i> faire sauter.	
— (brisé parla),	<i>Vachinampi,</i>	<i>Vakin'ampy.</i>	
Foudroyer,	<i>Manghampi,</i>	<i>Maṇampy,</i>	<i>Manampy.</i>
Fouine,	<i>Vondsira,</i>	<i>Voṇsira,</i> furet malga- che.	
Fouir,	<i>Mihali,</i>	<i>Mihaly,</i> creuser,	<i>Mihady.</i>
Fouler,	<i>Maninri,</i>	<i>Manindry,</i> presser.	
Fourche,	<i>Hazou misam- pan,</i>	<i>Hazo misampā,</i>	<i>Hazo misampa- na.</i>

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souabili.
Fourchette,	—	—	
Fourmi,	<i>Vitsic</i> ,	<i>Vitsikā</i> .	
Foyer,	<i>Fata</i> ,	<i>Fatā</i> ,	<i>Fatana</i> .
Frais, nou- veau,	<i>Vau</i> ,	<i>Vaó</i> .	
Français,	<i>Onparaantsa</i> ,	<i>Amparañtsa</i> (1).	
France,	<i>Faraantsa</i> ,	<i>Farañtsa</i> (2).	
Frapper,	<i>Mitzera</i> ,	<i>Manjera</i> , battre.	
Fraternel,	<i>Firahalahé</i> ,	<i>Firahalahy</i> , état de ceux qui sont frères.	
Fraude,	<i>Sourousourou</i> ,	<i>Sorontsorona</i> , action de glisser peu à peu.	
—	<i>Verevere</i> ,	<i>Verivery</i> , qu'on fait per- dre peu à peu.	
Frayé (che- min),	<i>Lalambé</i> ,	<i>Lalam-be</i> , grande route.	
Frayeur,	<i>Tahitse</i> ,	<i>Tahotrā</i> ,	<i>Tahotra</i> .
Frénésie,	<i>Mane manets</i> ,	<i>Manimanitrā</i> .	
Frénétique,	<i>Mane</i> ,	—	
Frère,	<i>Rahalahé</i> ,	<i>Rahalahy</i> , frère d'un homme.	
— à frère,	<i>Mirahalahé</i> ,	<i>Mirahalahy</i> , être frères.	
— à sœur,	<i>Mianacave</i> ,	<i>Mianakavy</i> , ceux qui composent la famil- le.	
— de père et de mère,	<i>Nibondra</i> ,	<i>Nivon-dray</i> , ceux qui ont été liés par le père.	
—	<i>Nibondraine</i> ,	<i>Nivon-dreny</i> , ceux qui ont été liés par la mè- re.	
Friand,	<i>Bousseche</i> ,	<i>Bosika</i> , action de man- ger gloutonnement.	

1. Du mot *France*.2. Forme malgachisée du mot *France*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Friand,	<i>Hirianh,</i>	<i>Aniriā,</i> qu'on désire ardemment,	<i>Aniriana.</i>
—	<i>Tea hinne,</i>	<i>Tia hinā,</i> aimer la nourriture,	<i>Tia hanina.</i>
Frileux,	<i>Manghasiaca,</i>	<i>Mangatsiaka.</i>	
Frison,	<i>Maricoulits,</i>	<i>Mari-kolitā,</i> qui a la peau tiède,	<i>Mari-koditra.</i>
Frissonner,	<i>Manare mari-conlits,</i>	<i>Manara mari-kolitā,</i> avoir froid et la peau tiède.	
Froid,	<i>Nara,</i>	<i>Nara.</i>	
Froidure,	—	—	
Froisser,	<i>Mamaqui,</i>	<i>Mamaky,</i> briser.	
—	<i>Mamachi,</i>	—	
Fromage,	<i>Feco, Fecha,</i>	<i>Feka,</i> résidu, tourteau,	<i>Faika.</i>
—	<i>Asen,</i>	<i>Asiny.</i>	
Fronde à jeter des pierres,	<i>Tali fanorac,</i>	<i>Taly,</i> corde; <i>fanoraka,</i> manière de lancer.	
Front,	<i>Hanrihi,</i>	<i>Handrina,</i>	<i>Handrina.</i>
—	<i>Hānri,</i>	—	
Frontal,	<i>Hetsdoha,</i>	<i>Hatran-doha,</i> jusqu'à la tête,	<i>Ha-doha,</i> jusqu'à la tête.
Frontal de verroterie,	<i>Sapich,</i>	<i>Sampy.</i>	
Fructifier,	<i>Mamou,</i>	<i>Mamoa,</i> produire des fruits.	
Fruit,	<i>Voa,</i>	<i>Voa.</i>	
—	<i>Voha,</i>	—	
Fuir,	<i>Milefa,</i>	<i>Milefa.</i>	
—	<i>Manrousse,</i>	<i>Mandroso,</i>	<i>Lasa.</i>
Fuite,	<i>Lefa,</i>	<i>Lefa.</i>	
Fumée,	<i>Hetouafou,</i>	<i>Eton'afou.</i>	
—	<i>Etouafou,</i>	—	
Funérailles,	<i>Fandeven,</i>	<i>Fandevenā,</i>	<i>Fandevenana.</i>
Fuseau,	<i>Ampela,</i>	<i>Ampela.</i>	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Fusil,	<i>Ampingaratsé-bato,</i>	<i>Ampingara-bato,</i> fusil à pierre.	
Fut (il),	<i>Ri tengh,</i>	<i>Tany izy,</i> il était là,	<i>Tany izy.</i>
—	— <i>tanh,</i>	—	
Gabriel,	<i>RaGibourail,</i>	<i>RaJiborailo,</i>	جبرائيل Djibrail.
Gage, nantissement,	<i>Zoulou,</i>	<i>Solo,</i> représentant, remplaçant.	
—, salaire,	<i>Sivi,</i>	<i>Tamby,</i> salaire.	
—	<i>Tambe,</i>	—	
—, gageure,	<i>Fifahoumé,</i>	<i>Fifañomezā,</i> l'action de se donner mutuellement.	<i>Fifañomezana.</i>
Gager,	<i>Miancane,</i>	<i>Miankany,</i> se disputer.	
—	<i>Mifahoumé,</i>	<i>Mifañome,</i> se donner mutuellement,	<i>Mifañome.</i>
Gagner au jeu,	<i>Mahazo,</i>	<i>Mahazo,</i> gagner.	
—	<i>Mahacamou,</i>	<i>Mahakamo,</i> qui sait battre au jeu de <i>Katra</i> (1).	
Gagner au travail,	<i>Mahazo tambe,</i>	<i>Mahazo tamby,</i> gagner un salaire.	
Gaillard,	<i>Ravau,</i>	<i>Ravo,</i> joyeux.	
Gain,	<i>Tambe,</i>	<i>Tamby,</i> gages.	
Gale,	<i>Hate,</i>	<i>Haty,</i>	
—	<i>Mihauts,</i>	<i>Mihotrā,</i> se gratter,	<i>Hatina.</i>
Galler, avoir la gale,	<i>Mihau,</i>	—	<i>Mihaotra.</i>
Gallinacé,	<i>Achoh,</i>	<i>Akoho.</i>	
Garant,	<i>Zoulou,</i>	<i>Solo,</i> remplaçant.	
Garantir,	<i>Mandzoulou,</i>	<i>Manolo,</i> remplacer, compenser.	
Garçon,	<i>Lahé,</i>	<i>Lahy,</i> mâle.	
—	<i>Colahé,</i>	<i>Kolahy,</i> mâle.	
Garde,	<i>Harac,</i>	<i>Araka,</i> action de suivre, d'accompagner.	

1. Espèce de jeu de dames indigène.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Garder, — (se),	<i>Mangharac,</i> <i>Maulihan,</i>	<i>Mañaraka,</i> suivre, <i>Miöly,</i> avoir des charmes préservatifs,	<i>Manaraka.</i> <i>Miody.</i>
Gardien de bestiaux.	<i>Ompangharac,</i>	<i>Ampañaraka,</i> celui qui accompagne,	<i>Mpañaraka.</i>
Garnir d'or, etc.,	<i>Manghadzari,</i>	<i>Mañajary,</i> arranger, mettre en état de service.	
Gascher, Gaspiller,	Voir « Ramer », <i>Misoula,</i>	<i>Misolatrà,</i> être entaillé, entamé (?),	<i>Misolatra.</i>
Gâter, —	<i>Misoula,</i> <i>Manrava,</i>	— <i>Mandrava,</i> détruire.	
Gauche (à), — — (tantôt à),	<i>Aviha,</i> <i>Acaviha,</i> <i>Betacavie,</i>	<i>Havia.</i> <i>An-kavia.</i> <i>Betibety an-kavia,</i> tout à l'heure à gauche,	<i>Vetivety an-kavia.</i>
Gausser (se), Gausserie, Gausseur, gail-lard, gai,	<i>Mitsonghets,</i> <i>Tsonghets,</i> <i>Ontsonghets,</i>	<i>Misangy.</i> <i>Sangy.</i> <i>Sangy,</i> (celui qui fait des) plaisanteries.	
Gazouiller, Géant, —	<i>Mifouch,</i> <i>Farahelava,</i> <i>Triymo,</i>	<i>Mifoka,</i> siffler. <i>Faranimanga</i> (1). <i>Trimo</i> (2).	
Gelée, Geler,	<i>Havandra,</i> <i>Mandreman-dre,</i>	<i>Havandra,</i> grêle. <i>Mandriandry,</i> se coaguler un peu.	
Geline, Gelure, Gémeau, Gémir,	<i>Acohovave,</i> <i>Havandra,</i> Voir « Jumeaux ». <i>Mitarahé,</i>	<i>Akoho-vavy,</i> poule. <i>Havandra,</i> grêle.	<i>Mitaraina.</i>

1. Nom d'un guerrier légendaire qui terrifiait les plus braves.

2. *Trimo, Itrimo* ou *Trimobe* (le grand *Trimo*) est un des personnages principaux du folk-lore du Sud-Est. Il est généralement représenté dans les contes comme un animal à figure humaine.

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Gémissement,	<i>Tarahé,</i>	<i>Taraiña,</i>	<i>Taraina.</i>
Gencive,	<i>Hihy,</i>	<i>Hihy.</i>	
—	<i>Hii,</i>	—	
Gendarme,	<i>Ompanalla,</i>	<i>Ampanala,</i> celui qui en- lève,	<i>Mpanala.</i>
Gendarmerie,	<i>Fahavalou,</i>	<i>Fahavalo,</i> ennemi.	
Gendre,	<i>Vinanto,</i>	<i>Vinanto.</i>	
Général,	<i>Miloha,</i>	<i>Miloha,</i> celui qui est en tête, le chef.	
Génération,	<i>Firaza,</i>	<i>Firaza, Firazā,</i>	<i>Firazanana.</i>
Généreux,	<i>Maherefo,</i>	<i>Mahery fô,</i> courageux.	
—	<i>Matanzac,</i>	<i>Matanjaka,</i> fort.	
—	<i>Fanalou anrian tafic.</i>	<i>Fanalo andry an-tafika,</i> soldat qui garde en expédition.	
Génisse,	<i>Tamane,</i>	<i>Tamana,</i>	<i>Tamanana.</i>
—	<i>Tendrehan,</i>	<i>Tondrohana?</i> arrivée à complet développe- ment.	
Genou,	<i>Tongalech,</i>	<i>Tongalika.</i>	
—	<i>Loghalec,</i>	<i>Lohalika.</i>	
—	<i>Lohaleche,</i>	—	
Gentilhomme,	<i>Rouandria,</i>	<i>Raṅdriā,</i>	<i>Andriana.</i>
Géomancie,	<i>Squile,</i>	<i>Sikily, Sikidy,</i>	شكى <i>siki,</i> figure.
Géomancien,	<i>Ompisiquili,</i>	<i>Ampisikily,</i>	<i>Mpisikidy.</i>
Germain (cou- sin),	<i>Anacompiraha- lahé,</i>	<i>Anak'ampirahalahy,</i>	<i>Zanaky mpira- halahy,</i>
Germe,	<i>Taimbou,</i>	<i>Tembo,</i> sperme.	
Germer,	<i>Tevouan,</i>	<i>Tivoana,</i> qui germe.	
Geste en dan- sant,	<i>Midzima,</i>	<i>Mitsinja,</i> danse,	<i>Mitsinjaka,</i> danser.
Geste en par- lant,	<i>Mihellats hel- lats,</i>	<i>Mielatrelatrà,</i> faire fré- quemment un geste ressemblant à des ai- les qui s'ouvrent,	<i>Mielatrelatra.</i>

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Gibecière,	<i>Ambere,</i>	<i>Tambalana.</i>	
Gingembre,	<i>Sacaviro,</i>	<i>Sakaviro,</i>	زنجبيل <i>zandjabitl.</i>
Giron,	<i>Hotrongtrong,</i>	<i>Ho,</i> pour ; <i>Trontroka,</i>	<i>Trotro.</i>
		action de serrer sur son cœur,	
Glace,	<i>Havandra,</i>	<i>Havandra,</i> grêle,	
—	<i>Ranou havandre,</i>	<i>Rano havandra,</i> grêle.	
Glacer,	<i>Mandremandre,</i>	<i>Mandriandry,</i> se coaguler un peu.	
Glane,	<i>Hindi,</i>	* <i>Hindy.</i>	
Glaner,	<i>Mihindi,</i>	* <i>Mihindy.</i>	
—	<i>Michindi,</i>	—	
Glaneur,	<i>Ompihindi,</i>	* <i>Ompihindy.</i>	
Glisser,	<i>Midourise,</i>	<i>Miporitsa,</i>	<i>Miporitsaka.</i>
Gloire,	<i>Fichetra,</i>	<i>Fihetrahetra,</i> fierté,	<i>Fihetrahetrana.</i>
Glorieux,	<i>Mihenge,</i>	<i>Miangiangy,</i> avoir un extérieur recherché,	<i>Miangiangy,</i> être effronté.
—	<i>Michetre,</i>	<i>Mihetrahetra,</i> faire le fier,	<i>Mihetrahetra.</i>
—	<i>Ompieve,</i>	<i>Ampiavo,</i> celui qui est orgueilleux,	<i>Mpiavona.</i>
Glorifier (se),	<i>Michetra,</i>	<i>Mihetrahetra,</i> faire le fier,	<i>Mihetrahetra.</i>
—	<i>Miva,</i>	<i>Miavo,</i> s'enorgueillir,	<i>Miavona.</i>
Glu,	<i>Foulouts,</i>	<i>Folotrâ,</i> ce qui arrête.	
Gluer,	<i>Mamolouts,</i>	<i>Mamolotrâ,</i> arrêter.	
Gobelet,	<i>Fingha,</i>	<i>Finga,</i>	فنجان <i>fndjan,</i> tasse.
Golfe, baie,	<i>Louvouc,</i>	<i>Lovoka.</i>	
Gomme,	<i>Lite encazon,</i>	<i>Litin-kazo,</i>	<i>Ditin-kazo.</i>
—	<i>Rame,</i>	<i>Ramy.</i>	
Gorge,	<i>Feo,</i>	<i>Feo,</i> voix.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili
Gorge,	<i>Vouzonh,</i>	<i>Vozona,</i>	<i>Vozona.</i>
Gosier,	<i>Locobero,</i>	<i>Lokobero.</i>	
—	<i>Fého,</i>	<i>Feo, voix.</i>	
—	<i>Tarentfeo,</i>	<i>Tari-peo, qui produit la voix.</i>	
Gouffre,	<i>Houroucoüac,</i>	<i>Horo-koaka.</i>	
Goulu, gourmand,	<i>Teiahinne,</i>	<i>Tia hind,</i>	<i>Tia hanina.</i>
Gourde,	Voir « Courge »,		
Gourmand,	<i>Boussech,</i>	<i>Bosika, action de manger gloutonnement.</i>	
—	<i>Hiridnh,</i>	<i>Aniriã, qu'on désire ardemment.</i>	
—	<i>Tehiahinne,</i>	<i>Tia hind,</i>	<i>Tia hanina.</i>
Gourmandise,	Voir « Gourmand »		
Gousse, <i>siliqua.</i>	<i>Falaffe,</i>	<i>Falafa, côtes des feuilles de certains arbres.</i>	
—	<i>Houroufan,</i>	<i>Korôfana (?) , pellicule du riz.</i>	
Goût,	<i>Miota,</i>	<i>Mihota, mâcher.</i>	
—	<i>Fiota,</i>	<i>Fihotã, action de mâcher,</i>	<i>Fihotana.</i>
—	<i>Andrame,</i>	<i>Andrana, action de goûter, de déguster.</i>	<i>Andrana.</i>
Goûter,	<i>Manghandra,</i>	<i>Mañandraña,</i>	<i>Manandraña.</i>
Goutte (maladie),	<i>Rare sanri,</i>	<i>Rarin-tсандry, mal au bras.</i>	
—	<i>Sesfets,</i>	<i>Sempotrã, asthmatique (?).</i>	
Goutte, crampe,	<i>Voulé,</i>	<i>Voly, engourdi.</i>	
Gouvernail,	<i>Acamori,</i>	<i>An-kamory, au gouvernail.</i>	
Gouvernement,	<i>Fiandria,</i>	<i>Fiandriã.</i>	

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Gouverner,	<i>Miandria,</i>	<i>Miandriã.</i>	
Gouverneur,	<i>Miandria,</i>	—	
—	<i>Miloha,</i>	<i>Miloha,</i> être chef.	
Grain (poids),	<i>Venten,</i>	<i>Venty,</i> unité.	
Graine,	<i>Vihi,</i>	<i>Vihy,</i> noyau.	
Graisse,	<i>Safoubonton,</i>	<i>Safo-bonto,</i> couvert par l'enflure (de la graisse).	
—	<i>Soochena,</i>	<i>Tso-kena.</i>	
—	<i>Menachene,</i>	<i>Mena-kena.</i>	
—	<i>Menachena,</i>	—	
Grand,	<i>Bei,</i>	<i>Be.</i>	
—	<i>Be,</i>	—	
—	<i>Abou,</i>	—	
Grandeur,	<i>Ambou,</i>	<i>Abo, Ambo,</i> haut, élevé,	<i>Avo.</i>
Gras,	<i>Vonrac,</i>	<i>Vondrakã,</i>	<i>Vondraka.</i>
—	<i>Vonraca,</i>	—	
Grattelle,	<i>Hatte,</i>	<i>Haty,</i> gale,	<i>Hatina.</i>
Gratter,	<i>Mihaux (sic),</i>	<i>Mihôtrã,</i> se gratter,	<i>Mihaotra,</i> se gratter.
Graver,	<i>Anacan,</i>	<i>Manokitã,</i>	<i>Manokitra.</i>
Gravier,	<i>Fasse,</i>	<i>Fasy,</i> sable,	<i>Fasina.</i>
Gravir, grim- per,	<i>Manghaniche,</i>	<i>Mañanika,</i>	<i>Mananika.</i>
Gré,	<i>Zoute,</i>	<i>Zoto,</i> bonne volonté.	
— (prendre en),	<i>Mazoute,</i>	<i>Mazoto,</i> zélé.	
— (de bon),	<i>Mimazoute,</i>	<i>Mazoto.</i>	
— (bon —, mal gré),	<i>Mazoute na ma- lainh,</i>	<i>Mazoto na malaiña,</i>	<i>Na mazoto na malaina.</i>
Greffier,	<i>Ompanorats,</i>	<i>Ampanoratã,</i> écrivain,	<i>Mpanoratra.</i>
Grêle, menu,	<i>Manife,</i>	<i>Manify,</i> mince.	
Grêle (la),	<i>Ranouhavanra,</i>	<i>Rano havandra.</i>	
—	<i>Avenra,</i>	<i>Havandra.</i>	
Gréler,	<i>Manghavanra,</i>	<i>Mañavandra,</i>	<i>Manavandra.</i>
Grenade,	<i>Voaromani,</i>	<i>Voaromany.</i>	
Grenadier,	<i>Romani,</i>	<i>Romany,</i>	رمان <i>roumman.</i>

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Grenat,	Voir « Grenade ».		
Grenier,	<i>Tranghambou,</i>	<i>Tran'ambo,</i>	<i>Trano ambo.</i>
Grenouille,	<i>Sahónh,</i>	<i>Sahónā,</i>	<i>Sahona.</i>
Griffe,	<i>Vazancho,</i>	<i>Vazan-kóho.</i>	
—	<i>Hinqui,</i>	<i>Hihy,</i> dents.	
—	<i>Tangh,</i>	<i>Tañā,</i> main,	<i>Tānānā.</i>
Gril,	<i>Salazambie,</i>	<i>Salazam-by,</i> gril en fer.	
Grillade,	<i>Salazana,</i>	<i>Salazana,</i> gril.	
Grille,	<i>Fanalaza,</i>	<i>Fanalazā,</i> gril.	
Griller, rôtir,	<i>Salazan,</i>	<i>Salazana,</i> gril.	
Grimace,	<i>Biroubirouts,</i>	<i>Virotrā,</i> qui a la figure de travers,	<i>Virotra.</i>
— (faire la),	<i>Miviroubirouts,</i>	<i>Mivirobirotā,</i>	<i>Mivirobirotra.</i>
Grimper,	<i>Manhanic,</i>	<i>Mañanika,</i>	<i>Mananika.</i>
Grincer des dents.	<i>Manghihi,</i>	<i>Manihy.</i>	
Gris (couleur),	<i>Mavou,</i>	<i>Mavo.</i>	
Grisonner,	<i>Fevouan voulou foutchi,</i>	<i>Tivoaña volo fotsy,</i> les cheveux blancs pous- sent.	
Grogner, gronder,	<i>Mahoté,</i>	<i>Mihotakotaka,</i> faire du tumulte.	
—	<i>Miairou,</i>	<i>Miero,</i>	<i>Mierona.</i>
Groin,	<i>Vatanhoron- dambou,</i>	<i>Vatan'oron-dambo,</i> groin de porc.	<i>Vatan'oron- dambo.</i>
Gros,	<i>Bevente,</i>	<i>Be venty.</i>	
—	<i>Vourach,</i>	<i>Vondrakā.</i>	
Grosse (femme),	<i>Manghavali,</i>	<i>Mañavalinā,</i> être encein- te.	
—	<i>Mavessats,</i>	<i>Mavesatrā,</i> être encein- te ⁽¹⁾ ,	<i>Mavesatra.</i>
Grossesse, pesanteur,	<i>Vesats,</i>	<i>Vesatrā,</i> pesanteur,	<i>Vesatra.</i>

1. Litt. : être lourde.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Guêpe,	<i>Fanenets,</i>	<i>Fanenitrâ,</i>	<i>Fanenitra.</i>
Guère, peu,	<i>Vitsy quele,</i>	<i>Vitsy,</i> peu.	
—	—	<i>Kely,</i> petit.	
Guéri,	<i>Finaretse,</i>	<i>Finaritrâ,</i> heureux, satisfait,	<i>Finaritra,</i> bien portant.
Guérir,	<i>Minaretse,</i>	<i>Manaritrâ,</i> être convalescent.	
—	<i>Mahafinaretse,</i>	<i>Mahafinaritrâ,</i> rendre joyeux,	<i>Mahafinaritra.</i>
— (se),	<i>Minaretse,</i>	<i>Manaritrâ.</i>	
Guérison,	<i>Finaretse,</i>	<i>Finaritrâ,</i> heureux,	<i>Finaritra,</i> bien portant.
Guerre,	<i>Hali,</i>	<i>Aly,</i>	<i>Ady.</i>
— (assister en),	<i>Mitahi,</i>	<i>Mitahy,</i> aider.	
Guerroyer,	<i>Miali,</i>	<i>Mialy,</i>	<i>Miady.</i>
—	<i>Manafiche,</i>	<i>Manafika.</i>	
Guet,	<i>Tabats,</i>	<i>Tambatrâ,</i> état de ce qui est joint (?).	<i>Tambatra.</i>
Guetter,	<i>Manghente,</i>	<i>Manenty,</i> regarder.	
—	<i>Mitabats,</i>	<i>Mitambatrâ,</i> être uni, joint.	
Gueule,	<i>Vave,</i>	<i>Vava.</i>	
—	<i>Vava,</i>	—	
Guide,	<i>Ompitaric dalam,</i>	<i>Ampitari-dalana,</i>	<i>Mpitari-dalana.</i>
Guigner d'un œil,	<i>Mandzinghilou,</i>	<i>Maizin'ilo,</i> obscur à la lumière.	
Guy,	Voir « Glu ».		
Habile,	<i>Mahai,</i>	<i>Mahay.</i>	
Habillé,	Voir « Habiller ».		
Habillement,	<i>Fisichine,</i>	<i>Fisikina,</i> action de se mettre le <i>sikina,</i>	<i>Fisikinana.</i>
—	<i>Fisichine,</i>	—	
—	<i>Sichin,</i>	<i>Sikina,</i> espèce de vêtement.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Habiller,	<i>Misichine,</i>	<i>Misikina,</i> se vêtir du <i>sikina.</i>	
Habit,	Voir « Habille-ment ».		
— d'homme,	<i>Sichindahé,</i>	<i>Sikin-dahy.</i>	
— de femme,	<i>Tafi,</i>	<i>Tafy.</i>	
Habitant,	<i>Fonengh,</i>	<i>Fonena,</i> demeure,	<i>Fonenana.</i>
Habitation,	<i>Honengh,</i>	<i>Onina,</i> action d'habiter,	<i>Onina.</i>
Habiter,	<i>Monengh,</i>	<i>Monina,</i>	<i>Monina.</i>
Hache,	<i>Feche, Feca,</i>	<i>Famaky.</i>	
Hacher,	<i>Miteté,</i>	<i>Mitety,</i>	<i>Mitetika.</i>
—	<i>Mandili,</i>	<i>Mandily,</i> couper,	<i>Mandidy.</i>
Hachis,	<i>Tetechene,</i>	<i>Teti-kena.</i>	
Haie,	<i>Fahets,</i>	<i>Fahetrâ,</i>	<i>Fahitra.</i>
Haine,	<i>Hale, Hala,</i>	<i>Hala,</i> hat.	
Haïr,	<i>Mânhale,</i>	<i>Manala,</i>	<i>Mankahala.</i>
Hallebarde,	<i>Leffo,</i>	<i>Lefo,</i> lance,	<i>Lefona.</i>
Haleine,	<i>Ainh,</i>	<i>Aina, Aina,</i>	عين 'atn.
—	<i>Miain,</i>	<i>Miaina,</i> respirer,	<i>Miaina.</i>
Haleiner,	<i>Miainh,</i>	—	
—	<i>Manghoto oto,</i>	<i>Manitsoka,</i> aspirer (?).	
Hameau,	<i>Tanaha,</i>	<i>Tand,</i> village,	<i>Tânânâ.</i>
Hameçon,	<i>Vinta,</i>	<i>Vintâ,</i>	<i>Vintana.</i>
Hanche,	<i>Atoulousoni,</i>	<i>Taôlan-tstrohy.</i>	
—	<i>Tohac,</i>	<i>Kivika?</i>	
Harangue,	<i>Zache,</i>	<i>Zaka,</i> action de dire.	
Haranguer,	<i>Mizache,</i>	<i>Mizaka,</i> parler.	
Harangueur,	<i>Ompizache,</i>	<i>Ampizaka.</i>	
Hardi,	<i>Fatatspo,</i>	<i>Fat'ra-pô,</i>	<i>Fatra-po.</i>
—	<i>Mafatsi,</i>	<i>Mafatrâ,</i>	<i>Mahafatratra.</i>
—	<i>Matouchin,</i>	<i>Matoky.</i>	
—	<i>Masoutri,</i>	—	<i>Misotrisotry,</i> être fier.
—	<i>Mavani,</i>	<i>Mavany.</i>	
Hardiesse,	<i>Havani,</i>	<i>Havany.</i>	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Hargneux,	<i>Massiaca,</i>	<i>Mašiaka,</i>	<i>Masiaka.</i>
—	<i>Sarotspoh,</i>	<i>Saro-pô,</i>	<i>Saro-po.</i>
Haricot,	<i>Antac,</i>	<i>Antaka.</i>	
—	<i>Hantac,</i>	—	
—	<i>Hantacque,</i>	—	
Hâter (se),	<i>Malaly,</i>	<i>Malaly,</i>	<i>Malady.</i>
—	<i>Malaqui,</i>	<i>Malaky,</i>	<i>Malaky.</i>
Hani,	Voir « Brûlé ».		
Hausser,	<i>Hazondzonh,</i>	<i>Soñdrotrá (?)</i> , action de hausser,	<i>Sondrotra.</i>
Haut,	<i>Abou,</i>	<i>Abo,</i>	<i>Avo.</i>
—	<i>Ambou,</i>	<i>Ambo.</i>	
— en,	<i>Ambone,</i>	<i>Ambony.</i>	
— de chausse,	<i>Saravohits,</i>	<i>*Saravohitrá.</i>	
Hauteur,	<i>Fiambou,</i>	<i>Hamboã,</i>	<i>Hahavo.</i>
Hàvre, port,	<i>Moncala,</i>	<i>*Mônkala.</i>	
Hé bien !	<i>Acore,</i>	<i>Akôry</i> , comment,	<i>Akory.</i>
Hébété,	<i>Doudou,</i>	<i>Dodo</i> , inconsideré.	
—	<i>Minai,</i>	<i>Minena</i> , être effronté.	
—	<i>Maula,</i>	<i>Maôla</i> , fou.	
Hélas !	<i>Hé-dré,</i>	<i>Edré ! Ôdre !</i>	
Hennir,	<i>Manghainou,</i>	<i>Mañeno,</i>	<i>Maneno.</i>
Herbe,	<i>Ahets,</i>	<i>Ahitrá,</i>	<i>Ahitra.</i>
Herbes, plantes et lianes ⁽¹⁾ (différentes sortes d') :	<i>Tantamou,</i>	<i>Tantamo, Tatamo</i> , nénuphar dont la fleur est jaune dessus et violette dessous.	
—	<i>Lazelaze,</i>	<i>Lazilazy</i> , nénuphar blanc.	
—	<i>Talifouc,</i>	<i>Talifoka, Tadifoka</i> , nénuphar à fleurs jaunes.	
—	<i>Ampembe,</i>	<i>Ampemby</i> , sorgho.	

1. Cette liste est extraite de l'*Histoire de la grande île Madagascar*, chap. xxxvi, p. 114-146. L'ordre dans lequel les plantes sont mentionnées par Flacourt a été conservé.

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.
Herbes, plantes et lianes (différentes sortes d') :	<i>Voanghenbe,</i>	<i>Voan-empa,</i> espèce de cassia dont la graine est comestible.
—	<i>Voandsourou,</i>	<i>Voantsoro,</i> petits pois.
—	<i>Varvattes,</i>	<i>Amberivatry, Ambarivaty,</i> ambrevade, cajanus indicus, spreng.
—	<i>Ambarvatsi,</i>	Voir le précédent.
—	<i>Voalelats,</i>	<i>Voalelatrà,</i> mûre blanche indigène qui écorche la langue.
—	<i>Voafontsi,</i>	<i>Voafontsy,</i> fruit du balisier.
—	<i>Voadourou,</i>	Comme le précédent.
—	<i>Lale vitsit,</i>	<i>Lali-vitsika</i> (fourmi rapide?), espèce de poivre blanc.
—	<i>Lale vitsic,</i>	
—	<i>Taikombelahé,</i>	<i>Taikombilahy</i> (bouse de taureau), pourpier sauvage.
—	<i>Ambonton,</i>	<i>Ambontona,</i> herbe des champs amère qui teint les dents en noir à la mastication.
—	<i>Lengon,</i>	<i>Laingo,</i> liane qui a les mêmes effets que l'herbe précédente.
—	<i>Zamale,</i>	<i>Zamaly,</i> liane puante.
—	<i>Latac anghomme lahe,</i>	<i>Latak'anombilahy</i> (verge de taureau), fruit d'une liane à fleurs blanches sentant le jasmin.
—	<i>Singofau,</i>	<i>Tsingolo,</i> orchidée.
—	<i>Rhomba,</i>	<i>Romba,</i> espèce de menthe; ocymum suave, Willd.
—	<i>Mouyta,</i>	<i>Moita,</i> racine odoriférante.
—	<i>Tongue,</i>	<i>Tongy,</i> deux espèces de saponaire à fleurs blanches et à fleurs rouges.
—	<i>Anramitaco,</i>	<i>Andramitakô,</i> plante à fleurs en forme de cloche à couvercle.
—	<i>Voamena,</i>	<i>Voa-mena,</i> (grain rouge).

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.
Herbes, plantes et lianes (différentes sortes d') :	<i>Fionouts,</i>	<i>Fionotrâ</i> , herbe à fleurs jaunes et feuilles grasses.
—	<i>Voulibohits,</i>	<i>Voli-bohitrâ</i> (pied de montagne), comme la précédente.
—	<i>Souirfafa,</i>	<i>Soitrâ-fafa</i> (?), herbe fébrifuge.
—	<i>Hota,</i>	<i>Hôta</i> , herbe à trois feuilles servant à étancher le sang.
—	<i>Zaa,</i>	<i>Za</i> , liane dont la tige sert à faire des lances.
—	<i>Fiou,</i>	<i>Fio</i> , petite herbe qui n'a que des filaments.
—	<i>Tsimandats,</i>	<i>Tsimandatrâ</i> , herbe curative de la syphilis.
—	<i>Rangante,</i>	<i>Ranganty</i> , comme la précédente.
—	<i>Banghets,</i>	<i>Bangitrâ</i> , espèce d'indigotier.
—	<i>Vahon ranou,</i>	<i>Vahôn-drano</i> , espèce d'aloès employé comme vermifuge dans la thérapeutique infantile.
—	<i>Linguirouts,</i>	<i>Lingirotrâ</i> , comme le précédent.
—	<i>Varaucoco,</i>	<i>Varôkôkô</i> , liane grimpante à fruit violet dont la pulpe est savoureuse.
—	<i>Sinhahoric,</i>	<i>Sinahôrîka</i> , herbe.
—	<i>Tsangou man- ghits,</i>	<i>Tsango-manitrâ</i> , espèce de scolopendre odorante.
—	<i>Ouvi lassa,</i>	<i>Ovi-lasa</i> , liane dont la racine ressemble au jalap.
—	<i>Vahia,</i>	<i>Vahia</i> , herbe odorante.
—	<i>Tanhetanhe an- hala,</i>	<i>Tanitanÿ an'ala</i> , herbe astreingente.
—	<i>Fafara,</i>	<i>Fafara</i> , herbe dont la feuille est utilisée dans la thérapeutique indigène.
—	<i>Lanbingue,</i>	<i>Lambinana</i> , herbe employée pour guérir les maux de ventre.

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	
Herbes, plantes et lianes (différentes sortes d') :	<i>Sanghira,</i>	<i>Sangira,</i> espèce d'indigo.	
—	<i>Monteroh,</i>	<i>Mantirô,</i> herbe qui a des qualités émollientes.	
—	<i>Raesoanghe,</i>	<i>Raisongy?</i>	
—	<i>Sanresanri,</i>	<i>Sandrisandry,</i> herbe aphrodisiaque.	
—	<i>Ampouli,</i>	<i>Ampoly, Ampody,</i> herbe qui chasse les maléfices.	
—	<i>Tendrocosse,</i>	<i>Tandrok'osy</i> (corne de chèvre), herbe qui donne du lait aux femmes.	
—	<i>Saldits,</i>	<i>Saliditrâ,</i> plante à fleurs écarlates dont le fruit est un puissant vomitif.	
—	<i>Pendre,</i>	<i>Pindry,</i> plante à fleurs blanches odorantes et à fruit semblable à l'ananas.	
—	<i>Voulou,</i>	<i>Volo,</i> bambou.	
—	<i>Manonarive,</i>	<i>Manônarivo,</i> herbe à propriétés réconfortantes.	
—	<i>Menavonhe,</i>	<i>Mena-voñy</i> (fleur rouge). Cette plante et la suivante.	
—	<i>Marointsy,</i>	<i>Marointsy,</i> arrêtent les hémorragies.	
—	<i>Hanghatsmah,</i>	<i>Hanatrâ may</i> (mal par brûlure), herbe qui guérit les brûlures.	
—	<i>Ouvivave,</i>	<i>Ovi-vavy</i> (igname femelle), espèce de bambou dont la racine est comestible.	
Hergne,	<i>Vourota,</i>	<i>Voroträ,</i> hernie,	<i>Voroetra.</i>
Hérisson,	<i>Sora,</i>	<i>Sora.</i>	
— de mer,	<i>Sora anriac,</i>	<i>Soran-driaka,</i> oursin.	
Héritage,	<i>Louvan,</i>	<i>Lova.</i>	
Héritier,	<i>Mandouve,</i>	<i>Mandova.</i>	
Héritier,	<i>Ompandouve,</i>	<i>Ampandova,</i>	<i>Mpandova.</i>
Hermaphrodite,	<i>Baania,</i>	<i>Vaniaña,</i> reins.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Hernie,	Voir « Hergne ».		
Heur,	<i>Noro</i> ,	<i>Noro</i> , bonheur.	
Heure,	<i>Saá</i> ,	<i>Sa</i> ,	ساعة <i>sá'a</i> .
—	<i>Saha</i> ,	<i>Saha</i> .	
— (à cette),	<i>Moramorai</i> ,	<i>Moramora</i> , doucement.	<i>Moramora</i> .
Heureux (rendre),	<i>Maharavou</i> ,	<i>Maharavo</i> .	
Heureux,	<i>Massinh</i> ,	<i>Masy</i> , saint, sacré,	<i>Masina</i> .
—	<i>Massinhntin</i> ,	<i>Masina tena</i> , vraiment sacré,	<i>Masina tena</i> .
—	<i>Massinteingha</i> ,	—	
—	<i>Manoro</i> ,	<i>Manoro</i> .	
Hibou,	<i>Vourondoule</i> ,	<i>Voron-dolo</i> .	
Hideux,	<i>Ratsi</i> ,	<i>Ratsy</i> , méchant.	
Hier,	<i>Omalle</i> ,	<i>Omaly</i> .	
—	<i>Omale</i> ,	—	
Histoire,	<i>Talili</i> ,	<i>Talily</i> ,	<i>Tadidy</i> .
Historien,	<i>Ompitalili</i> ,	<i>Ampitalily</i> ,	<i>Mpitadidy</i> .
Hiver,	<i>Asoutri</i> , <i>Assou-</i> <i>tri</i> ,	<i>Asotry</i> ,	الشتاء <i>as-šitá</i> .
Ho !	<i>Dré</i> ,	<i>Dre</i> !	
Hoher la tête,	<i>Miantoc</i> ,	<i>Miantoka</i> , consentir par un signe de la tête,	<i>Manantoka</i> .
Hoho !	<i>Haho</i> !	<i>He</i> !	
Hola !	<i>Hero</i> !	<i>He ry</i> !	
Homard,	<i>Oran</i> ,	<i>Orana</i> , crevette,	<i>Orana</i> , écrevisse.
Homicide,	<i>Ompamounou-</i> <i>lou</i> ,	<i>Ampamon'olo</i> , assassin.	<i>Mpamono olo-</i> <i>na</i> .
Homme,	<i>Oulon</i> ,	<i>Olo</i> , <i>Oloná</i> , quelqu'un,	<i>Oloná</i> .
— (de bien),	<i>Oulonvocats</i> ,	<i>Olo vokatrá</i> ,	<i>Olom-bokatrá</i> , quelqu'un qui se dé- veloppe bien.
—	<i>Soulimou</i> ,	<i>Solimo</i> , musulman,	إسلام <i>Islám</i> (1). ع

1. En amhariña, አስላም : *Ēslám*, désigne également les musulmans éthiopiens. Cf. I. Guidi, *Vocabolario amarico-latino*, Rome, 1901, in-8, sub verbo.

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Honnête,	<i>Vocats,</i>	<i>Vokatrà,</i>	<i>Vokatra,</i> qui pousse bien.
—	<i>Vang tsotso,</i>	<i>Vantotrà,</i> adulte,	<i>Vantotra.</i>
—	<i>Zari,</i>	<i>Zary,</i> convenable.	
Honnêteté,	<i>Fihassi,</i>	<i>Fiasy,</i> action de respec- ter.	
Honneur,	<i>Assi, Hassi,</i>	<i>Asy,</i> respect.	
Honorable,	<i>Mahahassi,</i>	<i>Mahasy,</i> rendre respec- table.	
Honorer,	<i>Miassi, Mihas- si,</i>	<i>Miasy,</i> respecter.	
Honte,	<i>Hengats,</i>	<i>Henatrà,</i>	<i>Henatra.</i>
Honteux,	<i>Mengats,</i>	<i>Menatrà,</i>	<i>Menatra.</i>
Hoquet,	<i>Sambalats,</i>	<i>Salikety.</i>	
Hoqueter,	<i>Misambalats,</i>	<i>Saliketena,</i> ayant le ho- quet.	
Horrible,	<i>Mahatahitse,</i>	<i>Mahatahotrà,</i> faire peur,	<i>Mahatahotra.</i>
Hors,	<i>Avella,</i>	<i>Ivelany.</i>	
Houe,	<i>Fanghalime- louc,</i>	<i>Fangaly meloka,</i> bêche courbe,	<i>Fangady melo- ka.</i>
Houmime (lé- gume),	<i>Houmimo,</i>	<i>Homimo,</i> espèce d'igna- me.	
—	<i>Voamitsa,</i>	<i>Voamitsa,</i> espèce d'i- gname.	
Huile,	<i>Menac,</i>	<i>Menaka,</i> graisse.	
—	<i>Menach,</i>	—	
—	<i>Menacha,</i>	—	
Huis,	<i>Vatranah,</i>	<i>Varavana,</i>	<i>Varavarana.</i>
Huit,	<i>Valou,</i>	<i>Valo.</i>	
Huttre,	<i>Tachebato,</i>	<i>Tako-bato,</i> croûte de la pierre.	
Humble,	<i>Ompihiva,</i>	<i>Ampiva,</i> celui qui s'hu- milie,	<i>Mpiva.</i>
—	<i>Ompiantsetse,</i>	<i>Ampiantratrà,</i> celui qui est un peu charitable,	<i>Mpiantratra.</i>

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Soussili.
Humble,	<i>Soafangahé,</i>	<i>Soa fanahy,</i> de bon esprit,	<i>Soa fanahy.</i>
Humide,	<i>Mafe,</i>	<i>Mafy,</i> dur.	
Humilier,	<i>Manghiva,</i>	<i>Maniva,</i>	<i>Maniva.</i>
— (s'),	<i>Miantsetse,</i>	<i>Miantratrâ,</i> être un peu charitable,	<i>Miantratra.</i>
—	<i>Mihiva,</i>	<i>Miva.</i>	
Hurler,	<i>Manghaulou,</i>	<i>Mihôlahala,</i> vociférer, crier.	
Hydropique,	<i>Marare bouna,</i>	<i>Marary bonabona,</i> malade d'un gonflement.	
Hydropisie,	<i>Bouna,</i>	<i>Bonabona,</i> gonflement.	
Icelui,	Voir « Celui ».		
Ici,	<i>Atoua,</i>	<i>Atoana.</i>	
—	<i>Atoui,</i>	<i>Atoy,</i> ici tout près.	
—	<i>Itoui,</i>	<i>Itoy,</i> celui-ci, ceci.	
—	<i>Itsi,</i>	<i>Itsy,</i> là-bas.	
— où je suis,	<i>Itoui,</i>	<i>Itoy,</i> ceci.	
— là,	<i>Atoua aroua,</i>	<i>Atoana,</i> ici; <i>aroua,</i> là.	
— (d'),	<i>Teto,</i>	<i>Teto,</i> il était ici.	
— (dès),	<i>Teto,</i>	—	
— (d', à quel-que temps),	<i>Anracho avi,</i>	<i>Andraka ho avy,</i> jusqu'à ce qu'il vienne.	
— (tantôt —, tantôt là),	<i>Vete atoui vete aroui,</i>	<i>Vetivety atoy, vetivety aroy.</i>	
Idiot,	<i>Minai, mineh,</i>	<i>Minena,</i> être effronté.	
Idole,	<i>Auli,</i>	<i>Ôly,</i> amulette,	<i>Ody.</i>
—	<i>Tsaroulon,</i>	<i>Sarin'olonâ,</i> image de quelqu'un,	صورة <i>soutra,</i> image.
Igname,	<i>Ouvi,</i>	<i>Ovy,</i> tubercules.	
— (différentes espèces d') :	<i>Cambare,</i>	<i>Kambary,</i> igname comestible cultivée ⁽¹⁾ .	
—	<i>Campares,</i>	—	

1. Flacourt, *Histoire de la grande isle Madagascar*, p. 115-117.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Ignames (différentes espèces d') :	<i>Ouvifoutchi,</i>	<i>Ovy fotši,</i> igname blanche comestible.	
—	<i>Varignouzi,</i>	<i>Varinozy.</i>	
—	<i>Soabei,</i>	<i>Soabe,</i> igname blanche.	
—	<i>Ouviares,</i>	<i>Oviary</i> (?), igname commune qui se multiplie facilement.	
—	<i>Ouvihare,</i>	—	
—	<i>Ouviharen,</i>	—	
—	<i>Offeque,</i>	<i>Ôfeky</i> (?), igname dont l'amertume disparaît à la cuisson.	
—	<i>Mavondre,</i>	<i>Mavondry,</i> igname savoureuse à goût de marron.	
—	<i>Valeve,</i>	<i>Valevy.</i>	
—	<i>Triats,</i>	<i>Triatrâ.</i>	
—	<i>Ouvienpasso,</i>	<i>Ovy am-pasy</i> (igname de sable).	
—	<i>Ouidambou,</i>	<i>Ovin-dambo</i> (igname de porc).	
—	<i>Ouvirandre,</i>	<i>Ovi-randrana,</i> igname aquatique.	
—	<i>Fanghits,</i>	<i>Fangitrâ,</i> énormes racines comestibles.	
—	<i>Valaye,</i>	<i>Vahalay,</i> tubercule savoureux provenant d'une liane.	
—	<i>Vahalaye,</i>	—	
—	<i>Fandre,</i>	<i>Fandry,</i> tubercules comestibles de lianes sauvages.	
—	<i>Hombouc,</i>	<i>Ombotrâ,</i> ce qu'on arrache.	
Ignorant,	<i>Bahimou,</i>	<i>Bahimo,</i>	<i>بهيمتي bahatmi,</i> brute.
—	<i>Fehfo,</i>	<i>Fehi-fo,</i> qui a un lien au cœur, à l'intelligence.	
—	<i>Mineh,</i>	<i>Minena,</i> être effronté.	
Il,	<i>Ri, Ric,</i>	* <i>Ry.</i>	
Ile,	<i>Nossi,</i>	<i>Nôsy,</i>	<i>Nosy.</i>
Illecque,	<i>Marichitse,</i>	<i>Marikitrà,</i> être voisin, proche.	
Image, portrait,	<i>Zare,</i>	<i>Sary,</i>	<i>صورة soûra.</i>
Imagination,	<i>Vetsevetsé,</i>	<i>Vetsivetsy,</i> réflexion,	<i>Hevitra,</i> pensée.

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Imagination,	<i>Fivetsevetse,</i>	<i>Fivetsivetsy</i> , réflexion,	<i>Fihevitra</i> , ma- nière de pen- ser.
Imaginer,	<i>Mivetsevetse,</i>	<i>Mivetsivetsy</i> , réfléchir,	<i>Mihevitra</i> , pen- ser.
Imitation,	<i>Fanila,</i>	<i>Fanila</i> , manière de pous- ser d'un côté,	<i>Fanila.</i>
Imiter,	<i>Manila,</i>	<i>Manila</i> , pousser d'un côté; être, passer à côté,	<i>Manila.</i>
Immoler,	<i>Mitaha,</i>	<i>Mitaha</i> , sacrifier à une femme nouvelle une épouse ancienne.	
Immondice,	<i>Zehots,</i>	<i>Lotrà,</i>	<i>Loto.</i>
Immortalité,	<i>Tsifate,</i>	<i>Tsy faty</i> , qui n'est pas soumis à la mort.	
Immortel,	<i>Tsimate,</i>	<i>Tsy maty</i> , qui ne meurt pas,	
Immuable,	<i>Tsimihouva,</i>	<i>Tsy miôva</i> , qui ne change pas,	<i>Tsy miova.</i>
Impatience,	<i>Tsifhiaretse,</i>	<i>Tsy faritrâ,</i>	<i>Tsy faretana.</i>
Impatient,	<i>Tsimiaretse,</i>	<i>Tsy miaritrâ</i> , n'être pas patient,	<i>Tsy miaritra.</i>
Importun,	<i>Neha,</i>	<i>Nakanaka,</i>	<i>Naikanaika.</i>
—	<i>Ompalichilichi,</i>	<i>Ampalilikily,</i>	<i>Mpadikidiky,</i> celui qui ennue.
—	<i>Ompatetets,</i>	<i>Ampatetika</i> , celui qui (se présente) fréquemment.	
Importuner,	<i>Malichilichi,</i>	<i>Malilikily,</i>	<i>Madikidiky</i> , en- nuyer.
—	<i>Matetets,</i>	<i>Matetika</i> , (se présenter) fréquemment.	
Importunité,	<i>Lichilichi,</i>	<i>Likiliky,</i>	<i>Dikidiky</i> , ennui.
—	<i>Hatetets,</i>	<i>Hatetika</i> (?), action d'être fréquent.	

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Impudent,	<i>Tsimengats,</i>	<i>Tsy menatrà,</i>	<i>Tsy menatra.</i>
—	<i>Tsy vocats,</i>	<i>Tsy vokatrà.</i>	
Impudique,	<i>Onchezau,</i>	<i>Jejo,</i> celui qui est liber- tin, lubrique.	
—	<i>Tsecats,</i>	<i>Sekatrà,</i> hermaphrodite.	
Impuissant,	<i>Tsecats,</i>	—	
Impuni,	<i>Tsimamoucats,</i>	<i>Tsy mamokatrà,</i> celui qui ne venge pas ⁽¹⁾ .	
Incendie,	<i>Hourou,</i>	<i>Oro,</i> action de brûler,	حر <i>harr,</i> cha- leur.
Incertitude,	<i>Tontonga,</i>	<i>Tontongaïna,</i> dans un état différent de l'état normal, renversé,	<i>Totongana.</i>
Incessamment,	<i>Tsitapetse,</i>	<i>Tsy tapitrà,</i> qui ne finit pas,	<i>Tsy tapitra.</i>
Inciser,	<i>Lilia,</i>	<i>Lily,</i> coupure,	<i>Didy.</i>
—	<i>Ampingilia,</i>	<i>Ampandily,</i> coupeur,	<i>Mpandidy.</i>
Incliner (s'),	<i>Mientsetse,</i>	<i>Miondrika.</i>	
—	<i>Misonoudou,</i>	<i>Manondroka?</i> faire tom- ber.	
Inconnu,	<i>Tsifantats,</i>	<i>Tsy fantatrà,</i>	<i>Tsy fantatra.</i>
Incontinent,	<i>Moramora,</i>	<i>Moramora,</i> doucement,	<i>Moramora,</i> as- sez facile.
Indigo ou Anil,	<i>Enghets,</i>	<i>Engitrà.</i>	
—	<i>Aech,</i>	<i>Aika,</i> indigotier.	
—	<i>Le pire,</i>	<i>Lefitrà.</i>	
—	<i>Fanghira,</i>	<i>Fangira.</i>	
Indiscret,	<i>Maula,</i>	<i>Maôla,</i> fou.	
—	<i>Tsivocats,</i>	<i>Tsy,</i> ne pas ; <i>vokatrà,</i> convenable.	
Inégal,	<i>Tsimira,</i>	<i>Tsy mira,</i> qui n'est pas semblable.	

1. Flacourt a traduit un verbe actif par le passif. Ce contre-sens est assez fréquent.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Infâme,	<i>Tsivocats,</i>	<i>Tsy, ne pas ; vokatrà,</i> convenable.	
Infini,	<i>Tsitapets,</i>	<i>Tsy, ne pas ; tapitrà,</i> fini.	
Informé (s'), Ingrat,	<i>Manhoutane,</i> <i>Nentserech,</i>	<i>Mañontany,</i> <i>Jery, la pensée, le sou-</i> <i>venir ; neñtina, a été</i> <i>emporté.</i>	<i>Mañontany.</i>
—	<i>Tsi mahafan-</i> <i>tats ingaso,</i>	<i>Tsy mahafañtatrà inga-</i> <i>hy soa, qui ne recon-</i> <i>nait pas un chef bon.</i>	
Inhumain, Inimitié,	<i>Tsarotspoh,</i> <i>Firafe,</i>	<i>Saro-pô,</i> <i>Firafy,</i>	<i>Saro-po.</i> <i>Firafesana, ri-</i> <i>valité.</i>
—	<i>Hala,</i>	<i>Hala, hai.</i>	
Injure,	<i>Ompa,</i>	<i>Ompa.</i>	
Injurier, Injuste,	<i>Manghomp,</i> <i>Tsimahazaca,</i>	<i>Mañompa,</i> <i>Tsy mahazaka, insup-</i> <i>portable.</i>	<i>Manompa.</i>
—	<i>Ratsizaca,</i>	<i>Ratsy zaka, mauvaise</i> <i>justice.</i>	
Injustice, Inonder,	<i>Ratsizaca,</i> <i>Mampiffi,</i>	— <i>Manafotrà, submerger.</i>	
—	<i>Mitanpiffi,</i>	—	
Inquiéter,	<i>Malichilichi,</i>	<i>Malikiliki,</i>	<i>Madikidiky,</i> <i>ennuyer.</i>
Inquisition,	Voir « Enquête ».		
Insatiable,	<i>Tsimahavincit,</i>	<i>Tsy mahaviñtsina, qui ne</i> <i>peut pas se rassasier,</i>	<i>Tsy viñtsitra,</i> <i>non rassasié.</i>
Insensé,	<i>Maula,</i>	<i>Maôla, fou.</i>	
Insipide,	<i>Matsambia,</i>	<i>Matsatso.</i>	
—	<i>Malamiats,</i>	<i>Malamana, un peu sec,</i> <i>aride.</i>	
Insigne de guerre,	<i>Fele,</i>	<i>Felana, coquillage blanc</i> <i>servant d'insigne.</i>	

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina. Arabe, Souahili.
Insolence,	<i>Tsivocare,</i>	<i>Tsy, ne pas; vokatrà,</i> convenable.	
Insolent,	<i>Tsivocats,</i>	—	
Instant (à l'),	<i>Moramora,</i>	<i>Moramora,</i> doucement,	<i>Moramora,</i> assez facile.
Instinct,	<i>Fanghahé,</i>	<i>Fañahy,</i> esprit,	<i>Fañahy.</i>
Instituer,	<i>Manghirac,</i>	<i>Mañiraka,</i> ordonner,	<i>Mañiraka,</i> envoyer.
Instruction,	<i>Fanghanats,</i>	<i>Fianatrà,</i> ce qu'on doit apprendre,	<i>Fianatra.</i>
Instruire,	<i>Manghanats,</i>	<i>Mañanatrà,</i> conseiller,	<i>Mananatra.</i>
Instrument de musique monocorde,	<i>Herravou,</i>	<i>*Heravo.</i>	
Insupportable,	<i>Tsimiarets,</i>	<i>Tsy miaritrà,</i> qu'on ne peut pas supporter,	<i>Tsy miaritra.</i>
Intelligence,	<i>Toufa,</i>	<i>*Tofa.</i>	
Intelligent,	<i>Manantoufa,</i>	<i>*Manan'tofa.</i>	
—	<i>Mahatoufa,</i>	<i>*Mahatofa.</i>	
Intention,	<i>Amorompoh,</i>	<i>Amorom-pô,</i> près du cœur,	<i>Amorom-po.</i>
Interprète,	<i>Ompitochi,</i>	<i>*Ompitoky.</i>	
—	<i>Ompivoulanh,</i>	<i>Ampivolana,</i> celui qui parle,	<i>Mpivolana,</i> celui qui parle.
Interpréter,	<i>Manpitochi,</i>	<i>*Mampitoky.</i>	
—	<i>Manpivoulanh,</i>	<i>Mampivolana,</i> faire dire,	<i>Mampivolana.</i>
Interrogation,	<i>Fanhontaneia,</i>	<i>Fañontaniã,</i>	<i>Fañontaniana.</i>
Interroger,	<i>Manhontane,</i>	<i>Mañontany,</i>	<i>Manontany.</i>
Intestin,	<i>Sinai,</i>	<i>Tsinay.</i>	
Introduire,	<i>Manghatetse,</i>	<i>Mañatitrà,</i>	<i>Manatitra.</i>
Inventer,	<i>Mandouache,</i>	<i>Mañdoaka,</i> percer, trouer.	
Invincible,	<i>Tsiresse,</i>	<i>Tsy resy,</i> invaincu.	
Inviter,	<i>Miafatse,</i>	<i>Miafatrà,</i> crier.	
Invoker Dieu,	<i>Mangandria- Zanhahare,</i>	<i>Mañandrian-Jañahary,</i>	<i>Mañandrian- Jañahary.</i>

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Ire,	<i>Vignitse,</i>	<i>Viñit̄ra,</i> en colère,	<i>Vinitra.</i>
Irraisonnable,	<i>Tsimananpanghahé,</i>	<i>Tsy manam-pañahy,</i> qui n'a pas d'esprit,	<i>Tsy manam-pañahy.</i>
Irriter,	<i>Mahavignitse,</i>	<i>Mahaviñit̄ra,</i> mettre en colère,	<i>Mahavinitra.</i>
Issu de bas lieu,	<i>Zafe nhi chele,</i>	<i>Zafin'ny kely,</i> descendant de petits.	
Ivoire,	<i>Nifolifant,</i>	<i>Nify,</i> dent; <i>olifant,</i> d'éléphant ⁽¹⁾ .	
Ivrogne,	<i>Mamo,</i>	<i>Mamo,</i> ivre.	
—	<i>Mamo betsac,</i>	<i>Mamo betsaka,</i> très-ivre.	
—	<i>Mandoudoats,</i>	<i>Man̄doadoat̄ra,</i> celui qui consomme fréquemment.	
—	<i>Mahac,</i>	<i>Haka,</i> farci, comble.	
—	<i>Ompinonsiché,</i>	<i>Ampinon-tsiky,</i> buveur d'alcool.	
Ivrogner,	<i>Minon siche,</i>	<i>Minon-tsiky,</i> boire de l'alcool.	
Ivrognerie,	<i>Finon siche,</i>	<i>Finon-tsiky,</i> action de boire de l'alcool.	
Jactance,	<i>Ficheva,</i>	<i>Fievaña,</i> vanité.	
Jadis,	<i>Taulou,</i>	<i>Taloha.</i>	
Jaillir (faire),	<i>Mandific,</i>	<i>Man̄difika.</i>	
Jalousie,	<i>Fiarouarou,</i>	<i>Fialoalo,</i>	<i>Fialonana.</i>
—	<i>Fiharou,</i>	<i>Fialo,</i>	
Jaloux,	<i>Harou,</i>	<i>Alo,</i> jalousie,	<i>Alona.</i>
—	<i>Ompiharou,</i>	<i>Ampialo,</i>	<i>Mpialona.</i>
Jamais,	<i>Tsiare intsatse,</i>	<i>Tsiary in̄tsot̄r̄y,</i> nullement désormais.	
Jambe,	<i>Ranrou,</i>	<i>Ranjo.</i>	
—	<i>Tombouc,</i>	<i>Tomboka.</i>	
— (gras de la),	<i>Voavitsic,</i>	<i>Voa-vitsy,</i> mollet.	

1. Voir *Éléphant*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Janvier,	<i>Asara man-ghits,</i>	<i>Asara manitrâ</i> (1), mois parfumé.	
—	<i>Asara mantsi,</i>	<i>Asara mantsina,</i> mois puant.	
Jardin,	<i>Tave,</i>	<i>Tave.</i>	
—	<i>Voulé,</i>	<i>Voly,</i> plantation.	
Jardinier,	<i>Ompitave,</i>	<i>Ampitave.</i>	
—	<i>Ompamboulé,</i>	<i>Ampamboly,</i>	<i>Mpamboly.</i>
Jarret,	<i>Leferanh,</i>	<i>Leferana,</i>	<i>Leferana.</i>
—	<i>Leferan,</i>	—	
Jaser,	<i>Mizache,</i>	<i>Mizaka,</i> parler.	
—	<i>Matsindre,</i>	<i>Maresaka,</i> faire du tapage en parlant.	
Jaseur,	<i>Matsindre,</i>	—	
Jasmin (grand),	<i>Taulangh,</i>	<i>Tolana.</i>	
— (petit),	<i>Lalonda,</i>	<i>Lalonda.</i>	
Jaune,	<i>Tayezaza,</i>	<i>Tain-jaza,</i> excrément d'enfant.	
—	<i>Monghemonghe,</i>	<i>Vony,</i>	<i>Vony.</i>
—	<i>Mongomongo,</i>	—	
Jaunisse,	<i>Manara,</i>	<i>Manara,</i> avoir froid.	
—	Voir « Pâle ».		
Je,	<i>Zaho,</i>	<i>Zahô,</i>	<i>Izaho.</i>
Jésus,	<i>Rahissa,</i>	<i>Rahisa,</i>	عيسى 'Isâ.
Jeter,	<i>Manorac,</i>	<i>Manôraka,</i>	<i>Manoraka.</i>
—	<i>Mitorah,</i>	<i>Mitôraka,</i>	<i>Mitoraka.</i>
Jeu,	<i>Fanghaa,</i>	<i>Fanga.</i>	
— d'escrime,	<i>Mitava,</i>	<i>Mitavana,</i> bondir,	<i>Mitavana.</i>
Jeudi,	<i>Camise,</i>	<i>Kamişy Alakamisy,</i>	الخميس <i>al-khamts.</i>
Jeune,	<i>Fanouvelahe,</i>	<i>Tovolaky,</i> jeune homme.	

1. *Asara manitrâ* désigne précédemment le mois de Février. Janvier serait alors le mois puant.

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Jeune (mois de),	<i>Ramavaha,</i>	<i>Ramava, Ramavaha,</i>	رمضان <i>Rama- dân.</i>
Jeûne,	<i>Fiafoutche,</i>	* <i>Fiafotrâ.</i>	
Jeûner,	<i>Miafoutche,</i>	* <i>Miafotrâ.</i>	
Joie,	<i>Ravou,</i>	<i>Ravo,</i> joyeux.	
—	<i>Haravouhan,</i>	<i>Haravoã,</i>	<i>Haravoana.</i>
Joyeux,	<i>Firavou,</i>	<i>Firavoã,</i> joie,	<i>Firavoravoana.</i>
Joindre,	<i>Mifanrafets,</i>	<i>Mifandrafitrâ,</i> ajouter deux choses l'une à l'autre,	<i>Mifandrafitra.</i>
—	<i>Mifanouise,</i>	<i>Mifanohy,</i> ajouter deux choses l'une à l'autre,	<i>Mifanohy.</i>
Joint,	<i>Fanrafets,</i>	<i>Fandrafitrâ,</i> action de joindre,	<i>Fandrafetana,</i> action de joindre.
—	<i>Fifanouise,</i>	<i>Fifanohizã,</i> action d'a- jouter deux choses l'une à l'autre,	<i>Fifanohizana,</i> action d'ajouter deux choses l'une à l'autre.
Jointure,	<i>Fanouise,</i>	<i>Fanohizã,</i> action d'ajou- ter,	<i>Fanohizana.</i>
Jonc,	<i>Fovre,</i>	<i>Forrona.</i>	
Joue,	<i>Feifei,</i>	<i>Fify.</i>	
Jouer,	<i>Mifangha,</i>	<i>Mifanga,</i> jouer au <i>katra.</i>	
—	<i>Manghampi,</i>	<i>Mañampy,</i> aider.	
— du violon,	<i>Mamalihan,</i>	<i>Mamaliha,</i> jouer du <i>va- hiha</i> ⁽¹⁾ .	
Joueur,	<i>Ompifangha,</i>	<i>Ampifanga,</i> joueur de <i>katra.</i>	
—	<i>Ompihire,</i>	<i>Ampihira,</i> chanteur,	<i>Mpihira.</i>
— de violon,	<i>Ompahay mali- han,</i>	<i>Ampahay valiha,</i> celui qui sait jouer du <i>va- liha.</i>	

1. Espèce de guitare indigène faite d'un gros bambou. Les cordes sont obtenues en soulevant l'écorce du bambou qui est tendue ensuite par des chevalets.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Joug,	<i>Bouzonh,</i>	<i>Vozona,</i> cou,	<i>Vozona.</i>
Jourir,	<i>Mahazo,</i>	<i>Mahazo,</i> gagner.	
Jour,	<i>Ânrou,</i>	<i>Andro,</i>	<i>Andro.</i>
—	<i>Androu,</i>	—	
— (pointe du),	<i>Teracanrou,</i>	<i>Terak'andro,</i> le journatt.	
— (l'autre),	<i>Oratron,</i>	<i>Indray andro ?</i> un jour.	
— (dans 3),	<i>Atellou,</i>	<i>Hateloā,</i>	<i>Hateloana.</i>
— (dans 4),	<i>Aeffats,</i>	<i>Haefatrā,</i>	<i>Hefarana.</i>
—	<i>Aeffare,</i>	<i>Hefarā,</i>	—
— (dans 5),	<i>Alimi,</i>	<i>Halimiā,</i>	<i>Hadimiana.</i>
— (les 28 du mois) :	<i>Asoroutin,</i>	<i>Asaratinny,</i> الشريطين <i>aš-šaratāin,</i> 1 ^{re} mansion de la lune; α, β, γ du Bélier (1).	
—	<i>Aloboutin,</i>	<i>Alobatinny,</i> البطين <i>al-boṭātn,</i> 2 ^e mansion lunaire; ε, δ, π du Bélier.	
—	<i>Azouriza,</i>	<i>Azoriza,</i> الثريا <i>ath-thorātā,</i> 3 ^e mansion lunaire, les Pléiades; 6 étoiles du Bélier.	
—	<i>Adobora,</i>	<i>Adabaranj,</i> الدبران <i>ad-dabarān,</i> 4 ^e mansion lunaire; α, du Taureau.	
—	<i>Alahacha,</i>	<i>Alahaka,</i> الهقعة <i>al-haq'a,</i> 5 ^e mansion lunaire; λ, φ', φ" d'Orion.	
—	<i>Alahana,</i>	<i>Alahena,</i> الهنعة <i>al-hana'a,</i> 6 ^e mansion lunaire; γ, ξ des Gémeaux.	
—	<i>Azera,</i>	<i>Azara,</i> الذراع <i>ad-dzrā'a,</i> 7 ^e mansion lunaire; α, β des Gémeaux.	
—	<i>Anassara,</i>	<i>Anasara,</i> النثرة <i>an-nathra,</i> 8 ^e mansion lunaire; β, γ, δ de l'Écrevisse.	
—	<i>Atarafy,</i>	<i>Atarafy,</i> الطرف <i>at-tarf,</i> 9 ^e mansion lunaire; ζ de l'Écrevisse, λ du Lion.	
—	<i>Alizaba,</i>	<i>Alizaba,</i> الجبهة <i>al-djabha,</i> 10 ^e mansion lunaire; α, η, γ, ζ du Lion.	
—	<i>Hazouboura,</i>	<i>Azobara,</i> الزبرة <i>az-zoubra,</i> 11 ^e mansion lunaire, δ, θ du Lion.	

1. Vide supra, note 1, p. 112.

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.
Jour (les 28 du mois) :	<i>Assarafa,</i>	<i>Asarafa, الصرفة as-sarfa, 12° mansion lunaire, β du Lion.</i>
—	<i>Sadaalacabia,</i>	<i>Sada alakabia, سعد الاخبية sa'ad al- akhbta, 25° mansion lunaire; γ, ζ, π, η du Verseau.</i>
—	<i>Anaimou,</i>	<i>Anaimo, النعائم an-na'tm, 20° mansion lunaire; γ, δ, ε, η, σ, φ, τ, ζ du Sa- gittaire.</i>
—	<i>Alibalado,</i>	<i>Alibalada, البلدة al-balda, 21° mansion lunaire; ξ, ο, π, δ, φ, υ du Sagittaire.</i>
—	<i>Sadazabé,</i>	<i>Sadazaby, سعد الذابيح sa'ad adz-dzâ- bih, 22° mansion lunaire; α, β du Capricorne.</i>
—	<i>Sadaboulaga,</i>	<i>Sada bolaga, سعد بلع sa'ad boula'a, 23° mansion lunaire, ν, ε du Ver- seau.</i>
—	<i>Sadazoudi,</i>	<i>Sadazody, سعد السعود sa'ad as-sa'oûd, 24° mansion lunaire; β, ξ du Ver- seau.</i>
—	<i>Fara alemouca- rou,</i>	<i>Fara alimokaro, الفرغ الموحر al-fargh al-mouakhir, 27° mansion lunaire; γ de Pégase et α d'Andromède.</i>
—	<i>Baten alohotsi,</i>	<i>Batana alohotsy, بطن الحوت baṭn al- hoût, 28° mansion lunaire, étoiles diverses avec β d'Andromède.</i>
—	<i>Fara alimou cadimou,</i>	<i>Fara alimokadimo, الفرغ المقدم el- fargh al-moqaddam, 26° mansion lu- naire; α, β de Pégase.</i>
—	<i>Alaana,</i>	<i>Alahaoa, العواء al-'aouâ, 13° mansion lunaire; β, γ, δ, ε de la Vierge.</i>
—	<i>Assimaca,</i>	<i>Asimaka, السماء as-simâk, 14° man- sion lunaire; α, de la Vierge.</i>
—	<i>Aloucoufoura,</i>	<i>Alakafora, الغفر al-ghafour, 15° man- sion lunaire; φ, ι, χ de la Vierge.</i>

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	
Jour (les 28 du mois) :	<i>Azoubana,</i>	<i>Azobana</i> , الزبانا <i>az-zoubâna</i> , 16 ^e mansion lunaire ; α , β de la Balance.	
—	<i>Alichilli,</i>	<i>Alikily</i> , الاكليل <i>al-iklil</i> , 17 ^e mansion lu- naire ; β , δ , π du Scorpion.	
—	<i>Acalabili,</i>	<i>Akalabily</i> , القلب <i>al-ḡalb</i> (le cœur), 18 ^e mansion lunaire ; α du Scorpion.	
—	<i>Asaola,</i>	<i>Asôla</i> , الشولة <i>aš-sôula</i> , 19 ^e mansion lu- naire ; λ , ν du Scorpion.	
Jouvenceau,	Voir « Jeune ».		
Juge,	<i>Ompanzaca,</i>	<i>Ampanjaka.</i>	
Jugement,	<i>Zaca,</i>	<i>Zaka</i> , action de juger.	
—	<i>Fanghaké,</i>	<i>Fañahy</i> , esprit,	<i>Fañahy.</i>
—	<i>Tserech,</i>	<i>Jery</i> , réflexion, pensée.	
—	<i>Mahilala tse- rech,</i>	<i>Mahalala jery</i> , savoir par la réflexion.	
Juif,	<i>Zaframous,</i>	<i>Zafn-dRaMosa</i> , descen- موسى <i>Mousd,</i> dant de Moïse, Moïse.	
—	<i>Zafrahoudo,</i>	<i>Zafn-dRaHodo</i> , descen- يهود <i>iahoûd,</i> dant de juif, juif.	
—	<i>Zahoudo,</i>	<i>Zahodo.</i>	
—	<i>Zafsirailou,</i>	<i>Zafn' Isirailo</i> , descen- اسرائيل <i>Isrâtl.</i> dant d'Israël,	
Juillet,	<i>Fossa,</i>	<i>Fôsa.</i>	
Juin,	<i>Hatsiha,</i>	<i>Atsia.</i>	
—	<i>Valascira,</i>	<i>Volasira</i> ⁽¹⁾ .	
Jumeaux,	<i>Hamba,</i>	<i>Hambâ,</i>	<i>Kambana.</i>
Jurement,	<i>Tanghez,</i>	<i>Aniana</i> , serment.	
Jurer,	<i>Mitanghez,</i>	<i>Mianiana,</i>	<i>Mianiana.</i>
—	<i>Mifante,</i>	<i>Mifaṅta.</i>	
Jus, suc,	<i>Ro,</i>	<i>Rô,</i>	<i>Ro.</i>
Jusques,	<i>Adraco,</i>	<i>Aṅdraka.</i>	
—	<i>Anrac,</i>	—	

1. *Atsia* et *Volasira* désignent deux mois différents.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Jusques là,	<i>Anrac hoizeche,</i>	<i>An-drakizay,</i> éternelle- ment,	<i>Man-drakizay,</i> éternellement.
Juste,	<i>Ompizaca,</i>	<i>Ampizaka,</i> juge.	
Justice,	<i>Zaca,</i>	<i>Zaka,</i> action de gouver- ner, de juger.	
Là,	<i>Irocq,</i>	<i>Iroaka,</i> là-bas,	<i>Iroakatra,</i> là- bas.
—	<i>Iroche,</i>	—	
Labour,	<i>Hassa,</i>	<i>Asa.</i>	
Laborieux,	<i>Ompiassa,</i>	<i>Ampiasa,</i> travailleur,	<i>Mpiasa.</i>
—	<i>Ompihassa,</i>	—	
Labourage,	<i>Tave,</i>	<i>Tävē.</i>	
Labourer,	<i>Mihave,</i>	<i>Mitävē.</i>	
—	<i>Mitave,</i>	—	
—	<i>Mihendac,</i>	<i>Miendaka,</i> être dépouillé de la peau, de la sur- face extérieure.	
—	<i>Mamboulé,</i>	<i>Mamboly,</i> planter, cul- tiver.	
Laboureur,	<i>Ompamboulé,</i>	<i>Ampamboly,</i> cultivateur,	<i>Mpamboly.</i>
Lac,	<i>Tsihanac,</i>	<i>Hanaka,</i> <i>Sihanaka</i> ⁽¹⁾ .	
—	<i>Tsianach,</i>	—	
Lâche,	<i>Vouza,</i>	<i>Vozo,</i> lâcheté.	
—	<i>Mavouzou,</i>	<i>Mavozo,</i> faible.	
—	<i>Mavouza fo,</i>	<i>Mavozo fô,</i> cœur faible,	<i>Mavozo fo.</i>
—	<i>Vaca,</i>	<i>Vaka.</i>	
Lâcher les câ- bles,	<i>Alepha tali,</i>	<i>Lefan-taly,</i> action de lâ- cher les cordes,	<i>Lefan-tady.</i>
—	<i>Manghalefa- tali,</i>	<i>Mandefa taly,</i> lâcher les cordes,	<i>Mandefa tady.</i>
Lâcher quel- qu'un des fers,	<i>Manghala ta- minivihe,</i>	<i>Mañala tamin'ny vvy,</i> délivrer (des chaines) en fer.	

1. Cf. Ms. 6 du fonds arabe-malgache de la Bibl. Nat. de Paris,
n° 96, v° *سهنك*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Lâcheté,	<i>Vouzou,</i>	<i>Voza.</i>	
Laid,	<i>Ratsi,</i>	<i>Ratsy, mauvais.</i>	
—	<i>Ratsi lahats,</i>	<i>Ratsy lahatrà, mauvaise figure.</i>	
—	<i>Chirifouten farõnha,</i>	<i>Kery, honteux; vòty, honteux; saronà, de l'enveloppe (1).</i>	
Laine,	<i>Voulon anhon-dri,</i>	<i>Volon'anondry, poil de mouton,</i>	<i>Volon'aondry.</i>
Laisse (impératif),	<i>Havellaho,</i>	<i>Avēlao!</i>	
—	<i>Havellah,</i>	<i>Avēlay!</i>	
Laisser,	<i>Miavellah,</i>	<i>Mivela, être mis de côté.</i>	
—	<i>Mivelle,</i>	—	
Lait,	<i>Ronono,</i>	<i>Rõnono,</i>	<i>Ronono.</i>
— nouveau,	<i>Ronono mivocha,</i>	<i>Ronono mivoaka, lait qui paraît.</i>	
— caillé,	<i>Ronono mandre,</i>	<i>Rõnono mandry.</i>	
—	<i>— vouaa,</i>	<i>Rõnono voa.</i>	
— (petit)	<i>Ronono haboubou,</i>	<i>Ronono habobo, lait du troisième jour après que l'animal a mis bas.</i>	
Laiton,	<i>Saba,</i>	<i>Saba.</i>	
Lamenter (se),	<i>Mamente,</i>	<i>Mamenty (2), implorer adroitement.</i>	
Lancette,	<i>Antsifamincit,</i>	<i>An̄tsy, couteau; famin̄tinā, diminution de volume,</i>	<i>An̄sim-pamin̄tinana, couteau pour chirurgie.</i>
Langage,	<i>Voulanh,</i>	<i>Volana, parole,</i>	<i>Volana.</i>
Langue,	<i>Lela,</i>	<i>Lela.</i>	
Langueur,	<i>Harets,</i>	<i>Haritraiña, soupir.</i>	

1. Honteux de son extérieur à cause de sa laideur.

2. De la racine *fenty*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Languir, pàtir,	<i>Miarets,</i>	<i>Miritraiña</i> , soupirer ⁽¹⁾ .	
Languissant,	<i>Ompiharets,</i>	<i>Ampiritraiña</i> , celui qui soupire.	
Lanterne,	<i>Tranghosara,</i>	<i>Tranon'tsariky</i> , maison de la bougie,	<i>Tranon'jiro.</i>
Lapider,	<i>Mitorac bato,</i>	<i>Mitora-bato</i> , lancer des pierres.	
Larcin,	<i>Mangalats,</i>	<i>Mangalatrà</i> , voler,	<i>Mangalatra.</i>
—	<i>Fanghalatse,</i>	<i>Fangalatrà</i> , ce qu'on vole,	<i>Fangalatra.</i>
Large,	<i>Matahets,</i>	<i>Matahitrà</i> ,	<i>Matahitra.</i>
— (au),	<i>Malalac,</i>	<i>Malalaka</i> , large.	
Largeur,	<i>Hatahere,</i>	<i>Hatahirà</i> ,	<i>Hatahirana.</i>
Larme,	<i>Ranoumasso,</i>	<i>Rano-maso</i> , eau de l'œil.	
Larmoyer,	Voir « Pleurer ».		
Larron,	<i>Manghale,</i>	<i>Mañala</i> , enlever,	<i>Manala.</i>
—	<i>Mangala,</i>	—	
Las,	<i>Sassats,</i>	<i>Sasatrà</i> , fatigué.	
— (être),	<i>Missassats,</i>	<i>Misatrà</i> ,	<i>Misasatra.</i>
Lavé (être),	<i>Mivouizan,</i>	<i>Mioza.</i>	
Lavé,	<i>Sassah,</i>	<i>Sasa</i> , lavage.	
Laver,	<i>Mamouise,</i>	<i>Manoza.</i>	
— (se),	<i>Mivouize,</i>	<i>Mioza</i> , se laver.	
— un plat,	—	—	
— du linge,	<i>Manasse,</i>	<i>Manasa</i> , laver.	
Lécher,	<i>Milelatse,</i>	<i>Milelatrà</i> ,	<i>Milelaka.</i>
Leçon,	<i>Anatse,</i>	<i>Anatrà</i> , conseil,	<i>Anatra.</i>
Lecteur,	<i>Ompitochi,</i>	* <i>Ampitoky.</i>	
Lecture,	<i>Fitochi,</i>	* <i>Fitoky.</i>	
Légit,	<i>Ompitoh,</i>	* <i>Ampitô.</i>	
—	<i>Ompangalaland,</i>	* <i>Ampañalalana.</i>	
Léger,	<i>Maiva,</i>	<i>Mivā</i> ,	<i>Maivana.</i>

1. Littér. : épuiser la vie.

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Léger,	<i>Mahivo</i> ,	—	
—	<i>Mahivou</i> ,	—	
Légèreté,	<i>Hivo</i> ,	<i>Ivā</i> .	
Législateur,	<i>Ompanzaca</i> ,	<i>Ampanjaka</i> .	
Lendemain,	<i>Amarahi</i> ,	<i>Amaray</i> .	
Lent,	<i>Vaca</i> ,	<i>Vaka</i> .	
Lente,	<i>Atoulihan</i> ,	<i>Atolin-kô</i> , œuf de pou,	<i>Atodin-kaô</i> .
Lequel,	<i>Izo</i> ,	<i>Izay</i> .	
Lessive,	<i>Ranou fousou-</i> <i>tse</i> ,	<i>Ranom-pofotrā</i> , eau de cendre.	
Lettre,	<i>Ventensoratse</i> ,	<i>Vent̄in-tsōratrā</i> ,	<i>Vent̄in-tsōra-</i> <i>tra</i> .
Lettres mis- sives,	<i>Volan-ondzatsi</i> ,	<i>Volan' Onjatsy</i> , mot des Onjatsy (1).	
Levée d'une ri- vière,	<i>Tanranou</i> ,	<i>Tan-drano</i> , sur le bord de la rivière.	
Lever,	<i>Mahadzoudzou</i> ,	<i>Mihazohazo</i> , rester de- bout.	
— (se — du lit),	<i>Mifohé</i> ,	<i>Mifōha</i> ,	<i>Mifoha</i> .
Lèvres,	<i>Mouloutse</i> ,	<i>Molotrā</i> ,	<i>Molotra</i> .
Lézard,	<i>Tsatsac</i> ,	<i>Añtsian̄tsy</i> , petit lézard vert.	
Libéral,	<i>Tsarafonen</i> ,	<i>Tsara foneñā</i> , bonne te- nue,	<i>Tsara fonena-</i> <i>na</i> .
—	<i>Matariche</i> ,	<i>Matarika</i> ?	
—	<i>Mousoulimou</i> ,	<i>Mosolimo</i> ,	مسلم <i>moslim</i> , musulman.
Lié,	<i>Vahotse</i> ,	<i>Vahotrā</i> , garrotté.	
Lien,	<i>Fehé</i> ,	<i>Fehy</i> .	
Lier,	<i>Hefeheh</i> ,	<i>Mifehy</i> .	
—	<i>Mamahotse</i> ,	<i>Mamahotrā</i> .	
Lierre terres- tre,	<i>Vahia</i> ,	<i>Vahy</i> .	

1. Les Onjatsy sont un clan musulman de la côte orientale.

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Lieu,	<i>Touhere,</i>	<i>Toerā,</i>	<i>Toerana.</i>
—	<i>Tonghtongh,</i>	<i>Toñtonā,</i> ce qui reste.	
—	<i>Tongtonsi,</i>	—	
— (au-),	<i>Nahouzoulou- che,</i>	* <i>Naho,</i> pour ; <i>solo,</i> rem- plaçant.	
Lieutenant du	<i>Vatanh ni dian-</i>	<i>Vatañ'ny an̄driambaho-</i>	
roi,	<i>bahouache,</i>	<i>aka,</i> le corps du roi.	
—	<i>Ompandimbi,</i>	<i>Ampandimby,</i> le rem- plaçant,	<i>Mpandimby.</i>
Ligne,	<i>Lia,</i>	<i>Lia,</i> pas, marche,	<i>Dia.</i>
Ligne à pêche,	<i>Talinbinta,</i>	<i>Talim-bintā,</i> corde à hameçon,	<i>Tadim-bintana.</i>
—	<i>Talifaminta,</i>	<i>Talim-pamintā,</i>	<i>Tadim-pamin- tanana.</i>
—	<i>Talilafa,</i>	<i>Tali-lafa,</i> corde en fil d'agave,	
Lignée,	<i>Zafe,</i>	<i>Zafy,</i> descendants.	
Limaçon,	<i>Cora,</i>	<i>An̄kōra,</i> coquillage,	<i>Akōra.</i>
—	<i>Acora,</i>	—	
Lime,	<i>Souffe,</i>	<i>Tsofa.</i>	
Limer,	<i>Assah,</i>	<i>Asa,</i> action d'aiguiser.	
Limite,	<i>Moron,</i>	<i>Morona,</i> bord,	<i>Morona.</i>
Limon,	<i>Fautache,</i>	<i>Fōtaka,</i>	<i>Fotaka.</i>
Lion,	<i>Trimou,</i>	<i>Trimio,</i> monstre fabu- leux ⁽¹⁾ .	
Lire,	<i>Mitochi,</i>	* <i>Mitoky.</i>	
—	<i>Mitocqui,</i>	—	
—	<i>Mitogide,</i>	—	
Lit,	<i>Fandrē,</i>	<i>Fandriā,</i>	<i>Fandriana.</i>
Livre (un),	<i>Soratse, sorats,</i>	<i>Soratrā,</i>	<i>Soratra.</i>
— (une),	<i>Landza,</i>	<i>Lanja,</i> poids.	
Loger,	<i>Monengh,</i>	<i>Monina,</i> habiter,	<i>Monina.</i>
Logis,	<i>Trangho,</i>	<i>Trano,</i> maison,	<i>Trano.</i>

1. Vide *suprà*, note 2, p. 142.

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Logis,	<i>Fonengha,</i>	<i>Fonenā,</i>	<i>Fonenana.</i>
Loi,	<i>Masindili,</i>	<i>Masin-dily,</i>	<i>Masin-didy.</i>
—	<i>Masintane,</i>	<i>Masin'tany.</i>	
Loin,	<i>Lavitse,</i>	<i>Lavitrà,</i>	<i>Lavitra.</i>
—	<i>Lavits,</i>	—	
Lombes (les),	<i>Lemendila,</i>	<i>Lemin-dilana,</i> rein.	
Long,	<i>Lava,</i>	<i>Lava.</i>	
—	<i>Lavire,</i>	<i>Lavitrà,</i> loin,	<i>Lavitra.</i>
— (le),	<i>Aila,</i>	<i>Aila,</i> qu'on met d'un côté.	
Lors,	<i>Leha,</i>	<i>Laha, leha,</i>	<i>Raha.</i>
—	<i>Fanizehé,</i>	<i>Tamin'izay.</i>	
Louage,	<i>Mampindra,</i>	<i>Mifonandro,</i> se louer à gages.	
Louange,	<i>Maniriri,</i>	<i>Midera,</i> louer.	
—	<i>Faniriri,</i>	<i>Fiderana.</i>	
Louche,	<i>Zambezambe,</i>	<i>Zambazamba,</i> qui y voit mal,	<i>Jambajamba.</i>
Louer quel- qu'un,	<i>Maniriri,</i>	<i>Midera.</i>	
Loup-garou,	<i>Loulou vocats,</i>	<i>Lolo-vokatrà.</i>	
Lourd,	<i>Mahavessatse,</i>	<i>Mavesatrà,</i>	<i>Mavesatra.</i>
—	<i>Mahavesats,</i>	—	
Lourdaud,	<i>Bahimou,</i>	<i>Bahimo,</i>	<i>بهايمى bahatmi,</i> brute.
Loyer, salaire,	<i>Sivi,</i>	<i>Tamby.</i>	
Lurette,	<i>Tringtring feo,</i>	<i>Trinitrinim-peo,</i> pointe de la voix,	<i>Trinitrinim- peo.</i>
—	<i>Voutonpeho,</i>	<i>Vôtom-peo,</i> le dedans de la voix.	
—	<i>Horahora,</i>	<i>Hôrahôra,</i> clameurs, cris,	<i>Horakoraka.</i>
Lueur,	<i>Herecherecha,</i>	<i>Herakeraka,</i> petite lueur.	
Lui,	<i>Ric,</i>	<i>*Ry.</i>	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Lui,	<i>Ri</i> ,	—	
Luire,	<i>Miherecherecha</i> ,	<i>Mangerakeraka</i> , éclairer.	
Luisant,	—	—	
Lumière,	<i>Malouts</i> ,	<i>Malotrâ</i> , passer à la flamme,	<i>Mandotra</i> .
—	<i>Mazava</i> ,	<i>Mazava</i> , lumineux.	
—	<i>Dzavou</i> ,	<i>Zava</i> , lumière.	
—	<i>Lianhtsara</i> ,	<i>Lian'tsariky</i> , lumière de la bougie,	<i>Dian'jiro</i> (1).
—	<i>Herecherecha</i> ,	<i>Herakeraka</i> , petite lueur.	
Lumineux,	<i>Madzava</i> ,	<i>Mazava</i> .	
— (être),	<i>Manghilou</i> ,	<i>Manilo</i> (2).	
Lundi,	<i>Alitinin</i> ,	<i>Alatsinainy</i> ,	لائنين <i>al-ith-nin</i> .
Lune,	<i>Voulan</i> ,	<i>Vôlana</i> ,	<i>Volana</i> .
— (éclipse de),	<i>Hanenrau voulan</i> ,	<i>Hanitrâ</i> , action d'être caché; <i>vôlana</i> , de la lune.	
Lunette à longue vue,	<i>Fitaranh</i> ,	<i>Fitaratrâ</i> , glace, miroir,	<i>Fitaratra</i> .
—	<i>Fitsilic</i> ,	<i>Fitsilika</i> , instrument avec lequel on regarde par la fenêtre(?).	
Luth,	<i>Valihan</i> ,	<i>Valiha</i> , instrument à cordes.	
Lutin, esprit follet,	<i>Coucoulampou</i> ,	* <i>Kokolampo</i> .	
Lutte,	<i>Mitoulou</i> ,	<i>Mitolo</i> , lutter,	<i>Mitolona</i> , lutter.
—	<i>Fitoulou</i> ,	<i>Fitolo</i> , manière de lutter,	<i>Fitolona</i> .

1. Cf. l'expression *dia-volana*, clair de lune.2. De la racine *ilo*, éclairage.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Lutter,	<i>Mitoulou,</i>	<i>Mitolo,</i>	<i>Mitolona.</i>
Machelière (dent),	<i>Nife Vazan,</i>	<i>Nify vazana, molaire,</i>	<i>Vazana.</i>
Mâcher,	<i>Mamoussech,</i>	<i>Mitsako,</i>	
—	<i>Miote,</i>	<i>Manotikotika, déchiqueter,</i>	<i>Manotikotika.</i>
—	<i>Miotte,</i>	—	
Mâchoire,	<i>Vazan,</i>	<i>Vazana, molaire,</i>	<i>Vazana.</i>
—	<i>Vazanh,</i>	—	
Maçon,	<i>Ompanaho tranghovato,</i>	<i>Ampanao trano-vato, constructeur de maisons en pierre,</i>	<i>Mpanao trano-vato.</i>
Magasin,	<i>Tranghambou,</i>	<i>Tran'ambo, litt. : maison élevée,</i>	<i>trano ambo.</i>
—	<i>Haha,</i>	<i>*Haha.</i>	
Magasin (garde-),	<i>Ompihaha,</i>	<i>*Ompihaha.</i>	
Magicien,	<i>Mamousave,</i>	<i>Mamosavy, ensorceler.</i>	
—	<i>Ompamousave,</i>	<i>Ampamosavy,</i>	<i>Mpamosavy.</i>
—	<i>Ompiassade,</i>	<i>Ombiasa,</i>	<i>Ombiasy.</i>
—	<i>Mangaladzini,</i>	<i>Mañala, délivrer; jiny, des esprits,</i>	<i>جن djinn.</i>
Magie,	<i>Mousave,</i>	<i>Mošavy, sortilège.</i>	
—	<i>Fanghaladzini,</i>	<i>Fañalan-jiny, délivrance des esprits.</i>	
Magistrat,	<i>Ompanzaca,</i>	<i>Ampanjaka, juge.</i>	
Magnifique, libéral,	<i>Matariche,</i>	<i>Matarika?</i>	
Mai,	<i>Atsihi,</i>	<i>Atsia.</i>	
—	<i>Valascira,</i>	<i>Volasira⁽¹⁾.</i>	
Maigre,	<i>Mahia,</i>	<i>Mahia.</i>	
—	<i>Mahia,</i>	—	
Maigreux,	<i>Hia,</i>	<i>Hia.</i>	

1. Vide *suprà*, note 1, p. 167.

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Maillet,	<i>Anacamele,</i>	<i>Anak'ambely,</i> petits coups.	
—	<i>Fivango,</i>	<i>Fivango.</i>	
Main,	<i>Tang,</i>	<i>Taņa, Tañđ,</i>	<i>Tānānā.</i>
Main de bana- nes,	<i>Olaphen outsi,</i>	<i>Lafitr'ontsy.</i>	
Maintenant,	<i>Izaneuzane,</i>	<i>Izō.</i>	
—	<i>Izanevezane,</i>	—	
Maintenir,	<i>Mivaveh,</i>	<i>Mibaby,</i> endurer.	
Mais,	<i>Are,</i>	<i>Ary.</i>	
—	<i>Fa,</i>	<i>Fa.</i>	
—	<i>Fea,</i>	—	
Maison,	<i>Trang,</i>	<i>Traño,</i>	<i>Trano.</i>
—	<i>Trangho,</i>	—	
Maitre,	<i>Tompon,</i>	<i>Tompo.</i>	
— de village,	<i>Lohavohits,</i>	<i>Loha-vohitrā,</i>	<i>Loha-vohitra.</i>
— d'hôtel,	<i>Tompontrang,</i>	<i>Tompon'traño,</i> maitre de maison,	<i>Tompon'trano.</i>
Majesté,	<i>Fianḍrian,</i>	<i>Fiaḍriđ,</i>	<i>Fiaḍrianana.</i>
Mal,	<i>Ratsi,</i>	<i>Ratsy,</i> méchant.	
— (le),	<i>Haratsiian,</i>	<i>Haratsiā,</i>	<i>Haratsiana.</i>
Malade,	<i>Marare,</i>	<i>Marary,</i> malade, celui qui est malade,	
— (subst.),	<i>Ommarare,</i>	—	
—	<i>Ommararen,</i>	—	
Maladie,	<i>Rarendoule,</i>	<i>Rarin-dolo,</i> mal d'en- trailles.	
— (mort de),	<i>Matendoule,</i>	<i>Matin-dolo,</i> mort de mal d'entrailles.	
Maladroit,	<i>Lada,</i>	<i>Lada,</i>	<i>Dadadada,</i> in- cohérence.
Malaisé,	<i>Tsarotse,</i>	<i>Sarotrā,</i>	<i>Sarotra.</i>
Mâle,	<i>Lahé,</i>	<i>Lahy.</i>	
Malédiction,	<i>Ompa,</i>	<i>Ompa.</i>	
Malencontre,	<i>Vouhi,</i>	<i>Voina,</i> malheur.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Malfaisant,	<i>Ompanhisi ratsi,</i>	<i>Ampañisy ratsy,</i>	<i>Mpanisy ratsy.</i>
Malheur,	<i>Vouhi,</i>	<i>Voïna.</i>	
Malheureux,	<i>Mataveteingha,</i>	<i>Matavy teña,</i> très gras.	
—	<i>Matavetinh,</i>	—	
—	<i>Ommatave,</i>	<i>Matavy,</i> celui qui est gras.	
Malice,	<i>Haratsiia,</i>	<i>Haratsiã,</i>	<i>Haratsiana.</i>
Maling,	Voïr « Méchant ».		
Malveillant,	<i>Rafe,</i>	<i>Rafy,</i> ennemi.	
Mamelle,	<i>Vatounono,</i>	<i>Vato-nono,</i> glandes mammaires.	
—	<i>Nono,</i>	<i>Nono.</i>	
—	<i>Soumourara,</i>	<i>Somondrara,</i> sein qui se développe.	
Manchot,	<i>Fougouts tangh,</i>	<i>Fongotrã tanã,</i> main perdue,	<i>Fongotra tanana.</i>
Mander quelqu'un,	<i>Miafatse,</i>	<i>Miafatrã,</i> pousser des cris,	<i>Miafatrafatra.</i>
Manger,	<i>Mihouman,</i>	<i>Mihomã.</i>	
—	<i>Houman,</i>	<i>Homã,</i>	<i>Homana.</i>
—	<i>Miholi,</i>	<i>Mikoly,</i>	أكال <i>akal.</i>
—	<i>Mitandzac,</i>	<i>Mitanjaka,</i> se fortifier,	<i>Mihatanjaka.</i>
—	<i>Mihinne,</i>	<i>Mihinã,</i>	<i>Mihinana.</i>
— ensemble,	<i>Mitonta houman,</i>	<i>Toñta homã,</i>	<i>Toñta homana.</i>
Manteau,	<i>Lamba,</i>	<i>Lamba,</i> tige.	
—	<i>Lamba misalampa,</i>	<i>Lamba misalampy,</i> tige tombant des deux côtés comme un manteau.	
Maquereau (être),	<i>Manhera,</i>	<i>Manera,</i> débaucher,	<i>Manera.</i>
—	<i>Manghera,</i>	—	
Maquereau,	<i>Ompañeira,</i>	<i>Ampañera,</i>	<i>Mpañera.</i>
—	<i>Ompanghera,</i>	—	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Maquerellage,	<i>Fianhera,</i>	<i>Fañerā,</i>	<i>Fanerana.</i>
Maquerelle,	<i>Ompanhaira,</i>	<i>Ampañera,</i>	<i>Mpañera.</i>
Marais,	<i>Horach,</i>	<i>Hôraka,</i>	<i>Horaka.</i>
—	<i>Fautach,</i>	<i>Fôtaka,</i> boue,	<i>Fotaka.</i>
—	<i>Tsihanach,</i>	<i>Sihanaka,</i> lac.	
Marchand,	<i>Ompivanghe,</i>	<i>Ampivaŋga.</i>	
—	<i>Ompivarotse,</i>	<i>Ampivarotrà,</i>	<i>Mpivarotra.</i>
—	<i>Ompivili,</i>	<i>Ampivily,</i> acheteur,	<i>Mpividy.</i>
Marche, degré,	<i>Fanongha,</i>	<i>Fanongā,</i>	<i>Fanongana.</i>
Marchepied,	<i>Angarate,</i>	<i>Angarata,</i> feuilles de rafia.	
Marcher,	<i>Mandehan,</i>	<i>Mandeha,</i> aller.	
—	<i>Lomalalan,</i>	<i>Lomalana,</i> être en chemin.	
— (faire),	<i>Manpandehan,</i>	<i>Mampandeha.</i>	
— vite,	<i>Malali lomalan,</i>	<i>Malaly lomalana,</i> rapide étant en route.	
Mardi,	<i>Talata,</i>	<i>Talata,</i>	الثلاثاء <i>ath-thalathâ.</i>
Mare,	<i>Farihi,</i>	<i>Farihy,</i> lac.	
—	<i>Tsianah,</i>	<i>Sihanaka,</i> lac.	
—	<i>Tsihanach,</i>	—	
Marécage,	<i>Tsianach,</i>	<i>Sihanaka,</i> lac.	
—	<i>Horac,</i>	<i>Hôraka,</i> marais,	<i>Horaka.</i>
Maréchal,	<i>Ompanefa vihe,</i>	<i>Ampanefy vy,</i> forgeron en fer,	<i>Mpanefy vy.</i>
—	<i>Ontsoromala,</i>	<i>Soromala,</i> celui qui est charpentier,	<i>S. Sarmala.</i>
Marée,	<i>Hetats,</i>	<i>Itatrâ,</i> dilatation,	<i>Itatra.</i>
—	<i>Hitats,</i>	—	
— (il fait),	<i>Manghitats,</i>	<i>Manitatrà,</i> se dilater,	<i>Manitatra.</i>
Marge d'un livre,	<i>Hinra nhi soratse,</i>	<i>Inđran'ny soratrâ,</i> côté du livre, de l'écriture.	
Mari,	<i>Vali,</i>	<i>Valy,</i> époux,	<i>Vady.</i>
Mariage,	<i>Fananbalihan,</i>	<i>Fanambaliâ,</i>	<i>Fanambadiana.</i>

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Mariage,	<i>Fananbalian</i> ,	—	
Marie,	<i>RaMariama</i> ,	<i>RaMariama</i> ,	مريم <i>Maryam</i> .
Marier,	<i>Mananbali</i> ,	<i>Manambaly</i> , se marier,	<i>Manambady</i> .
— (se),	—	—	
—	<i>Mirachebau</i> ,	* <i>Miraša</i> , se marier; <i>vao</i> ,	عرس 'ors, noce.
—	<i>Mivalivau</i> ,	<i>Mivaly vao</i> , être mariés récemment,	<i>Mivady vao</i> .
Marier (à), qui n'est pas ma- rié,	<i>Mivantots</i> ,	<i>Mivantotrâ</i> , être céliba- taire,	<i>Vantotra</i> , parvenu à la grosseur ordi- naire de l'espèce.
Marmite,	<i>Villangha</i> , <i>Vil- langa</i> ,	<i>Vilany</i> ,	<i>Vilany</i> .
Marne,	<i>Tane mora</i> ,	<i>Tany môra</i> , terre blan- che.	
Marque,	<i>Alame</i> ,	<i>Alama</i> .	علامة 'alâma.
Marquer,	<i>Mialame</i> ,	<i>Mialama</i> , être marqué.	
—	<i>Manghalame</i> ,	<i>Mañalama</i> .	
Marri, fâché,	<i>Hore</i> ,	<i>Ôry</i> , affligé,	<i>Ory</i> .
—	<i>Marimaric</i> ,	<i>Marimarika</i> , inquiet.	
Mars,	<i>Vatrevate</i> ,	<i>Vatîavatrâ</i> .	
Marsouin,	<i>Fossets</i> , <i>Fosets</i> ,	<i>Fesotrâ</i> .	
Marteau,	<i>Tantanh</i> ,	<i>Tantania</i> ,	<i>Tantana</i> .
Masque,	<i>Sichindahats</i> ,	<i>Sikin-dahara</i> , vêtement du visage.	
Mât de navire,	<i>Falasso</i> ,	<i>Falazâ</i> ,	<i>Salazana</i> .
Matière fécale,	<i>Taye</i> ,	<i>Tuy</i> .	
Matin, au ma- tin,	<i>Animaraé</i> ,	<i>Any maraiña</i> ,	<i>Any maraina</i> .
—	<i>Animarai</i> ,	—	
—	<i>Marahinrai</i> ,	<i>Maraiñdraina</i> ,	<i>Muraindraina</i> .
—	<i>Marainrai</i> ,	—	
—	<i>Caic</i> ,	<i>Kaika</i> , appel (pour ré- veiller).	
Matrice,	<i>Tavony</i> ,	<i>Tavony</i> .	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Matrice,	<i>Fananghanac,</i>	<i>Fanànanahana.</i>	
—	<i>Fonenghanach,</i>	<i>Fonen'anaka,</i> demeure de l'enfant,	<i>Fonenan'anaka.</i>
— (col de la),	<i>T'anganaets,</i>	<i>T'anganaetrà.</i>	
Maudire,	<i>Mahompa,</i>	<i>Manompa.</i>	
Mauplaisant,	Voir « Déplaisant ».		
Maussade,	<i>Ratsifangahé,</i>	<i>Ratsy fanahy,</i> mauvais esprit.	<i>Ratsy fanahy.</i>
—	<i>Masiaca,</i>	<i>Masiaka,</i>	<i>Masiaka.</i>
Mauvais,	<i>Ratsi,</i>	<i>Ratsy.</i>	
Méchanceté,	<i>Haratsihiha,</i>	<i>Haratsià,¹</i>	<i>Haratsiana.</i>
Méchant,	<i>Ratsi,</i>	<i>Ratsy.</i>	
—	<i>Mota,</i>	<i>Manota,</i> celui qui pêche,	<i>Manota.</i>
—	<i>Tsisambats,</i>	<i>Tsy sambatrà,</i> qui n'est pas heureux,	<i>Tsy sambatra.</i>
— (le),	<i>Onratsi,</i>	<i>Ratsy,</i> celui qui est méchant.	
Mêchedemouquet,	<i>Voure, Vouri, Vori,</i>	<i>Bory,</i> qui est rond.	
— de chandelle,	<i>Rongo,</i>	<i>Rôngo,</i> galon, ruban.	
Méconnaissant,	<i>Ratsifangahé,</i>	<i>Ratsy fanahy,</i> mauvais esprit,	<i>Ratsy fanahy.</i>
Méconnaître,	<i>Tsimahafantatse,</i>	<i>Tsy mahafantatrà,</i> ne pas connaître,	<i>Tsy mahafantatra.</i>
Mécréant,	<i>Cafri,</i>	<i>Kafry,</i>	كافر <i>kâfir,</i> infidèle.
Médecin,	<i>Ompanghaulti,</i>	<i>Ampañôly,</i> faiseur de sortilèges.	
Médeciner,	<i>Manghaulti,</i>	<i>Mañôly,</i> faire des sortilèges.	
Médicament,	<i>Auli,</i>	<i>Ôly,</i> sortilège, charme, amulette,	<i>Ody.</i>
Médire,	<i>Mivoulanh ratsi,</i>	<i>Mivolana ratsy,</i> dire du mal,	<i>Mivolanaratsy.</i>

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahill.
Médisance,	<i>Fivoulanh rat-</i> <i>si,</i>	<i>Fivolana ratsy,</i>	<i>Fivolana ratsy.</i>
Médisant,	<i>Ompivoulanh</i> <i>ratsi,</i>	<i>Ampivolana ratsy,</i>	<i>Mpivolana ra-</i> <i>tsy.</i>
Meilleur,	<i>Ambian,</i>	<i>Ambiã,</i> plus de,	<i>Ambiana.</i>
Mekke (la),	<i>Maca,</i>	<i>Maka,</i>	مكة <i>Makka.</i>
Mélancolie,	<i>Rafantache,</i>	<i>Rafôka,</i> faiblesse, lan- gueur,	<i>Rafoka.</i>
Mélange,	<i>Harouharou,</i>	<i>Haroharo,</i> action de mé- langer,	
Mêlé,	<i>Fiharouharou,</i>	<i>Fiharoharo,</i> manière de se mêler.	
Mêler,	<i>Mangharouha-</i> <i>rou,</i>	<i>Mangaroharo.</i>	
—, être mêlé,	<i>Miharo,</i>	<i>Miharo.</i>	
Melon,	<i>Voatanga,</i>	<i>Voantango,</i> concombre.	
—	<i>Voatangha,</i>	—	
— d'eau,	<i>Voamangha,</i>	<i>Voamanga.</i>	
—	<i>Voamahaiorou,</i>	<i>Voamahaioro.</i>	
Membre viril,	<i>Voutou,</i>	<i>Vôto.</i>	
Même,	<i>Izânhe,</i>	<i>Izany,</i> ce, cet,	<i>Izany.</i>
— (là),	<i>Izânhito,</i>	<i>Izany eto.</i>	
Mémoire,	<i>Areca,</i>	<i>Arika.</i>	
—	<i>Fanghahé,</i>	<i>Fañahy,</i> esprit,	<i>Fañahy.</i>
Menace,	<i>Chinia,</i>	<i>Kinia,</i> intention, des- sein.	
Menacer,	<i>Michinia,</i>	<i>Mikinia,</i> faire exprès, avec intention.	
—	<i>Manghourou-</i> <i>houts,</i>	<i>Mañoroña,</i> piller,	<i>Mangorona.</i>
Ménage,	<i>Fanghadza, va-</i> <i>re,</i>	<i>Fañazam-bary,</i> action de récolter le riz peu à peu.	
—	<i>Vouroune,</i>	<i>Fañazam-boroña,</i> action d'attraper un oiseau.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Ménage (faire le),	<i>Manghadzac,</i>	<i>Mañazana</i> (1).	
—	<i>Manghadza,</i>	—	
Ménager (bon),	<i>Mahaimanghadza,</i>	<i>Mahay mañazana.</i>	
—	<i>Ompanghadza,</i>	<i>Ampañazana.</i>	
—	<i>Ompangadzac,</i>	—	
Mendiant,	<i>Ompanghatac,</i>	<i>Ampangataka,</i> celui qui demande,	<i>Mpañgataka.</i>
Mendier,	<i>Menghatac,</i>	<i>Mangataka,</i> demander.	
Mendicité,	<i>Fanghatac,</i>	<i>Fangataka,</i> manière de demander,	<i>Fangatahana.</i>
Mener,	<i>Manghatetse,</i>	<i>Mañatitrà,</i> amener,	<i>Manatitra.</i>
Ménétrier,	<i>Ompamalihan,</i>	<i>Ampamaliha,</i> joueur de <i>valiha.</i>	
Menille,	<i>Endac,</i>	<i>Eñdaka,</i> collier en verroterie.	
—	<i>Venten,</i>	<i>Ventiña,</i> collier.	
Mensonge,	<i>Vande, Vende,</i>	<i>Vandy.</i>	
Menstrues,	<i>Mileots homba voutan,</i>	<i>Maleotrà omba volana,</i> être sale quand le mois vient.	
— rouges,	<i>Mileots,</i>	<i>Maleotrà,</i> être sale.	
— blanches,	<i>Salelou foutsy,</i>	<i>Salelo fotsy,</i> (morve blanche) fleurs blanches.	
Menteur,	<i>Mavande, Mahavande,</i>	<i>Mavandy,</i> mentir.	
Mentir,	<i>Mivende,</i>	—	
Menton,	<i>Saoc,</i>	<i>Saoka.</i>	
—	<i>Soumach,</i>	<i>Somaka.</i>	
Menu,	Voir « Petit ».		
Méprendre,	<i>Manghota,</i>	<i>Mañota,</i> violer, transgresser,	<i>Manato.</i>

1. De la racine *hazana*.

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Mépris,	<i>Fanghachele,</i>	<i>Fañakely,</i>	<i>Fanakelezana.</i>
Mépriser,	<i>Manghachele,</i>	<i>Mañakely,</i>	<i>Manakely.</i>
—	<i>Miriri,</i>	<i>Miriry.</i>	
Mer,	<i>Riac,</i>	<i>Riaka.</i>	
—	<i>Taiche,</i>	<i>*Taiky (1).</i>	
— unie,	<i>Lembe lembe,</i>	<i>Lemilemy.</i>	
Mercredi,	<i>Alaroubie,</i>	<i>Alarobia,</i>	الأربعاء <i>al-ar- ba'd.</i>
Merde,	<i>Taye,</i>	<i>Tay.</i>	
Mère,	<i>Ampoindre,</i>	<i>*Ampoindreny.</i>	
—	<i>Reine,</i>	<i>Reny.</i>	
Merle cendré,	<i>Hourouve, Ho- rouvanche,</i>	<i>Horövy, Horôvaña,</i>	<i>Horova, Horo- vana.</i>
Merveille,	<i>Mahatalanzou,</i>	<i>Mahatalanjo, qui étonne,</i>	<i>Mahatalan- jona.</i>
Mesquin,	<i>Mousquine,</i>	<i>Mosikiny,</i>	ميسكين <i>misktn,</i> pauvre.
Message,	<i>Fanghalalan,</i>	<i>Fañalalana,</i>	<i>Fanalalanana.</i>
Messenger,	<i>Ompanghala- lem,</i>	<i>Ampañalalana,</i>	<i>Mpanalalana.</i>
—	<i>Ompizach,</i>	<i>Ampizaka, celui qui parle.</i>	
Mesure,	<i>Hohats,</i>	<i>Ohatrà,</i>	<i>Ohatra.</i>
Mesurer avec une mesure,	<i>Mampira,</i>	<i>Mampira, faire égal à un autre.</i>	
—	<i>Manholats,</i>	<i>Mañohatrà,</i>	<i>Manohatra.</i>
— avec la main,	<i>Mandzai,</i>	<i>Manjehy, mesurer par empaus.</i>	
— par brasse,	<i>Miref,</i>	<i>Mandrefy.</i>	
—	<i>Manhissa,</i>	<i>Manisa, compter,</i>	<i>Manisa.</i>
Mesures (dif- férentes),	<i>Troubahoua- che, espèce de boisseau,</i>	<i>*Tro-bahoaka, (boisseau du peuple).</i>	

1. Cf. M. 7, n° 60 verso : *تايقى taiky* traduisant l'arabe *بَحَار* pour *بِحَار bihâr*, les mers. Cf. également M. 8, n° 11 verso, l. 5 : *بِحَار taiky* traduisant l'arabe *بَحَار*.

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Mesures (de ca- pacité),	<i>Moncha, Mon- ka</i> , mesure de 6 livres de riz,	* <i>Mônka</i> .	
—	<i>Voule</i> , mesure d'une 1/2 livre de riz,	* <i>Voly</i> .	
—	<i>Zatou</i> , mesure de 50 livres de riz,	<i>Zato</i> , cent (fois la me- sure précédente).	
Métier,	<i>Fiassa</i> ,	<i>Fiassa</i> .	
Mettre,	<i>Atououvi</i> ,	<i>Ataovy</i> , fais!	
Meuble,	<i>Vara</i> ,	<i>Vat̄ra</i> , coffre,	<i>Vata</i> .
Meurtrier,	<i>Onpamounoul</i> ,	<i>Ampamon'olo</i> ,	<i>Mpamono olo- na</i> .
Meurtrir,	<i>Mamounouve</i> ,	<i>Mamono</i> , tuer.	
—	<i>Vounouc</i> ,	<i>Vono</i> , action de tuer,	
Michel,	<i>RaMichailou</i> ,	<i>RaMikailo</i> ,	مخايل <i>Mikhāil</i> ,
Midi,	<i>Entouandrou</i> ,	<i>An̄toand̄ro</i> , grand jour,	<i>An̄toand̄ro</i> .
—	<i>Antouandrou</i> ,	—	
—	<i>Antouandrou- bé</i> ,	<i>An̄toand̄ro-be</i> , grand jour,	<i>An̄toand̄ro-be</i> .
— (après-),	<i>Foulacandrou</i> ,	<i>Folak'and̄ro</i> , au déclin du jour.	
—, Sud,	<i>Adcimou</i> ,	<i>Atsimo</i> .	
Miel,	<i>Tantele, Tente- le</i> ,	<i>Tintely</i> ,	<i>Tantely</i> .
Mien,	<i>Anahé</i> ,	<i>Anahy</i> ,	<i>Ahy</i> .
Mieux,	<i>Ambihan</i> ,	<i>Ambiā</i> , plus de,	<i>Ambiana</i> .
—	<i>Lohats</i> ,	<i>Loat̄rà</i> , trop,	<i>Loatra</i> .
— (J'aime-),	<i>Zaho teialo- hats</i> ,	<i>Zahò tia loat̄rà</i> , j'aime énormément,	<i>Izaho tia loatra</i> .
Mignard,	<i>Michetre</i> ,	<i>Mihetraketr̄aka</i> , être li- bertin,	<i>Mihatrakatra- ka</i> .
Mignarder,	<i>Mahamameia</i> ,	<i>Mahamamy</i> , rendre doux.	
Mignardise, or- gueil,	<i>Fichetra</i> ,	<i>Fihetraketr̄ahā</i> ,	<i>Fihatrakatra- hana</i> .
Mignon,	<i>Ranghets</i> ,	<i>Ranitr̄à</i> , femme entretenue.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Mignon,	<i>Longo,</i>	<i>Longo, ami.</i>	
—	<i>Sacatouve,</i>	<i>*Sakatovo, ami cher.</i>	
Mil, millet,	<i>Ampembe,</i>	<i>Ampemba, sorgho,</i>	<i>Ampemby.</i>
—	<i>Fare lampónh,</i>	<i>*Fari-lampónâ.</i>	
Milan,	<i>Papanga,</i>	<i>Papango, Milvus œgyptius.</i>	
—	<i>Papango,</i>	—	
Milieu,	<i>Ahivou,</i>	<i>Anivony,</i>	<i>Anivony.</i>
Mille,	<i>Arivou,</i>	<i>Arivo.</i>	
—	<i>Arrivou,</i>	—	
— (dix-),	<i>Foulo arrivou,</i>	<i>Folo arivo.</i>	
— (cent-)	<i>Zatou arrivou,</i>	<i>Zato arivo.</i>	
Million,	<i>Ala,</i>	<i>Ala, forêt.</i>	
—	<i>Alen,</i>	<i>Alina, la nuit.</i>	
Mince,	<i>Manif,</i>	<i>Manify.</i>	
Minuit,	<i>Aive halen,</i>	<i>Anivon'alina,</i>	<i>Anivon'alina.</i>
—	<i>Mantonhale,</i>	<i>Maton'alina,</i>	<i>Mamaton'alina.</i>
—	<i>Matonhalen,</i>	—	
—	<i>Matonhala,</i>	—	
Miracle,	<i>Rahamahata-lanzou,</i>	<i>Raha mahatalanjo, chose qui émerveille,</i>	<i>Raha mahatalanjona.</i>
Miroir,	<i>Hetsoro,</i>	<i>Hetsoro.</i>	
Misérable,	<i>Matave teingh,</i>	<i>Matavy tena, très gras.</i>	
Miséricorde,	<i>Feferaingho,</i>	<i>*Fifraïna (1).</i>	
Moëlle,	<i>Oteche,</i>	<i>*Ôteky (2),</i>	<i>Tsoka.</i>
—	<i>Sooc taolen,</i>	<i>Tsokan-taôlana, moëlle des os,</i>	<i>Tsokan-taolana.</i>
Moi,	<i>Zaho,</i>	<i>Zahô,</i>	<i>Izaho.</i>
— même,	<i>Zaho izanhe izane,</i>	<i>Zahô hianny,</i>	<i>Izaho hianny.</i>
Moignon de chair,	<i>Oounoufe,</i>	<i>Nofô, chair.</i>	

1. Cf. M. 7, f° 67 recto, l. 9 : *فَفْرِيعَ*; et M. 8, f° 17 verso, l. 16.

2. Cf. M. 7, f° 70 verso, l. 7 : *أَطْرِكِ*.

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina. Arabe, Souahli.
Moindre,	<i>Chelle,</i>	<i>Kely,</i> peu.	
Mois,	<i>Voulan,</i>	<i>Volana,</i>	<i>Volana.</i>
— des femmes,	<i>Lehots,</i>	<i>Leotrâ,</i> menstrue (1),	
— (femme qui a ses),	<i>Ampela mile- hots,</i>	<i>Ampela maleotrâ</i> (2).	
Moïse,	<i>RaMousai,</i>	<i>RaMosa,</i>	موسى <i>Mouss.</i>
Moissonner,	<i>Mitsangou,</i>	<i>Mitango,</i> cueillir, éplu- cher.	
Moite,	<i>Laihe,</i>	<i>Mando,</i> humide.	
Moitié,	<i>Hila,</i>	<i>Ila.</i>	
Mol,	<i>Malesme,</i>	<i>Malemy,</i>	
—	<i>Maleme,</i>	—	
Molester,	<i>Mahalichilichi,</i>	<i>Mahalikiliky,</i>	<i>Mahadikidiky.</i>
Mon, mien,	<i>Anahé,</i>	<i>Anahy,</i>	<i>Ahy.</i>
Monceau,	<i>Milânhe,</i>	<i>Milany,</i> se mettre du parti de.	
Monde,	<i>Tane,</i>	<i>Tany,</i> la terre.	
—	<i>Tane abitou- toul,</i>	<i>Tany aby tontolo,</i> la terre tout entière.	
Monseigneur,	<i>Raghandria,</i>	<i>Rañandriã,</i>	<i>Randriana.</i>
—	<i>Roandria,</i>	<i>Rôandriã,</i>	<i>Raondriana.</i>
Monsieur,	<i>Ra,</i>	<i>Ra,</i> préfixe nobiliaire,	<i>Ra,</i> préfixe nobiliaire et de courtoisie.
Montagne,	<i>Bohits,</i>	<i>Vôhitrâ,</i>	<i>Vohitra.</i>
—	<i>Vohits,</i>	—	
—	<i>Zaballi,</i>	<i>Zabaty,</i>	جبل <i>djabal.</i>
Mont de Vénus (3),	<i>Vocapalou ba- na,</i>	<i>Vokam-palo,</i> monticule du vagin; <i>baña,</i> avec une entaille.	
Montée,	<i>Fanongha, Fa- nonga,</i>	<i>Fanonga,</i> ascension, échelle.	

1. Litt. : souillure.

2. Litt. : femme souillée.

3. Le Dictionnaire et le Petit Recueil (p. 17) donne comme mot fran-
çais : *Mote du (sic).*

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili
Monter,	<i>Manongha,</i>	<i>Manonga.</i>	
Montrer,	<i>Mampitorou,</i>	<i>Manatoro, montrer,</i>	<i>Manoro.</i>
— (se),	<i>Manpitourou- teinghe,</i>	<i>Manatoro tena,</i>	<i>Manoro tena.</i>
Moqué (être),	<i>Mibahay,</i>	<i>Mivazivazy, s'amuser.</i>	
Moquer (se),	<i>Manaho bahay,</i>	<i>Munao vazivazy, faire des moqueries.</i>	
—	<i>Mahabahay,</i>	<i>Mahavazivazy, savoir ri- diculiser.</i>	
Moquerie,	<i>Bahay,</i>	<i>Vazivazy.</i>	
Moqueur,	<i>Bahea,</i>	<i>Vazivazy, moquerie.</i>	
—	<i>Mivendé,</i>	<i>Mivandy, mentir.</i>	
Morceau,	<i>Tapan,</i>	<i>Tapany, fraction.</i>	
—	<i>Silan,</i>	<i>Silany, éclat.</i>	
—	<i>Silac, sillac,</i>	<i>Silaka, —</i>	
Mordre,	<i>Manifats,</i>	<i>Manifatrà.</i>	
Moribond,	<i>Hofate,</i>	<i>Ho faty, il mourra.</i>	
Morpion,	<i>Hau voulon- boutou,</i>	<i>Hôm-bolom-bôto, pou des poils de la verge,</i>	<i>Haom-bolom- boto.</i>
Morsure,	<i>Nifare,</i>	<i>Ny ifatrà, la morsure.</i>	
Mort,	<i>Mate,</i>	<i>Maty, il est mort (1).</i>	
—	<i>Fate,</i>	<i>Faty, cadavre.</i>	
Mortaise,	<i>Fandrach,</i>	<i>Fandraka, eiseau de mouisier.</i>	

1. On fait généralement dériver, et j'ai fait dériver moi-même le malgache *maty* de l'arabe مات *mât*, mourir. Si naturelle que paraisse cette étymologie, elle est cependant inexacte. La racine MT avec le sens de mourir, *mort* se trouve dans nombre de dialectes polynésiens qui sont restés indemnes de tout contact non seulement avec les Arabes, mais même avec les musulmans. Le *Maori polynesian comparative dictionary* (de Edward Tregear, Wellington, s. d. sub verbo *mate*, p. 228) en témoigne et est à cet égard décisif. Cf. Maori : *mate*, mort; Tahiti : *mate*, mort; Hawaï : *make*, mort; Tonga : *mate*, mort; Rarolonga, Marquésan, Mangareva : *mate*, mort; Aniwa : *komate*, être mort; Paumotu : *mate*, mourir. Ces exemples qui pourraient être multipliés sont concluants : la racine malayo-polynésienne MT avec le sens de mourir, *mort* est nettement non-sémitique et ses affinités étroites avec l'arabe مات sont purement accidentelles.

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili
Mortier à riz,	<i>Leho,</i>	<i>Leõ,</i>	<i>Laona.</i>
Morve,	<i>Lelou,</i>	<i>Lelo.</i>	
—	<i>Ranoulelou,</i>	<i>Rano-lelo.</i>	
Morveux,	<i>Batalelou,</i>	<i>Bata-lelo.</i>	
Mot,	<i>Venten,</i>	<i>Venty,</i> substance, unité.	
Motif,	<i>Foutouren,</i>	<i>Fototrã,</i>	<i>Fototra.</i>
Motte du (sic) ⁽¹⁾ ,	<i>Vocalpalou,</i>	<i>Vokam-palo,</i> monticule du vagin.	
Mouche,	<i>Lalets,</i>	<i>Lalitrã,</i>	<i>Lalitra.</i>
— à miel,	<i>Voantantelle,</i>	<i>Reni-tantely,</i> la mère du miel.	
—	<i>Voa tantele,</i>	—	
Moucher,	<i>Mandelou,</i>	<i>Mandelo.</i>	
Moucher (se),	<i>Mindelou,</i>	—	
—	<i>Mifindelou,</i>	<i>Mifo-delo,</i> aspirer la morve.	
Mouillé,	<i>Lay,</i>	<i>Leña,</i>	<i>Lena.</i>
Mouiller,	<i>Manday,</i>	<i>Mañdeña,</i>	<i>Mandena.</i>
Moule,	<i>Antaly,</i>	<i>Antaly.</i>	
—	<i>Lalau, laloh,</i>	<i>Lalõ.</i>	
Mouphti ou sou- verain (sic),	<i>Moulazihi,</i>	<i>Molazihi.</i>	مولي <i>maouïd,</i> maitre.
—	<i>Tabaha,</i>	<i>Tabaha,</i>	طيب <i>tibb,</i> sa- vant, habile.
Mourir,	<i>Mate,</i>	<i>Maty,</i>	
— (doit),	<i>Hofate,</i>	<i>Ho faty.</i>	
— (chose qui fait),	<i>Mahafate,</i>	<i>Mahafaty.</i>	
Mousquet,	<i>Ampingaratsi,</i>	<i>Ampingaratrã</i> ⁽²⁾ .	
Moustache,	<i>Vauche,</i>	<i>Vaoka.</i>	
Moutarde,	<i>Tsoughe,</i>	<i>Tsony.</i>	
Mouton,	<i>Anhoudrivous- sits,</i>	<i>Anondry vositrã,</i> mou- ton châtré,	<i>Aondry vositra.</i>

1. Dictionnaire, p. 105. Mont de Vénus.

2. Du portugais *espingarda*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Mouton,	<i>Anghoudri</i> <i>voussits,</i>	—	
Mouvement,	<i>Hetschete,</i>	<i>Hetsika,</i> agitation.	
Mouvoir,	<i>Mihetchetse,</i>	<i>Mihetsiketsika,</i> s'agiter continuellement.	
Moyeu d'un œuf,	<i>Aten atouli,</i>	<i>Atin'atoly,</i>	<i>Atin'atody.</i>
Muer, changer,	<i>Miouva,</i> <i>Mihouva,</i>	<i>Miöva,</i>	<i>Miova.</i>
—	<i>Mouha,</i> <i>Moüa,</i>	<i>Moã,</i>	<i>Moana.</i>
Mufle,	Voir « Gueule »,		
Mulâtre,	<i>Oulou menaou-</i> <i>lits,</i>	<i>Olo mena hohitrã,</i>	<i>Olon mena ho-</i> <i>ditra</i> (1).
Mulet, (poisson),	<i>Zompon,</i>	<i>Zompona.</i>	
Multiplier,	<i>Mitombou,</i>	<i>Mitombo,</i> augmenter.	
Multitude,	<i>Marama,</i>	* <i>Marama</i> (2), être nom- breux.	
—	<i>Hamarouha,</i>	<i>Hamaroã,</i>	<i>Hamaroana.</i>
Mûr,	<i>Massac,</i>	<i>Maşaka,</i>	<i>Masaka.</i>
Mur,	<i>Ririnbato,</i>	<i>Rindrim-bato,</i> mur en pierre.	
—	<i>Fahets bato,</i>	<i>Fahim-bato,</i> entourage en pierre.	
Muraille,	<i>Hinra vato,</i>	<i>Rindrim-bato.</i>	
Mûre (fruit),	<i>Voalela,</i>	<i>Voalela.</i>	
Musc,	<i>Lanh,</i>	<i>Lañy?</i> puanteur du poisson pourri.	

1. Litt. : individu à peau rouge.

2. *Vide supra*, notes 1, p. 24 et 2, p. 87. Le voisinage des deux synonymes *Marama* et *Hamaroã* me fait songer à une métathèse possible. *Haramo* (p. 24) serait alors non pas un impératif mais un substantif signifiant *multitude* par métathèse de l'amphibraque *hãmãrõ*, *multitude*. *Marama* signifierait alors *être nombreux, augmenter, multiplier* et se décomposerait en *ma*, préfixe verbal de la 2^e classe et *rama* métathèse de *maro*, nombreux, plusieurs. Je n'émetts cette conjecture qu'avec la plus grande réserve, car la métathèse est très rare en malgache et je n'ai pas encore étudié les lois qui la régissent.

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Musc,	<i>Tartave,</i>	<i>Taratavy.</i>	
Muscle,	<i>Honouffe,</i>	<i>Nofo,</i> chair.	
— du bras,	<i>Voafenam,</i>	<i>Voafenana,</i> gras du bras.	
—	<i>Sintan,</i>	<i>Sintaka,</i> jarret.	
Mystère,	<i>Tacoubé,</i>	<i>Tako-be,</i> ce qui est très caché.	
Nageoire,	<i>Ellats,</i>	<i>Elatrà,</i> aile,	<i>Elatra.</i>
Nager,	<i>Loumanghe,</i>	<i>Lomaño,</i> natation,	<i>Lomano.</i>
Naguère,	<i>Acacheho,</i>	<i>Teo no ho eo,</i> il n'y a qu'un instant.	
Nain, pygmée,	<i>Anachimousse,</i>	<i>Ana-kimosy,</i> descen- dants de <i>kimosy</i> (1).	
—	<i>Anachimoussi,</i>	—	
Naitre,	<i>Mivelome,</i>	<i>Mivelomana.</i>	
—	<i>Velom,</i>	<i>Velona,</i> vivant.	
—	<i>Tevohan,</i>	<i>Tivoana,</i> qui pousse.	
Nappe,	<i>Lamba,</i>	<i>Lamba,</i> toge.	

1. Le mot *kimosy* est d'origine souahilite. Il provient de l'expression ironique *mbili-kimo* (litt. : *double taille*) par laquelle on désigne les nains et les pygmées sur la côte africaine. Je ne discuterai pas dans ce travail la question ethnographique des nains ou pygmées malgaches ; mais je tiens à faire remarquer que ce nom de *kimosy* qui désignait au xviii^e siècle une peuplade indigène du plateau central et le nom donné par les Malgaches modernes aux premiers occupants de l'Imerina — les *Vazimba* — sont nettement bantous. La constatation n'est pas nouvelle, mais il s'y ajoute la présence inattendue dans le dialecte Antanosy recueilli par Flacourt, d'un nombre appréciable de mots souahilis. L'influence bantou a donc été considérable dans une partie de Madagascar où les nègres de la côte d'Afrique n'ont pas fréquenté. Ce fait linguistique me paraît être un argument sérieux en faveur de la très-vraisemblable conjecture que Madagascar, à l'époque préhistorique, a été habité par des nègres ou des négritos que l'immigration postérieure — probablement aussi à l'époque préhistorique — des nègres indo-océaniens a refoulé vers le plateau central. La fusion très ancienne de ces autochtones nègres avec les immigrés orientaux expliquerait la disparition à travers les siècles de la plupart des signes ethniques nègres chez leurs descendants. Ce sont, en effet, les caractéristiques indo-océaniques et malaises qui prédominent chez les tribus malgaches de l'île entière.

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Narine,	<i>Lavacorou,</i>	<i>Lavak'oroña,</i> fosse na- sale.	
Narration,	<i>Talili,</i>	<i>Talily,</i>	<i>Tadidy.</i>
Naseau,	Voir « Narine ».		
Nasse,	<i>Vouvou,</i>	<i>Vovo.</i>	
—	<i>Vouvouc,</i>	—	
Natte,	<i>Sihi,</i>	<i>Tsihy.</i>	
Naturel,	<i>Fangahé,</i>	<i>Fañahy,</i> esprit,	<i>Fanahy.</i>
— (homme de bon),	<i>Oloutsoafan- ghahé,</i>	<i>Olon-tsoa fañahy,</i>	<i>Olona soa fa- nahy.</i>
Naufrage,	<i>Lentou,</i>	<i>Leñtina,</i> submergé,	<i>Leñtika.</i>
Naviguer,	<i>Milaye,</i>	<i>Milay,</i> aller à la voile.	
Navire,	<i>Tsamhou,</i>	<i>Sambo,</i>	<i>S. sombo,</i> bar- que (1).
—	<i>Sambou,</i>	—	
Navré,	<i>Voha,</i>	<i>Voa,</i> blessé.	
Néanmoins,	<i>Fea,</i>	<i>Fa.</i>	
Néant,	<i>Tsiari,</i>	<i>Tsiary,</i> nullement.	
—	<i>Lane,</i>	<i>Lany,</i> il n'y en a plus.	
Nègre,	<i>Oulon mainthi,</i>	<i>Olo mainty,</i>	<i>Olo-mainty.</i>
—	<i>Marinhdahé,</i>	<i>Marin-dahy,</i> homme noir comme du charbon.	
Neige,	<i>Avenrahon,</i>	<i>Avin-drahō,</i> ce qui vient des nuages,	<i>Avin-drahona.</i>
—	<i>Havandra,</i>	<i>Havandra,</i> grêle.	
Nénuphar blanc,	<i>Tantamou,</i>	<i>Tatamo,</i> nénuphar à fleur jaune et violette.	
Nerf,	<i>Ozats,</i>	<i>Ôzatrà,</i>	<i>Ozatra.</i>
—	<i>Ozatsbei,</i>	<i>Ôzatrà be,</i> grand nerf,	<i>Ozatra be.</i>
Net,	<i>Mariri,</i>	<i>Mariry,</i> pur.	
Nettoyer,	<i>Mifaffa,</i>	<i>Mifafa.</i>	
— les herbes,	<i>Miave,</i>	<i>Mitave,</i> défricher.	
Neuf (9),	<i>Sivi,</i>	<i>Šivy,</i>	<i>Sivy.</i>
Neutre,	<i>Vachila,</i>	<i>Vak'ila.</i>	

1. Vide suprâ, p. 55, s. v° « Barque ». Cf aussi سنبوق.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina. Arabe, Souahili.
Neveu,	<i>Zanach ompirahalahe,</i>	<i>Zanak'ampirahalahy,</i> fils de frères,	<i>Zana-mpirahalahy.</i>
Nez,	<i>Oron,</i>	<i>Orona, Oro.</i>	<i>Orona.</i>
Nid d'oiseau,	<i>Trangh vouron,</i>	<i>Tranom-borona,</i>	<i>Tranom-borona.</i>
Nièce,	<i>Zanach ompirahavane,</i>	<i>Zanak'ampirahavavy,</i> fils de sœurs,	<i>Zana-mpirahavavy.</i>
Nier,	<i>Manda,</i>	<i>Māndā.</i>	
Noble,	<i>Roandria,</i>	<i>Roandriā,</i>	<i>Raondriana.</i>
Noblesse,	<i>Fiandrian,</i>	<i>Fiandriā,</i>	<i>Fiandrianana.</i>
Noce,	<i>Savats,</i>	<i>Saotrā,</i> bénédictions, prières,	<i>Saotra.</i>
—	<i>Missavats,</i>	<i>Misaotrā,</i> bénir, prier,	<i>Misaotra.</i>
—	<i>Mirachebau,</i>	* <i>Mirasa,</i> se marier; <i>vao</i> nouvellement,	<i>عرس 'ors,</i> noce.
Nœud,	<i>Hongouts,</i>	<i>Ongotrā,</i> nœud du bois.	
— coulant,	<i>Tali sintac,</i>	<i>Taly sintaka,</i> nœud facile à détacher,	<i>Tady sintaka.</i>
— simple,	<i>Afehai entec,</i>	<i>Fehin'enṭana,</i> lien de paquet.	
— d'une canne à sucre ou d'autre plante.	<i>Vanen,</i>	<i>Vany.</i>	
—	<i>Ongouts,</i>	<i>Ongotrā.</i>	
Noir,	<i>Mainthi,</i>	<i>Mainṭina, Mainṭy,</i>	<i>Mainṭy.</i>
—	<i>Sainthi,</i>	<i>Sainṭy,</i> nom d'une perle noire.	
Noirceur,	<i>Mainthi soca,</i>	<i>Mainṭy soka,</i> teinture noire.	
Noircir,	<i>Missoca,</i>	<i>Misoka,</i> être plongé dans la teinture noire.	
—	<i>Mizari mainthi,</i>	<i>Manjary mainṭy,</i> devenir noir.	
—	<i>Midzari mainthi,</i>	—	
Noise,	<i>Hancane,</i>	<i>Ankany.</i>	

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Noise (chercher),	<i>Miancane,</i>	<i>Miankany.</i>	
— (qui cherche),	<i>Ompihancane,</i>	<i>Ampiankany.</i>	
Nom,	<i>Angare,</i>	<i>Añara,</i>	<i>Anarana.</i>
Nombre,	<i>Hiac,</i>	<i>Isaka, Isa.</i>	
—	<i>Hiache,</i>	—	
— (grand),	<i>Misi maro.</i>	<i>Mišy maro,</i>	<i>Misy maro.</i>
Nommer,	<i>Manghiache,</i>	<i>Mañisaka,</i> compter, énumérer,	<i>Manisa.</i>
Nombril,	<i>Foets,</i>	<i>Foitrà,</i>	<i>Foitrà.</i>
—	<i>Fohots,</i>	—	
Nommer,	<i>Melongon anga- re,</i>	<i>Manoñona añara,</i> pro- noncer le nom,	<i>Manonona ana- rana.</i>
—	<i>Mitonghon,</i>	<i>Mitoñona,</i> se nommer,	<i>Mitonona.</i>
Nommez,	<i>Tonghonne,</i>	<i>Toñony,</i> nommez !	<i>Tonony!</i>
Non,	<i>Tsi,</i>	<i>Tsy,</i> ne pas.	
—	<i>Tsiare,</i>	<i>Tsiary,</i> nullement.	
Nonante,	<i>Civifoulo,</i>	<i>Sivim-polo,</i>	<i>Sivy folo.</i>
Nord,	<i>Avarats,</i>	<i>Avaratrà,</i>	<i>Avaratra.</i>
Nord-est,	<i>Simoulots,</i>	<i>Tsimilotrà,</i> vent du nord.	
Notre,	<i>Hanay,</i>	<i>Anay.</i>	
Nourrir,	<i>Mamellom,</i>	<i>Mamelona,</i> faire vivre.	
—	<i>Mitaize,</i>	<i>Mitaiza.</i>	
Nous,	<i>Zahaye,</i>	<i>Zahay,</i>	<i>Izahay.</i>
— même,	<i>Zahaye izane,</i>	<i>Zahay hiany,</i>	<i>Izahay hiany.</i>
Nouveau,	<i>Vau,</i>	<i>Vao,</i>	<i>Vao.</i>
Nouvelles,	<i>Cabaro,</i>	<i>Kabary,</i>	<i>خبر khabara,</i> apprendre.
Novembre,	<i>Sacavei,</i>	<i>Sakävé.</i>	
Noyau,	<i>Taholanh,</i>	<i>Taolana,</i> os,	<i>Taolana.</i>
—	<i>Taholenboa,</i>	<i>Taolam-boa,</i> os de fruit,	<i>Taolam-boa.</i>
Noyé,	<i>Lentech,</i>	<i>Lentiña,</i> submergé,	<i>Lentika,</i>
Noyer (se),	<i>Milentech,</i>	<i>Milentiña,</i>	<i>Milentika.</i>
Nu (aller),	<i>Miharingha- rinh,</i>	<i>Mihariñarina,</i>	<i>Haringarina,</i> squelette, carcasse.
—	<i>Mihalou,</i>	<i>Mihalo.</i>	

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Nu (aller),	<i>Miconga,</i>	<i>Mipongaponga,</i> être nu.	
—	<i>Ompiharingha- rinh,</i>	<i>Ampiharinarina,</i> celui qui va nu.	
—	<i>Ompihalo,</i>	<i>Ampihalo,</i> celui qui va nu.	
Nudité,	<i>Conga,</i>	<i>Pongaponga,</i> nu.	
Nuée (grosse, épaisse),	<i>Rahon,</i>	<i>Rahô,</i>	<i>Rahona.</i>
—	<i>Mirahon,</i>	<i>Mandrahō,</i> être nua- geux,	<i>Mandrahona.</i>
—	<i>Mica,</i>	<i>Maika,</i> il fait sombre.	
Nuit,	<i>Hale,</i>	<i>Alina, Alina, Aty,</i>	<i>Alina.</i>
—	<i>Halen,</i>	—	
—	<i>Halem,</i>	—	
— (cette),	<i>Lahalem,</i>	<i>Lahalina.</i>	
Nul (personne),	<i>Tsiare oulon,</i>	<i>Tsiary olona,</i>	<i>Tsy misy olona.</i>
Nuque,	<i>Hatocho,</i>	<i>Hatoka.</i>	
O!	<i>Hero!</i>	<i>He! Rô!</i>	
Obéir,	<i>Mazoutou,</i>	<i>Mazoto,</i> disposé à obéir,	<i>Mazoto,</i> zélé.
Obéissant,	—	—	
Obéissance,	<i>Fazoutou,</i>	<i>Fazotoā.</i>	
Obligé (être),	<i>Mirechetse,</i>	<i>Mirekitrà,</i> être attaché à,	<i>Miraikitra.</i>
Obliger,	<i>Manrechetse,</i>	<i>Mandrekitrà,</i> fixer, ré- gler,	<i>Mandraikitra.</i>
Obscur,	<i>Malouts,</i>	<i>Maleotrâ,</i> sale.	
—	<i>Pecalen,</i>	<i>Pek'alina,</i> la nuit fixée,	<i>Paik'alina.</i>
—	<i>Mahidzi,</i>	<i>Maizina,</i>	<i>Maizina.</i>
—	<i>Manzavonh,</i>	<i>Manjavoña,</i> faire du brouillard,	<i>Manjavona.</i>
Obscurcir, faire brouillard,	<i>Manzavonh,</i>	—	
Obscurité,	<i>Maidzi,</i>	<i>Maizina.</i>	
—	<i>Dzavongh,</i>	<i>Zavoña,</i> brouillard,	<i>Zavona.</i>
—	<i>Malouts,</i>	<i>Maleotrâ,</i> sale.	
Obsèques,	<i>Fandevenh,</i>	<i>Fandevenā.</i>	<i>Fandevenana.</i>

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Obstination,	<i>Harantsa,</i>	* <i>Harantsa.</i>	
Obstiner (s')	<i>Marantsa,</i>	* <i>Marantsa,</i>	<i>Maranitra.</i>
Obvier, aller devant,	<i>Manoeze,</i>	<i>Mifanojo</i> , se rencontrer, se trouver en face l'un de l'autre.	
Occident,	<i>Andrefou,</i>	<i>Aṅdrefaṅa,</i>	<i>Aṅdrefana.</i>
Occipput,	<i>Totochandronghe,</i>	<i>Mokon-doha.</i>	
Occulte,	<i>Tacon,</i>	<i>Takona.</i>	
Octante,	<i>Valoupoul,</i>	<i>Valom-polo,</i>	<i>Valo polo.</i>
Octobre,	<i>Sacamassé,</i>	<i>Sakamasay.</i>	
—	<i>Sacamasseh,</i>	—	
Odeur,	<i>Manhé,</i>	<i>Manitrá</i> , odoriférant,	<i>Manitra.</i>
—	<i>Malanguï,</i>	<i>Malany</i> , qui sent le poison,	<i>Malany.</i>
—	<i>Maimbou,</i>	<i>Maimbo</i> , puer.	
—	<i>Himbou,</i>	<i>Imbo</i> , puanteur.	
Odorat,	<i>Orouc,</i>	<i>Oroka</i> , action de flairer.	
Œil,	<i>Masso,</i>	<i>Maso.</i>	
—	<i>Vodihinh,</i>	<i>Voajihy, Vajihy</i> , visage,	<i>وجه ouadjh</i> , visage.
— (coin de l'),	<i>Tamotea,</i>	<i>Tapotsiny</i> , la partie blanche.	
— (prunelle de l'),	<i>Zanachandrianmasso,</i>	<i>Zanak'aṅdria-maso.</i>	<i>Anak'aṅdria-maso.</i>
— (blanc de l'),	<i>Tampoutchimass.</i>	<i>Tam-potsi-maso,</i>	<i>Ta-potsi-maso.</i>
— de chat,	<i>Massompis,</i>	<i>Masom-piso.</i>	
Œsophage,	<i>Locobero,</i>	* <i>Lokobero</i> (1).	
Œuf,	<i>Atouli,</i>	<i>Atoly,</i>	<i>Atody.</i>
Œuvre,	<i>Assa,</i>	<i>Asa.</i>	

1. Cf. M. 7, n° 71 recto, l. 5 : **لُكْبِرُ**.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souabili.
Oeuvre,	<i>Fanghassa,</i>	<i>Fahasã.</i>	
Offense,	<i>Fancavoua,</i>	<i>Fahavoã,</i> action d'atteindre,	<i>Fahavoazana.</i>
Offenser,	<i>Mancavoua,</i>	<i>Mahavoa,</i> blesser.	
—	<i>Mavoua,</i>	—	
Offrande,	<i>Fanghampe,</i>	<i>Fanampia,</i> secours,	<i>Fanampiana.</i>
Offre,	—	—	
Offrande (porter l'),	<i>Manghatets fanghampe,</i>	<i>Manatitrã fanampia,</i>	<i>Manatitra fanampiana.</i>
Offrir,	<i>Manghampe,</i>	<i>Manampy,</i> aider,	<i>Manampy.</i>
Oh!	<i>D're!</i>	<i>Ôdre! Ad're!</i>	
Oie,	<i>Rasanga,</i>	<i>Rasanga.</i>	
Oindre,	<i>Mitavou,</i>	<i>Mitavona.</i>	
Oint,	<i>Tavou,</i>	<i>Tavona,</i> action d'oindre.	
—	<i>Ficavou,</i>	<i>Fitavona,</i> manière de s'oindre.	
Oiseau,	<i>Vourou,</i>	<i>Vorona, Voro.</i>	<i>Vorona.</i>
— de mauvais augure grand comme une pie nommé :	<i>Tacats,</i>	<i>Takatrà,</i> ombrette, scopus umbretta, gm.	
—	<i>Toulouhe,</i>	<i>Toloho,</i> coucou de Madagascar.	
— (petit, noir qui a une plume noire sur la tête),	<i>Raizouma,</i>	<i>Raizoma.</i>	
— blanc qui suit les bœufs.	<i>Vourouchoutsi,</i>	<i>Vorom-potsy,</i> Ardea bulbous, Savigny et Gray.	
Ombrage,	<i>Halouc, Halouche,</i>	<i>Aloka.</i>	
Ombre,	<i>Talinjou,</i>	<i>Talinjona, Talinjo,</i>	<i>Tandinjona.</i>
Omettre,	<i>Halinhou,</i>	<i>Halino,</i> oublié,	<i>Hadino.</i>

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Onction,	<i>Fitavou,</i>	<i>Fitavo</i> , manière de s'oindre.	<i>Fitavona.</i>
—	<i>Tavou,</i>	<i>Tavo</i> , action d'oindre,	<i>Tavona.</i>
Onctueux,	<i>Matave,</i>	<i>Matavy</i> , gras.	
Onde,	<i>Amproyhe,</i>	<i>Mirohitrà</i> , aller et venir en masse.	
Ondes,	<i>Vatanha,</i>	<i>Vatan'alona</i> , vagues (1).	
Ongle,	<i>Vazancoho,</i>	<i>Vazan-koho</i> ,	<i>Hoho.</i>
Onyx,	<i>Sambaizo,</i>	<i>Sambaizo.</i>	
Onze,	<i>Irañamanifoulo.</i>	<i>Raik'amby ny folo</i> (2),	<i>Iraik'amby my folo.</i>
—	<i>Iracamanifoulo.</i>	—	
Opiniâtre,	<i>Omparantsa,</i>	<i>Amparantsã?</i> celui qui émonde, taille,	<i>Mpandrantsana.</i>
Opiniatrer (s'),	<i>Marantsa,</i>	<i>Murantsã</i> , émonder, tailler des branches,	<i>Mandrantsana.</i>
Or,	<i>Voulamena,</i>	<i>Vola-mena</i> , argent rouge.	
Oraison,	<i>Sahots,</i>	<i>Saôtrâ,</i>	<i>Saotra.</i>
Orange,	<i>Voanga,</i>	<i>Voahangy.</i>	
Orangé,	<i>Chiribitsi,</i>	<i>Kirim-bitsy</i> , gris-fourmi,	<i>Kirim-bitsika.</i>
Orateur,	<i>Ompazaca,</i>	<i>Ampizaka.</i>	
Ord,	Voir « Sale ».		
Ordonnance,	<i>Zaca,</i>	<i>Zaka</i> , action de gouverner.	
Ordonner,	<i>Mandzaca,</i>	<i>Manjaka</i> , gouverner.	
—	<i>Manghadily,</i>	<i>Manḍily,</i>	<i>Mandidy.</i>
Ordre,	<i>Hadily,</i>	<i>Hadily,</i>	<i>Didy.</i>
Ordure,	<i>Acata,</i>	<i>Kôta, Akata,</i>	
— d'oreille,	<i>Taye ni soufy,</i>	<i>Tain'ny sofya,</i>	<i>Tain'ny sofna.</i>
Oreille,	<i>Souff,</i>	<i>Sofy,</i>	<i>Sofna.</i>
—	<i>Talinhe,</i>	<i>Taliñy,</i>	<i>Tadiny.</i>

1. Voir « Vague ».

2. Vide supra note 1, p. 113.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili
Oreilles (ordure des),	<i>Taye soufi,</i>	<i>Tain'ny sofy,</i>	<i>Tain'ny sofina.</i>
Oreiller,	<i>Onda,</i>	<i>Ôndā, Ôndaña,</i>	<i>Oñdana.</i>
Orfèvre,	<i>Ompanefe volamena,</i>	<i>Ampanefy volamena,</i> forgeron de l'or.	<i>Mpanefy volamena.</i>
Orfraie,	<i>Vouroudoule,</i>	<i>Voron-dolo,</i> hibou.	
Organe,	<i>Ozats,</i>	<i>Ôzatrà,</i> nerf,	<i>Ozatra.</i>
Orgueil,	<i>Fichetra,</i>	<i>Fihetrahetrā,</i> fierté,	<i>Fihetrahetrana.</i>
Orient,	<i>Atsignana,</i>	<i>Atsiñana,</i>	<i>Atsinanana.</i>
Ornement,	<i>Ravac,</i>	<i>Ravaka.</i>	
—	<i>Firavac,</i>	<i>Firavaka.</i>	
— des pieds,	<i>Hezets,</i>	<i>Hezitrà.</i>	
— d'or,	<i>Verenhere,</i>	<i>Verangera.</i>	
Orner,	<i>Miravac,</i>	<i>Miravaka,</i> être orné.	
Orphelin,	<i>Za matera mate</i> <i>reine,</i>	<i>Zaza maty ray maty reny,</i> enfant dont le père et la mère sont morts.	
Os,	<i>Taholen,</i>	<i>Taolana,</i>	<i>Taolana.</i>
—	<i>Taholanh,</i>	—	
— de seiche,	<i>Fandrorona,</i>	<i>*Fandrorona.</i>	
Oser,	<i>Mahavani,</i>	<i>Mavany,</i> être hardi.	
Otage,	<i>Zoulou fandim-</i> <i>by,</i>	<i>Solo,</i> le remplaçant ; <i>fandimby,</i> ceux qu'on remplace.	
Oter,	<i>Afouli,</i>	<i>Afoly,</i> dont on se dédit,	<i>Afody.</i>
Ou,	<i>Moa,</i>	<i>Moa,</i> est-ce que?	
Où?	<i>Aisa,</i>	<i>Aiza?</i>	
— vas-tu?	<i>Ouaisa,</i>	<i>Ho aiza?</i>	
— (d'où viens-tu?)	<i>Taisa,</i>	<i>Taiza,</i> où étais-tu?	
Oubli.	<i>Halinh,</i>	<i>Halino,</i> oublié,	<i>Hadino.</i>
—	<i>Halinhou,</i>	—	
Oublier,	<i>Halinhou,</i>	—	
Ouest.	<i>Andrefou,</i>	<i>Andrefana,</i>	<i>Andrefana.</i>
Oui,	<i>Hé,</i>	<i>E,</i>	<i>Eny.</i>

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Ouïe,	<i>Tainou,</i>	<i>Taino</i> , entendu.	
—	<i>Tenou,</i>	—	
Ouïr,	<i>Mitenou,</i>	<i>Mitaino</i> , écouter.	
—	<i>Mitainou,</i>	—	
Ouragan,	<i>Ranoufoutchi,</i>	<i>Ranofotsy</i> , eau blanche ⁽¹⁾ .	
—	<i>Rivouts,</i>	<i>Rivotrà</i> , vent,	<i>Rivotra.</i>
Ourdir (une étouffe),	<i>Manenou,</i>	<i>Manany</i> ,	<i>Manany.</i>
Outil,	<i>Fiasa,</i>	<i>Fiasā</i> ,	<i>Fiasana.</i>
Outre (adverbe),	<i>Aroüi,</i>	<i>Iroy</i> , là-bas.	
—	<i>Aroüa,</i>	<i>Aroa</i> , là-bas.	
Outrepasser,	<i>Mandica,</i>	<i>Mandika</i> , passer par dessus.	
Ouvert,	<i>Alah,</i>	<i>Laka.</i>	
Ouvrage,	<i>Hasa.</i>	<i>Asa.</i>	
Ouvrier,	<i>Mihassa,</i>	<i>Miasa</i> , travailler.	
Ouvrier,	<i>Ompihasa,</i>	<i>Ampiasa</i> , travailleur, ¹	<i>Mpiasa.</i>
Ouvrir,	<i>Alaha,</i>	<i>Laka</i> , état de ce qui est ouvert.	
—	<i>Alahé,</i>	—	
Pacifier,	<i>Miarets,</i>	<i>Miaritrā</i> , supporter, pa- tienter,	<i>Miaritra.</i>
—	<i>Manhefa,</i>	<i>Manefa</i> , achever, termi- ner,	<i>Manefa.</i>
Pacifique,	<i>Ommiefa,</i>	<i>Miefa</i> , celui qui aboutit, se termine à.	
—	<i>Tsara fangahé,</i>	<i>Tsara fanahy</i> , bon ca- ractère,	<i>Tsara fanahy.</i>
Paillard,	<i>Hezohan,</i>	<i>Janga</i> , libertin.	
—	<i>Tsecats,</i>	<i>Sekatrā</i> , hermaphrodite,	<i>Sekatra.</i>
Paillarder,	<i>Milla ampela,</i>	<i>Mila ampela</i> , chercher des femmes.	
—	<i>Milla lahé,</i>	<i>Mila lahy</i> , chercher des hommes.	

1. Le vent fait écumer l'eau en l'agitant violemment.

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Paillardise,	<i>Filelé,</i>	<i>Filely</i> , action de forni- quer.	
—	<i>Hezohan,</i>	<i>Janga</i> , libertin.	
Paille de riz,	<i>Ampomba,</i>	<i>Ampombo</i> , son.	
Pain,	<i>Moufe,</i>	<i>Mofa.</i>	
Paire,	<i>Amhe,</i>	<i>Kambana</i> , jumeaux.	
Paisible,	<i>Ommiefa,</i>	<i>Miefa</i> , celui qui aboutit à.	
Patre,	<i>Houman ahets,</i>	<i>Homā ahitrā</i> , manger de l'herbe.	<i>Homana ahi- tra.</i>
Paix,	<i>Mifangatsara,</i>	<i>Mifañatsara</i> , s'améliorer mutuellement,	<i>Mifanatsara.</i>
—	<i>Fiefa,</i>	<i>Fiefā</i> , action de s'ac- quitter,	<i>Fiefana.</i>
—	<i>Fiefah,</i>	—	
—	<i>Mief resse,</i>	<i>Miefa resy</i> , les vaincus en ont fini (?).	
Palais,	<i>Tranhobei,</i>	<i>Trano be</i> , grande mai- son,	<i>Trano be.</i>
—	<i>Donac,</i>	<i>Lonaka</i> , palais royal.	
— (de la bouche),	<i>Mongou,</i>	<i>Songa</i> , lèvres.	
Pâle,	<i>Foussats,</i>	<i>Hatsatrā, Kosatrā,</i>	<i>Hatsatra.</i>
Pâlier,	<i>Mifoussats,</i>	<i>Mihatsatrā.</i>	
Palissade,	<i>Fahets,</i>	<i>Fahitrā</i> , entourage,	<i>Fahitra.</i>
Palma-christi,	<i>Tanhe tanhe,</i>	<i>Tañañtana,</i>	<i>Tañañtanana.</i>
Palmiste,	<i>Lafo,</i>	<i>Falafa.</i>	
Palpitation,	<i>Mitontone foo,</i>	<i>Mitotototo fō</i> , le cœur palpite.	
Palu,	Voir « Maré- cage ».		
Pan,	<i>Rira,</i>	<i>Rira,</i>	<i>Rirana.</i>
— (à 4),	<i>Effats rira,</i>	<i>Efa-drira,</i>	<i>Efa-drirana.</i>
— (à 8),	<i>Valou rira,</i>	<i>Valo rira,</i>	<i>Valo rirana.</i>
Panier,	<i>Tante vah,</i>	<i>Tañti-vahy</i> , panier en osier.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Papier,	<i>Caratasi,</i>	<i>Karatasy,</i>	قرطاس <i>qartās.</i>
—	<i>Tartasi,</i>	<i>Taratasy.</i>	
Papillon,	<i>Vonghebare,</i>	* <i>Vonibary.</i>	
—	<i>Vongbare,</i>	—	
Paquet,	<i>Feheh,</i>	<i>Fehy,</i> lien.	
Par ci par là,	<i>Vete atoua vete</i>	<i>Vetivety aty vetivety ary,</i>	
	<i>aroua,</i>	tantôt ici, tantôt là.	
— derrière,	<i>Tafara,</i>	<i>Afarany,</i> derrière.	
— dessous,	<i>Tambane,</i>	<i>Ambany,</i> au-dessous.	
— dessus,	<i>Tambone,</i>	<i>Ambony,</i> au-dessus.	
— devant,	<i>Taloha,</i>	<i>Taloha,</i> auparavant.	
Parachever,	<i>Manapere,</i>	<i>Manapitrā,</i>	<i>Manapitra.</i>
Paradis,	<i>Zana,</i>	<i>Zana, jana.</i>	جنة <i>djanna.</i>
—	<i>Dzana,</i>	—	
—	<i>Andzana,</i>	<i>An-jana,</i> au paradis.	
—	<i>Harissi,</i>	<i>Arisy,</i> trône céleste,	عرش <i>'ars,</i> trône céleste.
Paralysie,	<i>Hofats hilla,</i>	<i>Ho faty ila,</i> un côté mourra.	
Paralytique,	<i>Mate hilla,</i>	<i>Maty ila,</i> le côté est mort.	
Parc,	<i>Zoulouc,</i>	* <i>Zōlōkā.</i>	
Pardon,	<i>Fanghafac,</i>	<i>Fañafahā,</i> délivrance,	<i>Fanafahana.</i>
—	<i>Fiafac,</i>	<i>Fiafaka.</i>	
—	<i>Manghafac,</i>	<i>Mañafaka,</i> délivrer,	<i>Manafaka.</i>
Pardonnez,	<i>Manghafac,</i>	—	
Pareil.	<i>Mira,</i>	<i>Mira,</i> être égal.	
Parent,	<i>Havanh,</i>	<i>Havana,</i>	<i>Havana.</i>
—	<i>Zafe,</i>	<i>Zafy,</i> descendant.	
Parenté,	<i>Zafe,</i>	—	
Parer,	<i>Mihalla,</i>	<i>Mihala.</i>	
—	<i>Miravac,</i>	<i>Miravaka,</i> être paré.	
Paresse,	<i>Vaca,</i>	<i>Vaka,</i> embarrassé, maladroit.	
—	<i>Vouze,</i>	<i>Vozo,</i> paresse.	

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Paresseux,	<i>Mavouze,</i>	<i>Mavozo.</i>	
—	<i>Mavouzoufoh,</i>	<i>Mavozo fô,</i> cœur sans énergie.	
—	<i>Vaca,</i>	<i>Vaca,</i> embarrassé.	
Parfaire,	<i>Manapere,</i>	<i>Manapitrâ,</i> achever,	<i>Manapitra.</i>
Parfait,	<i>Tapetse,</i>	<i>Tapitrâ,</i> achevé,	<i>Tapitra.</i>
Parfum,	<i>Hemboïc,</i>	<i>Emboka,</i> encens,	بخور <i>bakhoûr,</i> encens.
Parfumer,	<i>Mihembouc,</i>	<i>Manemboka,</i> brûler de l'encens,	<i>Manemboka.</i>
Parjure,	<i>Ompanghota</i> <i>antangheh,</i>	<i>Ampañôta an'tangena,</i> celui qui viole (la pa- role donnée) à l'épreuve du <i>Tangena</i> ⁽¹⁾ ,	<i>Mpanota an'-</i> <i>tangena.</i>
Parjurer (se),	<i>Manghota an-</i> <i>tangheh,</i>	<i>Manôta an'tangena,</i> vio- ler (la parole donnée) à l'épreuve du <i>Tan-</i> <i>gena,</i>	<i>Manota an'tan-</i> <i>gena.</i>
Parlant,	<i>Fivoulanh,</i>	<i>Fivolana,</i> parole,	<i>Fivolana.</i>
—	<i>Fizache,</i>	<i>Fizaka,</i> parole.	
Parlementer,	<i>Mitochi,</i>	<i>Mitoky.</i>	
Parler,	<i>Mitsara,</i>	<i>Mitsara,</i> juger.	
—	<i>Mivoulanh.</i>	<i>Mivolana,</i> parler,	<i>Mivolana.</i>
—	<i>Mizache,</i>	<i>Mizaka,</i> dire.	
Parler, discours.	<i>Voulanh,</i>	<i>Volana,</i> parole,	<i>Volana.</i>
Parmi,	<i>Auvangha,</i>	<i>Aôvana.</i>	
Paroi,	<i>Rinri,</i>	<i>Rin'drina.</i>	
—	<i>Hinra,</i>	—	
Parole,	<i>Voulanh,</i>	<i>Volana,</i>	<i>Volana.</i>
Parquer,	<i>Atefa anzou-</i> <i>louc,</i>	<i>Atefa,</i> qu'on met; <i>an-</i> <i>joloka,</i> en parc.	
Part,	<i>Zara,</i>	<i>Zara.</i>	

1. Ancienne ordalie judiciaire par le poison de la noix de *Tangena* (*Tanghinia venenifera Madagascariensis*).

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Part (à),	<i>Aminizara,</i>	<i>Amin'ny zara.</i>	
Partage,	<i>Fidzara,</i>	<i>Fizarā,</i>	<i>Fizarana.</i>
Partager,	<i>Midzara,</i>	<i>Mizara.</i>	
— (faire),	<i>Mampizara,</i>	<i>Mampizara.</i>	
Partement;	Voir « Départ ».		
Parti,	<i>Zara,</i>	<i>Zara, part.</i>	
Participer,	<i>Manzara,</i>	<i>Manana anjara, avoir une part.</i>	
Particulier,	<i>Tocan,</i>	<i>Tokana, unique, seul.</i>	
Partie,	<i>Tapan,</i>	<i>Tapany.</i>	
— (montrer ses),	<i>Mibongha,</i>	<i>Mibonga, montrer ses testicules.</i>	
Partir,	<i>Lasa,</i>	<i>Lasa, il est parti.</i>	
Pas,	<i>Lia,</i>	<i>Lia,</i>	<i>Dia.</i>
—	<i>Fanongha,</i>	<i>Fanonga, ascension.</i>	
Pas (négation),	<i>Tsi,</i>	<i>Tsy, ne pas.</i>	
—	<i>Tsiare,</i>	<i>Tsiary, nullement.</i>	
— (ne),	<i>Aca,</i>	<i>Aka, Aza,</i>	<i>Aza.</i>
Passage,	<i>Lica,</i>	<i>Lika, action de franchir,</i>	<i>Dika.</i>
—	<i>Lalambe,</i>	<i>Lalambe mamantā, chemin qui aboutit à,</i>	<i>Lalambe mamantana.</i>
—	<i>Mamanta,</i>	—	
Passant,	<i>Ompadalou,</i>	<i>Ampandalo,</i>	<i>Mpandalo.</i>
—	<i>Ompandica,</i>	<i>Ampandika, celui qui franchit,</i>	<i>Mpandika.</i>
Passer, couler quelque chose,	<i>Manpandica,</i>	<i>Mampandika, faire franchir.</i>	
Passer outre,	<i>Mandica,</i>	<i>Manḍika, franchir.</i>	
— son chemin,	<i>Mandalou,</i>	<i>Manḍalo.</i>	
Passereau rouge,	<i>Foulimene,</i>	<i>Foli-mena⁽¹⁾,</i>	<i>Fodi-mena.</i>
Passion,	<i>Harets,</i>	<i>Aritrā, persévérance, endurance,</i>	<i>Aritra.</i>
—	<i>Mahefo,</i>	<i>May fō, cœur brûlant,</i>	<i>May fo.</i>

1. *Foudia madagascariensis*, L.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Soussili.
Pasteur,	<i>Ompangharac</i> ,	<i>Ampañaraka</i> , celui qui suit,	<i>Mpanaraka</i> .
Pâte,	<i>Moufe</i> ,	<i>Moso</i> , pain.	
Patience,	<i>Fiarets</i> ,	<i>Fiaretā</i> ,	<i>Fiaretana</i> .
Patient,	<i>Ompiharets</i> ,	<i>Ampiaritrā</i> ,	<i>Mpiaritra</i> .
PÂtir,	<i>Miarets</i> ,	<i>Miaritrā</i> , patienter,	<i>Miaritra</i> .
Patte de bête,	<i>Tombouc</i> ,	<i>Tomboka</i> .	
—	<i>Tangha</i> ,	<i>Tanā</i> ,	<i>Tānānā</i> .
	<i>Tangh</i> ,		
Pâturage,	<i>Ahets</i> ,	<i>Ahitrā</i> , herbe,	<i>Ahitra</i> .
Pâture,	<i>Hane</i> ,	<i>Haniña</i> , <i>Hany</i> ,	<i>Haniña</i> .
Paume de la main,	<i>Felatang</i> ,	<i>Felatañā</i> ,	<i>Felatanana</i> .
—	<i>Ampalatangha</i> ,	<i>Am-pelatañā</i> , à la paume de la main,	<i>Am-pelatanana</i> .
Paupière,	<i>Voulonsanrihi</i> ,	<i>Volon-tsanđrina</i> , poils du front (1),	<i>Volon-kanđrina</i> .
—	<i>Voulou masso</i> ,	<i>Volo-maso</i> , poil de l'œil.	
— (homme qui a la — renversée),	<i>Vendrats</i> ,	<i>Vendrana</i> .	
Pauvre,	<i>Veta</i> ,	<i>Veta</i> ,	<i>Veta</i> , licenciés.
—	<i>Mousquine</i> ,	<i>Mosikiny</i> ,	مسكين <i>miskin</i> .
—	<i>Oncalala</i> ,	<i>Halala</i> , celui qui est pauvre.	
Pauvreté,	<i>Halala</i> ,	<i>Halala</i> , pauvre.	
Payement,	<i>Sivi</i> ,	<i>Tamby</i> , salaire.	

1. *Volon-tsanđrina* = *volo* + *n* + *handrina*. Cette permutation inattendue de l'*h* initial de *handrina* en *ts* nous est attestée par le M. 7, f° 70 verso, l. 7 dans une liste des noms de parties du corps :

هَرَع handrinā, front. †

وَلْتَرَع volon-tsanđrinā, poil du front.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Payement,	<i>Tambe,</i>	—	
Payer,	<i>Manivi,</i>	<i>Manamby,</i> prendre à gages.	
—	<i>Manambe,</i>	—	
Pays,	<i>Vahouaca,</i>	<i>Vahoaka,</i> le peuple.	
—	<i>Rorangha,</i>	<i>Roranga,</i> plaine.	
—	<i>Tane,</i>	<i>Tany.</i>	
Paysan,	<i>Ontanbohits,</i>	<i>Antam-bohitrà,</i> gens du village.	
—	<i>Ontanroranga,</i>	<i>Antan-droranga,</i> gens de la plaine.	
Peau,	<i>Oulits,</i>	<i>Holitrà,</i>	<i>Hoditra.</i>
—	<i>Houlitse,</i>	—	
Pêche,	<i>Faminta,</i>	<i>Famintā,</i>	<i>Famintanana.</i>
Péché,	<i>Ota, Hota,</i>	<i>Ôta,</i>	<i>Ota.</i>
Pêcher,	<i>Manghotan,</i>	<i>Manôta,</i>	<i>Manota.</i>
Pêcher,	<i>Maminta,</i>	<i>Mamiñtā,</i>	<i>Mamiñtana.</i>
Pêcheur,	<i>Ompaminta,</i>	<i>Ampamiñtā,</i>	<i>Mpamiñtana.</i>
Peigne,	<i>Horoux,</i>	<i>Fioritrà,</i> os qui sert de déméloir.	
—	<i>Horous,</i>	—	
Peigné,	<i>Fihourous,</i>	<i>Fioritrà.</i>	
Peigner,	<i>Mihorous,</i>	<i>Mioritrà,</i> avoir les cheveux divisés en plusieurs tresses.	
Peindre,	<i>Manochits,</i>	<i>Manokitrà,</i> ciseler,	<i>Misokitra,</i> ciseler, sculpter, graver.
Peint,	<i>Fanochits,</i>	<i>Fanokitrà,</i> état de ce qui est ciselé,	<i>Fisokitra.</i>
Peintre,	<i>Ompanochits,</i>	<i>Ampanokitrà,</i> celui qui est ciseleur,	<i>Mpisokitra.</i>
Pelé, tondu de près,	<i>Tangouri gouri hofatse,</i>	<i>Añondrikoñdrika,</i> l'agneau; <i>miofo,</i> pèle.	
Pèle-mêle,	<i>Fiharouharou,</i>	<i>Fiharoharoā,</i> grand mélange,	<i>Fiharoharoana.</i>

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Peler,	<i>Houlire,</i>	<i>Holirā</i> , dont on enlève la peau,	<i>Hodirana.</i>
— la terre avec la bêche,	<i>Mihendac,</i>	<i>Manendaka.</i>	
Pelle,	<i>Fanghali,</i>	<i>Fangaly</i> , bêche,	<i>Fangady.</i>
Peleton de fil,	<i>Foule ansouli,</i>	<i>Foly antsofy,</i>	<i>Foly antsody.</i>
Penchant,	<i>Maranchits,</i>	<i>Mandroña</i> (?), faire pencher,	<i>Mandrona.</i>
—	<i>Miraverave,</i>	<i>Miraviravy</i> , être suspendu.	
Penché,	<i>Firaverave,</i>	<i>Firaviravy</i> , manière de pendiller.	
Pencher,	<i>Miraverave,</i>	<i>Miraviravy</i> , être suspendu.	
—	<i>Mihourire,</i>	<i>Mahilatrà</i> (?), pencher d'un côté.	
Pendant ceci,	<i>Anrac iou,</i>	<i>Aṅdrak'io</i> , jusqu'à celui-là.	
Pendant que,	<i>Anrach,</i>	<i>Andraka</i> , jusqu'à.	
Pendant,	<i>Miraverave,</i>	<i>Miraviravy</i> , être suspendu.	
Pendiller,	—	—	
Pendre, étrangler,	<i>Manhets boezonh,</i>	<i>Manety vozoña</i> , serrer la gorge,	<i>Manety vozona.</i>
Pendu,	Voir « Pendant ».		
Pénétrer,	<i>Mitenterach,</i>	<i>Mananteraka</i> , percer de part en part.	
Pénitence,	<i>Halilou,</i>	<i>Halilo</i> , repentir, regret.	
— (faire),	<i>Malilou,</i>	<i>Malilo</i> , se repentir.	
— (ceux qui sont en),	<i>Ommalilou,</i>	<i>Malilo</i> , celui qui se repent.	
Pensée,	<i>Tserech,</i>	<i>Jery.</i>	
—	<i>Vetsevetse,</i>	<i>Vetsivetsy</i> , réflexion,	<i>Hevitra.</i>
Penser,	<i>Mitserech,</i>	<i>Mijery.</i>	
—	<i>Mivetsevetse,</i>	<i>Mivetsivetsy</i> , réfléchir,	<i>Mihevitra.</i>

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Pentagone,	<i>Foutepoutets,</i>	<i>Fotipotitrâ</i> , action de mettre fréquemment dans le sens opposé,	<i>Fotipotitra.</i>
— (être en),	<i>Mifoutepoutets,</i>	<i>Mifotipotitrâ</i> , mettre fré- quemment dans le sens opposé, l'avant à l'ar- rière,	<i>Mifotipotitra.</i>
Pépin,	<i>Vihy,</i>	<i>Vihy</i> , noyau.	
Percé,	<i>Lohache,</i>	<i>Loaka</i> , trou.	
Perce-oreille,	<i>Acalalife,</i>	<i>Kalalao?</i> cancrelat.	
Percer,	<i>Mandoache,</i>	<i>Maṅdoaka.</i>	
Perche,	<i>Fahets,</i>	<i>Fahetrâ</i> , enclos, entou- rage en bois.	
—	<i>Fanzora,</i>	<i>Fanjonjory</i> , action de re- morquer une pirogue en avançant à la perche.	
Perdre,	<i>Mandevon,</i>	<i>Mandevona</i> , anéantir.	
Perdrix,	<i>Sariponi,</i>	<i>Tsipoy.</i>	
—	<i>Sipoi,</i>	—	
Perdu,	<i>Levon,</i>	<i>Levona, levo</i> , anéanti, ré- duit à rien.	
— (être),	<i>Milevon,</i>	<i>Milevona</i> , être anéanti.	
Père,	<i>Ra,</i>	<i>Ray.</i>	
—	<i>Ray,</i>	—	
—	<i>Amproy,</i>	* <i>Amproy.</i>	
Père et mère	<i>Nibondra,</i>	<i>Mibon-dray</i> , être unis par le père.	
(de),	<i>Nibondraïne,</i>	<i>Mibon-dreny</i> , être unis par la mère.	
—			
Périr dans l'eau,	<i>Lenteche an- onh,</i>	<i>Lentika any ony</i> , plongé dans le fleuve.	
— en mer,	<i>Lenteche an- riac,</i>	<i>Lentika an-driaka</i> , plon- gé dans la mer.	
Péritoine,	<i>Olibonton,</i>	<i>Holitrà</i> , la peau; <i>mivon- to</i> , qui enfle, se soulève,	<i>Hoditra mivon- to.</i>

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Perle,	<i>Vore,</i>	<i>Vory,</i>	<i>Vory, rond.</i>
—	<i>Voure,</i>	—	
Permettre,	<i>Manhalepha,</i>	<i>Mañandefa,</i>	<i>Mañdefa.</i>
Permission,	<i>Halephan,</i>	<i>Fañandefā,</i>	<i>Fañdefanu.</i>
Pernicieux,	<i>Ratsi,</i>	<i>Ratsy, mauvais.</i>	
Perpétuel,	<i>Tsitapetse,</i>	<i>Tsy tapitrā, infini,</i>	<i>Tsy tapitra.</i>
Perplexe,	<i>Marimarih,</i>	<i>Marimarika.</i>	
Perroquet,	<i>Vaza,</i>	<i>Boeza.</i>	
— de mer,	<i>Fiañbaza,</i>	<i>Fiam-boeza, poisson- perroquet.</i>	
Persévérance,	<i>Horime,</i>	<i>Horiaka?, continuité.</i>	
Persévérer,	<i>Manghorime,</i>	<i>Mañoriaka, ne pas en finir, continuer sans interruption.</i>	
Persister,	<i>Manghorime,</i>	—	
Personnage,	<i>Oulon,</i>	<i>Olo, Olonā, une person- ne, quelqu'un, des gens.</i>	
Personne (homme ou femme),	—	—	
Personne, nul,	<i>Tsiare Oulon,</i>	<i>Tsiary olona.</i>	
Persuader,	<i>Manghanatse,</i>	<i>Mañanatrā, conseiller,</i>	<i>Mananatra.</i>
Perte,	<i>Halevon,</i>	<i>Halevona.</i>	
—	<i>Levo,</i>	<i>Levo, anéanti, perdu,</i>	<i>Levona.</i>
— au jeu,	<i>Canouc,</i>	<i>Angano, malheur.</i>	
—	<i>Chiouc,</i>	—	
Pertuis,	<i>Lohac,</i>	<i>Loaka, trou, ouverture.</i>	
Pesant,	<i>Mavessats,</i>	<i>Mavesatrā,</i>	<i>Mavesatra.</i>
—	<i>Mahavessats,</i>	—	
Pesanteur,	<i>Vessats,</i>	<i>Vesatrā,</i>	<i>Vesatra.</i>
Peser,	<i>Milandza,</i>	<i>Milanja, porter sur l'é- paule.</i>	
Peste,	<i>Moranie,</i>	<i>Marary? malade.</i>	
Pet,	<i>Hetoutse,</i>	<i>Hetotrā,</i>	<i>Hetotra.</i>
Péter,	<i>Manghetoutse,</i>	<i>Mangetotrā,</i>	<i>Mangetotra.</i>

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Petit,	<i>Malinicque,</i>	<i>Malinika,</i>	<i>Modinika.</i>
—	<i>Madiniche,</i>	—	
—	<i>Massech, mas-</i>	<i>Masay.</i>	
	<i>seh,</i>		
—	<i>Chele,</i>	<i>Kely.</i>	
—	<i>Iva,</i>	<i>Iva, peu élevé, bas.</i>	
— à petit,	<i>Hanchelenche-</i>	<i>Tsikelikely.</i>	
	<i>le,</i>		
Pétrir,	<i>Vouhan,</i>	<i>Voa, frappé, dans quoi</i> <i>on entre.</i>	
Peu,	<i>Quele,</i>	<i>Kely.</i>	
—	<i>Quellequelle,</i>	<i>Kelikely.</i>	
—	<i>Chelechele,</i>	—	
—	<i>Vitsy,</i>	<i>Vitsy.</i>	
Peuple, nation,	<i>Onmarame,</i>	<i>*Marama, être nom-</i> <i>breux (1).</i>	
Peur,	<i>Tahotse,</i>	<i>Tahotrâ,</i>	<i>Tahotra.</i>
— (avoir),	<i>Matahotse,</i>	<i>Matahotrâ,</i>	<i>Matahotra.</i>
— (capable de),	<i>Mahatahotse,</i>	<i>Mahatahotrâ, qui fait,</i>	<i>Mahatahotra.</i>
		<i>inspire la peur,</i>	
— (faire),	<i>Manpatahotse,</i>	<i>Mampatahotrâ, faire</i>	<i>Mampatahotra.</i>
		<i>peur,</i>	
Peureux,	<i>Mahatahotse,</i>	<i>Mahatahotrâ, qui inspire</i>	<i>Mahatahotra.</i>
		<i>la peur,</i>	
—	<i>Matahots anau,</i>	<i>Matahotrâ anao, tu as</i>	<i>Matahotra hia-</i>
		<i>peur,</i>	<i>nao.</i>
—	<i>Voüan,</i>	<i>Voa, saisi, frappé.</i>	
Phasiolles,	Voir « Haricot ».		
Phiolle,	Voir « Fiole ».		
Phlegme, morve,	<i>Lelou,</i>	<i>Lelo, morve du nez.</i>	
Pièce (en),	<i>Tetehé,</i>	<i>Tetê, goutte.</i>	
—	<i>Rase,</i>	<i>Rasa, action de partager</i> <i>en morceaux.</i>	

1. Vide supra, note 1, p. 24 et note 2, p. 189.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Pièce (en),	<i>Lilihi,</i>	<i>Lily,</i> coupure,	<i>Didy.</i>
Pièce, morceau,	<i>Silach,</i>	<i>Silaka,</i> éclat de bois, de pierre.	
Pièce de monnaie,	<i>Massonara,</i>	* <i>Masônara.</i>	
Pied,	<i>Fé,</i>	<i>Fe,</i> cuisse.	
—	<i>Tombouc,</i>	<i>Tomboka,</i>	<i>Tongotra.</i>
— (plante du),	<i>Ampalatom- bouc,</i>	<i>Am-pelatomboka,</i> sur la plante des pieds.	
— (se tenir sur un),	<i>Miliha feheh,</i>	<i>Man'dika fe,</i> franchir sur la cuisse.	
— (cou-de-),	<i>Vohontombouc,</i>	<i>Vohon'tomboka,</i> le derrière du pied,	<i>Vohon'tongotra.</i>
Piège,	<i>Fahets po,</i>	<i>Fahi-pô,</i> action d'enfermer le cœur,	<i>Fahi-po.</i>
Pierre,	<i>Vato,</i>	<i>Vato.</i>	
— à fusil,	<i>Afo vato,</i>	<i>Vato-afô,</i> pierre à feu.	
— de taille,	<i>Vato fissa,</i>	<i>Vato fisaka,</i> pierre plate,	<i>Vato fisaka.</i>
— précieuse,	<i>Filah,</i>	* <i>Fila.</i>	
— de touche,	<i>Massora,</i>	* <i>Masôra.</i>	
— sanguine,	<i>Ramanghe,</i>	<i>Ramangy?</i> remède pour les yeux.	
Pierrerie,	Voir « Pierre précieuse ».		
Pieu,	<i>Fahets,</i>	<i>Fahitrâ,</i> parc entouré de pieux,	<i>Fahitra.</i>
— (enfermer de),	<i>Mahahere,</i>	<i>Man'kahery,</i> renforcer.	
Pigeon,	<i>Limonh,</i>	<i>Domohina,</i> tourterelle,	الإمامة <i>el-iamd- ma,</i> tourterelle.
Piler,	<i>Manote,</i>	<i>Manoto.</i>	
Pilier,	<i>Anacanri,</i>	<i>Anak'andry,</i> petit pilier.	
—	<i>Anacandri,</i>	—	
—	<i>Anacandriam- be,</i>	<i>Anak'andriam-be,</i>	

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina. Arabe, Souahili.
Pilier,	<i>Zorouc,</i>	<i>Soroka</i> , épaupe, soutien.	
Pillage,	<i>Rava,</i>	<i>Rava</i> , détruit.	
Piller,	<i>Mandrava,</i>	<i>Mandrava</i> , détruire.	
Pilote de terre et de mer,	<i>Ompangala la- lam,</i>	<i>Ampañala lalana,</i>	<i>Mpanala lala- na.</i>
—	<i>Ompitarich la- lam,</i>	<i>Ampitari-dalana,</i>	<i>Mpitari-dāla- na.</i>
Pincer avec les ongles,	<i>Manongou,</i>	<i>Manongo.</i>	
— avec les doigts,	<i>Manhombits,</i>	<i>Manombitrā,</i>	<i>Manombina.</i>
Pincette,	<i>Fihavouts,</i>	<i>Fihavitrā,</i>	<i>Fihavitra.</i>
Pintade,	<i>Acanga,</i>	<i>Akanga.</i>	
Pipe,	<i>Vata,</i>	<i>Vatra</i> , caisse, boîte,	<i>Vata.</i>
Pique,	<i>Leffo,</i>	<i>Lefo, Lefona</i> , sagaie,	<i>Lefona.</i>
Piquer,	<i>Manenets,</i>	<i>Manenitrā.</i>	
Pisser,	<i>Hamani,</i>	<i>Mamany.</i>	
Piteux,	<i>Feferaingho,</i>	<i>Fifraina</i> , miséricorde.	
Pitié,	<i>Feraingho,</i>	—	
— (avoir),	<i>Mahaferaingh,</i>	<i>Mahafiraina</i> , pouvoir pardonner.	
Pitoyable,	<i>Ompaferainho,</i>	<i>Ampahafiraina</i> , celui qui peut pardonner.	
—	<i>Soafangahé,</i>	<i>Soa fanahy</i> , bon esprit,	<i>Sou fanahy.</i>
—	<i>Moumeinou,</i>	<i>Momeino,</i>	<i>مؤمن moumin,</i> croyant.
Pituite,	<i>Hivi,</i>	<i>Ivy</i> , salive.	
Place,	<i>Touhets,</i>	<i>Toetrā,</i>	<i>Toetra.</i>
—	<i>Lonac,</i>	<i>Lonaka</i> , palais royal.	
— (faire),	<i>Misouts,</i>	<i>Mitsotra</i> , s'étendre, s'al- longer,	<i>Mitsotra.</i>
Plaider,	<i>Miencane,</i>	<i>Miankany</i> , se disputer.	
Plaideur,	<i>Ompiencane,</i>	<i>Ampiankany</i> , celui qui se dispute.	
Plaie,	<i>Fere,</i>	<i>Fery</i> , blessure.	

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina. Arabe, Souahili.
Plaindre,	<i>Mitretre,</i>	<i>Mitretre,</i>	<i>Mitsetra,</i> gémir.
— (se — de quelqu'un),	<i>Mamente,</i>	<i>Mameta,</i> dénigrer, ca- lomnier.	
— (se — de fâcherie),	<i>Mihontoc,</i>	<i>Mihanta,</i> supplier.	
— (se — en maladie),	<i>Mitarainh,</i>	<i>Mitaraina,</i> se plaindre,	<i>Mitaraina.</i>
Plaine,	<i>Monton,</i>	<i>Monto,</i> campagne.	
—	<i>Montonh,</i>	—	
—	<i>Roranga,</i>	<i>Roranga.</i>	
Plainte,	<i>Tretré,</i>	<i>Tretre,</i> action de se plaindre,	<i>Tsetra.</i>
—	<i>Mamente,</i>	<i>Mameta,</i> calomnier.	
Plaire,	<i>Miravou,</i>	<i>Miravo,</i> se réjouir.	
Plaisant,	<i>Ompitsonghets,</i>	<i>Ampitsonga,</i> celui qu'on choisit,	<i>Mpitsonga.</i>
—	<i>Silasila,</i>	<i>Silasila,</i> espiègle, fo- lâtre.	<i>Silantsilana.</i>
Plaisir,	<i>Firavou,</i>	<i>Firavo,</i> manière de se réjouir.	
Planche,	<i>Hazonfissa,</i>	<i>Hazo fšaka,</i> bois plat.	
Plancher,	<i>Farafara,</i>	<i>Farafara.</i>	
—	<i>Rairay,</i>	<i>Rindrina,</i> paroi, cloi- son.	
—	<i>Vara ai,</i>	<i>Farafara?</i>	
—	<i>Varerai,</i>	—	
Planète,	<i>Cabouc,</i>	<i>Kaboka,</i>	كوكب <i>kaoukab.</i>
Plantation,	<i>Tane vole,</i>	<i>Tanim-boly.</i>	
Plante des pieds,	<i>Falatombouc,</i>	<i>Fela-tomboka.</i>	
Planté,	<i>Famboulé,</i>	<i>Fambolenia,</i> action de planter,	<i>Fambolena.</i>
Planter,	<i>Mamboulé,</i>	<i>Mamboly.</i>	
Plat,	<i>Antouve,</i>	<i>Tavo?</i> gourde.	
—	<i>Ampondra,</i>	<i>Ampondo,</i> (plat en) corne.	
— uni,	<i>Iva,</i>	<i>Iva,</i> bas, enfoncé.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Plein,	<i>Fenou,</i>	<i>Feno.</i>	
Pleur, larme,	<i>Toumänge,</i>	<i>Tomañy, qui pleure,</i>	<i>Tomany.</i>
—	<i>Ranoumass,</i>	<i>Rano-maso.</i>	
Pleuré,	<i>Fitoumanghe,</i>	<i>Fitomaniã, action de pleurer,</i>	<i>Fitomaniana.</i>
Pleurer,	<i>Toumanghe,</i>	<i>Tomañy, qui pleure,</i>	<i>Tomany.</i>
Pleurésie,	<i>Tevech,</i>	<i>Tevika, point de côté.</i>	
Pleurétique,	<i>Mararetevech,</i>	<i>Marary tevika, qui souffre d'un point de côté.</i>	
Pleureur,	<i>Ompitouman-ghe,</i>	<i>Ampitomany,</i>	<i>Mpitomany.</i>
Pleuvoir,	<i>Moran,</i>	<i>Manórana,</i>	<i>Manorana.</i>
—	<i>Manghoran,</i>	—	
— (faire),	<i>Manpanghoran,</i>	<i>Mampañórana,</i>	<i>Mampanorana.</i>
Pli,	<i>Hahoron,</i>	<i>Horona, action de mettre en rouleau (1),</i>	
Plier,	<i>Manghoron,</i>	<i>Mañorona, mettre en rouleau,</i>	<i>Mangorona.</i>
Plomb,	<i>Firach mainthi,</i>	<i>Fira-main ty, plomb noir.</i>	
Plonger,	<i>Mitanghiric,</i>	<i>Mitangitrika,</i>	<i>Mitangitrika.</i>
Pluie,	<i>Oran,</i>	<i>Orana,</i>	<i>Orana.</i>
—	<i>Oren,</i>	—	
Plume à écrire,	<i>Calamou,</i>	<i>Kalamo,</i>	<i>قلم qalam.</i>
— d'oiseau,	<i>Voulon gouron,</i>	<i>Volon-goroña (2),</i>	<i>Volom-borona.</i>
—	<i>Voulongoure,</i>	—	
Plumer,	<i>Lourih,</i>	<i>Lotra, action de flamber une volaille,</i>	<i>Dotra.</i>
Plus,	<i>Ambi,</i>	<i>Amby, surplus, excédent.</i>	
—	<i>Ambihan,</i>	<i>Ambiã, plus de,</i>	<i>Ambiana.</i>

1. Les Malgaches roulent les objets que nous plions.

2. Si la permutation indiquée par Flacourt — v initial de *vorona* en *g* — est exacte, elle constitue une équivalence nouvelle et inattendue.

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina. Arabe, Souahili.
Plusieurs,	<i>Maro,</i>	<i>Maro.</i>	
— fois,	<i>Fahamaro,</i>	<i>Fahamaroã,</i> multitude,	<i>Fahamaroana.</i>
		masse,	
Pluvieux,	<i>Moran anrou,</i>	<i>Manõrana ny andro,</i> le	
		jour pleut.	
Poche,	<i>Hambere,</i>	<i>Jamõra.</i>	
Pocher l'œil,	<i>Mavoua touton</i>	<i>Mahavao,</i> blesser; <i>toto-</i>	
	<i>masso,</i>	<i>maso,</i> d'un coup dans	
		l'œil.	
Poids,	<i>Landza,</i>	<i>Lanja.</i>	
— (différents),	<i>Sompi,</i> gros,	* <i>Sompy.</i>	
—	<i>Vari,</i> 1/2 gros.	* <i>Vary.</i>	
—	<i>Sacare,</i> scrupule ou dentier.	* <i>Sakary.</i>	
—	<i>Nanqui,</i> 1/2	* <i>Nan̄ky.</i>	
—	scrupule ou obole,		
—	<i>Nangue,</i> 6 grains.	* <i>Nangy.</i>	
Poignard,	<i>Antsi,</i>	<i>An̄tsy,</i> couteau.	
—	<i>Messe,</i>	<i>Meso,</i> couteau.	
Poignée,	<i>Fonpon,</i>	<i>Fompona,</i> action de mettre en tas.	
— d'un couteau,	<i>Foutsi fontsi,</i>	* <i>Fontsy.</i>	
Poil,	<i>Voulon,</i>	<i>Volo.</i>	
—	<i>Voulondoha,</i>	<i>Volon-doha,</i> poil de la tête.	
Poil follet,	<i>Manguilihilli</i>	<i>Mangilihily somotrã,</i>	<i>Mangidihidy</i>
	<i>somots,</i>	barbe qui démange,	<i>somotra.</i>
Poilu,	<i>Maro voulon,</i>	<i>Maro volo,</i> nombreux poils.	
Poing,	<i>Fetek,</i>	<i>Fitanã,</i> ce avec quoi on retient,	<i>Fitanana.</i>
Point, nullement,	<i>Tsi,</i>	<i>Tsy,</i> ne pas.	
—	<i>Tsiare,</i>	<i>Tsiary,</i> nullement.	

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Point, nullement,	<i>Lane,</i>	<i>Lany,</i> dont il ne reste rien.	
— encore,	<i>Ambone tsiare,</i>	<i>Ambony,</i> sur; <i>tsiary,</i> nullement.	
Pois,	<i>Andsorouc,</i>	<i>Voantsiroko?</i>	
—	<i>Voenzourouc.</i>	—	
Poison,	<i>Oli hissi,</i>	<i>Ôty isy,</i> charme qui empoisonne.	
Poisson,	<i>Fia,</i>	<i>Fiã, Fiana.</i>	
— volant,	<i>Touhou lou- pats,</i>	<i>Toho lompatrà.</i>	
Poitrine,	<i>Tratra,</i>	<i>Tràtra,</i>	<i>Tratra.</i>
Poivre,	<i>Salevitsic,</i>	<i>Salivitsika.</i>	
—	<i>Sacaviro Hol- lande,</i>	<i>Sakaviro Holandy,</i> gingembre de Hollande.	
Poix,	<i>Rame mainthi,</i>	<i>Ramy mainty,</i> résine noire.	
Pôle arctique,	<i>Avarats,</i>	<i>Avaratrà,</i> nord,	<i>Avaratra.</i>
— antarctique,	<i>Atsimou,</i>	<i>Atsimo,</i> sud.	
Poli,	<i>Mariri,</i>	<i>Mariry,</i> net, débarrassé.	
—	<i>Malame,</i>	<i>Malama,</i> glissant.	
—	<i>Malama,</i>	—	
Polir,	<i>Mahariri,</i>	<i>Mandriry,</i> déblayer, débarrasser.	
Poltron,	<i>Vaca,</i>	<i>Vaka,</i> lâche, mou.	
Polygame,	<i>Mampirafe,</i>	<i>Mampirafy,</i> être polygame.	
Pompe,	<i>Foufoutse,</i>	<i>Fôfotrà,</i> action d'agiter en pompant le soufflet de forge,	<i>Fofotra.</i>
—	<i>Tafefoure,</i>	<i>Tafôforã,</i> soufflet à pompe,	<i>Tafoforana.</i>
—	<i>Taliouwouc,</i>	<i>Talio-vokaka,</i> vent qui fait monter, qui soulève.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Pomper,	<i>Limah mifou-fouts,</i>	* <i>Lima, mifofotrâ,</i> agiter en pompant le soufflet de forge,	<i>Mifofotrâ.</i>
Pondre,	<i>Manghatouli,</i>	<i>Manatoly,</i>	<i>Manatody.</i>
Pont,	<i>Fitahautso,</i>	<i>Fitahotrâ,</i> frayeur.	
—	<i>Teteze,</i>	<i>Tetezâ,</i>	<i>Tetezana.</i>
Pontife,	<i>Mampitahautso,</i>	<i>Mampitahotrâ,</i> effrayer,	<i>Mampitahotra.</i>
—	<i>Catibou,</i>	<i>Katibo,</i>	كاتب <i>kâtib,</i> écrivain, ou خطيب <i>khatib,</i> prédicateur.
Porc,	<i>Lambou,</i>	<i>Lambo.</i>	
Port,	<i>Moncale,</i>	* <i>Mônkala.</i>	
—	<i>Moncala,</i>	—	
Porte,	<i>Vatrevanh,</i>	<i>Varavana,</i>	<i>Varavarana.</i>
—	<i>Varavanh,</i>	—	
Porter,	<i>Miente,</i>	<i>Entina,</i> porté.	
—	<i>Mitônra,</i>	<i>Mitonra.</i>	
— sur la tête,	<i>Mitatau,</i>	<i>Mitatô,</i>	<i>Mitatao,</i> mettre sur la tête.
—	<i>Milolaha,</i>	<i>Miloloha.</i>	
— sur le dos,	<i>Miringhets,</i>	<i>Miriniriny,</i> être saillant, protubérant.	
—	<i>Mivavé,</i>	<i>Mivavy, Mibaby,</i>	<i>Mibaby.</i>
— sur les épaules,	<i>Milandza,</i>	<i>Milanja.</i>	
— (se — bien),	<i>Tsara,</i>	<i>Tsara,</i> bien.	
Portion, part,	<i>Zara,</i>	<i>Zara.</i>	
Portrait,	<i>Tsara,</i>	<i>Sary.</i>	
Posément,	<i>Atefa,</i>	<i>An'tsehatsaha?</i> avec des mouvements lents.	
Poser,	<i>Manghatouhets,</i>	<i>Mañoitrâ,</i>	<i>Mitoetra,</i> être posé.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Posséder,	<i>Mahazon,</i>	<i>Mahazo.</i>	
—	<i>Mananh,</i>	<i>Manana,</i> posséder,	<i>Manana.</i>
Possesseur,	<i>Mananh,</i>	—	
Possession,	<i>Raha,</i>	<i>Raha,</i> chose.	
Possible, peut-être,	<i>Hicou,</i>	<i>Kinanga,</i> hasard.	
—	<i>Vaizou,</i>	<i>Asa?</i>	
Pot,	<i>Villanga,</i>	<i>Vilany,</i>	<i>Vilany.</i>
—	<i>Anachillanga,</i>	<i>Ana-bilany,</i> petite marmite,	<i>Zana-bilany.</i>
Pot à boire,	<i>Ampondra fihinom,</i>	<i>Ampondom-pihinomina,</i> pot pour la boisson.	
Potage,	<i>Sosoan,</i>	<i>Sosoa.</i>	
—	<i>Sosoo,</i>	—	
Potier,	<i>Ompanefa vilangha,</i>	<i>Ampanefa vilany,</i>	<i>Mpanefa vilany.</i>
Pou,	<i>Hau,</i>	<i>Hô,</i>	<i>Hao.</i>
Pouce,	<i>Renetondro,</i>	<i>Reni-tondro,</i> la mère des doigts.	
Poudre à canon,	<i>Auli ampingaratsi,</i>	<i>Ôlin'ampingaratrâ,</i>	<i>Odin'ampingaratra.</i>
Poudre, poussière,	<i>Mongo,</i>	<i>Mongo,</i> réduire en poudre, poussière.	
Poulain,	<i>Anacafarasa,</i>	<i>Ana-parasa,</i>	فرس <i>faras,</i> cheval.
—, bubon,	<i>Atouliarine,</i>	<i>Atolin'tarina,</i> œuf de l'aine.	
Poule,	<i>Acohovave,</i>	<i>Akoho-vavy.</i>	
Poulet,	<i>Zanac acoho,</i>	<i>Zanak'akoho.</i>	
Pouls,	<i>Ozatse mihetschetse,</i>	<i>Ôzatrâ mihetsiketsika,</i> artère qui bat,	<i>Ozatra mihetsiketsika.</i>
Poumon,	<i>Apocapouc,</i>	<i>Havokavoka,</i>	<i>Avokavoka.</i>
Poupe,	<i>Acamori,</i>	<i>An-kamory,</i> vers le gouvernail.	
Pour,	<i>Nahou,</i>	<i>*Naho.</i>	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Pour ce que,	<i>Fea</i> ,	<i>Fa</i> , parce que.	
Pourchasser,	<i>Manghoric</i> ,	<i>Mañorika</i> ,	<i>Miorika</i> , remonter le courant de l'eau.
Pourpier,	<i>Taie combelahé</i> ,	<i>Taikombilahy</i> (litt. : bouse de taureau).	
—	<i>Taicombe lahé</i> ,	—	
Pourpoint,	<i>Acanze</i> ,	<i>Akanjo</i> , corsage.	
Pourquoi,	<i>Ino</i> ,	<i>Ino</i> , quoi?	<i>Inona</i> ?
—	<i>Nahouino</i> ,	<i>Nahoana</i> ?	<i>Ahoana</i> ?
—	<i>Nahohino</i> ,	—	
—	<i>Manghinou</i> ,	<i>Mañino</i> ? que faire ?	<i>Maninona</i> ?
Pourri,	<i>Mavourouco</i> ,	<i>Mavoroka</i> , puant, fétide.	
Pourrir,	—	—	
Pourriture,	<i>Vouroucou</i> ,	<i>Voroka</i> , puanteur.	
Poursuite,	<i>Oric</i> ,	<i>Orika</i> , action de remonter le courant.	
Poursuivre,	<i>Manghoric</i> ,	<i>Mañorika</i> ,	<i>Miorika</i> , remonter le courant.
Pourtant que,	<i>Nahou</i> ,	* <i>Naho</i> , pour.	
Poussière,	<i>Lembouc</i> ,	<i>Lemboka</i> , de la terre.	
Poutre,	<i>Varambé</i> ,	<i>Barany</i> ⁽¹⁾ , traverse; <i>be</i> , grande.	
—	<i>Varama</i> ,	—	
Pouvoir,	Voir « Puissance ».		
— (verbe),	<i>Mahai</i> ,	<i>Mahay</i> , connaître.	
Prairie,	<i>Lemouc</i> ,	<i>Lemboka</i> , terre.	
Pré,	<i>Lemouc</i> ,	—	<i>Sarotra</i> .
Précieux,	<i>Satots</i> ,	<i>Sarotrâ</i> ,	
Précipice,	<i>Firinga</i> ,	<i>Firiinga</i> , fosse aux ordures.	
Prédication,	<i>Sahiri</i> ,	<i>Šahiry</i> ,	شاعر <i>šā'ir</i> , poète.

1. Le Dictionnaire malgache-français du P. Weber indique *barany* comme dérivé du français *barre*. L'assimilation de *barany* avec *varama* démontre, au contraire que celui-la est une expression indigène et n'a pas été emprunté à notre langue.

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Prédicateur,	<i>Ompisahiri,</i>	<i>Ampisahiry,</i>	
Prédire,	<i>Mitocqui,</i>	<i>Mitoky.</i>	
Premier,	<i>Aulou,</i>	<i>Aolo,</i>	اول <i>ououal.</i>
—	<i>Fairaïche,</i>	<i>Fahiraiky, Faharaiky.</i>	
Prendre,	<i>Sambouri,</i>	<i>Sambory, prends!</i>	
—	<i>Tsambouri,</i>	—	
—	<i>Mananbouts,</i>	<i>Manambotrà,</i>	<i>Misambotra.</i>
—	<i>Malac,</i>	<i>Malaka.</i>	
Préparation,	<i>Hahi,</i>	<i>Ahy, soin, sollicitude.</i>	
Préparez,	<i>Hahihou!</i>	<i>Ahio, ayez soin!</i>	
Préparer,	<i>Mānhahi,</i>	<i>Manahy, avoir soin,</i>	<i>Manahy.</i>
Prépus,	<i>Soi,</i>	<i>Tsoky, Tsotsoky.</i>	
—	<i>Sisouc,</i>	<i>Tsotsoky.</i>	
Près,	<i>Marini,</i>	<i>Mariñy, voisin.</i>	
—	<i>Marichits,</i>	<i>Marikitrà.</i>	
Présent donné par un chef à l'occasion de son investiture,	<i>Lafcdouve,</i>	<i>Laf-dova (litt : la natte, le tapis de la succession).</i>	
Présent, don,	<i>Famaha,</i>	<i>Famahā,</i>	<i>Famahana.</i>
Présentement,	<i>Izane vezane,</i>	<i>Izô,</i>	<i>Izao.</i>
Présenter,	<i>Manghatou- louts,</i>	<i>Manolotrā,</i>	<i>Manolotra.</i>
— (se),	<i>Mibohac,</i>	<i>Mivoaka, se montrer.</i>	
Préserver,	<i>Mifefé,</i>	<i>Mifefy, être sous la pro- tection de.</i>	
Présider,	<i>Mandzaca,</i>	<i>Manjaka, gouverner.</i>	
Pressé de faire quelque chose,	<i>Meche,</i>	<i>Meky, Meka,</i>	<i>Maika.</i>
—	<i>Maique,</i>	—	
Presse,	<i>Faninri,</i>	<i>Fanindriā, action de Fanindriana. presser, de comprimer,</i>	
Presser quel- que chose,	<i>Maninri,</i>	<i>Manindry.</i>	
Prêt,	<i>Hindra,</i>	<i>Iñdrā, emprunté,</i>	<i>Iñdrana.</i>
Prêter,	<i>Mindra,</i>	<i>Miñdrā, emprunter,</i>	<i>Miñdrana.</i>

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Mérida, Arabe, Souahili.
Prêtre,	<i>Catibou,</i>	<i>Katibo,</i>	خطيب <i>khatth</i> , prédicateur.
—	<i>Faquihi,</i>	<i>Fakihy,</i>	فقيه <i>faqth</i> , ju- risconsulte.
—	<i>Ompisacabiri,</i>	* <i>Ompisa</i> , le chanteur; <i>kabiry</i> , grand,	كبير <i>kabtr</i> .
Preuve,	<i>Sahada,</i>	<i>Šahada,</i>	شهادة <i>šahâda</i> , témoignage.
Prévenir,	<i>Miangaloha,</i>	<i>Miangaloha.</i>	
Prévoir,	<i>Mahita aloha,</i>	<i>Mahita aloha.</i>	
—	<i>Manghente alo- ha,</i>	<i>Mañenty aloha.</i>	
Prévoyance,	<i>Fanghente alo- ha,</i>	<i>Fañenty aloha</i> , action de prévoir.	
Prier,	<i>Mivoreche,</i>	<i>Mivorika,</i>	ورق <i>ouaraq</i> , feuille d'un livre.
—	<i>Misacabiri,</i>	* <i>Misa</i> , chanter; <i>kabiry</i> , grand,	كبير <i>kabtr</i> .
—	<i>Missacabiri,</i>	—	
—	<i>Mitsacabiri,</i>	—	
—	<i>Missahotse,</i>	<i>Misaôtrâ,</i>	<i>Misaotra.</i>
Prière,	<i>Sacabiri,</i>	<i>Fisa</i> , chant; <i>kabiry</i> , grand,	كبير <i>kabtr</i> .
—	<i>Fissacabiri,</i>	—	
—	<i>Voreche,</i>	<i>Vorika</i> , sortilège,	ورق <i>ouaraq</i> , feuille d'un livre.
Prince,	<i>Ânrian,</i>	<i>Andriã,</i>	<i>Andriana.</i>
—	<i>Roandrian,</i>	<i>Roandriã,</i>	<i>Raondriana.</i>
—	<i>Rouandriam- bei,</i>	<i>Roandriam-be</i> , le grand prince,	<i>Raondriam-be</i> , le grand prince.
Principal,	<i>Aulou,</i>	<i>Aolo,</i>	أول <i>aououal</i> , premier.
—	<i>Olohan,</i>	<i>Lohany</i> , chef.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili
Principauté,	<i>Fiandria</i> ,	<i>Fiandriā</i> .	
Prinsaut (de),	<i>Sahali</i> ,	<i>Sahaly</i> ,	<i>Sahady</i> .
Printemps,	<i>Fitsiricahets</i> ,	<i>Fitsirian'ahitrā</i> , le temps où l'herbe pousse,	<i>Fitsirian'ahitra</i> .
—	<i>Mitsirihazon</i> ,	<i>Mitsiry hazo</i> , les arbres poussent, bourgeonnent.	
Pris,	<i>Azou</i> ,	<i>Azo</i> .	
—	<i>Sambouts</i> ,	<i>Sambotrā</i> ,	<i>Sambotra</i> .
—	<i>Tsinambouts</i> ,	<i>Sinambotrā</i> ,	<i>Sinambotra</i> .
Prise,	<i>Sambouts</i> ,	<i>Sambotrā</i> , prisonniers,	<i>Sambotra</i> .
Priser,	<i>Manghabé</i> ,	<i>Man-a-be</i> , augmenter, élever.	
Prison,	<i>Trangh vehots</i> ,	<i>Tranom-bahotrā</i> , la maison des garrottés,	<i>Tranombahotra</i> .
Prisonnier,	<i>Sinambouts</i> ,	<i>Sinambotrā</i> ,	<i>Sinambotra</i> .
—	<i>Vahots</i> ,	<i>Vahotrā</i> , garrotté,	<i>Vahotra</i> .
Prix,	<i>Tavouc</i> .	<i>Tavoka</i> .	
Procès,	<i>Mancane</i> ,	<i>Miankany</i> , se quereller.	
—	<i>Fiancane</i> ,	<i>Fiankany</i> , dispute, querelle.	
Procession,	<i>Malicara</i> ,	<i>Mañdika</i> , enjamber ⁽¹⁾ ; ra, le sang.	
— faite avant la guerre,	Voir « Sacrifice avant la guerre ».	—	
Prochain,	<i>Ommarichits</i> ,	<i>Marikitā</i> , celui qui est près, proche.	
—	<i>Marichits</i> ,	—	
Proche,	<i>Marichits</i> ,	<i>Marikitā</i> .	
—	<i>Marini</i> ,	<i>Mariny</i> , voisin.	
Procurer la paix,	<i>Manpiefa</i> ,	<i>Mampiefa</i> , faire terminer (la lutte).	

1. Allusion à une pratique musulmane qui consiste à enjamber le sang d'un animal égorgé à l'entrée d'une maison ou d'une pièce de la maison, en faisant des vœux pour la personne en l'honneur de laquelle a été fait ce sacrifice.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Prodigue,	<i>Ompisoula raha,</i>	<i>Ampitsolan-draha,</i> celui qui dévore, engloutit ses biens.	
—	<i>Barabara,</i>	<i>Barabara,</i> inintelligent.	
—	<i>Baranean,</i>	<i>Pariaka,</i> gaspillage.	
Prodiguer,	<i>Misoula raha,</i>	<i>Mitsolan-draha,</i> dévorer, engloutir ses biens.	
Profaner,	<i>Mandevon,</i>	<i>Maṇdevo,</i> détruire,	<i>Mandevona.</i>
Profiter,	<i>Manoutonh raha,</i>	<i>Maṇontona,</i> ajouter ; <i>raha,</i> une chose.	
—	<i>Mitsoromala,</i>	<i>Mitsoromala.</i>	
Profond,	<i>Lalen,</i>	<i>Lalina,</i>	<i>Lalina.</i>
Profondeur,	—	—	
Profond (peu),	<i>Marive,</i>	<i>Marivo.</i>	
Promener (se),	<i>Mihire,</i>	<i>Mihindrahindra,</i> s'agiter.	
—	<i>Mandengha,</i>	<i>Maṇdeha,</i> aller.	
Promesse,	<i>Fitamaha,</i>	* <i>Fitama.</i>	
Promettre, faire espérer,	<i>Mamoutouan-boulanh,</i>	<i>Mamotoam-bolana,</i> fixer par parole.	
—	<i>Mafanto,</i>	<i>Mamantoka,</i> désigner.	
—	<i>Mafantoc,</i>	—	
Prompt,	<i>Malali,</i>	<i>Malaly,</i>	<i>Malady.</i>
—	<i>Malaqui,</i>	<i>Malaky.</i>	
Prononcer,	<i>Miontsy,</i>	* <i>Miontsy</i> (1), dire.	
Prophète,	<i>Antoumoua,</i>	<i>Aṇtomoa</i> (2).	
Prophétie,	<i>Antoumouan,</i>	<i>Aṇtomoa.</i>	
Prophétiser,	<i>Mitoche,</i>	<i>Mitoky.</i>	

1. Cf. M. 7, f° 69 verso, l. 7 : نونت نونت niontsy, ils ont dit ; M. 8, f° 6 recto, l. 6 et suiv. : نونت نونت niontsy.

2. Cf. M. 8, f° 9 verso, l. 1 ; f° 10 recto, l. 2 ; f° 10 verso, l. 5 : أطمو ; M. 13 in *Journ. Asiat.*, mars-avril 1902, p. 204, dernière ligne : أطمو et M. 7, f° 66 verso, l. 8 : أطمو. Les manuscrits 3 et 4 du fonds arabico-malgache de la Bib. Nat. donnent la leçon inattendue : أطمع.

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Propice, doux,	<i>Mamei,</i>	<i>Mamy,</i> doux.	
Proportion,	<i>Fanghohats,</i>	<i>Fañoharā,</i> action de mesurer,	<i>Fanoharana.</i>
Propos,	<i>Sahabou,</i>	<i>Sahabo,</i> affaire, dis- cours en public.	
— (à-),	<i>Sahabou avau,</i>	<i>Sahabo avô,</i> une affaire, un discours seulement.	
Proposer,	<i>Misahabou,</i>	<i>Misahabo,</i> parler en pu- blic.	
Proposition,	<i>Sahabou,</i>	Voir « Propos ».	
Propre, apte,	<i>Mainou,</i>	<i>Manino,</i> faire.	
Prospérité,	<i>Hots,</i>	* <i>Hôtra.</i>	
— (longue),	<i>Lavahots,</i>	<i>Lava hôtra.</i>	
Prosterner,	<i>Mirepac,</i>	<i>Mirepaka,</i> se laisser tom- ber sur les genoux,	<i>Mireparepa,</i> trainer à terre.
Protection,	<i>Fandombe,</i>	<i>Fañdomba,</i> secours.	
Protéger,	<i>Mandombe,</i>	<i>Manðomba,</i> secourir.	
—	<i>Mifefé,</i>	<i>Mifefy,</i> être sous la pro- tection de.	
Proue,	<i>Acaloha,</i>	<i>An-doha,</i> à la tête.	
—	<i>Acamouri,</i>	<i>An-kamory,</i> au gouver- nail.	
Prouesse,	<i>Mitochi fo,</i>	<i>Matoky fô,</i> cœur sans sans crainte,	<i>Matoky fo.</i>
Prouver,	<i>Manpisahada,</i>	<i>Mampisahada,</i> faire té- moigner,	شهادة <i>shâda,</i> témoignage.
Proverbe,	<i>Tampasiry,</i>	<i>Tampasiry,</i>	تفسير <i>tafsir,</i> ex- plication, commentaire.
Provision pour le chemin,	<i>Mivatsy,</i>	<i>Mivatsy,</i> s'approvision- ner pour la route.	
Provoquer,	<i>Miaire,</i>	<i>Mihaika.</i>	
—	<i>Mierre,</i>	—	
Prudemment,	<i>Aminisatriia,</i>	<i>Aminy satria,</i> avec intel- ligence.	

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Prudence,	<i>Satria</i> ,	<i>Satria</i> , intelligence.	
Prudent,	<i>Satria</i> ,	—	
—	<i>Sahatria</i> ,	—	
—	<i>Mananpanga- hé</i> ,	<i>Manam-panahy</i> , avoir de l'intelligence,	<i>Manam-pana- hy</i> .
Prune,	<i>Acamoutou</i> ,	<i>Lamôty</i> , prunier,	<i>Lamoty</i> .
—	<i>Vohalamoutou</i> ,	<i>Voan-damôty</i> , fruit du prunier,	<i>Voan-damoty</i> .
Prunelle de l'œil,	<i>Zanach anrian masso</i> ,	<i>Zanak'andria-maso</i> ,	<i>Anak'andria- maso</i> .
—	<i>Zanachandrian masso</i> ,	—	
Prunier,	<i>Alamoutou</i> ,	<i>Lamôty</i> ,	<i>Lamoty</i> .
Puant,	<i>Mansinh</i> ,	<i>Man̄tsina</i> , puant,	<i>Man̄tsina</i> .
Puanteur,	<i>Mantsi</i> ,	—	
—	<i>Matsinh</i> ,	—	
Public,	<i>Talaque</i> ,	<i>Talaky</i> , visible.	
Publication,	<i>Fiantoc</i> ,	<i>Fiantoka</i> .	
Publier,	<i>Manghantoc</i> ,	<i>Man̄antoka</i> .	
Publié (être),	<i>Mihantoc</i> ,	<i>Miantoka</i> .	
Publiquement,	<i>Talaque</i> ,	<i>Talaky</i> , visible.	
Puce,	<i>Pia</i> ,	<i>Pia</i> .	
Pucelage,	<i>Tsecats</i> ,	<i>Tsekatrà</i> , hermaphrodi- te.	
Pucelle,	<i>Ambonetsita- cats dahé</i> ,	<i>Ambony</i> , au-dessus; <i>tsy takatrà</i> , qui n'est pas atteinte; <i>lahy</i> , par le mâle.	
—	<i>Tsitombach</i> ,	<i>Tsy tombaka</i> , non trouée.	
—	<i>Tsecats</i> ,	<i>Tsekatrà</i> , hermaphrodi- te.	
—	<i>Miholé</i> ,	<i>Mihôly</i> , être vierge,	<i>S. mwali</i> .
Puer,	<i>Mantsinh</i> ,	<i>Man̄tsina</i> , puant,	<i>Man̄tsina</i> .
Putné,	<i>Zaandri lahé</i> ,	<i>Zandri-lahy</i> .	
Putnée,	<i>Zaandri vave</i> ,	<i>Zandri-vavy</i> .	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Puis après,	<i>Leatafare,</i>	<i>Laha afara.</i>	
Puiser,	<i>Mientsaca,</i>	<i>Mañtsaka.</i>	
Puisque,	<i>Fa, Fea,</i>	<i>Fa,</i> parce que.	
Puissance,	<i>Fahai,</i>	<i>Fahaizā,</i>	<i>Fahaizana,</i> science.
Puissant,	<i>Ommahai,</i>	<i>Mahay,</i> celui qui est puissant,	<i>Mahay,</i> être capable de.
— (rendre),	<i>Mampahaihai,</i>	<i>Mampahay,</i>	<i>Mampahay,</i> rendre capable de.
Puits,	<i>Vatafiantsaca,</i>	<i>Vato,</i> pierre; <i>fañtsakā,</i> puits.	
—	<i>Vato fiantsacah,</i>	—	
Pulluler,	<i>Mitevouhan,</i>	<i>Mitovona,</i> être augmenté.	
Punaise,	<i>Amponga,</i>	<i>Kongo,</i>	<i>Kongona.</i>
—	<i>Emponga,</i>	—	
Punir,	<i>Mamoucats,</i>	<i>Mamokatrà,</i> se venger.	
Punition,	<i>Hamoucats,</i>	<i>Famokatrà,</i> vengeance.	
— de bourse,	<i>Haletah haraye,</i>	<i>Heloka?</i> condamnation; <i>handray,</i> à recevoir.	
— de mort,	<i>Haleta hofate,</i>	<i>Heloka ho faty,</i> condamnation à mort.	
Pur,	<i>Mariri,</i>	<i>Mariry.</i>	
Pureté,	<i>Hariri,</i>	<i>Hariry.</i>	
Purgation,	<i>Fariri,</i>	<i>Fariry,</i> action de rendre pur.	
Purger,	<i>Mahariri,</i>	<i>Mahariry,</i> rendre pur.	
Purifier,	<i>Mahaziri</i> ⁽¹⁾ ,	—	
Pus,	<i>Nana,</i>	<i>Nana.</i>	
Putain,	<i>Hambe,</i>	* <i>Amby.</i>	
Pygmée,	Voir « Nain ».		
Quadruple,	<i>Faha effats,</i>	<i>Fahefatrà,</i> quatrième,	<i>Fahefatra.</i>

1. C'est évidemment une faute d'impression pour *mahariri*.

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Quand,	<i>Ouvihan,</i>	<i>Oviā, Oviēna,</i>	<i>Öviana.</i>
—	<i>Ouvi,</i>	—	
— (d'ici à),	<i>Aurac Ouvihan,</i>	<i>Aṅdrak'oviā.</i>	
Quantième,	<i>Firina,</i>	<i>Firina,</i> en combien de parties partage-t-on?	
Quantité,	<i>Firihan,</i>	—	
Quarante,	<i>Effate poul,</i>	<i>Efa-polo.</i>	
—	<i>Effats poulo,</i>	—	
Quart,	<i>Fafa effatse,</i>	<i>Fahefatrà,</i> quatrième,	<i>Fahefatra.</i>
Quartier de viande,	<i>Fehanchene,</i>	<i>Fen-kena.</i>	
— de ville,	<i>Andaghetanaa,</i>	<i>An-dānin'tanā,</i> dans un des quartiers du vil- lage,	<i>An-dānin'tānā- nā.</i>
Quatorze,	<i>Effats amani- foulo,</i>	<i>Efatrà amby ny folo</i> (1),	<i>Efatra amby ny folo.</i>
Quatre,	<i>Effats,</i>	<i>Efatrà,</i>	<i>Efatra.</i>
Quatre fois,	<i>Faha effats,</i>	<i>Fahefatrà,</i> quatrième,	<i>Fahefatra.</i>
Quatre-vingt,	Voir « Octante ».		
Quatre-vingt- dix,	Voir « Nonante ».		
Quatrième par- tie,	<i>Hanpanhine- fatszara,</i>	<i>Fahefa-jara.</i>	
Que, lequel,	<i>Enghe,</i>	<i>Iñy,</i> ce, cet,	<i>Iny.</i>
Qu'est-ce là,	<i>Ine itoüi,</i>	<i>Inon'itoy,</i> qu'est-ce que ceci?	
Que fais-tu?	<i>Manghinou eho,</i>	<i>Mañino eo,</i> que faire là?	<i>Mañinona eo?</i>
— veux-tu?	<i>Inou teia ha- nau,</i>	<i>Ino tianao?</i>	<i>Inona tianao?</i>
Qu'en est-il,	<i>Aho hombe za- che,</i>	<i>Zahō omby zaka,</i> je suis capable (de liquider) cette affaire.	
Quel,	<i>Ize,</i>	<i>Izo,</i> qui.	

1. *Vide supra*, note 1, p. 113.

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Quelque,	<i>Anadraha,</i>	<i>Ana-draha</i> , petite chose.	
Quelqu'un,	<i>Oulon,</i>	<i>Olonâ, Olo,</i>	<i>Olona.</i>
—	<i>Anacoulon,</i>	<i>Anak'olonâ</i> (litt. : fils de quelqu'un).	
Querelle,	<i>Ancanie,</i>	<i>Ankany.</i>	
—	<i>Hancane,</i>	—	
Quereller (se),	<i>Miancane,</i>	<i>Miankany.</i>	
Querelleur,	<i>Ompiancane,</i>	<i>Ampiankany.</i>	
—	<i>Matsindre,</i>	<i>Matindrana</i> , celui qui a mauvaise langue.	
—	<i>Maute,</i>	<i>Maoty</i> , libre, indépen- dant.	
—	<i>Moté,</i>	—	
Quérir,	<i>Milla,</i>	<i>Mila</i> , avoir besoin, de- mander.	
Question,	<i>Fanghontaneia,</i>	<i>Fañontaniã,</i>	<i>Fañontaniana.</i>
Queue de bête,	<i>Ohé,</i>	<i>Ohy.</i>	
— de fruit,	<i>Tahon,</i>	<i>Tahozana,</i>	<i>Tahozana.</i>
—	<i>Ohenboha,</i>	<i>Ohim-boa.</i>	
Qui, lequel,	<i>Izo,</i>	<i>Izo.</i>	
—	<i>Izanghe,</i>	<i>Izany,</i>	<i>Izany</i> , ce, ce- lui-là.
Qui (suis-je),	<i>Izeuaho,</i>	<i>Izahô</i> , je.	
Quinze,	<i>Limi amani- foulo,</i>	<i>Limy amby ny folo,</i>	<i>Dimy amby ny folo.</i>
Quittance,	<i>Fanghafac,</i>	<i>Fañafahã,</i>	<i>Fañafahana.</i>
Quitte cela,	<i>Havellahé,</i>	<i>Avêlay</i> , laisse!	<i>Avelao.</i>
Quitter,	<i>Mivellahé,</i>	<i>Mamela</i> , laisser, aban- donner,	
—	<i>Mahafoé,</i>	<i>Mahafoy</i> , qui abandon- ne,	
—	<i>Manghotrac,</i>	<i>Maotraka</i> , délaissé.	
— sa femme,	<i>Manghotrac,</i>	—	
Quoi, qu'est- celà?	<i>Hinne iou,</i>	<i>Ino io?</i>	<i>Inona io?</i>

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Quoi, qu'il en soit,	<i>Hinne niavi,</i>	<i>Ino navy</i> ⁽¹⁾ , qu'est-il ar- rivé?	<i>Inona noavy?</i>
— qu'on fasse,	<i>Hinne atou,</i>	<i>Ino atao</i> , que fait-on?	<i>Inona atao?</i>
Rabais,	<i>Fanghiva,</i>	<i>Fañivā</i> , action d'abais- ser,	<i>Fanivana.</i>
Rabaïsser,	<i>Manghiva,</i>	<i>Maniva</i> , abaisser,	<i>Maniva.</i>
Rabattre de la somme,	<i>Mandzese,</i>	<i>Manjetra</i> , diminuer.	
Rabattez-en,	<i>Handzeseho!</i>	<i>Manjero</i> , diminue!	
Rabiller,	<i>Manghadzari,</i>	<i>Manajary</i> , réparer.	
Rable,	<i>Hila,</i>	<i>Ila</i> , côté.	
Rabot,	<i>Fanesse,</i>	<i>Fanetry?</i> l'instrument avec lequel on dimi- nue.	
Racaille,	<i>Onchele,</i>	<i>Kely</i> , petites (gens).	
Raccorder, ral- lier,	<i>Manpanhefa,</i>	<i>Mampanefa</i> , faire ache- ver,	<i>Mampanefa.</i>
Raccourcir,	<i>Mangouroutse,</i>	<i>Manorotrā</i> , dépouiller.	
Raccoutumer (se),	<i>Mampadzats,</i>	<i>Mifañkazatrā</i> , se fami- liariser,	<i>Mifañkazatra.</i>
Race,	<i>Zafe,</i>	<i>Zafy</i> , descendants.	
Rachat,	<i>Fampivili,</i>	<i>Fampiviliā</i> , action de faire acheter,	<i>Fampividianana.</i>
Racheter,	<i>Mampivili,</i>	<i>Mampivily</i> , faire ache- ter,	<i>Mampividy.</i>
Racine,	<i>Fouton,</i>	<i>Fototrā</i> ,	<i>Fototra.</i>
—	<i>Vahan,</i>	<i>Vahany</i> ,	<i>Faka.</i>
Racler,	<i>Mangauche,</i>	<i>Mikaoka.</i>	
Raclure,	<i>Fangouche,</i>	<i>Fikaoka.</i>	
Raconter,	<i>Mitaronh,</i>	<i>Mitarōna.</i>	
Raconteur,	<i>Ompitaronh,</i>	<i>Ampitarōna.</i>	
Radoter,	<i>Mivoureborech,</i>	<i>Mirediredy</i> , dire des ab- surdités.	

1. Parfait de *avy* très rarement usité dans la langue moderne.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Radoteur,	<i>Ompivoureborech,</i>	<i>Ampirediredy,</i> celui qui dit des absurdités.	
Radouber,	<i>Manosoché,</i>	<i>Mañosoka,</i> introduire, intercaler, raccommo- der,	<i>Manosoka.</i>
Radoubeur,	<i>Ompanosoché,</i>	<i>Ampaiosoka,</i> celui qui raccommode,	<i>Mpanosoka.</i>
Rafratchir,	<i>Mahanara,</i>	<i>Mankanara,</i>	
Rage,	<i>Olauratsi,</i>	<i>Olon-dratsy,</i> quelqu'un de méchant.	
Raie, ligne,	<i>Lia,</i>	<i>Lia,</i> trace des pieds, pas,	<i>Dia.</i>
—, ligne d'écriture,	<i>Satari,</i>	<i>Satary,</i>	<i>ساطر satr.</i>
—, poisson,	<i>Faye,</i>	<i>Fay.</i>	
Raillant (en),	<i>Leamissoumonga,</i>	<i>Laha misomonga,</i> lorsqu'on raille,	<i>Raha misomonga.</i>
Railler,	<i>Manghencoho,</i>	<i>Manan-koho?</i> avoir des ongles.	
—	<i>Missoumonga,</i>	<i>Misomonga.</i>	
—	<i>Mitsonghets,</i>	<i>Misangy,</i> badiner, plaisanter.	
—	<i>Missillasilla,</i>	<i>Misilasila,</i> être espiègle,	<i>Misilantsilana.</i>
—	<i>Manilla,</i>	<i>Manila,</i> être espiègle.	
Raillerie,	<i>Soumonga,</i>	<i>Somonga.</i>	
—	<i>Tsonghets,</i>	<i>Sangy,</i> plaisanterie.	
—	<i>Sillasilla,</i>	<i>Silasila,</i> espiègle,	
Railleur,	<i>Ompissoumonga,</i>	<i>Ampisomonga,</i>	<i>Mpisomonga.</i>
—	<i>Ompitsonghets,</i>	<i>Ampisangy,</i> celui qui plaisante,	<i>Mpisangy.</i>
—	<i>Ompisillasilla,</i>	<i>Ampisilasila,</i> celui qui est espiègle.	
Raisin,	<i>Voachits,</i>	<i>Voakitsy.</i>	
Raison,	<i>Fanghahé,</i>	<i>Fanahy,</i> esprit,	<i>Fanahy.</i>
— (c'est la),	<i>Toh,</i>	<i>Tô,</i> véritable.	<i>To.</i>

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Raison (par quelle),	<i>Manghinou,</i>	<i>Mañino,</i> pourquoi ?	<i>Maninona ?</i>
Raisonné, raisonnable,	<i>Ommanan pangahé,</i>	<i>Manam-pañahy,</i> celui qui a de la raison, l'intelligence,	<i>Manam-panahy.</i>
Rajeunir,	<i>Mihazaza,</i>	<i>Mihazaza,</i> redevenir enfant.	
Râle (espèce de — d'eau),	<i>Taleva,</i>	<i>Taleva</i> (1).	
Ramage,	<i>Raa,</i>	<i>Hira,</i> chant.	
Ramage, chant d'oiseau,	<i>Vouronpihihac,</i>	<i>Voroña mikiakiaka,</i> les oiseaux poussent des cris,	<i>Vorona mihika.</i>
Ramasse (je),	<i>Tsiponico,</i>	<i>Tsimponiko.</i>	
Ramasser,	<i>Mitsimpo,</i>	<i>Mitsimpo,</i>	<i>Mitsimpona.</i>
Rame,	<i>Fiveh,</i>	<i>Fivé,</i>	<i>Fivōy.</i>
Rameau,	<i>Rave,</i>	<i>Ravy,</i> feuille,	<i>Ravina.</i>
—	<i>Ténre,</i>	<i>Tendro,</i> cime.	
Ramée,	<i>Halouc,</i>	<i>Aloka,</i> abri.	
Ramener,	<i>Manghaterre,</i>	<i>Mañatitrá,</i> conduire, apporter,	<i>Manatitra.</i>
Ramenter (2),	<i>Manpangharezo,</i>	<i>Mampanerina,</i> faire retourner,	<i>Mampiherina,</i> faire recommencer le tour.
Ramer,	<i>Miveh,</i>	<i>Mive,</i>	<i>Mivoy.</i>
—	<i>Miveze,</i>	<i>Miveza,</i> rame !	<i>Mivoiza !</i>
Ramier (pigeon),	<i>Fanoumanga,</i>	<i>Fanomanga,</i> pigeon bleu.	
Rampe,	<i>Vahamandali,</i>	<i>Vahy mañdaly,</i> liane rampante,	<i>Vahy mañdady.</i>
—	<i>Vaha,</i>	—	
Ramper,	<i>Mandali,</i>	<i>Mañdaly,</i>	<i>Mañdady.</i>
Ranci,	<i>Vouahan,</i>	<i>Imbo,</i> puanteur.	
Rancissure,	<i>Fivouohan,</i>	<i>Haimboā,</i> puanteur,	<i>Haimboana.</i>

1. *Porphyrio smaragnotus,* Temm.

2. Remettre en l'esprit.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Rançon,	<i>Vilitengh,</i>	<i>Vilin'tena</i> , prix du corps,	<i>Vidin'tena.</i>
Rançonner,	<i>Manpivilitengh,</i>	<i>Mampivily tena</i> , faire acheter le corps,	<i>Mampividy tena.</i>
Rancune,	<i>Chinianpo,</i>	<i>Kinia am-pô</i> , dessein dans le cœur,	<i>Kinia am-po.</i>
Rang,	<i>Hirichiric,</i>	<i>Kiraka</i> , poteau planté pour jalonner.	
Rangée,	<i>Tratranh,</i>	<i>Lahatrâ?</i> alignement,	<i>Lahatra.</i>
—	<i>Satare,</i>	<i>Satary</i> , ligne d'écriture,	<i>سطر satr.</i>
Ranger,	<i>Mitratra,</i>	<i>Milahatrâ?</i> être en rang,	<i>Milahatra.</i>
Rape,	<i>Fanghasa,</i>	<i>Fanasâ,</i>	<i>Fanasana.</i>
Rapetisser,	<i>Mahachelle,</i>	<i>Mahakely.</i>	
Rapine,	<i>Ronbache,</i>	<i>Rombaka</i> , action de prendre par force.	
Rappel,	<i>Haic,</i>	<i>Haika</i> , appel, défi.	
Rappeler,	<i>Manghac inra-</i> <i>che,</i>	<i>Mihaika indraiky</i> , appeler de nouveau,	<i>Mihaika in-dray.</i>
—, remettre en mémoire,	Voir « Ramen-	tevoir ».	
Rapport,	<i>Manghatets,</i>	<i>Manatitrâ</i> , apporter,	<i>Manatitra.</i>
Rapporter ce que l'on dit,	<i>Mitarongoule,</i>	<i>Mitarôna olo</i> , parler de quelqu'un.	
Rapporteur,	<i>Ompitaron-</i> <i>ghoule,</i>	<i>Ampitarôna olo</i> , celui qui parle de quelqu'un.	
Rapprendre,	<i>Mianatse, am-</i> <i>panghinere,</i>	<i>Mianatrâ</i> , apprendre; <i>ampanindray</i> , une seconde fois,	<i>Mianatra.</i>
Rare,	<i>Sarotse,</i>	<i>Sarotrâ</i> , cher,	<i>Sarotra.</i>
—	<i>Maiva,</i>	<i>Maeva</i> , beau.	
—	<i>Tsimaroma-</i> <i>nanh,</i>	<i>Tsy maro manana</i> , dont on ne possède pas beaucoup.	
Rasé,	<i>Houa,</i>	<i>Hoa</i> , action de se détacher.	
Raser,	<i>Mifanghets,</i>	<i>Mifangitrâ</i> , avoir la chevelure taillée,	<i>Mifangitra</i> , être circonscrit.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Rasoir,	<i>Fiavau, Fiavo,</i>	<i>Fiavo,</i> pincés à épiler,	<i>Fiavotra.</i>
Rassade ⁽¹⁾ ,	<i>Harai bevente,</i>	<i>Aria beventy,</i> grosse perle.	
— bleue,	<i>Voavoulou,</i>	<i>Voavolo.</i>	
— jaune,	<i>Monghemonghe,</i>	<i>Voñy,</i> jaune,	<i>Vony.</i>
—	<i>Taye zaza,</i>	<i>Tain-jaza,</i> excrément d'enfant.	
Rassasier,	<i>Mahavintsit,</i>	<i>Mankavintsina,</i>	<i>Vintsitra,</i> rassasié.
Rassembler,	<i>Mampammori,</i>	<i>Mampamory,</i> faire rassembler.	
Rassis,	<i>Mandiou,</i>	<i>Mandio,</i> purifier.	
Rat,	<i>Valavou,</i>	<i>Valavo,</i>	<i>Voalavo.</i>
Rate,	<i>Atelava,</i>	<i>Aty lava,</i> foie long.	
—	<i>Harech,</i>	<i>Ary.</i>	
—	<i>Arenchena,</i>	<i>Arin-kena,</i> rate des animaux de boucherie.	
Râteau,	<i>Fanesse,</i>	* <i>Fanisy.</i>	
Râtisser,	<i>Manghave,</i>	<i>Mangavihavy,</i> faire le mouvement de va-et-vient.	
Râtiatoire,	<i>Fanghali,</i>	<i>Fangaly,</i> bêche,	<i>Angady.</i>
Ratteindre,	<i>Mahatacatse,</i>	<i>Mahatakatrà,</i> pouvoir atteindre,	<i>Mahatakatra.</i>
Ravage,	<i>Firava rava,</i>	<i>Fandravã,</i>	<i>Fandravana.</i>
Ravager,	<i>Manhrava,</i>	<i>Mandrava.</i>	
Ravaler,	<i>Manghiva,</i>	<i>Maniva,</i>	<i>Maniva.</i>
Ravaler, humer,	<i>Hatele,</i>	<i>Tely,</i> action d'avalier,	<i>Telina.</i>
Rave,	<i>Ovi Farantsa,</i>	<i>Ovy farantsa,</i> igname française.	
Ravi, enlevé,	<i>Sinintac,</i>	<i>Siniñtaka,</i> séparée de son mari.	

1. Perle de verre dont on faisait des colliers.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Ravine, —	<i>Houroucouac,</i> <i>Firinghe,</i>	<i>Horo-koaka.</i> <i>Firinga,</i> fosse aux ordures.	
Ravir une femme,	<i>Manintac,</i>	<i>Manintaka,</i> faire quitter son mari à une femme.	
Ravissement,	<i>Fanintac,</i>	<i>Fanintahā,</i> action de séparer une femme de son mari.	
Ravoir (se),	<i>Finarets,</i>	<i>Finaritrà,</i> en bonne santé,	<i>Finaritra.</i>
Rayé, effacé, —, rasé,	<i>Afaca,</i> <i>Houa,</i>	<i>Afaka,</i> détaché, délivré. <i>Hoa,</i> action de se détacher.	
Rayer,	<i>Manhoua,</i>	<i>Mañoa,</i> faire ébouler, détacher par morceaux.	
Rebondir,	<i>Mandifca,</i>	<i>Mandifka,</i> faire sauter en éclats, faire jaillir.	
Réchaud,	<i>Antsoroucafou.</i>	<i>Antsoron'aso,</i> là où on attise le feu.	
Rechigner,	<i>Miomutsou,</i>	<i>Misôsotrâ,</i> agir impertinemment.	
Récit,	<i>Talili,</i>	<i>Talily,</i>	<i>Tadidy.</i>
Réciter, raconter,	<i>Mitalili,</i>	<i>Mitalily,</i>	<i>Mitadidy.</i>
Recommandation,	<i>Tacalou,</i>	<i>Takalo,</i> échange, troc.	
Recommander, — (se),	<i>Manacalou,</i> <i>Mitacalou,</i>	<i>Manakalo,</i> troquer. <i>Mitakalo,</i> vendre au détail.	
Recommencer,	<i>Manghaulou</i> <i>ampanghine-</i> <i>re,</i>	<i>Mañolo ampanindray,</i> recommencer de nouveau,	اول <i>aououal,</i> premier.
Récompense, —	<i>Sivi,</i> <i>Tambe,</i>	<i>Tamby,</i> salaire. —	
Récompenser,	<i>Mitambe,</i>	<i>Mitamby,</i> être pris à gages.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Récompenser,	<i>Manambe,</i>	<i>Manamby</i> , prendre à gages.	
Réconcilier quel-qu'un.	<i>Manghefanou-lou,</i>	<i>Mañefa olo,</i>	<i>Manefa olona.</i>
Réconcilier (se),	<i>Miefaf,</i>	<i>Miefaf</i> , aboutir à (l'entente).	
Reconnaisant,	<i>Mahafantatsinghasoa,</i>	<i>Mahafantatrâ</i> , connaître; <i>Ingahy</i> , le chef; <i>soa</i> , bon.	
Récréatif en paroles,	<i>Mahai silasila,</i>	<i>Mahay</i> , capable de; <i>silasila</i> , être espiègle,	<i>Mahay silantsilana.</i>
—	<i>Silasila,</i>	<i>Silasila</i> , être espiègle,	<i>Silantsilana.</i>
Récréation,	<i>Silasila,</i>	—	
Récréer,	<i>Misilasila,</i>	<i>Misilasila</i> , être espiègle,	<i>Misilantsilana.</i>
Recroître,	<i>Mitombou ampanghinere,</i>	<i>Mitombo</i> , croître; <i>ampanindray</i> , de nouveau.	
Recroquevillé,	<i>Miforai porai,</i>	<i>Miforehidrehitrà</i> , être brûlé, consumé.	
Recueil,	<i>Fitsangou,</i>	<i>Fitsongoã</i> , action de cueillir,	<i>Fitsongoana.</i>
Recueillir,	<i>Mitsangou,</i>	<i>Mitsongo</i> , cueillir.	
—	<i>Mihali,</i>	<i>Mihaly</i> , creuser,	<i>Mihady.</i>
Reculer,	<i>Mihanhots,</i>	<i>Mianotrâ,</i>	<i>Mianotra.</i>
— (se), se retirer,	<i>Missouraté,</i>	<i>Miesotrâ aty</i> , se retirer d'ici.	
—	<i>Mihallaté,</i>	<i>Miala aty</i> , se retirer d'ici.	
Reculons (à),	<i>Hanhots,</i>	<i>Anotrâ,</i>	<i>Anotra.</i>
Redemander,	<i>Malaho ampanghinere,</i>	<i>Malaho ampanindray.</i>	
Rédiger par écrit,	<i>Manorats,</i>	<i>Manoratrâ</i> , écrire,	<i>Manoratra.</i>
Redire souvent la même chose,	<i>Manaco,</i>	<i>Manako</i> , faire écho.	
—	<i>Mitaco,</i>	<i>Mitalangona</i> , faire écho.	
Redouter,	<i>Matahots,</i>	<i>Matahotrà,</i>	<i>Matahotra.</i>

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Redresser,	<i>Mangaré,</i>	<i>Mañary,</i> mettre droit, d'aplomb,	<i>Manarina.</i>
Réduire à néant,	<i>Maharits,</i>	<i>Maharitrá,</i> pouvoir des- sécher, exterminer,	<i>Maharitra.</i>
— en poudre,	<i>Manete,</i>	<i>Manety,</i> presser, serrer les uns contre les autres,	<i>Manety,</i> rape- tisser.
Refleurir,	<i>Mamonghiric,</i>	<i>Mamony indraiky,</i> fleu- rir de nouveau,	<i>Mamony in- dray.</i>
Reflux,	<i>Faranghits,</i>	* <i>Farañitrá.</i>	
Reforgier,	<i>Manef hiric,</i>	<i>Manefy indraiky,</i> forger de nouveau,	<i>Manefy indray.</i>
Réfugier (se),	<i>Milefa,</i>	<i>Milefa,</i> fuir.	
Refuir,	—	—	
Refus,	<i>Andaha,</i>	<i>Fañdavã,</i>	<i>Fañdavana.</i>
Refuser,	<i>Mandaha,</i>	<i>Maña.</i>	
REGARD,	<i>Mitoulitoulic,</i>	<i>Mitolitolika,</i> retourner souvent la tête,	<i>Mitoditodika.</i>
—	<i>Talache,</i>	<i>Talaky,</i> visible.	
REGARDER,	<i>Mitalache,</i>	<i>Mitalaky,</i> être visible.	
—	<i>Mizaha,</i>	<i>Mizaha.</i>	
— toujours en bas en parlant à quelqu'un,	<i>Mametouche,</i>	<i>Mifetoka,</i> replier la tête.	
— de travers,	<i>Mangharo,</i>	<i>Mangarika.</i>	
Régent,	<i>Miandrian,</i>	Voir « Régner ».	
Regimber,	<i>Mitsipac,</i>	<i>Mitsipaka,</i> donner un coup de pied.	
Régime de ba- nanes,	<i>Fahan ontsi,</i>	<i>Fahan'ontsy.</i>	
Régiment,	<i>Fahavalou,</i>	<i>Fahavalo,</i> ennemi.	
Régir,	<i>Miandrian,</i>	Voir « Régner ».	
Règne (qui),	<i>Andrian ba- houache,</i>	<i>Andriam-bahoaka,</i> prin- ce, roi.	
Régner,	<i>Miandria,</i>	<i>Miandriã,</i>	<i>Miandriana.</i>
Regret,	<i>Taitaze,</i>	<i>Manaitra azy,</i> l'épouvanter.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Regretter quel- qu'un,	<i>Mitaitaze,</i>	—	
Rein, rognon,	<i>Voaa,</i>	<i>Voa, Voany.</i>	
—	<i>Voen,</i>	—	
Reine,	<i>Ompiandrian- bave,</i>	<i>Ampiandriambavy,</i>	<i>Mpiandriamba- vy.</i>
Rejaillir,	<i>Mandife,</i>	<i>Mañdifka,</i> faire jaillir.	
—	<i>Manohets,</i>	<i>Manoitrà,</i> soulever avec un levier,	<i>Manoitra.</i>
Rejeter,	<i>Mangharia,</i>	<i>Mañary,</i>	<i>Manary.</i>
—	<i>Miaria,</i>	—	
Réjouir (se),	<i>Maharavou,</i>	<i>Maharavo,</i> pouvoir ré- jouir.	
Réjouissance,	<i>Ravou,</i>	<i>Ravo,</i> joyeux.	
Relâcher un prisonnier,	<i>Afatanbahore,</i>	<i>Afaka tam-bahotrâ,</i> déli- vré d'avoir été gar- rotté.	
Relever (se),	<i>Mitsangha,</i>	<i>Mitsangana,</i> se lever.	
Reluire,	<i>Miherecherech,</i>	<i>Miherakeraka,</i> être éclai- ré.	
—	<i>Mangaregare,</i>	<i>Miharihary,</i> être en évi- dence.	
Reluisant,	<i>Fiherecherech,</i>	<i>Fiherakeraka,</i> action de reluire.	
Remède,	<i>Auli,</i>	<i>Ôly,</i> charme, amulette,	<i>Ody.</i>
Remédier (faire des remèdes),	<i>Manghaulti,</i>	<i>Mañôly,</i> préparer un charme,	<i>Manody.</i>
Remerciement,	<i>Tacalou,</i>	<i>Takalo,</i> échange.	
Remercier,	<i>Mitacalou,</i>	<i>Manakalo,</i> échanger.	
—	<i>Mihaba,</i>	<i>Mañaba,</i> remercier.	
Rémission, par- don,	<i>Fanghafac,</i>	<i>Fañafaka,</i> qu'on absout,	<i>Fañafaka.</i>
Remontrance,	<i>Fanghanats,</i>	<i>Fañanarâ,</i>	<i>Fañanarana.</i>
Remontrer,	<i>Manghanats,</i>	<i>Mañanatrà,</i> répriman- der,	<i>Mananatra.</i>

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Remuer,	<i>Mihetsechetse,</i>	<i>Mihetsiketsy,</i> se remuer,	<i>Mihetsiketsika,</i> s'agiter sans cesse.
— du cul,	<i>Maniats,</i>	<i>Manehitrâ?</i> , qui a la diarrhée,	<i>Manehitra.</i>
Renaitre,	<i>Tambellom,</i>	<i>Mitambelona.</i>	
Rencontre,	<i>Fanghatrec,</i>	<i>Fanatrika,</i> manière d'être en face,	<i>Fanatrika.</i>
Rencontrer,	<i>Mifahita,</i>	<i>Mifahita,</i> se voir mutuel- lement.	
—	<i>Manghatrec,</i>	<i>Manatrika,</i>	<i>Manatrika,</i> faire face à.
Rendre,	<i>Manhonets,</i>	<i>Manonitrâ,</i>	<i>Manonitra.</i>
—	<i>Mamouac,</i>	<i>Mamoaka,</i> livrer, rendre compte.	
Renom,	Voir « Renom- mée ».		
Renommée,	<i>Laza,</i>	<i>Laza.</i>	
—	<i>Fanau,</i>	<i>Fanao,</i> mœurs, coutu- mes.	
—	<i>Fanon,</i>	<i>Fanoño,</i> action de dési- gner,	<i>Fanononana,</i> action de dire le nom de quelqu'un.
Renommer,	<i>Malaza,</i>	<i>Malaza,</i> être célèbre.	
Renverser,	<i>Mampivarinh,</i>	<i>Mampivarina,</i> faire tom- ber,	<i>Mampivarina.</i>
Répandre ça et là,	<i>Mangharia,</i>	<i>Manary,</i> rejeter,	<i>Manary.</i>
Répandu (être),	<i>Tondrac,</i>	<i>Tondraka,</i> qui déborde, se répand.	
Repenser,	<i>Mitserech,</i>	<i>Mijery,</i> penser.	
Repentance,	<i>Halilou,</i>	<i>Halilo,</i>	<i>Hadilo.</i>
Repentir (se),	<i>Malilou,</i>	<i>Malilo,</i>	<i>Madilo.</i>
Répéter,	<i>Manaco,</i>	<i>Manako,</i> faire écho.	
—	<i>Mitaco,</i>	<i>Mitalangona,</i> faire écho.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Replet,	<i>Vinsit,</i>	<i>Vintsina, rassasié,</i>	<i>Vintsitra, rassasié.</i>
—	<i>Vonrac,</i>	<i>Voñdraka, gras.</i>	
Répondre,	<i>Manouinh,</i>	<i>Manoïna,</i>	<i>Manoïna.</i>
Reporter quelque chose,	<i>Afouli,</i>	<i>Afoly, qu'on rend,</i>	<i>Afody.</i>
—	<i>Mamouli,</i>	<i>Mamoly, rendre,</i>	<i>Mamody.</i>
Reposer, dormir,	<i>Miteffeteffe,</i>	<i>*Mitefitefy.</i>	
— (se),	<i>Mandreman-dre,</i>	<i>Mañdriandry, se coucher un peu.</i>	
— (se — du travail),	<i>Mihella sassats,</i>	<i>Miala sasatra, la fatigue se retire.</i>	
Repousser avec la main,	<i>Aronzai,</i>	<i>Aronjy, qu'on repousse,</i>	<i>Aronjina, qu'on repousse.</i>
— avec le pied,	<i>Mitsipac,</i>	<i>Mitsipaka.</i>	
— du coude,	<i>Hanaïy mangheho,</i>	<i>Honaka, abattu; mañiho, coudoyer,</i>	<i>Manakiho, coudoyer.</i>
Reprendre,	<i>Mitouron,</i>	<i>Mitorona, se prévaloir.</i>	
Reprocher,	<i>Manainchai,</i>	<i>Maniñy, blâmer,</i>	<i>Maniñy.</i>
—	<i>Maninche,</i>	—	
—	<i>Mifahinche,</i>	<i>Mifaniñy, se blâmer réciproquement,</i>	<i>Mifaniñy.</i>
Répudiation,	<i>Hotrac,</i>	<i>Hotraka.</i>	
Répudier sa femme,	<i>Manghotrac vali,</i>	<i>Mañotra-baly.</i>	
Requérir,	<i>Mahontane,</i>	<i>Mañontany, interroger.</i>	
Requête,	<i>Hontane,</i>	<i>Oñtany, demande.</i>	
—	<i>Halaho,</i>	<i>Halaho.</i>	
Requin,	<i>Antsantsa,</i>	<i>Antsantsa.</i>	
Réserver,	<i>Mangharac,</i>	<i>Mañaraka, revendiquer,</i>	<i>Manaraka.</i>
Résidence,	<i>Fonengh,</i>	<i>Foneñã,</i>	<i>Fonenana.</i>
Résider,	<i>Monenh,</i>	<i>Moniña,</i>	<i>Monina.</i>
—	<i>Manohere,</i>	<i>Manoetrã, placer, poser,</i>	<i>Mitoetra, habiter.</i>
Résine,	<i>Rame,</i>	<i>Ramy.</i>	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Résines (différentes espèces de) (1) :	<i>Litementa</i> , ben-join,	<i>Lity man̄ta</i> ,	<i>Dity man̄ta</i> .
—	<i>Literame</i> ,	<i>Litin-dramy</i> , gomme de l'arbre <i>Ramy</i> ,	<i>Ditin-dramy</i> .
—	<i>Litefimpi</i> ,	<i>Litim-pimpy</i> , gomme de l'arbre <i>Fimpy</i> .	
—	<i>Lite enpouraha</i> ,	<i>Litim-poraha</i> , gomme verte de l'arbre <i>Fo- raha</i> .	
—	<i>Litte en voulou</i> ,	<i>Lity am-bolo</i> , gomme du <i>Volo</i> (?) sentant l'ambre gris.	
—	<i>Vozoua</i> ,	<i>Vozaa</i> , gomme odorante de Sainte-Marie de Madagascar.	
—	<i>Hingne</i> ,	<i>Hiñy</i> , gomme noire odorante.	
—	<i>Litinintsi</i> ,	<i>Litin-kintsy</i> , gomme de l'arbre <i>Hintsy</i> ou <i>Hintsina</i> .	
—	<i>Litinbitsic</i> ,	<i>Litim-bitsika</i> , gomme produite par des fourmis.	
—	<i>Vaharanga</i> ,	<i>Vaharanga</i> , gomme à odeur d'encens produite par la liane de ce nom.	
—	<i>Litinrha</i> ,	<i>Litin-dra</i> , gomme du sang-de-dragon.	
—	<i>Litinmafoutra</i> ,	<i>Liti-mafotra</i> , gomme du sang-de-dragon.	
—	<i>Litin barencoco</i> ,	<i>Litim-bariñkoko</i> (?), gomme d'un sang-de-dragon.	
—	<i>Litinpane</i> ,	<i>Litim-pany</i> , gomme très odorante de l'arbre <i>Fany</i> .	

1. Extrait de l'*Histoire de la grande isle Madagascar*, chap. xxxvii, p. 149.

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Résines (différentes espèces de) ⁽¹⁾ :	<i>Litinbintangh,</i>	<i>Litim-bintanina,</i> gomme de l'arbre <i>tanina.</i>	<i>Vin-</i>
—	<i>Litinharongha,</i>	<i>Litin'arona,</i> gomme de l' <i>Arona.</i>	
Respect,	<i>Fihassi,</i>	<i>Fiasy.</i>	
Respecter, hon- orer,	<i>Manghandria,</i>	<i>Manandriā,</i>	<i>Manandriana.</i>
Respiration,	<i>Ainh,</i>	<i>Aina, Aina.</i>	
—	<i>Heche,</i>	<i>Aka,</i> action de prendre (l'air).	
—	<i>Misacsé,</i>	<i>Misakosako,</i> chuchoter.	
Respirer,	<i>Mihainh,</i>	<i>Miaina,</i>	<i>Miaina.</i>
—	<i>Mihe,</i>	—	
Resplendir,	<i>Milou,</i>	<i>Manilo,</i> éclairer.	
Ressemblance,	<i>Tsara,</i>	<i>Sary,</i> portrait.	
Ressouvenan- ce,	<i>Vellom areca,</i>	<i>Velona arika,</i> mémoire vive.	
Ressouvenir (se),	<i>Mivellom hare- ca,</i>	<i>Mamelona arika,</i> entre- tenir la mémoire.	
Ressusciter,	<i>Tambellon,</i>	<i>Mitambelona.</i>	
Reste,	<i>Cissa,</i>	<i>Sisa,</i> le reste.	
Restituer,	<i>Mamouhac,</i>	<i>Mamoaka,</i> faire sortir, rendre compte.	
—	<i>Mamouhoc,</i>	—	
Résurrection,	<i>Tambellom,</i>	<i>Tambelona,</i> action de ressusciter.	
Retirer (se — en arrière),	<i>Missourate,</i>	<i>Miesotrā,</i> se retirer; <i>aty,</i> d'ici, <i>Miesotra aty.</i>	
—	<i>Missintaha,</i>	<i>Misintaka,</i> se retirer.	
Retirez-vous!	<i>Mialateho,</i>	<i>Mialā,</i> retirez-vous; <i>eo,</i> de là!	
—	<i>Missourate!</i>	<i>Miesōrā aty,</i> retirez- vous d'ici!	
Retourner,	<i>Mipoulé,</i>	<i>Mimpoly,</i> revenir à son premier état, <i>Mimpody.</i>	
—	<i>Mipouli,</i>	—	

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souabili.
Retourner,	<i>Mitampouli,</i>	<i>Mampoly,</i>	<i>Mamody.</i>
— quelque chose,	<i>Avalic,</i>	<i>Mamalika,</i>	<i>Mamadika.</i>
Rets,	<i>Arata,</i>	<i>Harato, filet.</i>	
—	<i>Harata.</i>	—	
—	<i>Vouvouc,</i>	<i>Vovo, nasse en forme de cône.</i>	
Réunir,	<i>Mampiraisou,</i>	<i>Mampiray, unir, joindre.</i>	
Revanche,	<i>Famoucats,</i>	<i>Famokatrà, vengeance.</i>	
Revancher,	<i>Mamoucats,</i>	<i>Mamokatrà, se venger.</i>	
Réveiller avec la mains,	<i>Mitsapatsapac,</i>	<i>Mit sapatsapa, palper fréquemment.</i>	
Revenir,	<i>Mipouli,</i>	<i>Mimpoly,</i>	<i>Mimpody.</i>
Rêver,	<i>Manghinouh,</i>	<i>Maninofy,</i>	<i>Manonofy.</i>
Révèrence,	<i>Fihassi,</i>	<i>Fiasy, respect.</i>	
Réverie,	<i>Ineuf,</i>	<i>Nofy.</i>	
Rêveur,	<i>Ompanghinouf,</i>	<i>Ampaninofy,</i>	<i>Mpanonofy.</i>
Revivre,	<i>Tambellom,</i>	<i>Mitambelona.</i>	
Rhume,	Voir « Ruisme ».		
Ribaud,	<i>Miambe,</i>	<i>*Miambÿ, se prostituer.</i>	
Ricaner,	<i>Mitsonghets,</i>	<i>Misangy, plaisanter.</i>	
Riche,	<i>Ontsoa,</i>	<i>*Ontsoa (1).</i>	
—	<i>Mananh,</i>	<i>Manana, celui qui pos- sède,</i>	<i>Manana.</i>
Richesse,	<i>Mananh,</i>	<i>Manana, posséder,</i>	<i>Manana.</i>
Rides du front et du visage,	<i>Vane,</i>	<i>Vany, sourire,</i>	<i>Vanivany.</i>
—	<i>Mivane,</i>	<i>Mivany, sourire,</i>	<i>Mivanivany.</i>
—	<i>Hetrouc,</i>	<i>Kerotrà, ride,</i>	<i>Ketrona, ride.</i>
—	<i>Mihetrouc,</i>	<i>Mikerotrà, se rider,</i>	<i>Miketrona, se rider.</i>
—	<i>Mihetrouche- tronc,</i>	<i>Mikerotrerotrà, froncer souvent les sourcils,</i>	<i>Miketronketrona, froncer fréquem- ment les sourcils.</i>

1. Cf. M. 7, f° 69 verso, l. 9 : أْتُو.

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina. Arabe, Souahili.
Rien,	<i>Fonga,</i>	<i>Fonga</i> , dont il ne reste rien,	<i>Fongana.</i>
—	<i>Tsimisi,</i>	<i>Tsy mišy</i> , il n'y a pas,	<i>Tsy misy.</i>
—	<i>Tsiare,</i>	<i>Tsiary</i> , nullement.	
—	<i>Lane,</i>	<i>Lany</i> , dont il ne reste rien.	
Rincer un verre,	<i>Vouhize,</i>	<i>Voahontsana</i> , rincé.	
Rire (verbe),	<i>Hehé,</i>	<i>Hehy.</i>	
—	<i>Houme hé,</i>	<i>Homehy</i> , riant.	
—	<i>Homehé,</i>	—	
—	<i>Mitsoumonghe,</i>	<i>Misomonga</i> , plaisanter.	
— ris,	<i>Oumehé,</i>	<i>Homehy</i> , riant.	
—	<i>Hehé,</i>	<i>Hehy</i> , rire.	
Rivage de mer,	<i>Locavanh,</i>	* <i>Lökavaña.</i>	
—	<i>Empasso,</i>	<i>Am-pasina</i> , sur le sable,	<i>Am-pasika.</i>
—	<i>Ranto,</i>	<i>Ranta.</i>	
—	<i>Rento,</i>	—	
— de rivière,	<i>Moron ranou,</i>	<i>Moron-drano</i> , le bord de la rivière.	
—	<i>Antseranh,</i>	<i>An-tseraña</i> , au port,	<i>An-tseranana.</i>
Rivière,	<i>Onhe,</i>	<i>Ony, Ony.</i>	
—	<i>Onghe,</i>	—	
Rixe,	<i>Miancane,</i>	<i>Miankany</i> , se disputer.	
— (celui qui a des),	<i>Ompiancane,</i>	<i>Ampiankany.</i>	
Riz,	<i>Vare,</i>	<i>Vary.</i>	
— cuit à l'eau,	<i>Ampangourou,</i>	<i>Ampangoro.</i>	
— cuit au lait,	<i>Piripiti,</i>	* <i>Piripity.</i>	
Robe de femme,	<i>Lamba tafy,</i>	<i>Lamba, Tafy</i> , vêtement.	
Robuste,	<i>Mahere,</i>	<i>Mahery</i> , fort.	
Roche,	<i>Vato,</i>	<i>Vato</i> , pierre.	
Rognon,	<i>Voäa,</i>	<i>Voa, Voany.</i>	
Roi,	<i>Andrian bahoü- ache,</i>	<i>Andriam-bahoaka.</i>	
—	<i>Dian Nong,</i>	<i>Dria-nony.</i>	

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Méridien, Arabe, Souahili.
Roi,	<i>Ompiandrian,</i>	<i>Ampiandriā,</i> celui qui gouverne,	<i>Mpiandriana.</i>
Rompre,	<i>Mamoulac,</i>	<i>Mamolaka.</i>	
Rompu,	<i>Foulac,</i>	<i>Folaka.</i>	
Ronce, épine,	<i>Fatsi,</i>	<i>Faṅtsy, Fatsi,</i>	<i>Faṅtsika.</i>
Rond,	<i>Boury (sic),</i>	<i>Bory.</i>	
Rondache,	<i>Far, fara,</i>	<i>Fara.</i>	
—	<i>Ampinga,</i>	<i>Ampinga,</i> bouclier.	
Ronfler,	<i>Miherots,</i>	<i>Mierotrā,</i>	<i>Mierotra.</i>
Roseau,	<i>Souli,</i>	<i>Soly,</i> flageolet,	<i>Sodina.</i>
Rosée,	<i>Andou,</i>	<i>Aṅdo, Vono.</i>	
—	<i>Andou,</i>	—	
—	<i>Vounou,</i>	<i>Vono,</i>	<i>Vonotra.</i>
Roter,	<i>Mandrehatte,</i>	<i>Mandrezatrā,</i>	<i>Mandrezatra.</i>
Rôti,	<i>Salaza,</i>	<i>Salaza,</i> grill.	<i>Salazana.</i>
Rôtir,	<i>Misalaza,</i>	<i>Misalaza,</i> sécher au-des- sus du feu,	<i>Misalazana.</i>
Rotule,	<i>Herech,</i>	<i>Katrokatroka.</i>	
Roue,	<i>Tanghourou,</i>	<i>Tangoro,</i> action d'envi- ronner,	<i>Tangorona.</i>
—	<i>Satrahā,</i>	<i>Satrahā,</i> grand disque en bois,	<i>Satrahana.</i>
Rouge,	<i>Mena,</i>	<i>Mena.</i>	
—	<i>Menamena,</i>	<i>Menamena,</i> rougeâtre, rose.	
— de gueule,	<i>Menamena</i> <i>alantana,</i>	<i>Menamena,</i> rougeâtre; <i>alantana?</i>	
Rouget,	<i>Horoua,</i>	<i>Horoa.</i>	
Rougeur,	<i>Mena,</i>	<i>Mena,</i> rouge.	
Rougir,	<i>Midzari mena,</i>	<i>Manjary mena,</i> devenir rouge.	
Rouille,	<i>Herech,</i>	<i>Herika.</i>	
Rouler,	<i>Mihoroncou- rou,</i>	<i>Mihoronkoro,</i> être roulé souvent,	<i>Mihoronkoro- na.</i>
Rousseau,	<i>Mena voulou,</i>	<i>Mena volo,</i> cheveux roux.	

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Roussir,	<i>Mizari mena,</i>	<i>Manjary mena,</i> devenir rouge.	
Royaume,	<i>Vahouacha,</i>	<i>Vahoaka,</i> peuple.	
—	<i>Vahouaca,</i>	—	
Ruche à miel,	<i>Tangouri,</i>	<i>Tohotrà,</i>	<i>Tohotra.</i>
Rude, fâcheux,	<i>Marâa,</i>	<i>Marô,</i> rude au toucher,	<i>Marao.</i>
—	<i>Marah,</i>	—	
—	<i>Massiaca,</i>	<i>Mašiaka,</i> méchant,	<i>Masiaka.</i>
— à manier,	<i>Malailai,</i>	<i>Malailay,</i> rude au tou- cher.	
Ruer,	<i>Mitorac,</i>	<i>Mitoraka,</i> lancer quel- que chose.	
Ruine,	<i>Fandrava,</i>	<i>Fañdrava.</i>	
Ruiné,	<i>Rava,</i>	<i>Rava,</i> détruit.	
Ruiner,	<i>Manhrava,</i>	<i>Mandrava,</i> détruire.	
Ruisme,	<i>Milalait,</i>	<i>Milalaitrà,</i> tousser.	
Ruisseau,	<i>Sacan,</i>	<i>Saha.</i>	
—	<i>Saha,</i>	—	
Sable,	<i>Fasso,</i>	<i>Fasina, Fasy,</i>	<i>Fasika.</i>
Sabure, lest,	<i>Fanghavessats</i> <i>tsambou,</i>	<i>Fañavesatrâ,</i> ce qu'on charge; <i>sambo,</i> sur un navire.	
Sac,	<i>Hambere,</i>	<i>Jamôra,</i> poche.	
Sacrificateur,	<i>Ompitaha,</i>	<i>Ampitaha,</i>	<i>Mpitaha.</i>
—	<i>Ompanonbili,</i>	<i>Ampanombily.</i>	
—	<i>Malimou,</i>	<i>Malimo,</i>	معلم <i>mo'allim,</i> professeur.
Sacrifice,	<i>Taha,</i>	<i>Taha.</i>	
— (faire),	<i>Missoure,</i>	<i>Misoro,</i>	<i>Misorona.</i>
Sacrifice fait avant la guerre,	<i>Mitavou ali,</i>	<i>Mitavo aly,</i> se barbouil- ler, s'oindre pour la guerre,	<i>Mitavona ady.</i>
Sacrifice non sanglant,	<i>Fitaha,</i>	<i>Fitaha,</i> sacrifice.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Sacrifice sanglant,	<i>Taha milicara,</i>	<i>Taha mañdika ra,</i> sacrifice où l'on passe par dessus le sang (1).	
—	<i>Fitaha flicarah,</i>	<i>Fitaha fañdikan-dra,</i> sacrifice où on fait l'action de franchir du sang (2).	
Sacrié,	<i>Fitaha,</i>	<i>Fitaha,</i> sacrifice.	
Sacrifier,	<i>Mitaha,</i>	<i>Mitaha,</i> faire un sacrifice.	
Sage,	<i>Satria,</i>	<i>Satria,</i> libéral, charitable.	
—	<i>Satria mane en-serde,</i>	<i>Satria manan-jery?</i> sage qui a de la réflexion.	
Sagittaire,	<i>Voulanbito,</i>	<i>Volambita</i> (3).	
Saignée,	<i>Famincit,</i>	<i>Famintsitrá,</i> action d'attirer (le sang).	
Saigner, perdre son sang,	<i>Mandevorha,</i>	<i>Mandevora,</i> perdre du sang.	<i>Mañdevon-dra.</i>
Saigner quelqu'un,	<i>Mandefor ha,</i>	<i>Mañdefa ra,</i> laisser partir du sang.	
—	<i>Mamincit,</i>	<i>Mamintsitrá,</i> attirer (le sang).	
Saillir,	<i>Mamoche.</i>	<i>Mamoaka,</i> sortir.	
—	<i>Mandifidif,</i>	<i>Mañdifidify.</i>	
Sain,	<i>Tsara,</i>	<i>Tsara,</i> bon, bien.	
—	<i>Finarets,</i>	<i>Finaritrá,</i> en bonne santé,	<i>Finaritra.</i>
—	<i>Manorosara,</i>	<i>Manoro,</i> être en joie; <i>tsara,</i> bien.	
Saint,	<i>Massin,</i>	<i>Mašina,</i>	<i>Masina.</i>
—	<i>Mananzara,</i>	<i>Manan-jara,</i> qui a du bonheur.	

1. *Vide supra*, note 1, page 221.2. *Ibid.*

3. Nom de mois qui correspond au mois d'Alahamady chez les Merina.

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Saisir le bien d'autrui,	<i>Mandouve ra- noulon,</i>	<i>Mañdova rahan'olona,</i> hériter des biens de quelqu'un.	
Saisi (être),	<i>Mifoufoutse,</i>	<i>Mifofoka,</i> être atteint.	
Saison,	<i>Anrou izanhe.</i>	<i>Anđro izany,</i> ce jour,	<i>Anđroizany.</i>
Salaire,	<i>Civi,</i>	<i>Tamby.</i>	
Sale,	<i>Maleots,</i>	<i>Malaotrâ,</i>	<i>Maloto.</i>
—	<i>Lehots,</i>	<i>Leotrâ,</i> saleté,	<i>Loto,</i> saleté.
Salé,	<i>Masemase,</i>	<i>Masimasý,</i> un peu salé,	<i>Masimasina.</i>
—	<i>Malamiats,</i>	<i>Malamiatrâ.</i>	
Saler,	<i>Manira,</i>	<i>Manasira,</i>	<i>Manasira.</i>
Salière,	<i>Fitsiensira,</i>	<i>Fitsian-tsira,</i>	<i>Fitoeran-tsira.</i>
Saline,	<i>Sira,</i>	<i>Šira,</i> sel,	<i>Sira.</i>
Salive,	<i>Rora,</i>	<i>Rôra,</i>	<i>Rora.</i>
Salpêtre,	<i>Sirabato,</i>	<i>Šira-vato,</i> sel en pierre,	<i>Sira-vato.</i>
Saluer,	<i>Misalama,</i>	<i>Misalana,</i>	سلام <i>salâm,</i> sa- lut.
Salut,	<i>Salama,</i>	<i>Salama,</i>	سلام <i>salâm.</i>
Salutation,	—	—	
Salut spirituel,	<i>Feteza,</i>	<i>Fiteza?</i> état de ce qui est fixé droit.	
Samedi,	<i>Saboutsí,</i>	<i>Sabotsy,</i>	سبت <i>sabt.</i>
Sandal,	<i>Anrachenrah,</i>	<i>*Anđrakinđraka.</i>	
—	<i>Anđraghen- drac,</i>	—	
Sang,	<i>Raá,</i>	<i>Ra.</i>	
—	<i>Rha,</i>	—	
— de dragon,	<i>Rha,</i>	<i>Ra.</i>	
—	<i>Rahah.</i>	—	
—	<i>Mifoutre,</i>	<i>Mafotrâ.</i>	
—	<i>Mafoutra,</i>	—	
Sangle,	<i>Fehei,</i>	<i>Fehy,</i> lien.	
Sanglier,	<i>Lambou,</i>	<i>Lambo.</i>	
Sangsue,	<i>Limateche,</i>	<i>Linta,</i>	<i>Dinta.</i>
Sanie,	Voir « Pus ».		

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Sans,	<i>Tsy,</i>	<i>Tsy, ne pas.</i>	
— toi,	<i>Tsianau,</i>	<i>Tsy anao, non toi.</i>	
— fin,	<i>Tsitapetse,</i>	<i>Tsy tapitrâ, infini,</i>	<i>Tsy tapitra.</i>
Santé,	<i>Tsara,</i>	<i>Tsora, bon, bien.</i>	
—	<i>Fitsara,</i>	<i>Fitsarâ, jugement,</i>	<i>Fitsarana.</i>
Sarcelle,	<i>Sirire,</i>	<i>Tsiriry, Dendrocygna viduata. Lin.</i>	
Sarcueil,	Voir «Cercueil».		
Satisfaire,	<i>Manghouere,</i>	<i>Mañaraka, suivre.</i>	
Sauce,	<i>Loch,</i>	<i>Lôka,</i>	<i>Laoka.</i>
Saumure,	<i>Ranousihira,</i>	<i>Ranon-tsira, eau de sel.</i>	
—	<i>Ranou masi,</i>	<i>Rano maſy, eau salée,</i>	<i>Rano Masina.</i>
Saut,	<i>Moca,</i>	<i>Vokona,</i>	<i>Vikina.</i>
Sauteler,	<i>Mandifidif,</i>	<i>Mandifidify, sauter sou- vent,</i>	<i>Man̄d̄ifidifika.</i>
Sauter,	<i>Mamoca,</i>	<i>Mamokona,</i>	<i>Manikina.</i>
Sauterelle,	<i>Valala,</i>	<i>Valala.</i>	
Sauteur,	<i>Ompissa,</i>	<i>Ampisa, chanteur.</i>	
Sauvage,	<i>Ompizée,</i>	<i>*Ômpizé.</i>	
—	<i>Ompilampo,</i>	<i>*Ompilambo? ceux qui vivent en forêt comme les sangliers.</i>	
Savant,	<i>Mahilala,</i>	<i>Mahalala, connaître.</i>	
—	<i>Mahinoufo,</i>	<i>Mañinofy? rêver.</i>	
Savetier,	<i>Ompanaho an- gammere,</i>	<i>Ampanao *angamiry, faiseur de chaussures.</i>	
Saveur,	<i>Handats,</i>	<i>Hañdatrà, qui a un goût acide,</i>	<i>Hañdatra, ai- grelet.</i>
Savoir,	<i>Mahilala,</i>	<i>Mahalala, connaître.</i>	
—	<i>Hilala,</i>	<i>Lala, connu.</i>	
— bon gré,	<i>Maharavou,</i>	<i>Maharavo, rendre jo- yeux.</i>	
— (mon),	<i>Atau,</i>	<i>Atao, qu'on fait, qu'on construit.</i>	
— (qui sait),	<i>Rimahilala,</i>	<i>Mahalala, celui qui sait.</i>	

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Scie,	<i>Fanapac,</i>	<i>Fanapahā,</i> l'instrument avec lequel on coupe,	<i>Fanapahana.</i>
Science,	<i>Hilala,</i>	<i>Fahalalā,</i>	<i>Fahalalana.</i>
Scier,	<i>Manapac,</i>	<i>Manapaka,</i> couper.	
Scorpion,	<i>Hala,</i>	<i>Hala.</i>	
Scrupule,	Voir « Poids (différents) ».		
Sec,	<i>Mahé,</i>	<i>May, Maika,</i> sec,	<i>Maina.</i>
Sécher,	<i>Mahé,</i>	—	
—	<i>Fanaha,</i>	<i>Fana,</i> chaleur.	
Sécheresse,	<i>Hea,</i>	<i>May, maika,</i> sec,	<i>Maina.</i>
—	<i>Heha,</i>	—	
Second,	<i>Faharocé,</i>	<i>Faharoy,</i>	<i>Faharoa.</i>
Secourable,	<i>Mahandombe,</i>	<i>Mañdomba,</i> secourir.	
Secourir,	<i>Mandombe,</i>	—	
Secours,	<i>Fandombe,</i>	<i>Fañdomba,</i> action de secourir.	
—	<i>Fandonbou,</i>	—	
Secret (lieu),	<i>Tacou,</i>	<i>Takona,</i> caché.	
—	<i>Avoni,</i>	<i>Vony,</i> action de se ca- cher, d'être caché.	
Secret,	<i>Tacou,</i>	<i>Takona,</i> caché.	
Secrètement,	—	—	
Secrétaire,	<i>Ompantoratsi,</i>	<i>Ampanoratrā,</i>	<i>Mpanoratra.</i>
Seiche,	<i>Ourita,</i>	<i>Horita.</i>	
Seiche (os de),	<i>Fān orona,</i>	* <i>Fañorona.</i>	
Seigneur,	<i>Andria,</i>	<i>Andriā,</i>	<i>Andriana.</i>
—, chef,	<i>Philoubé,</i>	<i>Filoha be,</i> grand chef.	
Seigneurie,	<i>Fian̄dria,</i>	<i>Fian̄driā,</i>	<i>Fian̄driana.</i>
Séjour,	<i>Fonengh,</i>	<i>Foneña,</i>	<i>Fonenana.</i>
Séjourner,	<i>Monéngh,</i>	<i>Monina,</i>	<i>Monina.</i>
Sel,	<i>Sira,</i>	<i>Šira.</i>	
Selle,	Voir « Siège ».		
Semaine,	<i>Eringhandrou,</i>	<i>Herin'andro,</i>	<i>Herin'andro.</i>
Semblable,	<i>Mira,</i>	<i>Mira.</i>	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Semblable (rendre),	<i>Mampimira,</i>	<i>Mampimira,</i>	
Semblant (beau),	<i>Hilla hilla,</i>	<i>Ilaila,</i> être souvent sur le point de.	
Semé,	<i>Fifafe,</i>	<i>Fifafy,</i> manière de semer.	
Semelle,	<i>Ampalangame-re,</i>	<i>Am-pelan'angamiry.</i>	
Semence,	<i>Fafe,</i>	<i>Fafy,</i> action de semer à la volée.	
Semer,	<i>Mifafe,</i>	<i>Mifafy,</i> être semé, se répandre.	
Seneçon,	<i>Enbouca,</i>	<i>Emboka,</i>	بخور <i>bakhoûr,</i> encens.
Sens commun,	<i>Soassereh,</i>	<i>Soa jery,</i> bonne pensée.	
Sensitive,	<i>Rouimene,</i>	<i>Roi-mena.</i>	
Sensualité,	<i>Fiteia,</i>	<i>Fitia,</i> affection.	
Sentier,	<i>Liha,</i>	<i>Lia,</i> pas, marche,	<i>Dia.</i>
—	<i>Lalam,</i>	<i>Lālānā.</i>	
Sentiment,	<i>Fitserrech,</i>	<i>Fijerena,</i> pensée, réflexion.	
—	<i>Fitsara,</i>	—	
Sentir,	<i>Mitsara, Mitserrech,</i>	<i>Mijery,</i> réfléchir, penser.	
Sentir, flairer,	<i>Manghorouc,</i>	<i>Mañoroaka,</i>	<i>Manoroka.</i>
Sentir mauvais,	<i>Mantsinh,</i>	<i>Mañtsina,</i> puant,	<i>Mañtsina.</i>
Sentir bon,	<i>Manghits,</i>	<i>Manitrā,</i> odoriférant,	<i>Manitra.</i>
Sentir, avoir une odeur,	<i>Mainbou,</i>	<i>Maimbo,</i> puant.	
Séparation,	<i>Dzara,</i>	<i>Zara,</i> part.	
Séparé,	<i>Fidzara,</i>	<i>Fizarā,</i> action de partager,	<i>Fizarana.</i>
Séparer,	<i>Midzara,</i>	<i>Mizara,</i> partager.	
Sept,	<i>Fitou,</i>	<i>Fito.</i>	
Septante,	<i>Fitoupoul,</i>	<i>Fitom-polo.</i>	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Sept cents,	<i>Fitou zatou,</i>	<i>Fiton-jato.</i>	
Septembre,	<i>Hiahia,</i>	<i>Hiahia.</i>	
Septentrion,	<i>Avaratsi,</i>	<i>Avaratrâ,</i>	<i>Avaratra.</i>
Septième,	<i>Faha fitou,</i>	<i>Fahafito.</i>	
Sépulcre,	<i>Fasso,</i>	<i>Fasana,</i>	<i>Fasana.</i>
—	<i>Oemounouche,</i>	<i>Amonoka,</i> cadavre.	
—	<i>Trangamonoco,</i>	<i>Tranon'amonoka,</i> maison du cadavre.	
Sépulture,	<i>Lavacha,</i>	<i>Lavaka,</i> trou, fosse.	
Serein,	<i>Mahé anrou,</i>	<i>Maika andro,</i> le jour est sec,	<i>Maina andro.</i>
Serf, esclave,	<i>Ondevo,</i>	<i>Añdevo.</i>	
—	<i>Tsinambouts,</i>	<i>Sinambotrâ,</i> prisonnier de guerre,	<i>Sinambotra.</i>
—	<i>Sambouts,</i>	<i>Sambotrâ,</i> prisonnier de guerre,	<i>Sambotra.</i>
—	<i>Hazou sambouts,</i>	<i>Azo sambotrâ,</i> obtenu en faisant prisonnier.	
Sergent.	<i>Ompanghaic,</i>	<i>Ampihaika,</i> celui qui provoque,	<i>Mpihaika.</i>
Serin,	<i>Hangoïche,</i>	<i>*Hangoïky.</i>	
Serment,	<i>Tanghais,</i>	<i>Angoso,</i>	<i>Ngoso.</i>
— (prêter),	<i>Mitanghais,</i>	<i>Miangoso,</i>	<i>Mingoso.</i>
Serpe,	<i>Chermés,</i>	<i>Keri-meso,</i> couteau recourbé.	
—	<i>Antsi,</i>	<i>Añtsy,</i> couteau.	
Serpent,	<i>Raharaha,</i>	<i>Kaka.</i>	
Serré,	<i>Rechetse,</i>	<i>Rekitrâ,</i> attaché, collé,	<i>Raikitra.</i>
—, affermir,	<i>Fatatse,</i>	<i>Fatratrâ,</i> action de presser,	<i>Fatratra.</i>
— de près,	<i>Maletse,</i>	<i>Maletrâ,</i> resserré,	<i>Maletra.</i>
Serrer,	<i>Atepha,</i>	<i>Tefaka,</i> coup avec la main,	<i>Tehaka.</i>
—	<i>Manghadza,</i>	<i>Manenja,</i>	<i>Manenjana.</i>
Serrure,	<i>Hilli,</i>	<i>Hily,</i>	<i>Hidy.</i>

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Serrure,	<i>Soufare,</i>	<i>Sompitrã,</i> action de fermer et coudre un sac.	
Serrurier,	<i>Ompanef vie,</i>	<i>Ampanefy vy,</i> forgeron en fer,	<i>Mpanefy vy.</i>
Serviable,	<i>Mahamanompo,</i>	<i>Mahatompo,</i> pouvoir servir, obéir.	
Service,	<i>Fanompo,</i>	<i>Fanompoã,</i>	<i>Fanompoana.</i>
—	<i>Fanompouan,</i>	—	
—	<i>Hanompouan,</i>	—	
Serviette,	<i>Hourou,</i>	<i>Horo,</i> petit morceau (d'étoffe).	
Servir quelqu'un,	<i>Manompo,</i>	<i>Manompo.</i>	
—, aider,	<i>Mandombe,</i>	<i>Mandomba,</i> secourir.	
Serviteur,	<i>Ompanompo,</i>	<i>Ampanompo,</i>	<i>Mpanompo.</i>
—	<i>Ontsinava,</i>	* <i>Ontsinava</i> (1).	
Servitude.	<i>Hanompouan,</i>	<i>Fanompoã,</i> service,	<i>Fanompoana.</i>
Sésame,	<i>Voancazou,</i>	<i>Voan-kazo,</i> fruit d'arbre.	
— (huile de),	<i>Menachil,</i>	<i>Menak'ily.</i>	
Seul,	<i>Iraïche,</i>	<i>Raiky,</i> un seul,	<i>Iray,</i> un seul.
—	<i>Irere,</i>	<i>Rerika,</i>	<i>Irery.</i>
—	<i>Hirere,</i>	—	
—	<i>Tocan, Tocan,</i>	<i>Tókana,</i> seul, solitaire,	<i>Tokana.</i>
Seulement,	<i>Avau,</i>	<i>Avó.</i>	
Si,	<i>Leha,</i>	<i>Laha,</i>	<i>Raha.</i>
Siècle,	<i>Zatoutaun,</i>	<i>Zato tona,</i> cent ans,	<i>Zato taona.</i>
Siège,	<i>Fitouere,</i>	<i>Fitoerã,</i>	<i>Fitoerana.</i>
—	<i>Fitouhere,</i>	—	
Sifflement,	<i>Fifoutse,</i>	<i>Fifoka,</i> manière de siffler,	<i>Fisioka,</i> manière de siffler.
Siffler,	<i>Mifoutse,</i>	<i>Mifoka,</i>	<i>Misioka.</i>
Sifflet,	<i>Souli,</i>	<i>Soly,</i> flageolet,	<i>Sodina.</i>
Signe du Ciel,	<i>Vintan,</i>	<i>Vintãna,</i> destin,	<i>Vintana.</i>

1. Cf. M. 7, n° 72 verso, l. 1 : أْتَسُو *ontsinava*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Signe du Ciel, — (faire de la main),	<i>Vintan dangits,</i> <i>Manghatsic,</i>	<i>Vintan-danitrá,</i> <i>Manatsika,</i>	— <i>Manatsika,</i> appeler par un signe.
Signe, seing,	<i>Alamé,</i>	<i>Alama,</i> marque,	علامة <i>'aláma,</i> marque.
Signer,	<i>Mangalame,</i>	<i>Mañalama,</i> faire une marque.	
Signifier,	<i>Manpouvara,</i>	<i>Mampovatravatra,</i> faire faire des conjectures ⁽¹⁾ .	
Silence,	<i>Manisi,</i>	<i>Manisy,</i> faire, mettre.	
Simple, niais,	<i>Minaihe,</i>	<i>Minena,</i> être effronté.	
Simplicité,	<i>Finaihe,</i>	<i>Finena,</i> effronterie.	
Simuler,	<i>Mintsi,</i>	<i>Mametsy,</i> tromper.	
Sinciput,	<i>Atoche,</i>	<i>Hatoka,</i> nuque.	
Singe,	<i>Varic,</i>	<i>Varika,</i> petit lemurien. <i>Lemur catta,</i> L.	
—	<i>Varicossi,</i>	<i>Varik'osy,</i> espèce de lémurien. <i>Hapalemur griseus,</i> Geoff.	
—	<i>Siphac,</i>	<i>Sifaka,</i> espèce de lémurien. <i>Indris</i> ou <i>Propithecus Verrauxii,</i> Grand.	
Singulier,	<i>En irere,</i>	<i>An'irery,</i> à lui seul.	
Sinistre,	<i>Meadouza,</i>	<i>Mañdoza,</i> être cause d'un malheur.	
Situation,	<i>Fitsangan,</i>	<i>Fitsangana,</i> état de ce qui est debout.	
—	<i>Fonengh,</i>	<i>Fonena,</i> demeure,	<i>Fonenana.</i>
Situer,	<i>Mitsangan,</i>	<i>Mitsangana,</i> être debout.	
—	<i>Monengh,</i>	<i>Monina,</i> résider,	<i>Monina.</i>

1. C'est un des rares exemples de préfixe verbal *mampo* pour *mampi*.

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Six,	<i>Enem,</i>	<i>Enina,</i>	<i>Enina.</i>
Six cent cin- quante,	<i>Enem zatou inra liapoul,</i>	<i>Enin-jato amby limam- polo,</i>	<i>Dimam-poloam- by enin-jatu.</i>
Sobre,	<i>Maharets,</i>	<i>Maharitrâ, pouvoir sup- porter,</i>	<i>Maharitra.</i>
Sœur à frère,	<i>Mianalahé,</i>	<i>Mianadahy</i> (1), être frère d'une sœur.	
Sœur à sœur,	<i>Mirahavave,</i>	<i>Mirahavavy, être sœur d'une femme.</i>	
Sœur de frère,	<i>Anacava,</i>	<i>Anabavy, sœur d'un frère.</i>	
Sœur de sœur,	<i>Rahavava,</i>	<i>Rahavavy, sœur d'une femme.</i>	
Soi, de soi,	<i>Tengh,</i>	<i>Tena,</i>	<i>Tena.</i>
Soie,	<i>Lande,</i>	<i>Landy.</i>	
Soie de porc,	<i>Voulou dam- bou,</i>	<i>Volon-dambo.</i>	
Soif,	<i>Hettehette,</i>	<i>Hetaheta.</i>	
— (avoir),	<i>Manghette- hette,</i>	<i>Mangetaheta.</i>	
Soir,	<i>Arive, Arrivé,</i>	<i>Hariva.</i>	
—	<i>Foulacandrou,</i>	<i>Folaka andro, le jour décline.</i>	
—	<i>Mena androu,</i>	<i>Mena andro, le jour est rouge.</i>	
Soixante,	<i>Enempoul,</i>	<i>Enim-polo.</i>	
Soldat,	<i>Ompanala,</i>	<i>Ampañala, celui qui en- lève,</i>	<i>Mpanala,</i>
Soleil,	<i>Massouandro,</i>	<i>Maso-andro, l'œil du jour.</i>	
—	<i>Masoanrou,</i>	—	
—	<i>Massouandro,</i>	—	

1. Dans les expressions *sœur, frère*, on tient compte du sexe de la personne dont on est *sœur ou frère*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Soleil (éclipse de),	<i>Halenrau masouandro,</i>	<i>Hanitrâ,</i> action d'être caché; <i>maso-andrô,</i> du soleil.	
— (lever du),	<i>Terac masoanrou,</i>	<i>Teraka maso-andrô,</i> le soleil se lève.	
—	<i>Teramasouanbrou,</i>	—	
— (coucher du),	<i>Foulacanrou,</i>	<i>Folaka andrô,</i> déclin du jour.	
—	<i>Nenanrou.</i>	<i>Mena andrô,</i> le jour est rouge.	
— (rayons de),	<i>Vahamasouandrou,</i>	<i>Vaha-maso-andrô,</i> les racines du soleil.	
Solenniser,	<i>Misavatsi,</i>	<i>Misaôtrâ,</i> bénin, remer-	<i>Misaotra.</i>
Solennité,	<i>Savatsi,</i>	<i>Saôtrâ,</i> bénédiction, remerciements,	<i>Saotra.</i>
Solide,	<i>Fatatse,</i>	<i>Fatatrâ,</i>	<i>Fatratra.</i>
Solitaire,	<i>Tocan,</i>	<i>Tôkana,</i>	<i>Tokana.</i>
Solitude,	<i>Fitocan,</i>	<i>Fitôkanâ,</i>	<i>Fitokanana.</i>
Solive,	<i>Vatse,</i>	<i>Vatana,</i> tronc d'arbre.	
—	<i>Varamba,</i>	<i>Varavana,</i> porte,	<i>Varavarana.</i>
Sollicitation,	<i>Fanghotania,</i>	<i>Fanontaniâ,</i> interrogation,	<i>Fanontaniana.</i>
Somme,	<i>Mandre,</i>	<i>Mandry,</i> dormir,	<i>Mandry,</i> être couché.
Sommeil,	<i>Atourou,</i>	<i>Toro,</i>	<i>Tory.</i>
Sommeiller,	<i>Matourou,</i>	<i>Matoro,</i> dormir,	<i>Matory.</i>
Sommet,	<i>Taron,</i>	<i>Tondro.</i>	
— de la tête,	<i>Foinjhoulle,</i>	<i>Tampon'olo,</i> sommet (de la tête) de quelqu'un,	<i>Tampon'olona.</i>
— d'une montagne,	<i>Antohenbohits,</i>	<i>An'tendrom-bohitrâ,</i> au sommet d'une montagne,	<i>An'tendrom-bohitra.</i>
Somptueux,	<i>Matariche,</i>	<i>Matarika,</i> généreux.	

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Son,	<i>Tsinging talin-</i> <i>he,</i>	<i>Mitiñtina taliñy,</i> les oreilles tintent,	<i>Mitiñtina tadi-</i> <i>ny.</i>
—	<i>Maressac,</i>	<i>Maresaka,</i> retentissant, bruyant.	
Son de métal,	<i>Mongoutsan,</i>	<i>Mañontsana,</i> secouer un objet qui contient quelque chose,	<i>Manontsana,</i> agiter, secouer.
— de rire,	<i>Licouc nhi he-</i> <i>hé,</i>	<i>Dilotra?</i> action de faire du bruit; <i>ny hehy,</i> avec le rire.	
— de riz ou de blé,	<i>Monghou,</i>	<i>Mongo.</i>	
—	<i>Mongou,</i>	—	
Songe,	<i>Inouf,</i>	<i>Nofy.</i>	
Songe, chou caraïbe,	<i>Sonzonh,</i>	<i>Sonjo,</i> Arum esculen- tum,	<i>Saonjo.</i>
—	<i>Salonzonh,</i>	<i>Salonjoñã</i> (1).	
Songer, rêver,	<i>Mahinoufi,</i>	<i>Mañinofy,</i>	<i>Manonofy.</i>
Songeur,	<i>Ompanghinouf,</i>	<i>Ampañinofy,</i>	<i>Mpanonofy.</i>
Sonner de la trompette,	<i>Manghantsive,</i>	<i>Mañantsiva,</i> sonner du coquille appelé <i>Añtsiva.</i>	
— du tambour,	<i>Mivango,</i>	<i>Mamañgo,</i> battre.	
— la cloche,	<i>Mipatse,</i>	* <i>Mipatsã.</i>	
Sonnette,	<i>Chiriouchiriou,</i>	<i>Kiririoka,</i> son perçant,	<i>Kiririoka,</i> petit sifflet.
Sorcellerie,	<i>Mousave,</i>	<i>Mošavy,</i>	<i>Mosavy.</i>
Sorcier,	<i>Mamousave,</i>	<i>Mamošavy,</i> ensorceler,	<i>Mamosavy.</i>
—	<i>Mahamoussave,</i>	<i>Mahamošavy,</i> pouvoir ensorceler.	
—	<i>Ompamousave,</i>	<i>Ampamošavy,</i>	<i>Mpamosavy.</i>
—	<i>Ompangads-</i> <i>me,</i>	<i>Ampañatsimo,</i> celui qui pousse vers le Sud,	<i>Mpañatsimo.</i>
—	<i>Oloncafiri,</i>	<i>Olon'kafir,</i> un infidèle, <i>كافر kafir,</i> infi- dèle.	

1. Cf. M. 7, f° 76 recto, l. 7 : سَلْجُ عْ *salonjoñã.*

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina. Arabe, Souahili.
Sorcier,	<i>Ombiasses,</i>	<i>Ombiasa,</i>	<i>Ombiasy.</i>
—	<i>Ompitsiquili,</i>	<i>Ampisikily,</i>	<i>Mpisikidy.</i>
—	<i>Marabous,</i>	<i>Marabo,</i>	مرابط <i>mourabit.</i>
— (différentes espèces de),	<i>Malé,</i>	<i>Maty,</i>	معلم <i>mo</i> 'allim, professeur.
—	<i>Tibou,</i>	<i>Tibo,</i>	طبيب <i>tibb</i> , magicien.
—	<i>Mouladzi,</i>	<i>Molazy,</i>	مولى <i>maoula</i> , matre.
—	<i>Faqihi,</i>	<i>Fakihy,</i>	فقيه <i>faqih</i> , jurisconsulte,
—	<i>Catibou,</i>	<i>Katibo,</i>	كاتب <i>kátib</i> , écrivain ; ou خطيب <i>khattib</i> , prédicateur.
—	<i>Loulamaha,</i>	<i>Lolamaha,</i>	علماء <i>'oulamâ</i> , savants, docteurs de la loi.
—	<i>Sabaha,</i>	<i>Sabaha,</i>	سباح <i>sabbâh</i> , celui qui exalte Dieu.
Sornette,	<i>Nimbon,</i>	<i>Mibonaboña</i> , se vanter.	
Sort,	Voir « Sorcellerie ».		
Sortie,	<i>Handehan,</i>	<i>Mandeha</i> , aller, marcher.	
Sortir,	<i>Mandehan,</i>	—	
—	<i>Lasse,</i>	<i>Laša</i> , il est parti,	<i>Lasa.</i>
— (faire),	<i>Manpandroua,</i>	<i>Mampandroa</i> , faire chasser,	<i>Mampandroaka.</i>
Sot,	<i>Maula,</i>	<i>Maôla.</i>	
—	<i>Minai,</i>	<i>Minena</i> , être effronté.	
Sottise,	<i>Tsimbou,</i>	<i>Timbo</i> , injure, insulte.	
Souche,	<i>Foca.</i>	<i>Fohatrà,</i>	<i>Foka</i> , ce qui reste en terre d'un arbre coupé.
Souci,	<i>Marimanic,</i>	<i>Marimarika</i> , soupçon-neux.	
Soucier (se)	—	—	
Soudain,	<i>Moramora,</i>	<i>Moramora</i> , doucement,	<i>Moramora.</i>

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Soudain,	<i>Sahali,</i>	<i>Sahaly</i> , déjà.	<i>Sahady.</i>
Souder,	<i>Manrechetse,</i>	<i>Maṅdrekitrà</i> , coller,	<i>Maṅdraikitra.</i>
Soudure,	<i>Fandrechetse,</i>	<i>Faṅdrekitrà</i> , manière de coller,	<i>Faṅdraikitra.</i>
Souffler, respirer,	<i>Mihainh,</i>	<i>Miaina</i> , respirer,	<i>Miaina.</i>
— le feu,	<i>Misiouc afou,</i>	<i>Mitsoka afo</i> , souffler le feu.	
Soufflet à feu,	<i>Tafefoure,</i>	<i>Tafoforā,</i>	<i>Tafoforana.</i>
— (donner un),	<i>Mararate hac,</i>	<i>Mandrara-tehaka</i> , donner un soufflet.	
Souffrance,	<i>Fiharets,</i>	<i>Fiaritrā</i> , ce qu'on endure,	<i>Fiaritra.</i>
Souffreteux,	<i>Ompiharets,</i>	<i>Ampiaritrā</i> , celui qui endure,	<i>Mpiaritra.</i>
Souffrir,	<i>Miarets,</i>	<i>Miaritrā</i> , endurer,	<i>Miaritra.</i>
—	<i>Miaretese,</i>	—	
Souhait,	<i>Fitēia,</i>	<i>Fitia</i> , affection.	
Souhaiter,	<i>Miteia,</i>	<i>Mitia</i> , aimer.	
Souillé (être),	<i>Mileots,</i>	<i>Mileotrā</i> , être sale,	<i>Maloto.</i>
Souiller,	<i>Maleots,</i>	<i>Maleotrā</i> , sale,	<i>Maloto.</i>
—	<i>Mandeots,</i>	<i>Maṅdeotrā</i> ,	<i>Maṅdoto.</i>
—	<i>Mahaleots,</i>	<i>Mahaleotrā</i> , pouvoir souiller,	<i>Mahaloto.</i>
Souillon,	<i>Ompandehots,</i>	<i>Ampaṅdeotrā</i> , celui qui souille,	<i>Mpaṅdoto.</i>
Souillure,	<i>Lehots,</i>	<i>Leotrā</i> ,	<i>Loto.</i>
Soûl,	<i>Hetsac,</i>	<i>Etsaka</i> , désaltéré.	
—	<i>Vincit,</i>	<i>Viṅtsina</i> , rassasié,	<i>Viṅsitra.</i>
—	<i>Vinsit,</i>	—	
Soulagement,	<i>Fandombe,</i>	<i>Faṅdomba</i> , secours.	
Soulager,	<i>Mandombe,</i>	<i>Maṅdomba</i> , secourir.	
Soûler,	<i>Mahahetsa,</i>	<i>Mahetsaka</i> , pouvoir désaltérer.	
—	<i>Mahavincit,</i>	<i>Mahaviṅtsina</i> , pouvoir rassasier.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Soulier,	<i>Angammere,</i>	* <i>Angamiry.</i>	
Soumettre,	<i>Manghantsetse,</i>	<i>Mahatratra</i> ? atteindre en poursuivant,	<i>Mahatratra,</i> pouvoir atteindre, saisir.
— (se),	<i>Miantsetse,</i>	* <i>Miantratra</i> , être atteint.	
Soupçon,	<i>Fivetsevetse,</i>	<i>Fivetsivetsy</i> , action de réfléchir.	
Soupir,	<i>Misentou,</i>	<i>Misento</i> , soupirer,	<i>Mihentohento,</i> soupirer.
—	<i>Hamo,</i>	<i>Hamo</i> , dégoût.	
Soupirer,	<i>Mihamou,</i>	<i>Mihamo</i> , être dégoûté.	
Source,	<i>Sacan,</i>	<i>Saha</i> , rivière.	
—	<i>Loha vouve,</i>	<i>Loham-bovo</i> , tête du puits.	
Sourcil,	<i>Voulon sanri,</i>	<i>Volon-tsan-drina</i> , poils du front,	<i>Volon-kandrina</i> (1).
—	<i>Volontsanrih,</i>	—	
Sourd,	<i>Marenh,</i>	<i>Marenina, Mareny,</i>	<i>Marenina.</i>
—	<i>Marenghe,</i>	—	
Sourire,	<i>Singhimouhi-mou,</i>	<i>Himokimoka</i> , qui rit la bouche fermée.	
Sourire (verbe),	<i>Misinghimouhi-mou,</i>	<i>Mihimokimoka</i> , rire souvent avec la bouche fermée.	
Souris,	<i>Vourouzi,</i>	<i>Totozy.</i>	
Soutenir,	<i>Mitanzac,</i>	<i>Mitanjaka.</i>	
— la vérité,	<i>Mandatsa to,</i>	<i>Man-datsa-tô</i> , poser la vérité,	<i>Man-datsa-to.</i>
Soutien de famille,	<i>Zourounizafe,</i>	<i>Zoron'ny zafy</i> , soutien des descendants.	
Souvenir (se),	<i>Mangharech,</i>	<i>Manarika.</i>	
—	<i>Maharec,</i>	<i>Maharika</i> , pouvoir se souvenir.	

1. *Vide supra*, note 1, p. 204.

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Souvent,	<i>Matetech,</i>	<i>Matetika.</i>	
Souverain,	<i>Dianbahoua- che,</i>	<i>Driam-bahoaka,</i>	<i>An̄driam-ba- hoaka.</i>
Spatule (oiseau),	<i>Vourongon- drou,</i>	<i>Voron-kōndroka.</i>	
Sperme,	<i>Tainbou,</i>	<i>Tembo.</i>	
Statue,	<i>Tsara oulon,</i>	<i>Sarin'olona,</i> image de quelqu'un.	
Sternum,	<i>Taolengoudi,</i>	<i>Taōlana,</i> os; <i>hodina,</i> du tournoiement.	
—	<i>Endrocōhi,</i>	<i>*An̄drōkōhy.</i>	
Stylet,	<i>Anacamoussets,</i>	<i>Anaka meso,</i> petit cou- teau.	
Subir, fléchir,	<i>Mientsetse,</i>	<i>*Mian̄rat̄ra,</i> être at- teint.	
—	<i>Mitoulonhou- zonh,</i>	<i>Mitolo-bozona,</i> présenter le cou,	<i>Mitolo-bozona.</i>
Subit,	<i>Sahali,</i>	<i>Sahady,</i> déjà.	
—	<i>Moramora,</i>	<i>Moramora,</i> doucement,	<i>Moramora.</i>
Subjuguer,	<i>Maharesse,</i>	<i>Maharesy,</i> pouvoir l'em- porter,	<i>Maharesy.</i>
Suborner, cor- rompre,	<i>Manpiouva,</i>	<i>Mampiōva,</i> faire chan- ger,	<i>Mampiova.</i>
—	<i>Mampivalica- valiche,</i>	<i>Mampivalibalika,</i> faire changer de côté,	<i>Mampivadiba- dika.</i>
Suborner une fille,	<i>Manintac,</i>	<i>Manīntaka</i> (1).	
Suborneur,	<i>Ompanintac,</i>	<i>Ampanīntaka,</i>	<i>Mpanintaka.</i>
Subroger,	<i>Mandzoulu,</i>	<i>Manolo,</i> remplacer.	
Subside,	<i>Fandombe,</i>	<i>Fandomba,</i> secours.	
Substance,	<i>Vatanh,</i>	<i>Vataña,</i>	<i>Vatana.</i>

1. Le *Dictionnaire malgache-français* des P. P. Abinal-Malzac dit sub verbo *sintaka*, p. 586 : *manintaka* (peu usité, mot introduit seulement par la bible protestante) ». On voit par Flacourt que cette expression est, au contraire, beaucoup plus ancienne.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Substituer,	<i>Mandzoulou,</i>	<i>Manolo.</i>	
Subtil,	<i>Mahai,</i>	<i>Mahay,</i> savoir, pouvoir,	
Subtilité,	<i>Fihahai,</i>	<i>Fahay,</i> manière de savoir.	
Suc,	<i>Ro,</i>	<i>Ró,</i> bouillon, jus,	<i>Ro.</i>
—	<i>Roh,</i>	—	
—	<i>Rohe,</i>	—	
Succéder,	<i>Mandouve,</i>	<i>Mandova,</i> hériter.	
Successeur,	<i>Zafe ompandouve,</i>	<i>Zafin'ampandova,</i> descendants de l'héritier,	<i>Zafi-mpondova.</i>
Succession,	<i>Louve,</i>	<i>Lova,</i> héritage.	
Sucer,	<i>Minou,</i>	<i>Minona,</i> boire.	
Sucré,	<i>Siramami,</i>	<i>Sira-mamy,</i> sel doux.	
—	<i>Siranifare,</i>	<i>Siram-pary,</i> sel de canne à sucre.	
Sucré en canne,	<i>Fare,</i>	<i>Fary.</i>	
Sud,	<i>Adcimou,</i>	<i>Atsimo.</i>	
Sud-ouest,	<i>Talahots,</i>	<i>Talaotrâ,</i> de la haute mer.	
Suer,	<i>Milignits,</i>	<i>Milñitřá,</i>	<i>Midinitra.</i>
Sueur,	<i>Lignits,</i>	<i>Liñitřá,</i>	<i>Dinitra.</i>
Suif,	<i>Menachene,</i>	<i>Mena-kena,</i> graisse.	
Suivant,	<i>Oric,</i>	<i>Araka,</i> action de suivre.	
Suivre,	<i>Manghoric,</i>	<i>Mañaraka,</i>	<i>Manaraka.</i>
Suite,	<i>Fanghoric,</i>	<i>Fañarahā,</i> action de suivre.	
—	<i>Fioric,</i>	<i>Fiaraka,</i> manière d'aller ensemble.	
Sujet d'un souverain,	<i>Ontsina,</i>	<i>*Ontsina</i> (1).	
Superficiel, peu profond,	<i>Marive,</i>	<i>Marivo.</i>	
Support,	<i>Vavai,</i>	<i>Baby,</i> action de porter sur le dos.	

1. *Vide supra*, note 1, p. 251.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Supporter,	<i>Mivavai,</i>	<i>Mibaby,</i> porter sur le dos.	
Supprimer,	<i>Manghasac,</i>	<i>Mañesotrâ,</i>	<i>Manesotra.</i>
—	<i>Mandrits.</i>	<i>Mañdritrâ,</i> épuiser,	<i>Mandritra.</i>
Supputer,	<i>Manhiache,</i>	<i>Mañiaka,</i> compter,	<i>Manisa.</i>
Sur,	<i>Ambone,</i>	<i>Ambony.</i>	
— le soir,	<i>Tacarive,</i>	<i>Takariva.</i>	
Sûr, fidèle,	<i>Meinou,</i>	<i>Mino,</i> croire,	أمان <i>amana,</i> croire.
—	<i>Moumeinou,</i>	<i>Momino,</i> croyant,	مؤمن <i>moûmin,</i> vrai croyant.
Surdité,	<i>Marenhe,</i>	<i>Mareñina</i> sourd,	<i>Marenina.</i>
Surplus,	<i>Ambian,</i>	<i>Ambiã</i> plus de,	<i>Ambiana.</i>
—	<i>Sisa,</i>	<i>Sisa,</i> le reste.	
Sus, or sus,	<i>Acore,</i>	<i>Akôre,</i> comment,	<i>Akory.</i>
Table,	<i>Angharato, An-</i> <i>garato,</i>	<i>Angharata,</i> feuilles servant d'assiette.	
— d'échiquier,	<i>Fanghaa,</i>	<i>Fanga,</i> espèce de jeu de dame.	
Tableau, portrait,	<i>Tsara oulon,</i>	<i>Sarin'olona,</i> portrait de quelqu'un,	
Tache,	<i>Lehots,</i>	<i>Leotrâ,</i> saleté,	<i>Loto.</i>
Tacher,	<i>Mahaleots,</i>	<i>Mahaleotrâ,</i> pouvoir souiller,	<i>Mahaloto.</i>
Taciturne,	<i>Douroudou-</i> <i>rou,</i>	<i>Jolo,</i> debout et immobile.	
Taillable.	<i>Mahahenza,</i>	* <i>Mahahaša,</i> pouvoir payer le dixième,	عشرة <i>'ašra,</i> dix.
Taillant,	Voir « Tranchant ».		
Taille sur le peuple,	<i>Fahenza,</i>	* <i>Fahaša.</i>	
Taille, coupure,	<i>Fere,</i>	<i>Fery.</i>	
Tailler, imposer le peuple,	<i>Mamahenza,</i>	* <i>Mamahaša.</i>	

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Tailler, couper,	<i>Manapa,</i>	<i>Manapaka.</i>	
Tailleur d'ha- bits,	<i>Ompanzait,</i>	<i>Ampanjaitrà,</i>	<i>Mpanjaitra.</i>
— de pierre,	<i>Ompanahouto,</i>	<i>Ampanapaka vato,</i>	<i>Mpanapaka va- to.</i>
Tailloir de bois,	<i>Acala,</i>	<i>Akalana,</i> billot en bois.	
Taire (se),	<i>Manissi,</i>	<i>Manisy,</i> mettre, placer.	
Talc,	<i>Herecherech,</i>	<i>Herika?</i> rouille.	
Talon,	<i>Tomits,</i>	<i>Tomotrà.</i>	
—	<i>Tommits,</i>	—	
Talonner de près,	<i>Manghoric,</i>	<i>Manaraka,</i> suivre,	<i>Manaraka.</i>
Tamarin,	<i>Montémonte,</i>	<i>Monty.</i>	
Tambour,	<i>Azoulahe,</i>	<i>Hazo-lahy.</i>	
Tambouriner,	<i>Mivango,</i>	<i>Mivango,</i> battre.	
Tambourineur,	<i>Ompivango,</i>	<i>Ampivango,</i>	<i>Mpivango.</i>
Tandis,	<i>Anrac,</i>	<i>Andraka,</i> jusqu'à.	
Tanière,	<i>Lacata,</i>	<i>Lavaka?</i> , fosse.	
Tant soit peu,	<i>Chelechele,</i>	<i>Kelikely,</i> un peu.	
Tante mater- nelle,	<i>Rahavave an rene,</i>	<i>Rahavavin-dreny,</i> sœur de la mère.	
— paternelle,	<i>Anacave enrai,</i>	<i>Anakavin-dray,</i> sœur du père,	<i>Anabavin-dray.</i>
Tantôt,	<i>Lehane,</i>	<i>Laha,</i> lorsque,	<i>Raha,</i> lorsque.
— après,	<i>Moramora,</i>	<i>Moramora,</i> doucement,	<i>Moramora.</i>
— avant,	<i>Acacheho,</i>	<i>Anikeheo,</i> il n'y a qu'un instant.	
Tapinois (en),	<i>Firepac,</i>	<i>Firepaka,</i> action de flé- chir jusqu'à terre.	
Tapisser en haut,	<i>Mamera,</i>	<i>Mameraka,</i> étaler.	
—	<i>Manemets,</i>	<i>Manemitrà,</i> tapisser,	<i>Manemitra.</i>
— en bas,	<i>Mandafiche,</i>	<i>Mandafika,</i> étendre par terre.	
Taquin,	<i>Macheh,</i>	<i>Mangaihay,</i> taquiner.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahil.
Taquin,	<i>Matsise</i> ,	<i>Matsitso</i> , acide, agaçant les dents.	
Taquinerie,	<i>Haquai</i> ,	<i>Haihay</i> , plaisanterie.	
Tardif (homme),	<i>Vaca</i> ,	<i>Vaka</i> , lâche, mou.	
—	<i>Malembou</i> ,	<i>Malemy</i> , mou.	
Tardivement,	<i>Vacalia</i> ,	<i>Vaka lia</i> , démarche molle, sans énergie,	<i>Vaka dia</i> .
Targe ou rondache,	<i>Ampingha</i> ,	<i>Ampinga</i> .	
—	<i>Fara</i> ,	<i>Fara</i> .	
Tarière,	<i>Fandohach</i> ,	<i>Fandoaka</i> .	
Tasse à boire,	<i>Fingue</i> ,	<i>Finga</i> .	
—	<i>Mohongue</i> ,	* <i>Mohonÿ</i> .	
Tâter,	<i>Andrame</i> ,	<i>Anđraña</i> , essai.	
Tâtonner,	<i>Mitsapatsapa</i> ,	<i>Mitsapatsapa</i> , tâter fréquemment.	
Taureau,	<i>Anghombe lahé</i> ,	<i>Anombi-lahy</i> ,	<i>Ombi-lahy</i> .
Tavernier,	<i>Ompivangho siche</i> ,	<i>Ampivangan-tsiky</i> , marchand de vin.	
Taxe,	<i>Saze</i> ,	<i>Sazy</i> , amende.	
—	<i>Honere</i> (1),	<i>Hetra</i> , impôt,	<i>Hotra</i> .
Teindre,	<i>Mandrechets</i> ,	<i>Mađrehitrà</i> , colorier,	<i>Mađrehitra</i> .
— en bleu,	<i>Mandrehets chissou</i> ,	<i>Mađrehitrà maitso</i> .	
— en jaune,	<i>Mandrehets chiribisi</i> ,	<i>Mađrehitrà kiri-bitsika</i> .	
— en noir,	<i>Misooc</i> ,	<i>Misoka</i> , être teint en noir.	
— en rouge,	<i>Mamahats</i> ,	* <i>Mamahatrà</i> .	
—	<i>Manonzits</i> ,	<i>Maningitrà</i> , teindre.	
— en vert,	<i>Mandrehets atretre</i> ,	<i>Mađrehitrà *atretre</i> .	
— en rose, seiche ou autres,	<i>Manhonzits</i> ,	<i>Maningitrà</i> , teindre.	

1. *Honere* est vraisemblablement la forme infixée ancienne *honetra* du moderne *hetra*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina. Arabe, Souahili.
Teint,	<i>Miherets,</i>	<i>Mirehitrà,</i> être colorié,	<i>Mirehitra.</i>
Teinture,	<i>Fandrehets,</i>	<i>Fañdrehitrà,</i> ce avec quoi on colorie,	<i>Fañdrehitra.</i>
Teinturier,	<i>Ompandrehets,</i>	<i>Ampañdrehitrà,</i>	<i>Mpañdrehitra.</i>
Téméraire,	<i>Massihi,</i>	<i>Masahy,</i>	<i>Mahasahy,</i> être hardi.
Témoignage,	<i>Chahada.</i>	<i>Šahada,</i>	شهادة <i>šahāda.</i>
Témoigner,	<i>Misahada,</i>	<i>Misahada,</i> être témoin.	
Témoin,	<i>Saada,</i>	<i>Šahada,</i> témoignage.	
—	<i>Sahada,</i>	—	
—	<i>Ompisahada,</i>	<i>Ampisahada.</i>	
Tempe,	<i>Tanguillinguilin,</i>	<i>Hirika,</i>	<i>Fihirifana.</i>
Tempéré en ³⁰⁰ boire,	<i>Tsimahac,</i>	<i>Tsy mahaka,</i> qui n'est pas intempérant.	
Tempête,	<i>Rivouts,</i>	<i>Rivotrà,</i>	<i>Rivotra.</i>
— (souffler en),	<i>Manrivouts,</i>	<i>Mañdriotrà,</i>	<i>Mañdriotra.</i>
Temple,	<i>Lapa,</i>	<i>Lapa,</i> palais.	
—	<i>Tranghissandrian,</i>	<i>Tranom-pisandrià.</i>	
Temps,	<i>Anrou,</i>	<i>Añdro,</i> jour.	
— bon,	<i>Anrou soa,</i>	<i>Añdro soa,</i> bon jour.	
— beau,	— <i>maliou,</i>	<i>Añdro malio,</i> jour pur,	<i>Añdro madio.</i>
— à venir,	<i>Afara,</i>	<i>Afara,</i> après.	
—	<i>Ho avi,</i>	<i>Ho avy,</i> à venir.	
—	<i>Taunanc,</i>	<i>Tôna any,</i> l'année à venir,	<i>Taona any.</i>
— passé,	<i>Afac,</i>	<i>Afaka,</i> écoulé.	
—	<i>Taloha,</i>	<i>Taloha,</i> auparavant.	
—	<i>Taunafac,</i>	<i>Tôna afaka,</i> l'année écoulée,	<i>Taona afaka.</i>
— présent,	<i>Izane vezane,</i>	<i>Izany.</i>	
—	<i>Taunito,</i>	<i>Tôna ito,</i> cette année,	<i>Taona ito.</i>
— (passer le),	<i>Mihire,</i>	<i>Mihira,</i> chanter.	
—	<i>Mandinghe,</i>	<i>Mañdiñy,</i> attendre pa- tiemment.	

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Temps (un au- tre),	<i>Anrou afe,</i>	<i>Anđro hafa,</i> un autre jour.	
— (un peu de),	<i>Moramorai,</i>	<i>Moramora,</i> doucement,	<i>Moramora.</i>
— (long-),	<i>Ella,</i>	<i>Ela,</i> longtemps.	
— (long — au- paravant),	<i>Ella aloha,</i>	<i>Ela aloha,</i> longtemps avant.	
— (ne soyez long-),	<i>Aca hella,</i>	<i>Aka ela!</i>	<i>Aza ela!</i>
— (quelque),	<i>Vetechete,</i>	<i>Betibety,</i> à l'instant,	<i>Vetivety.</i>
Tenaille,	<i>Fitaric vie,</i>	<i>Fitarika,</i> l'instrument avec lequel on tire; <i>vy,</i> le fer.	
Tendon,	<i>Ozats,</i>	<i>Ozatrá,</i> nerf,	<i>Ozatra.</i>
Tendre, étendre,	<i>Havelar,</i>	<i>Velatrá,</i> action d'éten- dre,	<i>Velatra.</i>
— (où tendez-vous, où allez-vous),	<i>Ouaisa,</i>	<i>Ho aiza?</i> où allez-(vous)?	
Tendre,	<i>Malesme,</i>	<i>Malemy,</i> mou.	
Tendron de l'oreille,	<i>Raven-soufi,</i>	<i>Ravin-tsofy,</i> feuille de l'oreille.	
Tendu, raidi,	<i>Fatats,</i>	<i>Fatatrá,</i> ferme, solide,	<i>Fatratra.</i>
Ténèbres,	<i>Hidzi,</i>	<i>Iziña,</i>	<i>Izina.</i>
—	<i>Maidzin,</i>	<i>Maizina,</i> obscur,	<i>Maizina.</i>
—	<i>Pecalen,</i>	<i>Pek'alina,</i> la nuit fixée,	<i>Paik'alina.</i>
Ténébreux,	<i>Maidzi,</i>	<i>Maizina,</i> obscur,	<i>Maizina.</i>
—	<i>Maidzain,</i>	—	
Tenir,	<i>Mitana,</i>	<i>Mitana,</i> saisir.	
—	<i>Mitanen,</i>	—	
— tiens, regarde!	<i>Inrou mizaha!</i>	<i>Inđro mizáhá!</i>	
— bon, résis- ter,	<i>Mifatats,</i>	<i>Mifatatrá,</i> tenir bon.	
— ferme,	<i>Mifatats,</i>	—	
— tenez bon, vous autres!	<i>Fatare anau- reo!</i>	<i>Fataro anareo!</i>	
— (se — debout),	<i>Mitsangan,</i>	<i>Mitsangana.</i>	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Ténu, délié, mince,	<i>Manif</i> ,	<i>Manifesty</i> .	
Termes, paroles,	<i>Ventemboulanh</i> ,	<i>Ventim-bolaña</i> ,	<i>Ventim-bolana</i> .
Terra merita,	<i>Tametame</i> ,	<i>Tamotamo</i> , safran des Indes.	
Terre,	<i>Tane</i> ,	<i>Tany</i> .	
— à potier,	<i>Tane mora</i> ,	<i>Tany môra</i> ,	<i>Tany mora</i> .
—	<i>Tane litsi</i> ,	<i>Tany litrà</i> ,	<i>Tany ditra</i> .
Tertre,	<i>Toucontane</i> ,	<i>Toko-tany</i> , parcelle de terrain.	
Testateur,	Voir « Témoin ».		
Testicule,	<i>Voalatache</i> ,	<i>Voan-dataka</i> , fruit de la verge.	
Tête,	<i>Loha</i> ,	<i>Loha</i> .	
— (devant de la),	<i>Evohevo</i> ,	<i>Avo</i> ? élevé.	
— (derrière de la),	Voir « Nuque ».		
— (sommets de la),	<i>Fohots boulou</i> ,	<i>Vôhom-bolo</i> , le dessus des cheveux.	
Têter,	<i>Minono</i> ,	<i>Minono</i> .	
Téton,	<i>Nono</i> ,	<i>Nono</i> , mamelle, pis, sein.	
Thésauriser en deux lieux (sic),	<i>Mirohenchets</i> ,	<i>Mirakitrà</i> , thésauriser,	<i>Mirakitra</i> .
Tiède,	<i>Marets</i> ,	<i>Maritrà</i> ,	<i>Maritra</i> .
Tiédeur,	<i>Harets</i> ,	<i>Aritrà</i> ,	<i>Aritra</i> , convalescence.
Tien,	<i>Taminau</i> ,	<i>Aminao</i> , à toi.	
Tiens!	<i>Taneho!</i>	<i>Tano</i> , saisis!	
Tiens bien!	<i>Fatare!</i>	<i>Fataro!</i>	
Tiens, prends!	<i>Sambouri!</i>	<i>Sambory</i> , prends!	
Tiercelet,	<i>Hidsichidsique</i> ,	<i>Hitsikitsika</i> , crécerelle, <i>Tinnunculus newtonii</i> Gurn.	

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Tige d'herbe,	<i>Vouliahets,</i>	<i>Volin'ahitrâ,</i> pied d'her- be,	<i>Vodin'ahitra.</i>
—	<i>Voulihahets,</i>	—	
Tillac,	<i>Farafara,</i>	<i>Farafara,</i> pont.	
Tintement,	<i>Hintsihintsi,</i>	<i>Hitsikitsika.</i>	
Tinter,	<i>Mihinthsihintsi,</i>	<i>Mihitsikitsika.</i>	
Tirage,	<i>Tarihi,</i>	<i>Tarika,</i> action de tirer.	
Tire (tout d'une),	<i>Miramira,</i>	<i>Miramira,</i> à peu près semblable.	
Tirer quelqu'un,	<i>Mitarahi,</i>	<i>Mitarika,</i> trainer, tirer.	
— à la fin,	<i>Hofate,</i>	<i>Ho faty,</i> il est sur le point de mourir.	
— à la rame,	<i>Miveh,</i>	<i>Mive,</i> ramer,	<i>Mivoy.</i>
— en poussant du pied,	<i>Mitoho,</i>	<i>Manongotrâ?</i> saisir par le pied.	
— une arque- busade,	<i>Mitsifitse am- pingaratsi,</i>	<i>Mitifitrâ ampingaratrâ,</i> tirer un coup de fu- sil,	<i>Mitifitra am- pingaratra.</i>
Tisser,	<i>Manenou,</i>	<i>Manëno,</i>	<i>Manenona.</i>
Tisserand,	<i>Ompanaho hou- rou,</i>	<i>Ampanao horo,</i> fabri- cant de toile.	
—	<i>Ompaneno,</i>	<i>Ampaneno,</i>	<i>Mpanenona.</i>
Tissu,	<i>Hanenou,</i>	<i>Faneno,</i>	<i>Fanenona.</i>
Toi,	<i>Anau,</i>	<i>Anao,</i>	<i>Hianao.</i>
Toile,	<i>Hourou,</i>	<i>Horo,</i> petit morceau d'étoffe.	
Tombeau,	<i>Lavacha,</i>	<i>Lavaka.</i>	
—	<i>Fassan,</i>	<i>Fasâ, Fasaña.</i>	<i>Fasana.</i>
Tombé,	<i>Latsac,</i>	<i>Latsaka.</i>	
—	<i>Lavou,</i>	<i>Lavo.</i>	
Tomber,	<i>Latsac,</i>	<i>Latsaka,</i> tombé.	
—	<i>Lavou,</i>	<i>Lavo,</i> tombé.	
—	<i>Rarac,</i>	<i>Raraka,</i> répandu.	
Tondre,	<i>Manhete,</i>	<i>Mañety,</i>	<i>Manety.</i>
Tondu (être),	<i>Mihete,</i>	<i>Mihety.</i>	

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina. Arabe, Souahili.
Tondu,	<i>Tangourigouri,</i>	Voir « Pelé, tondu de près ».	
Tonneau,	<i>Vata,</i>	<i>Vat'a,</i> coffre,	<i>Vata.</i>
Tonnelier,	<i>Ompunaho vata,</i>	<i>Ampanao vat'a,</i> menuisier,	<i>Mpanao vata.</i>
Tonner,	<i>Micoudoudou,</i>	<i>Mikotr'okotr'o,</i>	<i>Mikotrokotroka.</i>
Tonnerre en mer,	<i>Coudoudou,</i>	<i>Kotr'okotr'o,</i> tonnerre,	<i>Kotrokotroka.</i>
— sur terre,	<i>Varats,</i>	<i>Varat'a,</i>	<i>Varatra.</i>
—	<i>Coudoudoue,</i>	<i>Kotr'okotr'o,</i>	<i>Kotrokotroka.</i>
Torche,	<i>Sara,</i>	<i>Jiro,</i> bougie.	
Torcher, nettoyer,	<i>Mifafa.</i>	<i>Mifafa,</i> balayer.	
Tordre du fil,	<i>Manghendra,</i>	<i>Manendry,</i> filer le coton.	
Tortillé,	<i>Miforeporeh,</i>	<i>Miforiporit'a,</i> être plié fréquemment,	<i>Miforiporitra.</i>
Tortiller,	<i>Mamoreporec,</i>	<i>Mamoriporit'a,</i> plier fréquemment,	<i>Mamoriporitra.</i>
Tortu,	<i>Melouc,</i>	<i>Meloka,</i> courbe.	
Tortue à écaille,	<i>Ossincare,</i>	<i>Šokat'a?</i> petite tortue,	<i>Sokatra.</i>
Tortue de mer,	<i>Fanou,</i>	<i>Fano.</i>	
— de terre,	<i>Hillintsoca,</i>	<i>Kely šokat'a,</i> petite tortue,	<i>Kely sokatra.</i>
—	<i>Chilintsocac,</i>	—	
Tôt,	<i>Mora,</i>	<i>Mora,</i> facile,	<i>Mora.</i>
—	<i>Sahali,</i>	<i>Sahady,</i> déjà.	
Toucher (le),	<i>Manapasupa,</i>	<i>Mitsapa,</i> toucher.	
—	<i>Mazapasapa,</i>	—	
—	<i>Fanapasapa,</i>	<i>Fitsap'a,</i> action de palper,	<i>Fitsapuna.</i>
Toucher,	<i>Mitsapa,</i>	<i>Mitsapa.</i>	
—	<i>Mazapazapa,</i>	<i>Mitsapatsapa,</i> toucher fréquemment.	

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Toucher le bétail,	<i>Manroua anghombe,</i>	<i>Mandroa anomby,</i> pousser devant soi les bœufs,	<i>Mandroaka omby.</i>
Touffu (arbre),	<i>Hazou missi ravent,</i>	<i>Hazo misy ravina,</i> arbre qui a des feuilles.	
Toujours,	<i>Andracala,</i>	<i>An-drak'alina,</i> jusqu'au soir (1).	
Tour (un), — du soleil,	<i>Haihai,</i> <i>Lalan nimas-souandro,</i>	<i>Haihay,</i> capable de. <i>Lalan'ny masoandro,</i> le chemin du soleil.	
Tourbillon, —	<i>Rivouts,</i> <i>Taliou,</i>	<i>Rivotrà,</i> vent. <i>Taliö.</i>	<i>Rivotra.</i>
Tourner, —	<i>Manaroutse,</i> <i>Manoric,</i>	<i>Manarona,</i> entourer. <i>Miorika,</i> remonter le courant.	
— à l'entour, —	<i>Miolac,</i> <i>Miholac,</i>	<i>Miolaka,</i> être sinueux. —	
— (se),	<i>Mitoulic,</i>	<i>Mitolika,</i> revenir sur ses pas,	<i>Mitodika.</i>
Tournoyer,	<i>Miholac,</i>	<i>Miolaka,</i> être sinueux.	
Tourteau (pain sous la cendre),	<i>Moufe,</i>	<i>Mofa,</i> pain.	
Tourterelle,	<i>Limonh,</i>	<i>Domohina,</i>	<i>Domohina.</i>
Tous, —	<i>Abi,</i> <i>Marame,</i>	<i>Aby.</i> <i>* Marama,</i> être nombreux.	
Tousser, —	<i>Milalait,</i> <i>Missatre,</i>	<i>Milalaitrà.</i> <i>Misatrà,</i>	<i>Misatrasatra,</i> avoir une respiration bruyante.
Tout, —	<i>Abi,</i> <i>Avi,</i>	<i>Aby.</i> <i>Avy.</i>	

1. Ou plutôt : jusqu'à (un nombre) innombrable. *Alina* signifie également nuit, dix mille et innombrable.

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Tout,	<i>Abitontoul,</i>	<i>Aby toñtolo,</i> tous, entièrement tous.	
— un de même,	<i>Mira,</i>	<i>Mira,</i> semblable, égal.	
Toutefois,	<i>Feha,</i>	<i>Fa,</i> car.	
Toux,	<i>Lalait,</i>	<i>Lalaitrà.</i>	
Trace d'un homme,	<i>Lianoulou,</i>	<i>Lian'olo,</i>	<i>Dian'olona.</i>
Traducteur,	<i>Ompamalichi,</i>	<i>Ampañdika.</i>	
Traduire,	<i>Mamalichi,</i>	<i>Mañdika.</i>	
Trafic,	<i>Fivarots,</i>	<i>Fivarotrà,</i> ce qu'on vend,	<i>Fivarotra.</i>
Trahi,	<i>Finitache,</i>	<i>Finitaka.</i>	
Trahir,	<i>Mamitacq,</i>	<i>Mamitaka.</i>	
Trahison,	<i>Fitacq,</i>	<i>Fitaka.</i>	
Train d'un grand,	<i>Acanza,</i>	* <i>Akanja.</i>	
Train ou trace d'une bête,	<i>Lia,</i>	<i>Lia,</i> pas,	<i>Dia.</i>
Traîner quelque chose,	<i>Tarihi,</i>	<i>Tarika,</i> action de traîner.	
— (se),	<i>Mirepac,</i>	<i>Mirepaka,</i> traîner jusqu'à terre,	<i>Mirefaka.</i>
Traire une vache,	<i>Manere tamane,</i>	<i>Manery tamana,</i>	<i>Mitery tamana-na.</i>
Trait, ligne,	<i>Liha,</i>	<i>Lia,</i> pas, trace,	<i>Dia.</i>
—, javelot,	<i>Fitorache,</i>	<i>Fitoroka,</i> ce qu'on lance.	
Traitable,	<i>Mamei,</i>	<i>Mamy,</i> doux, agréable.	
Traite, voyage pour marchandise,	<i>Mamanga,</i>	<i>Mamanga,</i> faire du commerce.	
Traité, accord,	<i>Fiefā,</i>	<i>Fiefā,</i> action d'aboutir à,	<i>Fiefana.</i>
— d'histoire,	<i>Talily,</i>	<i>Talily,</i> histoire, tradition,	<i>Tadidy.</i>
Traiter la paix,	<i>Ampouvare ni fefa,</i>	<i>Mampovatrà ny fefa,</i> faire supporter la paix (1).	

1. *Vide supra,* note 1, p. 102.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Traître,	<i>Mamitac,</i>	Voir « Trahir ».	
—	<i>Ompamitache,</i>	<i>Ampamitaka,</i>	<i>Mpamitaka.</i>
Trame d'un tisserand,	<i>Famaha,</i>	<i>Famahanā,</i>	<i>Famahanana.</i>
Tranchant d'un couteau,	<i>Lela nhi antsi,</i>	<i>Lelan'ny antsy,</i> la langue du couteau.	
Tranchant, effilé,	<i>Maranghitse,</i>	<i>Maranitrā,</i>	<i>Maranitra.</i>
Tranchée de ventre,	<i>Hitouchitouc,</i>	<i>Hotikotika.</i>	
— (être malade de),	<i>Manghitouchitouc,</i>	<i>Mañotikotika.</i>	
Trancher,	<i>Tapa,</i>	<i>Tapaka,</i> coupé.	
—	<i>Manapa,</i>	<i>Manapaka,</i> couper.	
Tranchoir,	<i>Acala,</i>	<i>Akalana,</i> un billot.	
Tranquille,	<i>Metre,</i>	<i>Mandry?</i> être en paix.	
Tranquillité,	<i>Tratrou,</i>	<i>Tratro,</i> calme (la mer).	
Transcrire,	<i>Mampanorats,</i>	<i>Mampanoratrā,</i> faire écrire,	<i>Mampanoratra.</i>
Transfigurer,	<i>Mampitsara,</i>	<i>Mampisary,</i> faire ressembler à.	
Transi de froid,	<i>Manare,</i>	<i>Manara,</i> avoir froid.	
—	<i>Mate manare,</i>	<i>Maty manara,</i> il est mort d'avoir froid.	
Transporter,	<i>Mampitondre,</i>	<i>Mampitondra,</i> faire porter.	
Travail,	<i>Hassa,</i>	<i>Asa.</i>	
— (être en — d'enfant),	<i>Mihenpthre (sic),</i>	<i>Miteraka,</i> enfanter.	
Travailler,	<i>Mihassa,</i>	<i>Miasa.</i>	
— son ennemi,	<i>Manhetse chetse rafe tenghe,</i>	<i>Mañetsiketsy rafy tena,</i> agiter fréquemment l'ennemi,	<i>Manetsiketsika rafy tena.</i>
Travers,	<i>Tsivale,</i>	<i>Tsivalana,</i> traverse,	<i>Tsivalana.</i>
— (regarder de),	<i>Mangharec,</i>	<i>Mangarika.</i>	

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Traverse, fâ- cherie,	<i>Fatsihia,</i>	* <i>Fatsia.</i>	
Traverser,	<i>Mandica,</i>	<i>Maṇdika.</i>	
—	<i>Mitaha,</i>	<i>Mita,</i> passer à gué.	
—	<i>Mitsac,</i>	<i>Mitsaka,</i> passer l'eau.	
Trébucher,	<i>Lavou,</i>	<i>Lavo,</i> tombé.	
—	<i>Latsac,</i>	<i>Latsaka,</i> tombé.	
—	<i>Mivaring,</i>	<i>Mivarina,</i> tomber,	<i>Mivarina.</i>
— (faire),	<i>Haronze,</i>	<i>Ronjy,</i> action de bousculer,	<i>Ronjina.</i>
—	<i>Mandonzé,</i>	<i>Mandronjy,</i> bousculer,	<i>Mandronjina.</i>
Trébuchet à prendre les oiseaux,	<i>Heva,</i>	<i>Hemba.</i>	
Trébuchet à peser l'or,	<i>Filandza,</i>	<i>Faṇḍanjā,</i>	<i>Faṇḍanjana.</i>
Treille,	<i>Halouc,</i>	<i>Aloka,</i> abri contre le soleil.	
Treize,	<i>Tellou amani- foulo,</i>	<i>Telo amby ny folo.</i> *	
Tremblant,	<i>Fanghourou- hourou,</i>	<i>Faṅgorohoro,</i> tremble- ment,	<i>Fihorohoroana.</i>
Tremblement,	<i>Hourouhourou,</i>	<i>Horohoro.</i>	
— de terre,	<i>Hourouhourou nitane,</i>	<i>Horohoron'tany.</i>	
Trembler de froid,	<i>Manghourou- hourou,</i>	<i>Maṅgorohoro,</i> trembler,	<i>Mihorohoro.</i>
— de peur,	<i>Manghourou- hourou taitse, tahotse,</i>	<i>Maṅgorohoro taitrā, ta- hotrā,</i>	<i>Mihorohoro tai- tra, tahotra.</i>
Trempe d'une épée,	<i>Loch nih antsi- lava,</i>	<i>Loṅan'ny antsi-lava,</i> ac- tion de laisser trem- per dans un liquide une épée.	
Tremper une épée,	<i>Mandoch antsi- lava,</i>	<i>Maṇdoṅa antsi-lava,</i> lais- ser tremper une épée dans un liquide.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Tremper dans l'eau,	<i>Halouche enra-nou,</i>	<i>Loña an-drano,</i> action de laisser tremper dans l'eau.	
Trente,	<i>Tellopoul,</i>	<i>Telom-polo,</i>	<i>Telopolo.</i>
—	<i>Teloupoulou,</i>	—	
Trentième,	<i>Fahatellopoul,</i>	<i>Fahatelom-polo,</i>	<i>Fahatelopolo.</i>
Trépas,	<i>Fate,</i>	<i>Faty,</i> cadavre.	
Trépassé,	<i>Mate,</i>	<i>Maty,</i> il est mort.	
Trépasser,	<i>Ho fate,</i>	<i>Ho faty,</i> il mourra.	
—	<i>Miali aingh,</i>	<i>Mialy aïna,</i> lutter pour la vie,	<i>Miady aïna.</i>
Trépigner,	<i>Mitsehé,</i>	<i>Mitřifana,</i> se démener, s'agiter,	<i>Mitřifana.</i>
Très,	<i>Ambiham,</i>	<i>Ambiã,</i> plus de,	<i>Ambiana.</i>
—	<i>Loloham,</i>	<i>Loana,</i> trop.	
—	<i>Lohats,</i>	<i>Loatřã,</i> trop,	<i>Loatra.</i>
— beau,	<i>Maliou lohats,</i>	<i>Malio loatřã,</i>	<i>Madio loatra.</i>
— bien,	<i>Soa lolohan,</i>	<i>Soa loana.</i>	
— bon,	<i>Soa lohats,</i>	<i>Soa loatřã,</i>	<i>Soa loatra.</i>
— cher,	<i>Sarotse lolohan, lohats,</i>	<i>Sarotřã loatřã,</i>	<i>Sarotra loatra.</i>
— excellent,	<i>Ambian lohats,</i>	<i>Ambiã loatřã,</i> très au-dessus de,	<i>Ambiana loatra.</i>
— fort,	<i>Mahere lohats,</i>	<i>Mahery loatřã,</i>	<i>Mahery loatra.</i>
— loin,	<i>Lavitse lohats,</i>	<i>Lavitřã loatřã,</i>	<i>Lavitra loatra.</i>
Trésor,	<i>Marofehai,</i>	<i>Maro fehena,</i> qui a beaucoup de sujets,	<i>Maro fehezina.</i>
Tressaillir de peur,	<i>Tahitse,</i>	<i>Taitřã,</i> saisi par la peur,	<i>Taitra.</i>
Trêve, cessation de guerre,	<i>Mandambe,</i>	<i>Mandemby?</i> abandonner, désert.	
—	<i>Mandantsacambe,</i>	<i>Mandatsaka,</i> faire arriver; <i>lemby,</i> abandonnée (la guerre).	

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Trève (faire),	<i>Mandambe,</i>	<i>Mandemby?</i> abandon- ner.	
Triangle,	<i>Tellouזורou,</i>	<i>Telo zoro,</i> 3 angles.	
Tribord,	<i>Acavenne,</i>	<i>An-kavana,</i> à droite,	<i>An-kavanana.</i>
Tribulation,	<i>Orefoh,</i>	<i>Ôri-fô,</i> affligé dans le cœur,	<i>Ori-fo.</i>
Tribut,	<i>Tendre-hane,</i>	<i>Tendri-hany.</i>	
—	<i>Fahendza,</i>	* <i>Fahaša?</i> dixième,	عشرة 'asra, dix.
— d'allégeance,	<i>Voulihene,</i>	<i>Voli-hena,</i>	<i>Vodi-hena</i> (1).
Tributaire,	<i>Ompahendza,</i>	* <i>Ompahaša.</i>	
Trier, choisir,	<i>Mifili,</i>	<i>Mifily,</i> choisir,	<i>Mifidy.</i>
Triomphe,	<i>Senghe,</i>	<i>Sengy,</i> fierté, sans-gêne,	<i>Saingy,</i> hon- neur, fierté.
Triompher,	<i>Mitsengue,</i>	<i>Misengy,</i> se prévaloir,	<i>Misaingy,</i> être fier.
Tripe,	<i>Sinahi,</i>	<i>Tsinay.</i>	
Triple,	<i>Fahatellou,</i>	<i>Fahatelo,</i> troisième.	
Tripler,	<i>Manghatellou,</i>	<i>Manintelo,</i> faire pour la 3 ^e fois,	<i>Manintelo.</i>
Triste,	<i>Ore,</i>	<i>Ôry,</i>	<i>Ory.</i>
—	<i>Ravou,</i>	<i>Ravo,</i> content, joyeux.	
Trois,	<i>Tellou, Telou,</i>	<i>Telo.</i>	
Troisième,	<i>Fahatellou,</i>	<i>Fahatelo.</i>	
Trogne,	<i>Lahatse,</i>	<i>Lahara,</i> visage.	
Trompé,	<i>Minai,</i>	<i>Minena,</i> être effronté.	
—	<i>Finitac,</i>	<i>Finitaka.</i>	
Tromper,	<i>Mampinai,</i>	<i>Mampinena,</i> rendre ef- fronté.	
—	<i>Mamerevere,</i>	<i>Mamery,</i> ruiner, perdre,	
—	<i>Misourousou- rou,</i>	<i>Mitsoriaka</i> (2).	

1. Litt. : le derrière de la viande. Partie postérieure du bœuf réservée au souverain.

2. Faire le plot de se vendre tour à tour comme esclave en trompant l'acheteur.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Tromperie,	<i>Sinai</i> ,	<i>Sinena</i> ?	
Trompette,	<i>Antsiva</i> ,	<i>An̄tsiva</i> , coquillage servant de trompette.	
Trompette, (jouer de la),	<i>Manghantsiva</i> ,	<i>Mañantsiva</i> , sonner de l' <i>antsiva</i> .	
— (qui joue de la),	<i>Ompanghantsive</i> ,	<i>Ampañantsiva</i> .	
Trompeur,	<i>Ompinai</i> ,	<i>Ampinena</i> , celui qui est effronté.	
—	<i>Mamerevere</i> ,	<i>Mamery</i> , ruiner.	
Tronc d'arbre,	<i>Foutoncazon</i> ,	<i>Foton-kazo</i> .	
—	<i>Vouliazon</i> ,	<i>Volin-kazo</i> , souche d'arbre,	<i>Vodin-kazo</i> .
Tronquer,	<i>Tapa</i> ,	<i>Tapa</i> , coupé,	<i>Tapaka</i> .
Trop,	<i>Lohatse</i> ,	<i>Loatrâ</i> ,	<i>Loatra</i> .
—	<i>Lohats</i> ,	—	
Troquer,	<i>Manacalou</i> ,	<i>Manakalo</i> , échanger.	
Trot,	<i>Lahintoche</i> ,	<i>Lahintoky</i> .	
Trotter,	—	—	
Trou,	<i>Lohache</i> ,	<i>Loaka</i> .	
Trouble, obscur,	<i>Mahidzi</i> ,	<i>Maizina</i> ,	<i>Maizina</i> .
— (eau),	<i>Ranou maloute</i> ,	<i>Rano maloto</i> , eau sale.	
Trouble, guerre,	<i>Fihali</i> ,	<i>Fialiâ</i> ,	<i>Fiadiana</i> .
Troublé,	<i>Biribiri</i> ,	<i>Biribiry</i> , action de rouler.	
Troubler,	<i>Mahabiribiri</i> ,	<i>Mibiribiry</i> , rouler.	
Trouer,	<i>Mandohache</i> ,	<i>Mañdoaka</i> .	
Troupe,	<i>Acanza</i> ,	<i>Akanga</i> , peuple.	
Troupe d'éclaireurs pour embuscade,	<i>Souvouc</i> ,	<i>Sovoka</i> , surprise, attaque subite.	
Troupeau,	<i>Fanroua</i> ,	<i>Fañdroa</i> , ce qu'on pousse en avant,	<i>Fañdroaka</i> .
Troupeau de bœufs,	<i>Fânrouhan anghombe</i> ,	<i>Fañdroak'anomby</i> ,	<i>Fañdroak'omby</i> .
Trousse, carquois,	<i>Trangho fale</i> ,	<i>Tranom-paly</i> , maison de la flèche.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Trousser,	<i>Hasisi,</i>	<i>Sisy</i> , action de redresser.	
—	<i>Mitouvorengh,</i>	<i>Tovotrà</i> , aussi haut que.	
Trouvé,	<i>Hita,</i>	<i>Hita.</i>	
Trouver,	<i>Mahita,</i>	<i>Mahita.</i>	
Truquement,	<i>Ompivoule,</i>	<i>Ampivolana</i> , celui qui parle.	
Truie,	<i>Lambouvave,</i>	<i>Lambo-vavy.</i>	
Tue (impératif),	<i>Vounouho,</i>	<i>Vonoy.</i>	
Tuer,	<i>Vounouhe,</i>	<i>Vono</i> , action de tuer.	
—	<i>Mamounou,</i>	<i>Mamono.</i>	
— (se — soi-même),	<i>Mamounou ten-ghe,</i>	<i>Mamono tena,</i>	<i>Mamono tena.</i>
— (s'entre-),	<i>Mifamounou,</i>	<i>Mifamono.</i>	
Tumulte,	<i>Hissou,</i>	<i>Hitsaka,</i>	<i>Hitsaka</i> , action de fouler aux pieds.
Tuteur,	<i>Ompangadza,</i>	<i>Ampañahy</i> , celui qui prend soin,	<i>Mpanahy.</i>
—	<i>Ompangharac,</i>	<i>Ampañaraka</i> , celui qui accompagne,	<i>Mpanaraka.</i>
Tuyau,	<i>Souli,</i>	<i>Soly</i> , flûte, flageolet,	<i>Sodina.</i>
Tyran,	<i>Ompiandria ratsi,</i>	<i>Ampiandriã ratsy</i> , méchant gouverneur, roi.	
Tyrannie,	<i>Fiaandria ratsi,</i>	<i>Fiaandriã ratsy</i> , mauvais gouvernement.	
Tyranniser,	<i>Miandria ratsi,</i>	<i>Miandriã ratsy</i> , gouverner méchamment.	
Ulcère purulent,	<i>Fere misinane,</i>	<i>Fery misy nana</i> , blessure où il y a du pus,	<i>Fery misy nana.</i>
Un,	<i>Iraiche,</i>	<i>Raika, Raiky,</i>	<i>Iray.</i>
—	<i>Issa,</i>	<i>Iša</i> (1),	<i>Isa.</i>
Uni (plan),	<i>Hiva,</i>	<i>Iva</i> , bas, enfoncé.	

1. *Isa* s'emploie pour un quand on énumère les chiffres à partir du premier.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Union,	<i>Miraiche,</i>	<i>Miraika</i> , être unis,	<i>Miray.</i>
—	<i>Firaiche,</i>	<i>Firaihana</i> , union,	<i>Firaisana.</i>
Unir,	<i>Miva,</i>	<i>Miva</i> , être abaissé.	
Unité,	<i>Firaiche,</i>	Voir « Union ».	
Universel,	<i>Abitoutoul,</i>	<i>Aby</i> , tous, tout.	
—	—	<i>Toñtolo</i> , tous, tout, entièrement.	
Urètre,	<i>Hiling,</i>	<i>Kindy</i> , vagin.	
Urine,	<i>Hamani, Ama-</i> <i>ni,</i>	<i>Amany.</i>	
Uriner,	<i>Mamani,</i>	<i>Mamany.</i>	
Us, coutume,	<i>Fanau,</i>	<i>Fanô,</i>	<i>Fanao.</i>
Usage,	<i>Fanau,</i>	<i>Fanô,</i>	<i>Fanao.</i>
Usé,	<i>Loné,</i>	<i>Lony</i> , faiblesse, impuis- sance,	<i>Lonika.</i>
User,	<i>Mandoné,</i>	<i>Milony</i> , être faible,	<i>Milonika.</i>
Usiter,	<i>Fanau maha-</i> <i>zats,</i>	<i>Fanô mahazatrâ</i> , coutu- me dont on a l'habitude,	<i>Fanao mahaza-</i> <i>tra.</i>
Ustensile,	<i>Vara,</i>	<i>Vatra</i> , coffre,	<i>Vata.</i>
Usufruit,	<i>Sintac,</i>	<i>Sintaka</i> , action de com- mettre un rapt,	<i>Sintaka</i> , action de se séparer de son mari.
Usure,	<i>Sintac,</i>	—	
Usurier,	<i>Ompalaho sin-</i> <i>tac,</i>	<i>Ampanao sintaka</i> , celui qui commet un rapt.	
Usurper,	<i>Manambouts,</i>	<i>Misambotrâ</i> , prendre, saisir,	<i>Misambotra.</i>
Vas-tu (où)?	<i>Ouaisa Hanau,</i>	<i>Ho aiza anao?</i>	<i>Ho aiza hianao?</i>
Va-t-en,	<i>Mandehan</i> <i>anau,</i>	<i>Mandehānā anao,</i>	<i>Mandehāna hia-</i> <i>nao.</i>
Vacation d'un homme,	<i>Assanoulou,</i>	<i>Asan'olo</i> , travail de quelqu'un,	<i>Asan'olona.</i>
Vache,	<i>Tamane,</i>	<i>Tamana.</i>	<i>Tamanana</i> , gé- nisse.
— pleine,	<i>Tamane mivoa,</i>	<i>Tamana mivoa</i> , génisse qui porte des fruits,	<i>Tamanana ma-</i> <i>moa.</i>

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Vache qui ne porte plus que l'on fait engraisser à l'herbe,	<i>Valivoussits,</i>	<i>Valy vositrá,</i> litt. : épouse châtée,	<i>Vady vositra.</i>
Vacher,	<i>Ompanghombe,</i>	<i>Ampañaraka omby,</i> celui qui accompagne les bœufs,	<i>Mpañaraka omby.</i>
Vaciller,	<i>Mietsechetse,</i>	<i>Mihetsiketsika,</i> bouger.	
Vacque,	<i>Vaca,</i>	<i>Vakana,</i> perles.	
—	<i>Vongbare,</i>	<i>Voñy,</i> perles jaunes; <i>vary?</i> (comme) un grain de riz.	
Vagabond,	<i>Mavouze foh,</i>	<i>Mavozo fô,</i> cœur faible, lâche.	<i>Mavozo fo.</i>
Vague,	<i>Vatenhale,</i>	<i>Vatan'alona.</i>	
—	<i>Mouza,</i>	<i>Onja.</i>	<i>ماودج maoudj.</i>
Vaincre son ennemi,	<i>Manresse rafe-lahé tenghe,</i>	<i>Mandrešy rafilahy teña,</i> vaincre complètement son ennemi.	
— (savoir — son ennemi),	<i>Maharesse rafe-lahé tenghe,</i>	<i>Maharesy rafilahy teña,</i> l'emporter complètement sur son ennemi.	
Vaincu,	<i>Resse,</i>	<i>Rešy,</i>	<i>Resy.</i>
— (être),	<i>Miresse,</i>	<i>Mirešy.</i>	
Vaisseau en terre,	<i>Sine,</i>	<i>Siny,</i> cruche.	
— séminaire,	<i>Vihindatac,</i>	<i>Vihin-dataka,</i> testicules.	
Valeur,	<i>Tavouc,</i>	<i>Tamby?</i> gages, récompense.	
—	<i>Zoulouc,</i>	<i>Zoloka.</i>	
Vallée,	<i>Vale,</i>	<i>Vala,</i> entourage, parc, enclos.	
—	<i>Valle,</i>	—	
—	<i>Mivalle,</i>	<i>Mivala,</i> être entouré, clos.	
— (cheminer le long d'une),	<i>Vale,</i>	<i>Vala,</i> entourage.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
— (cheminer le long d'une),	<i>Mivale,</i>	<i>Mivala,</i> être entouré.	
—	<i>Mitsivale,</i>	<i>Mitsivalā,</i> être en travers.	<i>Mitsivalana.</i>
Van,	<i>Fangahac,</i>	<i>Fañahaka,</i>	<i>Fanahaka,</i> l'instrument avec lequel on éparpille.
Vanité,	<i>Fichetra,</i>	<i>Fihetrahetrà,</i> fierté, orgueil,	<i>Fihetrahetrana.</i>
Vanner,	<i>Mangahac,</i>	<i>Manahaka,</i>	<i>Manahaka,</i> éparpiller.
Vanneur,	<i>Ompanghac,</i>	<i>Ampañahaka,</i>	<i>Mpanahaka,</i> celui qui éparpille.
Vanteur (vantard),	<i>Ompiheva,</i>	<i>Ampieva.</i>	
—	<i>Ompissenghe,</i>	<i>Ampisaingy,</i> celui qui est orgueilleux.	
—	<i>Misoca,</i>	<i>Mizihy, mizihitrà.</i>	<i>Mizihitra,</i> être gonflé.
—	<i>Mitsoka,</i>	—	
Vapeurs,	<i>Mamouvouc,</i>	<i>Mamovoka,</i> couvrir de poussière.	
—	<i>Tsembouc,</i>	<i>Tsemboka,</i> évaporation.	
— (jeter),	<i>Mirahon,</i>	<i>Manḍrahō,</i> être nuageux,	<i>Manḍrahona.</i>
Vaporation,	<i>Rahon,</i>	<i>Rahō,</i> nuage,	<i>Rahona.</i>
Vaquer, s'employer,	<i>Miassa,</i>	<i>Miasa,</i> travailler.	
— (être sans emploi),	<i>Manzouch,</i>	<i>Doka, Doko,</i> seul, ne faisant rien.	
Variable,	<i>Ompiouva,</i>	<i>Ampiôva,</i> celui qui change,	<i>Mpiova.</i>
—	<i>Mirérerére,</i>	<i>Miriry,</i> être capricieux.	
Varié, diversifier,	<i>Manghouva,</i>	<i>Manôvaôva,</i> changer fréquemment,	<i>Manovaova.</i>
—, être variable,	<i>Mihouva,</i>	<i>Miôva,</i> se transformer.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Variet de peinture,	<i>Manghouva sochits,</i>	<i>Manôva sokit'â,</i> changer de sculpture,	<i>Manova sokitra.</i>
Variété,	<i>Houva,</i>	<i>Ôva,</i> action de changer,	<i>Ova.</i>
Vase,	<i>Anpondre,</i>	<i>Ampondo,</i> boîte en corne.	
—	<i>Louvie,</i>	<i>Lovia,</i> assiette.	
—	<i>Finghe,</i>	<i>Finga,</i> bol.	
— (grand),	<i>Safe,</i>	<i>Safy,</i> couvercle des plats.	
Vassal,	<i>Ontsinava,</i>	* <i>Ontsinava</i> (1).	
Vautrer (se),	<i>Mandremandre,</i>	<i>Manḍriaḍry,</i> se coucher un peu.	
Vautrement,	<i>Tafandre,</i>	<i>Tafandry,</i> couché.	
Veau,	<i>Sarac,</i>	<i>Saraka,</i> veau séparé de sa mère.	
— (qui est de),	<i>Hene ni sarac,</i>	<i>Henan'ny saraka,</i> viande de veau.	
-- (chair de),	<i>Oounoufe nih sarac,</i>	<i>Nofon'ny saraka.</i>	
— qui tette,	<i>Sarac,</i>	<i>Saraka,</i> veau séparé de sa mère.	
— qui commence à manger,	<i>Mota,</i>	<i>Motaka,</i> celui qui écume en mangeant.	
— qui ne tette plus,	<i>Manompi,</i>	<i>Miompy,</i> (celui qu'on) élève.	
— de 6 mois,	<i>Vari,</i>	<i>Varivary,</i> qui est à la moitié de sa taille.	
— de 1 an,	<i>Sacan,</i>	<i>Sakana,</i> (arrivé à) la moitié de l'âge adulte.	
— de 18 mois,	<i>Lousse,</i>	<i>Loso,</i> un demi (bœuf).	
— de 2 ans,	<i>Tendreh,</i>	<i>Tendrika.</i>	
Végétatif,	<i>Fitsirich,</i>	<i>Fitsiriâ,</i> action de produire de petites pousses,	<i>Fitsiriana.</i>

1. *Vide supra,* note 1, p. 251.

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Véhément,	<i>Mahere,</i>	<i>Mahery,</i> être fort.	
Véhémence,	<i>Here,</i>	<i>Hery,</i> force.	
— (avec),	<i>Aminihère,</i>	<i>Amin'ny hery,</i> avec la force.	
Veille,	<i>Fihirats,</i>	<i>Fihiratrà,</i> action de causer.	
Veille, le jour précédent,	<i>Anroutaloha,</i>	<i>Andro mialoha,</i> le jour qui précède.	
— (il est à la — de ses malheurs),	<i>Marichits ho le- von,</i>	<i>Marikitrà ho levona,</i> il est sur le point d'être perdu.	
Veiller,	<i>Mihirats,</i>	<i>Mihiratrà,</i> causer.	
— toute la nuit.	<i>Mihirats leha- len,</i>	<i>Mihiratrà lahalina,</i> cau- ser pendant la nuit.	
Veine,	<i>Ozats masse,</i>	<i>Ôzatrà; masay?</i> petit,	<i>Ozatra.</i>
Véler,	<i>Terac sarac,</i>	<i>Teraka saraka,</i> le veau est né.	
Velu,	<i>Muro voule,</i>	<i>Maro volo,</i> beaucoup de poils.	
Venaison,	<i>Fanghourou,</i>	<i>Fangoronā,</i> action de faire la chasse aux bêtes fauves.	
Vénalité,	<i>Famili,</i>	<i>Family, Famidy,</i> action de se vendre.	
Vendable,	<i>Hamili,</i>	<i>Amily,</i> à vendre,	<i>Amidy.</i>
Vendange,	<i>Fitsango a- chits,</i>	<i>Fitsongoan'akitsy,</i> action de cueillir les raisins.	
— (faire),	<i>Mitsango a- chits,</i>	<i>Mitsongo akitsy,</i> cueillir les raisins.	
Vendangeur,	<i>Ompanaho si- che,</i>	<i>Ampanao siky,</i> faiseur de vin.	
—	<i>Ompitsangou achits,</i>	<i>Ampitsongo akitsy,</i> cueil- leur de raisins.	
Vendeur,	<i>Ompivarots,</i>	<i>Ampivarotrà,</i> commer- çant,	<i>Mipparotra.</i>

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Vendre,	<i>Mivarots,</i>	<i>Mivarotrâ</i> , faire du com- merce,	<i>Mivarotra.</i>
— se, être ven- du,	<i>Mivarots ten- ghe,</i>	<i>Mivarotrâ tena</i> , se ven- dre soi-même,	<i>Mivarotra tena.</i>
Vendredi,	<i>Zoma, zouma,</i>	<i>Zômā,</i>	الجمعة <i>al-djou- ma'a.</i>
— saint,	<i>Masin zoma,</i>	<i>Mašina zoma.</i>	
Vénéneux,	<i>Lalihe,</i>	<i>Lalihy.</i>	
Vener, chasser,	<i>Manghourou,</i>	<i>Mangorona.</i>	
Vénération,	<i>Hassi,</i>	<i>Asy, respect.</i>	
Vénération,	<i>Mihassi,</i>	<i>Miasy, respecter.</i>	
Venerie,	<i>Fanghourou,</i>	<i>Fangoronā.</i>	
Veneur,	<i>Ompanghou- rou,</i>	<i>Ampangorona.</i>	
— (grand — du roi),	<i>Ompanghou- rou nih dian bahouac,</i>	<i>Ampangorona, chasseur: ny Andriambahoaka, du roi.</i>	
Vengeance,	<i>Hamoucats,</i>	<i>Famokatrà.</i>	
—	<i>Famoucats,</i>	—	
— (tirer),	<i>Mamoucats,</i>	<i>Mamokatrà.</i>	
Vengeur,	<i>Ompamoucats,</i>	<i>Ampamokatrà.</i>	
Venimeux,	<i>Mahalalihé,</i>	<i>Mahalalihy.</i>	
Venin,	<i>Lalihé,</i>	<i>Lalihy.</i>	
Venir,	<i>Momba, mombe,</i>	<i>Momba, aller avec.</i>	
—	<i>Avi,</i>	<i>Avy, venant.</i>	
—	<i>Miavi,</i>	<i>*Miavy, venir (1).</i>	
—, viens ça,	<i>Aviatoui,</i>	<i>Avia aty, viens ici!</i>	
—, il est le bien- venu,	<i>Soa aviri,</i>	<i>Soa avy izy, il est agréa- ble en venant.</i>	
—, soyez le bien- venu,	<i>Hanau soa avi,</i>	<i>Anao soa avy, il est agréa- ble en venant.</i>	
—, d'où vient que,	<i>Manghino,</i>	<i>Manino? pourquoi?</i>	<i>Maninona?</i>

1. La racine *avy* ne se conjugue plus dans la langue moderne et reste invariable.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Vent,	<i>Anghineh,</i>	<i>Anina.</i>	
—	<i>Anghine,</i>	—	
— de la bouche,	<i>Ainh nih vava,</i>	<i>Ain'ny vava,</i> souffle de la bouche,	<i>Ain'ny vava.</i>
Vente,	<i>Fivarots,</i>	<i>Fivarotã,</i>	<i>Fivarotana.</i>
Ventre,	<i>Fananghanac,</i>	<i>Fanananaka,</i> matrice,	<i>Fananahana,</i> matrice.
—	<i>Troc, Troch,</i>	<i>Troka.</i>	
— (rides du),	<i>Homain troc.</i>	<i>*Homain; troka,</i> du ventre.	
— (cours du),	<i>Tsorac,</i>	<i>Tsorikz,</i> dyssenterie.	
— (petit),	<i>Hilahila,</i>	<i>Ilaila?</i> le petit côté, la petite partie.	
—	<i>Hitahita,</i>	—	
Ventricule ou panse,	<i>Rorobahé,</i>	<i>Roroham-bahy,</i> la panse des boyaux.	
—	<i>Rorohabahé,</i>	—	
Ventru,	<i>Betroc,</i>	<i>Be troka,</i> gros ventre.	
Venue, arrivée,	<i>Fihavi,</i>	<i>Fihaviã,</i>	<i>Fihaviana.</i>
Vépre,	<i>Arive,</i>	<i>Hariva,</i> le soir.	
Ver,	<i>Olets,</i>	<i>Ôlitrà,</i>	<i>Olitra.</i>
Ver à soie,	<i>Olets dande,</i>	<i>Ôli-dandy,</i>	<i>Ôli-dandy.</i>
Verdoyant,	<i>Fitsirich hazou,</i>	Voir « Verdre ».	
Verdoyer,	<i>Mitsiric ahets,</i>	<i>Mitsiry ahitrã,</i> l'herbe pousse.	
—	<i>Mitsiric hazo,</i>	<i>Mitsiry hazo,</i> les arbres bourgeonnent.	
Verdure,	<i>Fitsirich hazo,</i>	<i>Fitsirian-kazo,</i> bourgeonnement des arbres.	
Verge (membre viril),	<i>Voutou,</i>	<i>Vôto.</i>	
Verge, bâton,	<i>Anghira,</i>	<i>Anghira,</i> baguette longue et fine.	
Verger,	<i>Tave,</i>	<i>Tave.</i>	
Verglas,	<i>Havénra,</i>	<i>Havañdra,</i> grêle.	
Vergogne,	<i>Hengatse,</i>	<i>Henatrã,</i>	<i>Henatra,</i>

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili
Vergogne (qui a de la),	<i>Mengatse,</i>	<i>Menatrà.</i>	<i>Menatra.</i>
Vérifier,	<i>Mahato,</i>	<i>Mahatò, justifier, confirmer,</i>	<i>Mahato.</i>
Véritable,	<i>Ompito,</i>	<i>Tò,</i>	<i>To.</i>
Véritablement,	<i>Adraco,</i>	<i>*Andrakò.</i>	
Vérité,	<i>To,</i>	<i>Tò, vrai, véritable,</i>	<i>To.</i>
— (en),	Voir « Véritablement ».		
Verjus,	<i>Romasse,</i>	<i>Rò masy, jus, suc acides,</i>	<i>Ro masina.</i>
Vermine,	<i>Hau,</i>	<i>Hò, pou,</i>	<i>Hao.</i>
—	<i>Olets,</i>	<i>Ólitrà, ver,</i>	<i>Olitra.</i>
Vermisseau,	<i>Olets,</i>	—	
Vermoulu,	<i>Mavourouche,</i>	<i>Mavoroka, puant, fétide.</i>	
Vermoulure,	<i>Vourouche,</i>	<i>Voroka, puanteur, détritus.</i>	
Vérole grosse,	<i>Amboua mainthi,</i>	<i>Amb-boa mainty ? là où il y a des boutons noirs.</i>	
— petite,	<i>Tontavata,</i>	<i>Tonta vatana, le corps sent mauvais.</i>	
Verot,	Voir « Verroterie ».		
Verrat,	<i>Lamboulahé,</i>	<i>Lambo-lahy.</i>	
Verre de cristal,	<i>Finghe hatsa,</i>	<i>Finga; bol; hatsa, en verre.</i>	
Verrier,	<i>Ompivarots hatsa,</i>	<i>Ampivarotrà, marchand; hatsa, de verre.</i>	
Verroterie,	<i>Harai madinic,</i>	<i>Aria, perle; madinika, petite.</i>	
Verrue (de la main),	<i>Olatse tangha,</i>	<i>Hòlatra, champignon; tanã, de la main,</i>	<i>Hola-tanana.</i>
Vers moi,	<i>Amico,</i>	<i>Amiko, avec moi.</i>	
—	<i>Aminahé,</i>	<i>Aminay, avec nous.</i>	
Verser,	<i>Manhellin,</i>	<i>Manely, répandre,</i>	<i>Manely.</i>
—	<i>Manghellin,</i>	—	

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Vert,	<i>Maitsou,</i>	<i>Maitso.</i>	
—	<i>Mahitsou,</i>	—	
Vertèbre du dos,	<i>Taholandava,</i>	<i>Taolan-dava,</i> l'os long,	<i>Taolan-dava.</i>
—	<i>Taolen sivala,</i>	<i>Taolana tsivalā,</i> l'os qui traverse,	<i>Taolana tsiva- lana.</i>
Vertu,	<i>Fatsianda- moussi,</i>	<i>Fatsy?</i> entourage; <i>an- damosina,</i> du dos.	
Vertueux,	<i>Satria,</i>	<i>Satria,</i> charitable.	
Vesse,	<i>Sisciouts,</i>	<i>Tritra,</i> pet,	<i>Tritra.</i>
Vessie,	<i>Trine,</i>	<i>Trinitriny,</i> bosse.	
—	<i>Tantevanihe,</i>	<i>Tantavaniā,</i>	<i>Tatavia.</i>
—	<i>Tante bainia,</i>	—	
Vêtement,	<i>Trichine,</i>	<i>Siky, sikina.</i>	
Vêtir,	<i>Mitsichinne,</i>	<i>Misiky, misikina.</i>	
Vêtu (bien),	<i>Soa misickin,</i>	<i>Soa misikina.</i>	
— (mal),	<i>Vourout sain- hou</i> (1),	<i>Simbo,</i> vêtement; <i>rovi- trā?</i> déchiré.	
Veuf,	<i>Mivantots,</i>	<i>Mivantottrā,</i> être adulte,	<i>Mivantotra.</i>
Veuvage,	<i>Fivantots,</i>	<i>Fivantottrā,</i> état d'être adulte.	
Veuve,	<i>Mivantots,</i>	<i>Mivantottrā,</i> être adulte.	
Veux (je),	<i>Zaho mete,</i>	<i>Zahō mety,</i>	<i>Izaho mety.</i>
Viande,	<i>Hane,</i>	<i>Hany,</i> nourriture,	<i>Hanina.</i>
— cuite à la graisse,	<i>Varanga,</i>	<i>Varanga,</i> rôti froid.	
Vice,	<i>Ota haratsia,</i>	<i>Ota,</i> faute; <i>haratsiā,</i> méchanceté,	<i>Haratsiana, ota.</i>
Vicieux,	<i>Ompanghota,</i>	<i>Ampañota,</i> celui qui commet des fautes,	<i>Mpañota.</i>
Victoire,	<i>Faharesse,</i>	<i>Faharešena,</i>	<i>Faharesena.</i>
—	<i>Resse,</i>	<i>Rešy,</i> vaincu.	<i>Resy.</i>
—	<i>Fanressehan,</i>	<i>Fandrešena,</i>	<i>Fandresena.</i>

1. *Sainhou* est évidemment une faute d'impression pour *saimbou*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Victoire,	<i>Tafinahaleo</i> ,	<i>Tafika</i> , armée; <i>nahaleo</i> , qui a eu assez de force pour vaincre.	
Victorieux,	<i>Ompaharesse</i> ,	<i>Ampaharesy</i> , celui qui est souvent vainqueur,	<i>Mpaharesy</i> .
— (être),	<i>Maharesse</i> ,	<i>Maharesy</i> , l'emporter, vaincre.	
Victuaille,	<i>Hane</i> ,	<i>Hany</i> ,	<i>Hanina</i> .
Vidange,	<i>Fanghelin</i> ,	<i>Fanelezā</i> , action de répandre,	<i>Fanelezana</i> .
Vide,	<i>Tsiare</i> ,	<i>Tsiary</i> , point du tout.	
—	<i>Lane</i> ,	<i>Lany</i> , dont il ne reste rien.	
Vider,	<i>Manghelin</i> ,	<i>Manely</i> , répandre,	<i>Manely</i> .
Vie,	<i>Ahinh</i> ,	<i>Aina</i> , <i>aina</i> .	
—	<i>Hamory</i> ,	<i>Amory</i> ,	عمر 'omr, âge.
— (longue),	<i>Lava hamori</i> ,	<i>Lava amory</i> ,	
Vieil,	<i>Antetse</i> ,	<i>Antitrā</i> ,	<i>Antitra</i> .
Vierge,	<i>Mihole</i> ,	<i>Miholy</i> , être vierge,	<i>S. mwali</i> .
—	<i>Ompihole</i> ,	<i>Ampiholy</i> , celle qui est vierge.	
—	<i>Tsitacats dahé</i> ,	<i>Tsy taka-dahy</i> , non atteinte par l'homme.	
—	<i>Tsi loac dahé ambouhe</i> ,	<i>Tsy loa-dahy</i> , non percée par l'homme; <i>amboho</i> ? par derrière.	
Vif,	<i>Velome</i> ,	<i>Velona</i> , vivant.	
— argent,	<i>Mangale voulamena</i> ,	<i>Mañala</i> , qui enlève, fait disparaître; <i>volamena</i> , l'or.	
—	<i>Voulafoutchi vellom</i> ,	<i>Vola-fotsy velona</i> , argent vivant.	
Vigilant,	<i>Ompihiratse</i> ,	<i>Ampihiratā</i> ,	<i>Mpihiratra</i> , celui qui ouvre les yeux.
Vigne,	<i>Achits</i> ,	<i>Akitsy</i> .	

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Vignots,	<i>Haran,</i>	<i>Harana, corail,</i>	<i>Harana.</i>
Vigueur,	<i>Heré,</i>	<i>Hery.</i>	
Vil prix,	<i>Vilichele,</i>	<i>Vily kely,</i>	<i>Vidy kely.</i>
Vilain, avare,	<i>Machea,</i>	<i>Mahidy.</i>	
—, sale,	<i>Maleotse,</i>	<i>Maleotrá,</i>	<i>Maloto.</i>
—	<i>Vorere,</i>	<i>Vorery, souillé.</i>	
Vilenie, saleté,	<i>Lehotse,</i>	<i>Leotrá,</i>	<i>Loto.</i>
Village,	<i>Tanaha,</i>	<i>Tanā,</i>	<i>Tānānā.</i>
Villageois,	<i>Ompamboulé,</i>	<i>Ampamboly, cultivateur,</i>	<i>Mpamboly.</i>
Ville,	<i>Tanaha,</i>	<i>Tanā, village,</i>	<i>Tānānā.</i>
Vin,	<i>Toûache,</i>	<i>Toaka, spiritueux.</i>	
—	<i>Siche,</i>	<i>Siky⁽¹⁾,</i>	خمر <i>khamr.</i>
— de coco,	<i>Harafe,</i>	<i>Harafa, eau de coco.</i>	
— de miel,	<i>Siche tantele,</i>	<i>Sikin'tantely, vin de miel.</i>	
— de palmier,	<i>Hovouts,</i>	<i>*Hovotrá.</i>	
— de sucre,	<i>Touache,</i>	<i>Toaka, rhum.</i>	
— (faire du),	<i>Manichi,</i>	<i>Maniky.</i>	
Vinaigre,	<i>Sichemasse,</i>	<i>Siky, vin; mašy, aigre.</i>	
Vingt,	<i>Ropoul,</i>	<i>Roam-polo,</i>	<i>Roa-polo.</i>
Vingt-cinq,	<i>Ropoul limi ambi,</i>	<i>Roam-polo limy amby,</i>	<i>Dimy amby roa- polo.</i>
Vingtième,	<i>Faharopoul,</i>	<i>Faharoam-polo,</i>	<i>Faharoa-polo.</i>
Violent,	<i>Mahere,</i>	<i>Mahery, être fort.</i>	
Violer une fille,	<i>Manaintac,</i>	<i>Manintaka, séduire une femme.</i>	
— la loi,	<i>Mandica fanau,</i>	<i>Manđika fanò, violer les usages,</i>	<i>Mandika fanao.</i>
Violet,	<i>Ranaulots,</i>	<i>Rano alaotrā, (comme) l'eau de la haute mer.</i>	
—	<i>Ranaulauts,</i>	—	
Violon (jouer du),	<i>Mamalihan,</i>	<i>Mamaliha, jouer du va- liha,</i>	

1. *Siky* est la forme apocopée du mot tombé en disuétude *sikinary* qui se décompose en : *si*, préfixe nominal, et *kinary* de l'arabe خمر *khamr*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
— (joueur de),	<i>Ompakay malihan,</i>	<i>Ampahay mamaliha,</i> celui qui sait jouer du <i>valiha.</i>	
Virer, tourner,	<i>Mivalicalic,</i>	<i>Mivalibalika,</i> changer sans cesse,	<i>Mivadibadika.</i>
Viril,	<i>Anoulou,</i>	<i>An'olo,</i> qui appartient à l'homme,	<i>An'olona.</i>
Vis d'arquebuse,	<i>Filouc n'ampingaratse,</i>	<i>Filon'ampingaratrâ,</i> bague de fusil,	<i>Filon'ampingaratra.</i>
Visage,	<i>Lahatse,</i>	<i>Lahara.</i>	
Vis-à-vis,	<i>Anolohan,</i>	<i>An'oloana,</i> devant, en présence,	<i>An'oloana.</i>
Viser,	<i>Mitsifitse,</i>	<i>Mitifitrâ,</i> tirer une arme à feu,	<i>Mitifitra.</i>
Vision,	<i>Hinoufe,</i>	<i>Nofy,</i> songe.	
Visite,	<i>Fissari,</i>	<i>Fisary,</i> action de scruter, examiner.	
Visiter,	<i>Missari,</i>	<i>Misary,</i> examiner.	
—	<i>Mitsilic,</i>	<i>Mitsilika,</i>	<i>Mitsidika,</i> visiter en passant.
Visqueux, lent,	<i>Mafe,</i>	<i>Mafy,</i> dur, solide.	
Vite,	<i>Maladi,</i>	<i>Malady,</i> qui va vite,	
—	<i>Malali,</i>	<i>Malaly,</i> qui va vite.	<i>Malady.</i>
—	<i>Malachi,</i>	<i>Malaky,</i> qui va vite.	
—	<i>Mambane,</i>	<i>Mavio,</i> lesté.	
Vivandier,	<i>Ompivangahane,</i>	<i>Ampivanga hany,</i> qui fait commerce de nourriture,	<i>Mpivanga hani-na.</i>
Vivant,	<i>Vellom,</i>	<i>Velona.</i>	
Vivoter,	<i>Mihahinh chele,</i>	<i>Miaina kely,</i> vivre petitement,	<i>Miaina kely.</i>
Vivre (le),	<i>Hane,</i>	<i>Hany,</i> nourriture,	<i>Hanina.</i>
Vivre,	<i>Mienghe,</i>	<i>Miaina,</i>	<i>Miaina.</i>
Voguer,	<i>Miveh,</i>	<i>Mive,</i> ramer,	<i>Mivoy.</i>
Voici, voilà,	<i>Indrou,</i>	<i>Indro.</i>	<i>Indro.</i>

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Voie,	<i>Lalambé,</i>	<i>Lalam-be,</i> grand chemin.	
Voile d'un navire,	<i>Laihe laye,</i>	<i>Lay.</i>	
— (faire),	<i>Milaye,</i>	<i>Milay.</i>	
Voir,	<i>Mahita,</i>	<i>Mahita.</i>	
—	<i>Manalache,</i>	<i>Manalaky,</i> être visible.	
Voire	<i>Izanené,</i>	<i>Izany.</i>	
Voisin,	<i>Marichits,</i>	<i>Marikitrà.</i>	
—	<i>Omparichits,</i>	<i>Amparikitrà,</i> celui qui est voisin.	
—	<i>Mifancarichits,</i>	<i>Mifankarikitrà,</i> s'approcher mutuellement, être voisins.	
Voisinage,	<i>Farichits,</i>	<i>Farikitrà,</i> état d'être voisins.	
Voix,	<i>Hiac,</i>	<i>Hiaka,</i> cris,	
—	<i>Hiac bihac,</i>	<i>Hiakiaka,</i> cris fréquents.	
Vol, larcin,	<i>Fangalatse,</i>	<i>Fangalatrà,</i> ce qu'on vole, <i>Fangalatra.</i>	
Vol (d'oiseau),	<i>Fandrembou,</i>	<i>Fandrembo.</i>	
Volage, inconstant,	<i>Mireperepé,</i>	<i>Mirepirepy,</i> chanceler, trébucher.	
—	<i>Nea,</i>	<i>Nehaneha,</i> légereté.	
Volée (parler à la),	<i>Mivoulanh avau,</i>	<i>Mivolana,</i> parler; <i>avo,</i> pour rien.	
Voler, dérober,	<i>Mangalats.</i>	<i>Mangalatrà.</i>	<i>Mangalatra.</i>
Voler (oiseau),	<i>Mandrembou,</i>	<i>Mandrembo.</i>	
Voleur,	<i>Mangale,</i>	<i>Mañala,</i> enlever,	<i>Manala.</i>
— des bois,	<i>Ompilampe,</i>	<i>*Ompilambo.</i>	
Volontaire,	<i>Ontsimazoutou,</i>	<i>Tsy mazoto,</i> celui qui n'est pas disposé à obéir.	
Volonté,	<i>Amoronpo,</i>	<i>Hamoram-pó,</i> douceur du cœur,	<i>Hamoram-po.</i>
—	<i>Amouronpoh,</i>	—	
—	<i>Chinia,</i>	<i>Kinia,</i> ce qui est fait volontairement.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Volonté,	<i>Fiteia.</i>	<i>Fitia</i> , affection.	
—	<i>Zoutou,</i>	<i>Zoto</i> , docilité,	<i>Zoto</i> , zèle.
Volontiers,	<i>Amini fiteia,</i>	<i>Amin'ny fitia</i> , avec l'affection.	
Vomir,	<i>Mandoua,</i>	<i>Maṅdoa.</i>	
Vomissement,	<i>Fandoua,</i>	<i>Faṅdoavā,</i>	<i>Faṅdoavana.</i>
Votre,	<i>Tanau,</i>	<i>Anao</i> , le vôtre.	
Vouloir,	<i>Mete,</i>	<i>Mety</i> , convenir, consentir.	
—	<i>Miteia,</i>	<i>Mitia.</i>	
—	<i>Mazoute,</i>	<i>Mazoto</i> , être docile.	
— (ne pas),	<i>Malainh,</i>	<i>Malaina</i> , refuser,	<i>Malaina</i> , être paresseux.
— (impératif),	<i>Meteho,</i>	<i>Meteza</i> , consentez!	
Vous,	<i>Hanau</i> (1),	<i>Anao,</i>	<i>Hianao.</i>
Voûte,	<i>Rairainvatou,</i>	<i>Rira vato</i> , murs en pierre,	<i>Rindrina vato.</i>
Voyage,	<i>Hamanga,</i>	<i>Vanga</i> , commerce.	
—	<i>Mānrato,</i>	<i>Maṅdranto</i> , commercer en voyageant.	
Voyager,	<i>Mamanga,</i>	<i>Mamanga</i> , faire du commerce.	
Voyageur,	<i>Ompamanga,</i>	<i>Ampamanga</i> , commercant,	<i>Mpamanga.</i>
—	<i>Ontanbahoūa- caf,</i>	<i>Antam-bahoaka hafa</i> , celui qui est d'une autre peuplade.	
Vrai,	<i>To,</i>	<i>Tò,</i>	<i>To.</i>
Vraiment,	<i>Aminitó,</i>	<i>Amin'ny tò</i> , avec la vérité,	<i>Amin'ny to.</i>
—	<i>Andraco,</i>	<i>*Andrakò.</i>	

1. Le M. 7 donne la forme هَنُو *hanao* qui était encore en usage au XVIII^e siècle. On trouve quelquefois une forme اِهَنُو *ihanao* dont le Merina moderne *hianao* constitue une rare et curieuse métathèse. Cf. mon *Essai de grammaire malgache*, p. 198.

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Vue,	<i>Hita,</i>	<i>Hita, vu.</i>	
—	<i>Maita,</i>	<i>Mahita, voir.</i>	
—	<i>Fanghente,</i>	<i>Fañenty, action de re- garder.</i>	
Vulgaire,	<i>Oulon mara- mou,</i>	<i>Olo maramo</i> (1), indivi- dus qui sont nombreux.	
Vulgairement,	<i>Talache,</i>	<i>Talaky, visible, en évi- dence.</i>	
Vulve (lèvres de la),	<i>Falou, ,</i>	<i>Falo.</i>	
—	<i>Lavac,</i>	<i>Lavaka, trou.</i>	
—	<i>Roco,</i>	<i>*Roko.</i>	
—	<i>Sangou,</i>	<i>Tsoky, prépuce.</i>	
—	<i>Siouc,</i>	—	
Y,	<i>Anih,</i>	<i>Any,</i>	<i>Any.</i>
Y a-t-il chose en quoi je puisse servir,	<i>Anizo zaho ma- hai manompo hanau,</i>	<i>An'izo zahô mahay ma- nomo anao.</i>	
Yeux,	<i>Massou,</i>	<i>Maso.</i>	
—	<i>Vodzihy,</i>	<i>Vajihy, Voajihy, visage,</i>	<i>ج, ouadjh, vi- sage.</i>
— égarés,	<i>Manghilou mas- sou,</i>	<i>Mañilo maso, yeux qui brillent.</i>	
— étincelants,	<i>Massou mihere- cherech,</i>	<i>Maso, yeux ; mirehitrà, qui brillent.</i>	
— mourants,	<i>Massou mihou- va,</i>	<i>Maso miôva, yeux qui changent.</i>	
Zagaie,	<i>Coubabi,</i>	<i>Kobaby, sagaie à large fer.</i>	
—	<i>Couroutsouc,</i>	<i>Korotsoka, sagaie à large fer.</i>	
—	<i>Lefo, leffo,</i>	<i>Lefo,</i>	<i>Lefona.</i>
—	<i>Sembelahe,</i>	<i>Sambilahy, sagaie à longue pointe.</i>	

1. Vide, note 2, p. 189.

	Malgache Sud- Oriental ancien.	Malgache Sud- Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Zagaie,	<i>Fitorac, fa- rach,</i>	<i>Fitoraka, lance de jet.</i>	
Zélateur,	<i>Ompiharou,</i>	<i>Ampiaro, protecteur.</i>	<i>Mpiaro.</i>
Zèle,	<i>Fiharouharou,</i>	<i>Fiarovā, action de pro- léger,</i>	<i>Fiarovana.</i>
Zénit,	<i>Enfou,</i>	<i>Anfo.</i>	
Zéphir,	<i>Angincandre- fou,</i>	<i>Anin'andrefā, brise d'Ouest,</i>	<i>Anin'andrefa- na.</i>
Zodiaque,	<i>Henabé,</i>	<i>*Henabe.</i>	
—	<i>Henabei,</i>	—	
—	<i>Zoraisci,</i>	<i>Zoraisy.</i>	

ADDITIONS ET CORRECTIONS

L'indication de quantité de chaque mot du Dictionnaire aurait entraîné d'inutiles répétitions. En règle générale, les trissyllabes sont proparoxytons et les dissyllabes paroxytons. La quantité des proparoxytons, paroxytons, oxytons et monosyllabes est la suivante : *lākānā, tōmpō, pāpākī, tāvé, rā*.

P. III. Ce vocabulaire n'a pas été réimprimé.

P. xxv, l. 10. Au lieu de : *devant la consonne*, lire : *devant consonne*.

P. xxvi. Au lieu de : *l'ô bref est également oxyton*, lire : *l'ô bref est généralement final* : *āhō zāhō, je*.

P. xxxiii, l. 27, lire : *monina, de la racine onina*.

P. xxxiv, l. 21 : au lieu de *نرر*, lire : *نرر*; l. 23 : au lieu de *drery*, lire : *driry*; l. 26 et 29, au lieu de : *hataova*, lire : *hataova*.

P. xxxv, l. 1-2. Cette règle peut être considérée comme définitive. J'ai récemment trouvé dans le ms. 2 du fonds arabico-malgache de la Bibliothèque Nationale de Paris, des formes verbales anciennes qui confirment entièrement ma conjecture : *mahafahita*, par exemple, qui est un composé de *maha*, préfixe verbal potentiel, et *fahita*, nom d'action dérivé du verbe *mahita* formé lui-même du préfixe verbal *ma* et de la racine *hita*.

Ibid., l. 7. Au lieu de *monena, onina*, lire : *monina, onina*.

P. 1, l. 14-15, au lieu de : *et les plus reculées de la terre. Aussi....*, lire : *et les plus reculées de la terre; aussi....*

P. 6, l. 2, au lieu de : *c'est moins*, lire : *l'est moins*.

Ibid., l. 10. Après *Matatanes*, ajouter : (*Matatana, Merina : Matitanana*).

P. 8, l. 2-3, lire : *a-bohitra*.

Ibid., dernière ligne. Au lieu de : *lanitra, an-danitra*, lire : *lanitra, an-danitra*.

P. 10, l. 21, lire : *hanaureo*.

- P. 12, l. 14 : *Matatanois* est un dérivé à la française du malgache *Mata-taïna*, que Flacourt emploie pour désigner les indigènes du bassin du *Matataïna*, le *Matitanana* moderne.
- P. 15 et 16 en haut de la 4^e colonne. Au lieu de *Souahali*, lire : *Souahili*.
- P. 16, 3^e col., l. 20, lire : *mifankatfa*.
- P. 20, 3^e col., l. 11, lire : *sòsoñy*; l. 19, lire : *misòsoñy*.
- P. 26, 3^e col., l. 11, lire : *mañetsiketsika*; dernière ligne, ajouter : *razaïna*, *raza*.
- P. 27, 3^e col., l. 30, lire ; *miraniñfà* et l. 32 : *maniñfà*.
- P. 28, 3^e col., l. 4, lire : *atolin*; 4^e col., l. 14, supprimer : *هين 'atn*.
- P. 29, 3^e col., l. 1, lire : *manòsoka*; l. 4, lire : *sòsohana*; dernière ligne, lire : *mariamivà*.
- P. 30, 3^e col., l. 1, lire : *faniamivà*.
- P. 31, 4^e col., l. 20, lire : *fvorian*.
- P. 34, 3^e col., l. 4, ajouter : *taïnd*; l. 12, ajouter : *razaïna*, *raza*.
- P. 37, 3^e col., l. 23, lire : *haniñd*; l. 27, lire : *manòsoka*.
- P. 38, 3^e col., l. 18, lire : *haniñd*.
- P. 40, 2^e col., l. 32, lire : *azonorouts*.
- P. 41, 3^e col., l. 14, lire : *hazom-pasika*.
- P. 45, 3^e col., l. 28, lire : *soratfà*; 2^e col., l. 29, lire : *foutoue*.
- P. 46, 4^e col., l. 1, supprimer : *هين 'atn*, vie.
- P. 48, 3^e col., l. 22, lire : *manandraïd*.
- P. 51, 3^e col., l. 30, lire : *mitarònd*.
- P. 54, 4^e col., l. 1, supprimer : *موز molz*.
- P. 56, 3^e col., l. 20, ajouter : *zòtfa*; l. 31, lire : *miòta*; l. 33 : *òta*.
- P. 57, 3^e col., l. 12, lire : *zaòtfa* et ajouter : *zòtfa*; 2^e col., l. 18, lire : *mauté mauté*.
- P. 58, 4^e col., l. 28, supprimer : *صغراء safrà*. Ajouter à la fin de la note 2 : Les mots du dictionnaire n'étant pas strictement localisés, la notation *moramora* a été adoptée dans les pages suivantes. C'est la prononciation la plus répandue sur la côte orientale de Madagascar.
- P. 59, 3^e col., l. 16. C'est le portugais *trigo*, blé, qui est passé en malais sous la forme *terigu*. 3^e col., l. 22, au lieu de *bolañd*, lire *bòland*; l. 28, lire : *harañd*.
- P. 60, 3^e col., l. 20, au lieu de : *ravinitsara*, lire : *ravin'tsara*.
- P. 62, 3^e col., l. 21, au lieu de *fampy*, lire : *fempy*.
- P. 63, 4^e col., l. 28, supprimer : *كأس kás*, verre à boire.
- P. 66, 4^e col., l. 17, supprimer : *حرّ harr*, chaleur; 3^e col., l. 19, au lieu de *mañoro*, lire : *mañoro*.
- P. 67, 4^e col., l. 16, au lieu de *tadim-vato*, lire : *tadim-bato*.
- P. 70, 3^e col., l. 13, lire : *sampañd*.

- P. 72, 4^e col., l. 25, supprimer : اودة *aodina*, saisons. Cf. malais : *bintan*, astre, étoile.
- P. 74, dernière ligne de la note. Au lieu de *organe*, lire : *égauz*.
- P. 78, 3^e col., l. 15, ajouter : *fány*; supprimer la note 2 du bas de la page.
- P. 91, 4^e col., l. 5, supprimer : صورة *soûra*, image.
- P. 92, 3^e col., l. 2, au lieu de *antsiba*, lire : *antsiva*.
- P. 93, 3^e col., l. 5, lire : *vólund*.
- P. 94, 4^e col., l. 21, supprimer : فنجان *ñndjân*, tasse; 3^e col., l. 2 et 1 du bas, au lieu de *Rova*?, *An-drova*, lire : *Koba*, *An'koba*.
- P. 96, 4^e col., l. 5, supprimer : مویس *mouïs*.
- P. 104, 3^e col., l. 19, au lieu de *ñjerena*, lire : *ñjerē*.
- P. 105, 3^e col., l. 7 du bas. Ajouter une astérisque devant *Alisohahay*.
- P. 115, 3^e col., l. 3, 4 et 6, lire : *manosonâ*, *mifanosonâ*, *sosonâ*.
- P. 118, 4^e col., l. 12, supprimer : صورة *soûra*, image.
- P. 119, 3^e col., l. 3. Ajouter une astérisque devant *Olifante*.
- P. 121, 3^e col., l. 11, ajouter : *mamahotřâ*; l. 27, lire : *ñhemboha*.
- P. 122, 3^e col., l. 12, lire : *herinâ*.
- P. 129, 3^e col., l. 17, lire : *sosonâ*; l. 21, ajouter : *sihanaka*.
- P. 130, 3^e col., l. 9 du bas, lire : *vozonâ*.
- P. 135, 4^e col., l. 9, supprimer : صفراء *şafra*, bile; l. 5 du bas, supprimer : صورة *soûra*, image.
- P. 136, 4^e col., l. 9 du bas, supprimer : كأس *kâs*, verre à boire.
- P. 137, 4^e col., l. 16, supprimer : عين *'ain*, source.
- P. 138, 4^e col., l. 7, supprimer : سم *sahha*, couler.
- P. 139, 3^e col., l. 17, lire : *tahotřâ*.
- P. 144, 4^e col., l. 5 du bas, supprimer : فنجان *ñndjân*, tasse.
- P. 149, 4^e col., l. 18, supprimer : عن *'ain*.
- P. 156, 4^e col., l. 6 du bas, supprimer : صورة *soûra*, image.
- P. 157, 4^e col., l. 2 du bas, supprimer : صورة *soûra*.
- P. 159, 4^e col., l. 9, supprimer : حر *harr*, chaleur.
- P. 160, 4^e col., l. 16, ajouter : *ompa*.
- P. 164, 3^e col., l. 21, lire : *forona*.
- P. 168, 3^e col., l. 11 et 12, lire : *távě*, *mítávě*.
- P. 182, 4^e col., l. 2 du bas, lire : *manota*.
- P. 197, 3^e col., l. 1 et 2, lire : *řitavona*, *tavona*; 2^e col., l. 9, lire : *iraica-manifoulo*.
- P. 199, 3^e col., l. 5, ajouter : *ranofotřy*.
- P. 207, 2^e col., l. 18, lire : *saripouï*.
- P. 209, 3^e col., l. 3 du bas, lire : *tětě*.

- P. 214, 3^e col., l. 5 du bas, au lieu de *fitanà*, lire : *fetrika*, poing; 4^e col., même ligne, supprimer *fitanana*.
- P. 218, 3^e col., l. 3 du bas, lire : *fringu*.
- P. 228, 3^e col., l. 12 du bas. Mieux encore : *ampahefan-jara*, divisé en quatre parties.
- P. 244, 3^e col., l. 19, lire : *fasy, fašina*.
- P. 246, 3^e col., l. 7, lire : *maleotfd*.
- P. 363, 4^e col., l. 20, lire : *hetra*.
- P. 364, 2^e col., l. 4 du bas, lire : *tôna*.
-

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
PRÉFACE	I
Alphabet des dialectes Sud-Orientaux	VI
Phonétique expérimentale	XXVII
Note biographique sur Étienne de Flacourt	XXXIX
Préface du Dictionnaire d'Étienne de Flacourt	1
AVERTISSEMENT. — Du langage, des Lettres, du Papier et de l'Encre dont se servent les habitants	5
Recueil des principaux mots de la langue de Madagascar tournés en Français et mis par ordre alphabétique . .	15
Additions et corrections	293

- XVII. G. MÉRACIER. Le Chaouia de l'Aurès (dialecte de l'Ahmar-Khaddou) Étude grammaticale. — Textes en dialectes chaouia. In-8. 3 fr. 50
- XVIII. E. MASQUERAY. Observations grammaticales sur la grammaire touareg, et textes de la Tamahaq des Tatioq, publiés par K. Basset et Gaudsfroy-Demombynes. Fascicules I, II, III. In-8. Chaque. 5 fr. »
- XIX-XX. RENÉ BASSER. Fotouh el-Habachah. Histoire de la conquête de l'Abysinie par Chihâb eddin Ahmed ibn 'Abd el-Qâder 'Arab Faqih. Texte, traduction et notes. 2 vol. in-8.
 — Texte arabe. Fascicules I à IV. 22 fr. »
 — Fascicule V (sous presse).
 — Traduction. Fascicules I à VI 25 fr. »
- XXI. PAUL SCHNELL. L'Atlas marocain, d'après les documents originaux, traduit avec l'autorisation de l'auteur par AUGUSTIN BERNARD. In-8, avec une grande carte de la chaîne de l'Atlas, tirée à deux tons 10 fr. »
- XXII. A. DE CALASSANTI-MOTYLINSKI. Le Djebel Nefoussa, transcription, traduction française et notes, avec une étude grammaticale. In-8, fasc. I, II et III. Chaque 2 fr. 50
 Couronné par l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Prix Volney (1900).
- XXIII. PAUL RUFF. La domination espagnole à Oran, sous le gouvernement du comte d'Alcaudete (1534-1558). In-8 5 fr. »
- XXIV. RENÉ BASSER. Nédromah et les Traras. In-8, avec planche. 10 fr. »
- XXV. E. F. GAUTIER. Notes sur l'écriture antaimoro (Madagascar). In-8. 5 fr. »
- XXVI. W. MARÇAIS. Le dialecte arabe parlé à Tlemcen. Grammaire, Textes et Glossaire. In-8. 15 fr. »
 Couronné par l'Institut. Prix Bordin (1904).
- XXVII. ALFRED BEL. Les Benou Ghânyâ, derniers représentants de l'empire Almoravide et leur lutte contre l'empire Almohade. In-8. 12 fr. »
- XXVIII. A. DE C.-MOTYLINSKI. Le dialecte berbère de R'edamès. In-8 15 fr. »
- XXIX. AUG. COUR. L'établissement des dynasties des Chérifs au Maroc et leurs rivalités avec les Turcs de la Régence d'Alger (1509-1830). In-8. 7 fr. 50
- XXX-XXXII. MOHAMMED BEN CHENEB. Proverbes arabes de l'Algérie et du Maghreb, recueillis, traduits et commentés. 3 volumes in-8.
 — Tome Premier. In-8. 12 fr. »
- XXXIII. GABRIEL FERRAND. Étienne de Flacourt. Dictionnaire de la langue de Madagascar, d'après l'édition de 1658 et l'histoire de la grande Isle Madagascar de 1661. In-8.

BULLETIN DE CORRESPONDANCE AFRICAINE

PUBLIÉ PAR L'ÉCOLE SUPÉRIEURE DES LETTRES D'ALGER

Première et deuxième années (1882-83), 6 fascicules	20 fr. »
Troisième année (1884), 6 fascicules:	20 fr. »
Quatrième année (1885), 6 fascicules	20 fr. »
Cinquième année (1886), fascicules I et II.	7 fr. 50
Les cinq années prises ensemble.	40 fr. »

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR, rue Bonaparte, 28.

PUBLICATIONS DE L'ÉCOLE DES LETTRES D'ALGER

BULLETIN DE CORRESPONDANCE AFRICAINE

- I. E. CAT. Notice sur la carte de l'Ogôoué. In-8, avec carte. 3 fr. •
- II. E. AMÉLINEAU. Vie du patriarche Isaac. Texte copte et traduction française. In-8 5 fr. •
- III. E. CAT. Essai sur la vie et les ouvrages du chroniqueur Gonzalo d'Yora, suivi de fragments inédits de sa Chronique. In-8. 2 fr. 50
- IV. E. LEPÉQUIER. Rites égyptiens. In-8 3 fr. •
- V. RENÉ BASSET. Le dialecte de Syouah. In-8 4 fr. •
- VI. A. LE CHATELIER. Les tribus du Sud-Ouest marocain. In-8 3 fr. •
- VII. E. CAT. De rebus in Africa a Carolo V gestis. In-8 2 fr. 50
- VIII. E. CAT. Mission bibliographique en Espagne. Rapport à M. le Ministre de l'Instruction publique. In-8. 2 fr. 50
- IX. G. FERRAND. Les Musulmans à Madagascar et aux îles Comores. 1^{re} partie : Les Antaimorono. In-8 3 fr. •
— 2^e partie. — Zaiindraminia. — Antambahoaka. — Antaiony. — Antaivandrika. — Sahatavy, etc. In-8. 3 fr. •
— 3^e partie. — Antankarana, Sakalava. Migrations arabes. In-8. 7 fr. 50
Prix Bouteux, Société de Géographie de Paris (1902).
- X. J. FERRUCHON. Vie de Lalbala, roi d'Éthiopie. Texte éthiopien publié d'après un manuscrit du Musée Britannique et traduit en français In 8. 10 fr. •
- XI. E. MASQUERAY. Dictionnaire français-touareg (Dialecte des Taitoq). In-8, en trois fascicules à 6 fr. 18 fr. •
Couronné par l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Prix Volzay (1894).
- XII. RENÉ BASSET. Étude sur la Zenatia du Mزاب, de Ouargla et de l'Oued-Rir'. In-8. 10 fr. •
- XIII. A. MOULIÉRAS. Légendes et contes merveilleux de la Grande Kabylie. Texte kabyle. — Première partie en 3 fascicules. In-8. Chaque . . . 3 fr. •
— Deuxième partie. Fascicules, I, II, III. Chaque. 3 fr. •
- XIV. RENÉ BASSET. Étude sur les dialectes berbères. In-8 6 fr. •
Couronné par l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Prix Bordin (1893).
- XV. RENÉ BASSET. Étude sur la Zenatia de l'Ouarsenis et du Maghreb central. In-8 7 fr. 50
- XVI. E. JACOTTET. Études sur les langues du Haut-Zambèze. Textes originaux, recueillis, traduits en français et précédés d'une esquisse grammaticale.
— Première partie. Grammaire Soubiya et Louyi. In 8. 6 fr. •
— Deuxième partie. Textes Soubiya. Contes et Légendes, Superstitions, etc. Fascicules I et II. In-8. Chaque 6 fr. •
— Troisième partie. Textes Louyi. Contes, légendes, etc., vocabulaires. Fasc. I. In-8. 3 fr. •
Fasc. II. In-8. 7 fr. 50

Voir la suite page 3 de la couverture.

ANGERS. — IMP. ORIENTALE A. BURDIN ET C^{ie}.





2234.15.9

Dictionnaire de la langue de Madaga

Widener Library

002963097



3 2044 086 551 892